www.metalog.org/print/Metaevan.pdf

Esta versión castellana ha sido esmeradamente revisada por:
Higinio Alas Gómez, Profesor Emérito de Ciencias Religiosas, la Universidad Nacional, Heredia, Costa Rica;
José Cascant Ribelles (Doctor en Sagrada Teología, Navarra), anteriormente Rector del Seminario Mayor de Arequipa, Perú;
Dr. Pedro José Chamizo Domínguez, Profesor de Filosofía del Lenguaje, la Universidad de Málaga, España.

Metalogos:

Los Evangelios de Tomás, Felipe y la Verdad

Proyecto Copto Ecuménico
Ⲧ.ⲘⲚ̄Ⲧ.ⲤⲞⲚ Ⲙ̄.ⲠⲈ.ⲬⲢⲒⲤⲦⲞⲤ
www.metalog.org

Impreso IV.92, Internet I.98, Revisado I.12

«¡Maravillad a lo presente!»—*Las Tradiciones* del Apóstol Matías

Introducción

En diciembre del año 1945 dos campesinos egipcios musulmanes, Muhámad Alí al-Samán y su hermano Jalífah Alí, encontraron más de 1.100 páginas de antiguos manuscritos en papiro, enterrados junto al acantilado oriental en el valle del Alto Nilo. Los textos eran traducciones de originales griegos al copto, que era la etapa helenística de la antigua camítica lengua faraónica (Gén 10:6). Ese dialecto evolucionó después de la conquista por Alejandro Magno en el 332 a.C. y posteriormente fue reemplazada por el árabe como la lengua vernácula egipcia después de la conquista musulmana en el 640 d.C. Así pues, el copto se convirtió en la lengua de la iglesia egipcia primitiva y permanece como su lenguaje litúrgico hasta hoy día.

El yacimiento de este descubrimiento, al otro lado del río del pueblo moderno de Nag Hammadi, ya era famoso como el pueblo en la antigüedad llamado ΧΗΝΟΒΟΣΚΕΙΟΝ ('pastizal de gansos'), donde en el 320 d.C. San Pacomio fundó el primer monasterio cristiano. Poco menos de medio siglo después, en el 367 d.C., los monjes locales copiaron unos 45 escritos religiosos y filosóficos diversos—entre los que se encuentran los evangelios de Tomás, Felipe y la Verdad, además de una parte de la *República* de Platón (588A-589B)—en una docena de códices encuadernados en cuero. Esta biblioteca entera fue cuidadosamente sellada en una urna y escondida cerca, entre las rocas, donde permaneció sin descubrirse durante casi 1.600 años. Estos papiros, vistos por primera vez por eruditos en marzo de 1946 (Jacques Schwarz y Charles Kuentz, Códice II, en una tienda de antigüedades de El Cairo), se han conservado desde 1952 en el Museo Copto del Cairo Antiguo. La edición fotográfica más temprana del manuscrito del sumamente importante Códice II, fue editada por el Dr. Pahor Labib (El Cairo: Departamento Gubernamental de Antigüedades, 1956).

El autor del Evangelio de Tomás se presenta como Santo Tomás el apóstol, uno de los doce. El documento consta de una colección de más de cien dichos y diálogos cortos del Salvador, sin conexión narrativa. Algunos de estos dichos fueron citados como Escritura por autores cristianos en la antigüedad—por ejemplo, los Dichos 2/22/27/37 por Clemente de Alejandría (hacia 150-211 d.C.) en su *Stromata* (*Remiendos*)—aunque sin atribución explícita a Tomás. Últimamente, hace 100 años en Oxirrinco de Egipto se encontraron algunos fragmentos de lo que ya sabemos es una versión previa de Tomás en griego, por la paleografía fechada así: Pap.Ox 1 (Tom 26-33/77, 200 d.C.); Pap.Ox 654[1] (Tom Prólogo/1-7, 250 d.C.); Pap.Ox 655 (Tom 36-39, 250 d.C.)—véase Biblio.11, abajo. El descubrimiento más reciente de la versión copta sahídica (S) de Tomás, nos ha permitido por fin tener acceso a este evangelio en su totalidad. Pruebas adicionales, como el asíndeton en logion 6, revelan una fuente semítica anterior (véase Guillamont, Comentarios Eruditos Modernos). Como se indica en el artículo de prensa abajo citado, casi todos los eruditos bíblicos que han estado estudiando este documento desde su primera publicación, han concluido que Tomás debe ser aceptado como *un verdadero quinto evangelio*, de una autoridad igual a la de San Juan y los sinópticos. Es particularmente de interés que varios de los logia en Tomás (12/24/28/37) son evidentemente dichos de la *post resurrección*.

El Evangelio de Felipe—como se puede inferir de sus dichos 51/82/98/101/137—se compuso al menos en parte después del 70 d.C. por San Felipe llamado el evangelista (*no* el apóstol), que aparece en los Hechos

[1] En exposición en la Galería John Ritblat de la nueva Biblioteca Británica en Saint Pancras, Londres.

de los Apóstoles en 6:1-6/8:4-40/21:8-14. No hay ni una referencia ni una cita previa conocida de este complejo texto, que es una traducción al sahídico de una serie elegante de reflexiones sobre la tradición abrahámica, sobre Israel y el Mesías encarnado, mientras que elabora una metafísica de idealismo espiritual.

El Evangelio de la Verdad se compuso alrededor del año 150 d.C. por Valentín, el famoso santo de Alejandría (nacido hacia 100 d.C.). Se trata de una entretejida meditación continua sobre el Logos—pero hasta su descubrimiento en Nag Hammadi (en el dialecto sub-akhmímico, A^2), no se conocía ni una frase sobreviviente de esta noble composición. (Una versión inglesa preliminar de otro texto de Nag Hammadi, el cual también podría ser por Valentín: www.metalog.org/files/supremacy.html.)

En los primeros años después del descubrimiento de estos documentos y antes de que los estudiosos pudieran escudriñarlos suficientemente, era habitual describirlos colectivamente como 'gnósticos' (así p.ej. Grant y Freedman [1960], en Comentarios Eruditos Modernos). Éste ha sido siempre un término genérico para la mezcla mediterránea de anti-sensoriales cultos de misterios de los primeros siglos d.C. El 'gnosticismo'—sea oriental, platónico, de las religiones de misterio, o teosófico—considera por definición al universo perceptible, incluso nuestras vidas encarnadas además de toda la historia humana, bíblica o no, como *inherentemente ilusorio y/o maligno*. En cambio, según el Antiguo Testamento y los evangelios canónicos, este universo no es ni irreal ni malo sino *creado divinamente y bueno*: así, entre un sinfín de ejemplos, Gén 1:31 ('todo cuanto había hecho [Dios], era bueno en gran manera') y Lc 24:39 ('carne [y] huesos como ... yo tengo'). Desdichadamente, al principio 'gnosticismo' fue usado como un cajón de sastre para meter en él a todos los diversos escritos de Nag Hammadi. Una investigación detallada muestra con claridad que ni Tomás ni Felipe ni el Evangelio de la Verdad tiene contenido gnóstico, puesto que cada uno de ellos afirma explícitamente la realidad sagrada de la encarnación humana, junto con su contexto histórico (véase Comentario 1).

Los cánones del Nuevo Testamento de la iglesia occidental (católica/protestante), ortodoxa, copta, armenia, etíope y siria/nestoriana difieren significativamente entre sí—y esos listados incluso fueron discutidos por las diversas ramas del cristianismo hasta muchos siglos d.C.; antes había solamente opiniones diversas recordadas por una variedad de individuos mucho tiempo después de la era apostólica, referentes no sólo a los textos generalmente aceptados hoy día, sino también a escritos como la Epístola de Bernabé, el Pastor de Hermas, el Evangelio de los Egipcios, el Evangelio de los Hebreos (en el cual Cristo se refiere a la Sagrada Espíritu[1] como su Madre), las Tradiciones de Matías, el Apocalipsis de Pedro, la Didajê y los Hechos de Pablo. Así, el Códice Sinaítico, de mediados del siglo IV, incluye tanto Bernabé como el Pastor de Hermas, mientras que el Códice Alejandrino, de primeros del siglo V, contiene I y II Clemente además de los Salmos de Salomón. No hubo ningún concilio de la Iglesia sobre el canon del NT hasta el Sínodo de Laodicea (363 d.C.), el cual de hecho rechazó el Apocalipsis de San Juan. Doce siglos después (!), se estableció por fin el canon occidental por el Concilio de Trento (1546 d.C.), el cual definió la lista actual de 27 libros como un artículo de la fe católica (aunque los concilios episcopales prudentemente nunca han pretendido ser infalibles; el voto en Trento fue de 24 contra 15, con 16 abstenciones—como si la comunidad apostólica original hubiera sido una democracia en lugar de un *reino*[2]); esta lista entonces fue aceptada por las varias sectas protestantes. Las diversas iglesias orientales tienen historias igualmente complicadas para establecer sus cánones respectivos del NT: así, el canon armenio incluye un III Corintios paulino; el NT copto contiene I y II Clemente; el Peshita nestoriano excluye II y III Juan, Judas y el Apocalipsis; y la Biblia etíope añade unos libros llamados los Sínodos, la Epístola de Pedro a Clemente, el Libro de la Alianza, y la Didascalia. (Biblio.28)

No obstante, es de destacar que los Evangelios de Tomás, Felipe y la Verdad evidentemente no eran conocidos por ninguna de esas tradiciones en el momento de sus intentos por establecer un canon del NT, pues jamás se mencionaron durante sus prolongadas deliberaciones—y por ello ni siquiera se tuvieron en cuenta para ser incluidos en sus listas respectivas. En todo caso, el concepto de un canon ciertamente nunca fue inventado para excluir la posible inspiración de descubrimientos posteriores de textos o de ágrafa aislados (Lc 1:1, Jn 21:25).

Lo que sucediera durante los primeros tres siglos y medio d.C., antes de los intentos eclesiásticos más tempranos para establecer un canon, es notoriamente oscuro, pues los mesiánicos del evangelio original fueron finalmente suplantados por los 'cristianos' paulinos (Hch 11:25-26). Así por un lado, la Epístola de Bernabé (a fines del siglo I) permanece ignorante de los evangelios históricos; y por otro lado, Justino Mártir (a mediados del siglo II) no muestra ningún conocimiento de los escritos de Pablo—apuntando a una cisma continuando entre las tradiciones petrina y paulina. Clemente de Alejandría e Ireneo de Lyón, a fines del

[1] Véase Comentario 2, 'La Espíritu Materna'.

[2] Los apóstoles no escogieron al sucesor de Iscariotes (Hch 1:12-26) mediante votación—mucho menos por un voto dividido, que parecería absurdo en el contexto—sino por medio de suertes, para averiguar la voluntad divina. ¿Deberíamos suponer que solamente los de la minoría de 24 que prevalecieron en Trento eran inspirados, mientras que los 31 opuestos o en abstención carecían de consejo celestial? ¿Por qué no la conclusión contraria, rechazando el canon en cuestión, puesto que los de la mayoría absoluta no estaban a favor?

siglo II, son los primeros autores que citan explícitamente tanto a los evangelios como a Pablo. He intentado analizar el fundamento de esta dicótoma en ‘La paradoja de Pablo’, Comentario 5. Referente a ese período de formación, una lectura esencial es el estudio magistral de Walter Bauer, *La ortodoxia y la herejía en el cristianismo más temprano* (Tübingen, 1934; http://ccat.sas.upenn.edu/humm/Resources/Bauer).

Las divisiones posteriores dentro del cristianismo paulino se pueden resumir así. Los patriarcas ortodoxos orientales de Alejandría, Antioquía y Jerusalén, así como muchos otros ancianos orientales, rehusaron aceptar la nueva doctrina sobre las ‘dos naturalezas’ de Cristo (la humana y la divina) proclamada en 451 d.C. por el Concilio de Calcedonia. Así la Iglesia (**1**) Ortodoxa Oriental se separó de las Iglesias (**2**) Ortodoxa del Este y (**3**) Católica Romana. Varios siglos después, en 1054 d.C., éstas a su vez se separaron entre si a causa del cisma ‘filioque’ (véase Comentario 2). Luego, al principio del siglo XVI, las Iglesias (**4**) Protestantes empezaron a subdividirse de la jerarquía Católica Romana. Las Iglesias Ortodoxas Orientales (#1) hoy en día incluyen la Copta, la Armenia, la Siríaca, la Etíope, la Eritrea, y la Malankara Tomasita de India. Su cristología es llamada por otros ‘monofisita’ (‘naturaleza única’); pero ellos mismos la llaman ‘miafisita’ (‘naturaleza unida’).

En su prólogo, Josué ben Sirac (siglo II a.C.) escribió un lema apropiado para cualquier obra de traducción: «Lo que fue expresado en hebreo, no tiene exactamente el mismo sentido cuando se traduce a otra lengua.» Con tal aviso, han sido preparadas las siguientes versiones tan literal como líricamente como he podido hacerlas. Han pasado desde arameo (Tomás) por griego (Felipe y Verdad) y luego copto, y así al inglés y en fin castellano—¡cinco etapas! El complejo proceso para interpretar tales documentos antiguos ha sido bien resumido por John R. Donahue SJ:

> El término castellano ‘texto’ se deriva del latín *texere*, que significa ‘tejer’. Un texto es una red entretejida de significaciones, la cual produce un ‘círculo hermenéutico’; es decir, el significado de un texto debe determinarse como un conjunto, pero el estudio de las partes individuales es preciso para alcanzar el significado del conjunto. La lectura de textos implica ‘un amplio análisis contextual’, en el que se estudia el contexto inmediato de un pasaje, que sigue o precede a su contexto inmediato, y el contexto más amplio del documento como un todo.[1]

—y bien, con respecto a los evangelios coptos, este contexto más amplio tiene que incluir las Escrituras canónicas (véanse los innumerables paralelos, lo mismo del AT que del NT, que se señalan por doquier).

Cualesquiera irregularidades gramaticales que se encuentren en las traducciones, están en el texto copto mismo (por ejemplo, los tiempos verbales en Tom 64). Las reconstrucciones textuales plausibles aparecen entre [corchetes], mientras que las adiciones editoriales aparecen entre (paréntesis). ‘[...]’ indica los lugares donde no se puede interpolar, dado el deterioro del papiro. Las variantes griegas de Oxirrinco de Tomás aparecen entre {llaves}. Las notas de pie de página de cada logion se indican con letras sobrescritas[a], las situadas al final del texto en curso con un circulito°. Las citas bíblicas enumeradas son esenciales para la comprensión de los dichos en su contexto bíblico, y se ruega al lector que las consulte en cada caso; las paralelas explícitas a Tomás en los sinópticos se indican aparte con un signo de igualdad=, para que el lector no busque lo previamente conocido. En la antigüedad, por supuesto, no había minúsculas y así para representar el hebreo, el griego y el copto, no he usado aquí sus letras cursivas correspondientes sino sus formas clásicas, que son más fáciles de leer para los no eruditos. Por su parte, al traducir tales textos antiguos a las lenguas modernas, es casi imposible poner mayúsculas de manera consistente y adecuada; pido la buena voluntad del lector con respecto a esto. Por todo, ‘P...’ se liga a los números de párrafo en la *Gramática* de Plumley, ‘C...’ a las páginas en el *Diccionario* de Crum (Biblio.6+7).

He incluido también, en las notas de cada dicho, una que otra cita de individuos eminentes a través de los siglos, expresando una idea relacionada. En algunos casos—pero no todos—esta similitud deriva directamente de la influencia de un texto canónico paralelo. Pero en cada instancia se proporciona una vista aclaradora de la significación central del logion, dando una reformulación pensativa de su contenido esencial por una persona notable en otro contexto.

En lugar de la forma griega, Jesús (ΙΗΣΟΥΣ), he usado la aramea original: Yeshúa (ישוע), que significa ‘Yahweh Salvador’, es decir ‘Él-Es Salvador’ (Fel 20a). ‘SOY’ representa la auto-denominación divina de Éx 3:14: hebreo אהיה (*ahyh*), griego ΕΓΩ ΕΙΜΙ, copto ⲀⲚⲞⲔ ⲠⲈ (Tom 13; P306).

Por último, he adjuntado cinco ensayos a título de comentario: (**1**) ‘¿Son gnósticos los evangelios coptos?’, una demostración formal que no se pueden clasificarlos así; (**2**) ‘La Espíritu Materna’, sobre el género de רוח הקדש [*rúaj ha-qódesh*, Espíritu la-Santa] en las lenguas semíticas; (**3**) ‘Teogénesis’, acerca de la sugerencia de Felipe, que la transgresión humana original consistió en la pretensión de producir a los niños,

[1] ‘Normas para leer e interpretar’, *The New Interpreter's Study Bible* (Nashville: Abingdon Press, 2003).

en vez de aceptarlos como engendrados únicamente por Dios; (**4**) ‘Ángel, imagen y símbolo’, acerca de estos tres conceptos primarios encontrados en las nuevas escrituras, junto con su estructura metafísica subyacente de un idealismo espiritual; y (**5**) ‘La paradoja de Pablo’, un análisis filosófico de las evidentes discrepancias entre los evangelios canónicos y la teología de Saulo de Tarso, junto con un resumen de críticas similares por muchos individuos a través de los siglos.

Esta edición en castellano es básicamente una traducción de la versión en inglés, que preparé directamente del copto. Como es bien sabido, cualquier traducción debería ser revisada por alguien que tenga la lengua termino como su idioma nativo. Por ello, Clara Luz García Salazar me ha ayudado en cada etapa de la versión castellana de esta tarea. Al principio utilicé también el programa, Spanish Assistant 1.00a (MicroTac Software, 1993); luego, la traducción preliminar fue corregida con esmero por Higinio Alas Gómez, Profesor Emérito de la Escuela Ecuménica de Ciencias de la Religión, la Universidad Nacional, Heredia, Costa Rica, y después por José Cascant Ribelles (Doctor en Sagrada Teología, Navarra), anteriormente Rector del Seminario Mayor de Arequipa, Perú; por último, ha sido revisada detenidamente una y otra vez por el Dr. Pedro Chamizo Domínguez, Profesor de Filosofía del Lenguaje, la Universidad de Málaga, España (véase Biblio. 29)—todos ellos han corregido innumerables errores en la versión castellana, además de sugerir muchos mejoramientos estilísticos, con objeto de que el lector capte con claridad el sentido del copto. Debo agradecerles también a dos de mis profesores universitarios: al poeta Robert Frost, por su consejo de participar solamente en lo que es digno del tiempo de uno; y al Prof. William E. Kennick, por su ejemplo de los estándares más altos del análisis filosófico. También estoy en deuda con Bertrand Russell, en el tiempo en que yo era estudiante en Londres y tuve la oportunidad de manifestarme con él en la Campaña por el Desarme Nuclear, por su intrépido ejemplo en enfrentarse al Sistema—sea político, militar o religioso—por amor de la verdad. Buena parte de este trabajo lo hice mientras que estuve invitado en muchas universidades tanto estatales como privadas, además de seminarios y comunidades religiosas tanto católicos como protestantes, en todas partes de Latino América; y también de las facultades de filosofía, de teología ortodoxa y de informática en la Universidad de Atenas—por su hospitalidad fraternal estoy profundamente agradecido. La ayuda técnica referente al Internet, ha sido bondadosamente facilitada por Ioannis Georgiadis, del Centro de Informática de la Universidad de Atenas.

Los evangelios canónicos tienen que ser el paradigma para valorar cualquier ‘evangelio’ recién descubierto. Es decir, nuestros criterios para investigar tal texto han de ser tanto su consistencia interna como su origen externo en relación a los cuatro textos que, en primer lugar, proveen la definición ostensiva[1] del solo término ‘evangelio’. Por tanto: ¿son Tomás, Felipe y Valentín teológicamente consistentes con los sinópticos y Juan? ¿Vienen todos del mismo contexto histórico general y ambiente arqueológico en la antigüedad? ¿Indica el análisis que los textos nuevos son conceptual y empíricamente consistentes con los cuatro evangelios canónicos? ¿Parecen ser, en todo, del *mismo Logos*? He concluido que un examen lo bastante cuidadoso proporciona una respuesta afirmativa a todas estas preguntas. Así es el propósito de esta edición—junto con los textos coptos, el diccionario y la gramática, disponibles en la Red (Biblio.1)—proveer al lector los recursos para llevar a cabo para sí mismo una investigación completa de estas escrituras extraordinarias.

Se ha sugerido a menudo que estos nuevos escritos son básicamente *mezclas*, producidas por una serie de desconocidos mucho después de los acontecimientos a que pretenden corresponder. Sin embargo, *la explicación más simple* aquí (en función del famoso Principio de Economía, de Guillermo de Ockham: «No se deben multiplicar los entes sin necesidad») no es una larga tradición oral seguida por numerosas redacciones escritas; la explicación más simple es que estas tres escrituras fueron compuestas originalmente por el apóstol Tomás, Felipe el evangelista y Valentín de Alejandría, y que nos llegan básicamente intactas y bien traducidas de las lenguas originales al copto. *No hay ninguna razón en absoluto para proponer una hipótesis más compleja aquí*. Así, siguiendo el ejemplo de la *Metafísica* de Aristóteles (como posteriormente titulada por Andrónico de Rodas), he llamado a esta colección de nuevas escrituras ‘Metalogos’—es decir, ‘Más Logos’.

ⲡ.ⲓⲭⲑⲩⲥ ϯ.ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩ.ⲕ!

—Thomas Paterson Brown, BA (Amherst), PhD (Londres)
Antigua Guatemala, la Navidad 2011
edit@metalog.org

Bibliografía

1. La versión hipertextual de esta edición, además de las versiones paralelas inglesa y griega moderna, vinculadas a los recursos de traducción necesarios (textos coptos, gramática, diccionario): www.metalog.org.

[1] ‘Definición ostensiva’: definir un término por medio de indicar un referente ejemplar o paradigmático.

2. Está disponible esta obra en forma rústica: *Metalogos: los Evangelios de Tomás, Felipe y la Verdad* (T.P. Brown, trans. y ed.), Málaga, España: Editorial Sirio (www.editorialsirio.com), 2009; 272 páginas, ISBN 978-84-7808-677-1; en venta por Qproquo (www.qproquo.com/libros/METALOGOS/304364/978-84-7808-677-1) y Amazon (www.amazon.com/Metalogos-Evangelios-Felipe-Verdad-Spanish/dp/8478086773/ref=sr_1_1?ie=UTF8&s=books&qid=1269700028&sr=8-1).

3. Las ediciones fotográficas de los manuscritos completos en papiro han sido publicadas por la UNESCO con la colaboración del gobierno de Egipto, bajo la dirección de James M. Robinson: *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices* (Códice I y Códice II), Leiden: E.J. Brill (www.brill.nl), 1977 y 1974; el Evangelio de la Verdad se encuentra en el Códice I, Tomás (escaneado en la Red: www.metalog.org/files/th_scan.html) y Felipe están en el Códice II.

4. Existe una bibliografía completa referente a los nuevos textos coptos: *Nag Hammadi Bibliography 1970-1994*, Leiden: E.J. Brill, 1997; también recogida anualmente desde 1970 en la revista *Novum Testamentum* (ambas por David Scholer); fechado para el 2004, ¡esta lista había alcanzado 10.626 títulos individuales! Véase en la Red la inmensa *New Testament Bibliography* (por Sytze van der Laan): www.agraphos.com/thomas/bibliography.

5. La colección entera de unos 45 títulos (incluyendo una amplia diversidad de escritos religiosos de la época) se puede obtener en una edición popular: *The Nag Hammadi Library in English* (editada por James M. Robinson y Marvin Meyer), San Francisco: Harper y Row, 1977, 1988^3 (con Richard Smith).

6. Para la estructura gramatical de la lengua copta, he usado el recurso detallado, *Introductory Coptic Grammar* (por John Martin Plumley, posteriormente Profesor de Egiptología en la Universidad de Cambridge), London: Home y Van Thal, 1948; fotocopiado en 1987 por Robert Michael Schapiro en la Biblioteca de la Universidad Hebrea, Monte Scopus, Jerusalén; este recurso autoritativo en mimeográfica mas difícil de encontrar, del dialecto sahídico, está en la Red en inglés y castellano: www.metalog.org/files/plum.html.

7. El léxico indispensable es: *A Coptic Dictionary* (por Walter Ewing Crum), Oxford: The University Press, 1939, reimpresión 2000 por Sandpiper Books Ltd, London (www.sandpiper.co.uk) y Powells Books, Chicago (www.powells.com); en la Red en formatos gif y djvu: www.metalog.org/files/crum.html; NB en esta obra monumental, el orden de las palabras se determina primeramente por consonantes y luego por vocales; además, el copto es en parte una lengua aglutinante[1], que utiliza un sistema complejo de prefijos y sufijos morfológicos y sintácticos, los cuales han de quitarse para identificar el vocablo básico—p.e., ⲧⲛ̄ⲛⲁⲛ̄ⲛⲏⲩⲉⲃⲟⲗ →ⲧⲛ̄.ⲛⲁ.ⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ (P199a, C219b, C034a: «nosotros.futuro.venir adelante»).

8. En mi traducción de Tomás, he utilizado la insuperada primera edición del copto, con traducciones línea a línea en inglés, francés, alemán y holandés, publicada en: *The Gospel according to Thomas* (editado por Antoine Guillaumont, Henri-Charles Puech, Gilles Quispel, Walter Till y Yassah ʻAbd al-Masih), Leiden: E.J. Brill; New York: Harper y Brothers; London: Collins, 1959; en la Red: www.metalog.org/files/coptic_thomas.html.

9. El Evangelio de Tomás sitio web, con muchos enlaces: www.epix.net/~miser17/Thomas.html (mantenido por Stevan Davies).

10. Ya hay una muy útil edición interlinear copto/inglés de Tomás: www.metalog.org/files/grondin.html (por Michael Grondin, quien también mantiene en la Red el sitio erudito gThomas eGroup: http://groups.yahoo.com/group/gthomas).

11. Los fragmentos griegos anteriores, los cuales varían significativamente de la versión copta: *New Sayings of Jesus and Fragment of a Lost Gospel from Oxyrhynchus* (editada por Bernard Grenfell, Lucy Drexel y Arthur Hunt), Oxford University Press, London: Henry Frowde, 1904; en la Red en el importante Gospel of Thomas Resource Center: www.gospels.net/thomas (por Andrew Bernhard).

12. Un relato y análisis bien ilustrativo y muy informativo: ‘The Gospel of Thomas: Does It Contain Authentic Sayings of Jesus?’ (por Helmut Koester y Stephen Patterson), *Bible Review*, abril 1990 (www.easycart.net/ecarts/bib-arch/BR_Back_Issues_1990.html).

13. La edición académica de Tomás y Felipe, con materiales auxiliares, texto copto crítico, traducción inglesa y glosarios alfabéticos completamente clasificados en copto y griego: *Nag Hammadi Codex II* (volumen I, editado por Bentley Layton), Leiden: E.J. Brill, 1989; esta edición, esperada largo tiempo, disafortuna-

[1] A.T. Robertson, *Gramática del Nuevo Testamento a la luz de la investigación histórica*, II.3.b (1919^3, incluido en #29): «Los gramáticos comparatistas hablan de lenguas aislantes, aglutinantes y flexivas. En las lenguas *aislantes*, como el chino,... las palabras carecen de flexión y la claridad de significación depende de la posición en la oración y el tono de la pronunciación.... Las lenguas *aglutinantes* [como el copto] ... expresan las diversas relaciones gramaticales por medio de numerosos prefijos, infijos y sufijos separables. [En] las lenguas *flexivas*,... aunque se hace una distinción entre la raíz y las terminaciones flexivas, las raíces y las terminaciones no existen separadas unas de otras. Hay dos grandes familias en el grupo flexivo, la semítica ... y la indo-europea.»

damente apareció demasiado tarde para mi uso en la preparación del texto presente.

14. La primera edición en castellano de Tomás y Felipe—la cual tuve siempre presente cuando estaba preparando mi propia traducción de Felipe—traducida directamente del copto con material introductorio, amplia bibliografía y anotaciones: *Los evangelios apócrifos* (editada y traducida por Aurelio de Santos Otero), Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1991^7.

15. Basé mi traducción de Felipe en el texto copto, ampliamente anotado con glosarios completamente clasificados: *Das Evangelium nach Philippos* (editado y traducido por Walter Till), Berlín: Walter De Gruyter (www.degruyter.de), 1963; en la Red: www.metalog.org/files/till.html; autor de la sucinta mas definitiva *Koptische Dialektgrammatik* (1994), Till nos ha hecho el gran servicio de analizar el texto copto, para que, por ejemplo, la línea continua 100.27 del manuscrito (www.metalog.org/files/w-till-01.gif, del dicho 7) ⲚⲈⲦⲤⲒⲦⲈ ϨⲚ̄ⲦⲠⲢⲰϢⲀⲨⲰⲤϨϨⲘ̄ⲠϢⲰⲘ, se descifra como ⲚⲈⲦ.ⲤⲒⲦⲈ ϨⲚ̄ Ⲧ.ⲠⲢⲰ ϢⲀ.Ⲩ.ⲰⲤϨ ϨⲘ̄ Ⲡ.ϢⲰⲘ, y así facilmente se puede traducir: «quienes.siembran en el.invierno *habitualmente*.ellos.cosechan en el.verano».

16. Una edición superlativa en inglés del Evangelio de la Verdad, extensamente anotada con un amplio estudio introductorio: *El Evangelio de la Verdad, una meditación valentiniana sobre el Evangelio* (editada por Kendrick Grobel), New York: Abingdon Press; London: Black, 1960; en la Red: www.metalog.org/files/grobel1.html; véase Comentarios Eruditos Modernos, abajo.

17. Basé mi traducción del Evangelio de la Verdad en la edición académica, con introducción, texto copto, traducción inglesa, notas copiosas y glosarios completos: *Nag Hammadi Codex I* (editada por Harold W. Attridge, en dos volúmenes), Leiden: E.J. Brill, 1985; texto copto en la Red: www.metalog.org/files/truth.html.

18. El mejor texto interlineal (griego/inglés) y léxico del canon del Nuevo Testamento, con variantes textuales en superlinear y traducción ultra literal en sublinear: *Concordant Greek Text* y *The Greek Elements* (editados por Alolph Ernst Knoch), Santa Clarita CA 91350, USA: Concordant Publishing Concern (www.concordant.org), 1975^4 (véase www.metalog.org/files/knoch.gif).

19. Una obra de extraordinaria amplitud y perspicacia, referente a los parámetros básicos de la metafísica bíblica en contraste con la griega y occidental: Claude Tresmontant, *Ensayo sobre el pensamiento hebreo*, Madrid: Taurus Ediciones, 1962; véase 'Ángel, imagen y símbolo', Comentario 4.

20. 'La historia de la lengua copta' (por Hany N. Takla): www.metalog.org/files/coptic.html.

21. El magistral *Léxico Griego-Inglés* de Liddel-Scott-Jones-McKenzie: www.perseus.tufts.edu; incluído en #26.

22. Esencial en estudios del NT, es el *Novum Testamentum Graece* de Nestle-Aland, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979 *et seq*.: www.ubs-translations.org; incluído en #26.

23. Una edición excelente de la Biblia, con amplias notas textuales, índices, tablas, mapas y referencias (la cual lamentablemente continua el uso del nombre híbrido 'Jehová', en lugar del correcto 'Yahweh'): *Santa Biblia Reina-Valera* (Edición de Estudio), Sociedades Bíblicas Unidas, 1995 (www.bibles.com/products/ABS_NEW/105970.aspx).

24. Un ejemplo eminente de la cantidad de recursos y enlaces de teología ya en la Red: The New Testament Gateway, www.ntgateway.com (mantenido por Mark Goodacre).

25. He añadido varias paralelas a las espléndidas *Odas de San Salomón*, un escrito mesiánico en antiguo siriaco del siglo I, descubierto en 1909 (traducido por Andrea Barrios M.): www.geocities.com/Odasdesalomon/index.html.

26. Una colección inestimable de las ediciones más importantes de las escrituras bíblicas en el hebreo, arameo o griego originales, completamente interligadas con traducciones a 25 lenguas modernas, junto con muchas de las obras de referencia principales, todo integrado con programas avanzados para investigaciones textuales, está disponible en un juego de CD o DVD, de www.bibleworks.com; NB la edición anterior pero totalmente adecuada *BibleWorks 5* está disponible por sólo $10 más franqueo.

27. Un website espléndido de escritos cristianos tempranos, en inglés: www.earlychristianwritings.com (mantenido por Peter Kirby).

28. Referente a la formación del canon del NT, véase Bruce M. Metzger, *The Canon of the New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1987.

29. Pedro José Chamizo Domínguez, 'La traducción como problema en Wittgenstein', *Pensamiento*, 1987; www.metalog.org/files/trad-witt.html.

30. Los cinco evangelios de Mateo, Marcos, Lucas, Juan y Tomás, interligados en montaje paralelo: por el Departamento de Religión, Universidad de Toronto, Canadá: www.utoronto.ca/religion/synopsis/meta-5g.htm.

31. Un análisis definitivo en inglés, de los 613 reglas de la Torah: Abraham Chill, *The Mitzvot*: *The Commandments and Their Rational*e, Jerusalem: Urim Publications (www.urimpublications.com), 2000^2.

32. Un recurso muy útil acerca de la cultura y los jeroglíficos de Egipto antiguo: www.jimloy.com/egypt/egypt.htm.

EL 'QUINTO EVANGELIO' ILUMINA DICHOS DE JESÚS

Darrell Turner, Religion News Service, New York, 27.XII.91 (#15709)

(RNS) Un documento antiguo compuesto de dichos de Jesús, ha generado recientemente una gran cantidad de artículos eruditos, además de opiniones fuertemente defendidas de modo que el documento, conocido como el Evangelio de Tomás, merece un público mucho más amplio. Según algunos eruditos, las 114 citas del Evangelio de Tomás son tan importantes como Mateo, Marcos, Lucas y Juan, para obtener una comprensión del hombre a quien los cristianos veneran como Mesías.

En una reciente entrevista telefónica, Helmut Koester de la Facultad de Teología de Harvard, el nuevo presidente de la Sociedad de Literatura Bíblica (USA), dijo que *casi todos los especialistas en Biblia de los Estados Unidos, están de acuerdo en que Tomás es tan fehaciente como los evangelios del Nuevo Testamento*. En un artículo que apareció en la *Bible Review* en abril de 1990, Koester y su colaborador Stephen Patterson escribieron, «Hay que conceder una autoridad igual al Evangelio de Tomás que a los evangelios canónicos», en cualquier intento de reconstruir los orígenes del cristianismo.

Sin embargo, a pesar del entusiasmo sobre la obra durante varias décadas, «nadie ha oído hablar de ella excepto los eruditos», dice Paterson Brown, anteriormente profesor de la filosofía de la religión, el cual ha escrito sobre Tomás en la revista *Novum Testamentum* (www.metalog.org/files/tpb/sabbath.html).

Tomás fue descubierto en 1945 en Egipto, junto con más de 50 otras obras antiguas cristianas, judías y paganas, que integran una colección conocida como la Biblioteca de Nag Hammadi. Los documentos, que se fechan desde el siglo IV a.C. hasta el siglo IV d.C., fueron escritos en copto, el idioma de los cristianos egipcios primitivos. La biblioteca, incluso Tomás, ha sido traducida al inglés y publicada en varias ediciones eruditas. Pero muchos eruditos opinan que se debe hacer asequible Tomás en un volumen distinto. «Pienso que es urgente que Tomás sea publicado aparte, en una edición de bolsillo», dijo Brown.

A diferencia de los otros volúmenes de Nag Hammadi, Tomás contiene enseñanzas de Jesús, que los eruditos creen que serían particularmente importantes para lectores cristianos. Muchos de los que estudian el Evangelio de Tomás opinan que su material es potencialmente de más interés para el público en general que los famosísimos Rollos del Mar Muerto—excepto que no es tan bien conocido.

Muchas citas registradas en Tomás son semejantes a las de en los evangelios que integran en lo que se conoce como el canon del Nuevo Testamento—los escritos de la iglesia primitiva, que finalmente fueron aceptados como textos auténticos y autorizados para todos los cristianos. Por ejemplo, el Dicho 90 en Tomás, «Venid a mí, pues mi yugo es fácil y mi dominio es manso y encontraréis reposo para vosotros mismos,» muestra una semejanza muy grande con un conocido pasaje de Mateo 11:28-30.

Comentarios Eruditos Modernos

Henry Barclay Swete, 'El fragmento de Oxirrinco [PapOx 1]' (discurso en la reunión de verano de los clérigos, Universidad de Cambridge, 29 julio 1897): El yacimiento de Oxirrinco ... en los tiempos cristianos ... adquirió la reputación de una fortaleza de la vida monástica egipcia.... Los Λογια Ιησου son los oráculos de Jesús, es decir los dichos en los cuales él revela la voluntad divina. El libro exhibe, pienso yo, claras pruebas de su derecho a poseer esta característica. Fue escrito en forma de códice, en hojas, no en columnas sucesivas en un rollo—una forma que parece haber sido reservada entre los cristianos para libros sagrados o eclesiásticos. Cada dicho empieza con una fórmula la cual indica su autoridad de oráculo.... La razón por la que λεγει [es decir, 'x dice' en tiempo presente] es apropiado, es que tenemos delante de nosotros un fragmento de una colección de dichos que pretenden ser logia ζωντα, oráculos vivientes del Amo vivo.... No hay prueba alguna de dependencia de cualquiera de nuestros evangelios corrientes.... No obstante, el griego tiene, pienso yo, el verdadero aroma del estilo de los evangelios; es magníficamente sencillo y claro.... Todo en el fragmento presente apunta al griego sencillo de los judíos palestinos bilingües, acostumbrados a transmitir palabra por palabra las memorias de los oyentes originales del Amo. Dudo que el siglo II o la tierra de Egipto pudieran producir algo parecido.... Encuentro dificultad en creer, a juzgar por la forma en que están interconectados, que cualquiera de estos dichos sea más tardío en su origen que el siglo I, o que la colección que los contenía fuese compuesta después de que nuestros evangelios canónicos tuvieran un uso generalizado. Tanto el prólogo de San Lucas como la postdata de San Juan hablan de otros libros además de los evangelios que

han sido escritos, o podrían ser escritos, para contener la 'Gesta Cristi'. Ya tenemos por primera vez una prueba diferente de la existencia de libros que contenían solamente sus dichos, separados de la narración.... Si se pregunta, ¿por qué ninguna colección de logia se incluyó en el canon del NT, o ha sobrevivido entera hasta nuestro tiempo?, la respuesta bien puede ser que la Iglesia necesitaba, sobre todo, relatos de la vida, pasión y resurrección del Amo. ● 'Los nuevos dichos de Oxirrinco [PapOx 654]' (discurso en la Facultad de Teología, Universidad de Cambridge, 7 julio 1904): Ya sabemos que en el siglo III, existía una colección de Λογια Ιησου que circulaba en Oxirrinco y probablemente en otras partes del valle del Nilo. Los dichos no fueron simplemente apuntados en el cuaderno de un compilador, sino preparados para ser publicados.... Mi impresión [es] que los nuevos dichos son sustancialmente auténticos,... a la vez nuevos y según la manera de la enseñanza anterior de nuestro Amo,... la cual es difícil considerar como la creación de tiempos post-apostólicos,... tradiciones basadas en las memorias de quienes habían oído al Amo.

Gilles Quispel, 'El Evangelio de Tomás y el Nuevo Testamento' (discurso pronunciado en la Universidad de Oxford, 18 sept 1957): Han salido a la luz unos dichos desconocidos de Jesús, sacados de un evangelio judeocristiano originalmente compuesto en arameo. El Evangelio de Tomás ... no es ni más ni menos que el evangelio usado por los descendientes de la comunidad primitiva de Jerusalén—los cuales parecen haber continuado viviendo en Palestina, casi totalmente aislados de la corriente principal de la tradición cristiana gentil.... No hay, que yo sepa, nada que indique que ésta no es una tradición legítima.... Estos dichos de Jesús —que están incluidos en el Evangelio de Tomás y por su vocabulario, su estilo y su contenido muestran su origen palestino—¿por qué no tendrían el mismo valor histórico que las palabras de Jesús incluidas en nuestros cuatro evangelios canónicos? Tal vez fueron transmitidos en un ambiente palestino muy aislado de los demás de la cristiandad y no influido por las tendencias de la teología paulina. Y no debemos excluir tampoco la posibilidad de que esta gente hubiera preservado algunas veces las palabras de Jesús en una forma más primitiva que la encontrada en los evangelios canónicos. ● 'Unas observaciones sobre el Evangelio de Tomás' (*New Testament Studies*, 1959): El Evangelio de Tomás contiene un número de dichos que transmiten una tradición judeocristiana independiente, ni influida por ni fuente de nuestros evangelios canónicos.... Podemos intentar descubrir los arameísmos que son tan frecuentes en estos dichos.... Hasta ahora se han encontrado alrededor de unos treinta logia que contienen huellas de su origen arameo. ● 'El gnosticismo y el Nuevo Testamento' (en J. Philip Hyatt [ed.], *La Biblia en la erudición moderna,* ponencias presentadas en la reunión centenaria de la Sociedad de Literatura Bíblica, 1964): La Espíritu Santa como Madre [es] un concepto bien documentado en la tradición evangélica judeocristiana y totalmente comprensible en una religión de lengua semítica.... El Evangelio de Tomás ... contiene pruebas de una tradición transmitida en un ambiente judeocristiano.... No es gnóstico en absoluto. Los partidarios de la interpretación gnóstica ... tendrían que explicar cómo podía decir el autor que el cadáver podía levantarse de nuevo (logion 5, versión griega).... En cuanto al Evangelio de Tomás, Cristo es nuestro Padre y la Espíritu Santa es nuestra Madre.

Antoine Guillamont, 'Semitismos en los logia de Jesús encontrados en Nag Hammadi' (*Journal Asiatique*, 1958): Los logia coptos [en el evangelio de Tomás] pueden, en determinados casos, ayudar en restaurar el sustrato arameo de los logia sinópticos.... Varias de las divergencias de detalle entre el texto de los logia coptos y el texto sinóptico se pueden explicar recurriendo a un sustrato arameo común. En esos casos, la terminología de los logia coptos nos permite restaurar el sustrato arameo con más certeza que cuando tenemos solamente el texto sinóptico.

Otto A. Piper, 'Reseña de *Códice Jung*' (*Theology Today*, 1958): Mientras que todo el mundo habla de los Rollos del Mar Muerto, relativamente poca publicidad se ha dado a otro descubrimiento de manuscritos antiguos, los cuales podrían resultar de más importancia que esos para el estudio del cristianismo temprano.... Los editores consideran que 'El Evangelio de la Verdad' o es una obra original de Valentín o su revisión por uno de sus discípulos más tempranos. Esto lo fecharía hacia 150 d.C.... Uno queda pasmado por la frescura de su vía. No hay ninguna huella de polémica en contra de ciertos tipos de doctrina establecida; y la exégesis, por ejemplo, del Prólogo de San Juan al principio de la obra, es de una originalidad asombrosa. Las referencias frecuentes a pasajes del Nuevo Testamento y a 'Jesús el Cristo', indican la creencia del autor y su determinación ser un cristiano verdadero. En varios casos, por ejemplo en su idea referente a la humanidad, el autor es obviamente influido por el realismo hebraico.... El Evangelio de la Verdad no es un tratado sino un poema. La elegancia de su estilo, la altura de su perspectiva, la ternura con que 'el secreto' se describe, la dexteridad infalible con que el término correcto se selecciona en cada instancia ... indican a un autor de talento insólito y espiritualidad profunda y en todos aspectos superior a los Padres [de la Iglesia] del siglo II.... Comparte con los escritores bíblicos la vista hebraica del ego como la totalidad de cuerpo y mente.... [Hay] una ausencia casi completa de elementos mitológicos en el Evangelio de la Verdad.

Robert M. Grant y David Noel Freedman, *Los dichos secretos de Jesús* (1960): Los primeros descubrimientos los hicieron los que trabajaron con Togo Mina, el director del Museo Copto hasta su muerte en 1949. Estos expertos eran H.-C. Puech, de París, y su alumno Jean Doresse.... [Con respecto al] Evangelio de

Tomás, Doresse lo examinó en la primavera del 1949 y, a continuación, anunció que era ‘una composición gnóstica’.... Antes de 1952 Puech había descubierto que se habían encontrado muchos años antes, entre los papiros de Oxirrinco, unos fragmentos griegos de la misma obra, pero nunca se identificaron correctamente.... En 1958 salió la primera traducción completa, hecha a partir de las fotografías de la edición de Pahor Labib por el especialista alemán Johannes Leipoldt.... El Evangelio de Felipe no contiene más que especulaciones gnósticas. El Evangelio de Tomás, en cambio,... es probablemente nuestro testigo más significativo de la tergiversación primeriza del cristianismo por los que querían crear un Jesús a su propia imagen. [*Incluído como representativo de mucho que ha sido publicado a través del ultimo medio siglo.*]

Kendrick Grobel, Introducción a *El Evangelio de la Verdad, una meditación valentiniana sobre el Evangelio* (1960): [El Evangelio de la Verdad] está escrito en un dialecto distinto del sahídico, que sólo aparece en muy pocos de los libros [de Nag Hammadi]:... el Subajmímico (A²),... el dialecto que se habló antes,... algo más de cien millas río abajo desde Jenoboskion.... [Allí,] pues, se debería haber hecho del griego esta traducción del Evangelio de la Verdad; allí, también, con toda probabilidad fue hecha esta copia de la traducción, y de allí se trajo río arriba posteriormente hasta Jenoboskion.... Todos los cristianos del siglo segundo son personajes en una profunda sombra histórica, aun donde han sobrevivido bastantes de sus escritos. Podemos al menos especular que, si Ignacio, Valentín y Justino Mártir hubieran sido igualmente afortunados en la supervivencia de sus escritos, Valentín habría resultado ser el más capaz en ‘talento y elocuencia’, además del más original de los tres y de su siglo entero... [Antes del descubrimiento de Nag Hamadi, podíamos] entender a Valentín solamente por las pocas citas directas fidedignas que nos han llegado de él, principalmente en el *Stromata*, de Clemente de Alejandría. En contraste con las heresiologías de los Padres de la Iglesia, lo más chocante de los fragmentos es que muestran a un Valentín cuya soteriología es *Cristo*céntrica—no pleromatocéntrica o sofiocéntrica, [como alegan los heresiólogos].... W.C. van Unnik, profesor del NT en Utrecht, ha declarado inequívocamente (*The Jung Codex*) que Valentín mismo fue el autor de esta obra. Estoy de acuerdo con él.... ¿Ha escrito [el autor aquí] algo que sería un secreto no conocido por un cristiano ortodoxo?

Krister Stendhal, ‘El método en el estudio de la teología bíblica’, en J. Philip Hyatt (*op.cit.*, 1964): Las tradiciones del evangelio ... en el Evangelio de Tomás o en los Ágrafa pueden indicar tradiciones que son tan válidas como las del NT. Para el estudioso de la historia cristiana temprana, la limitación a lo ‘bíblico’, es un acto de pereza textual o un pecado metodológico.

Joachim Jeremías, *Las parábolas de Jesús* (edición de 1965): Es una gran ayuda la que nos presta el Evangelio de Tomás, al ofrecernos once parábolas de los sinópticos en versión propia [9/20/21b+103/57/63/64/65/76/96/107/109].... [Además, Tomás] contiene ... cuatro parábolas que no se encuentran en el NT [8/21a/97/98] .... El texto de las parábolas no ha sido transformado alegóricamente, sino que ha permanecido intacto (menos las dos adiciones de la parábola del ladrón); esto confiere un gran valor a la tradición que nos transmite el Evangelio de Tomás.

Raymond E. Brown, *El nacimiento del Mesías* (1977): La Espíritu Santa no [es] masculina (femenina en hebreo; neutra en griego).... El Evangelio de Tomás, descubierto en Nag Hammadi, a menudo se ha considerado que contiene cierto material auténtico sobre el ministerio de Jesús, no conservado de otra manera, por el contrario, en los evangelios canónicos.

Helmut Koester, Introducción a ‘El evangelio de Tomás’, en James M. Robinson (ed.), *La biblioteca de Nag Hammadi en inglés* (Biblio.5, 1977): Si uno considera la forma y el vocabulario de los dichos individuales, comparados con la forma en que aparecen en el Nuevo Testamento, el Evangelio de Tomás casi siempre parece haber conservado una forma más original del dicho tradicional. En su género literario, el Evangelio de Tomás es más parecido a una de las fuentes de los evangelios canónicos, concretamente a la llamada Fuente de Dichos Sinópticos (frecuentemente llamada ‘Q’ del alemán *Quelle*, ‘fuente’), la cual fue usada lo mismo por San Mateo que por San Lucas.... En su forma más original, [Tomás] bien puede fecharse en el siglo I. ● *Antiguos evangelios cristianos* (1990): Lo que se pone a prueba es la tradición ‘católica temprana’ u ‘ortodoxa’, que afirma el monopolio de la tradición canónica de los evangelios.... Solamente un prejuicio dogmático permite afirmar que los escritos canónicos tienen una patente exclusiva de un origen apostólico y, por tanto, de una prioridad histórica.... Hay que leer las parábolas del Evangelio de Tomás como relatos por derecho propio, no como expresiones artificiales de alguna verdad gnóstica oculta.

James M. Robinson (editor general de los códices de Nag Hammadi), Introducción a *La biblioteca de Nag Hammadi en inglés* (Biblio.5, 1977): El enfoque de esta biblioteca tiene mucho en común con el cristianismo primitivo, con la religión oriental y con ‘hombres (y mujeres) santos’ de todos los tiempos, además de los equivalentes más seculares de hoy, como los movimientos de la contracultura aparecidos en los sesenta. El desinterés por los productos de una sociedad consumista, el retiro a comunidades de los del mismo parecer, fuera del bullicio y desorden de la distracción en la gran ciudad, el no mezclarse con los compromisos del proceso político, compartiendo el entendimiento de un grupo exclusivo tanto del curso desastroso de la cultura

como de una alternativa ideal y radical normalmente no conocida—todo esto, con ropajes modernos, es el verdadero reto arraigado en materiales tales como la biblioteca de Nag Hammadi.... El propio cristianismo primitivo era un movimiento radical. Jesús reclamó una inversión total de valores, proclamando el fin del mundo como lo hemos conocido y su reemplazo por un tipo de vida bastante nuevo y utópico, en que el mundo ideal sería realidad. Asumió una posición bastante independiente con respecto a las autoridades de su época ... y no pasó mucho tiempo antes de que lo eliminaran. Sin embargo, sus seguidores reafirmaron su postura. Para ellos él llegó a personificar la meta final.... Lo mismo que los Rollos del Mar Muerto [en Qumrán] fueron guardados en jarras para su protección y escondidos cuando se acercaba la décima legión romana, el entierro [tres siglos después] de la biblioteca de Nag Hammadi en una jarra, habría sido precipitado por el acercamiento de las autoridades romanas, que para entonces se habían hecho cristianas. ● 'Nag Hammadi: los primeros cincuenta años' (discurso plenario, Sociedad de Literatura Bíblica, 1995): Claramente el Evangelio de Tomás contiene dichos que no pueden ser derivados de los evangelios canónicos,... que obviamente no son gnósticos sino que tienen las mismas pretensiones de ser antiguos, e incluso auténticos, como pueda tener el estrato más viejo de dichos en los evangelios canónicos y en Q. Esto se puede ejemplificar por algunas de las parábolas del reino, en el Evangelio de Tomás.... Tales dichos no son ficciones gnósticas sino simplemente una parte de la tradición oral de los dichos atribuidos a Jesús. Lo que es tal vez más impresionante, es que el Evangelio de Tomás contiene algunas parábolas neotestamentarias encontradas en su forma precanónica.

Ron Cameron, en David Noel Freedman (ed.), *The Anchor Bible Dictionary*, volumen 6 (1992): Establecer una fecha plausible de la composición [de Tomás] es especulativo y depende de una esmerada sopesación de los juicios críticos sobre la historia de la transmisión de la tradición de los dichos de Jesús, amen del proceso de formación de los textos escritos de los evangelios. La fecha más temprana posible sería a mediados del siglo I, cuando colecciones tales como el Evangelio Q de los dichos sinópticos empezaron a compilarse por primera vez. La fecha más tardía posible sería hacia finales del siglo II, antes de la copia del Papiro Oxirrinco 1 y la primera referencia al texto por Hipólito [de Roma, hacia 170-236 d.C.].... Una fecha de composición en, digamos, las últimas décadas del siglo I, sería más probable que una fecha de mediados o finales del siglo II.

Richard Valantasis, *El Evangelio de Santo Tomás* (1997): Estos dichos funcionan para construir una subjetividad alternativa y nueva. Mediante la lectura consecutiva y deliberada de los dichos del Evangelio de Tomás, los lectores gradualmente se enteran no sólo de la nueva identidad que los dichos le atribuyen, sino también de la teología, antropología y cosmología que forman el cimiento de esa identidad nueva.... Fechar al Evangelio de Tomás, por medio del núcleo más antiguo de sus dichos, sugiere una temprana datación de 60-70 d.C.... El Evangelio de Tomás no contiene cualesquiera de los sistemas o las teologías de los autores gnósticos.... Conecta al oyente y buscador con la mismísima voz del Jesús viviente, hablando en medio de una comunidad interpretativa.

John Dominic Crossan, *El nacimiento del cristianismo* (1998): Grenfell y Hunt sacaron conclusiones muy decisivas sobre el texto contenido en su pap. Oxy.1. No sabían, claro está, que formaba parte del Evangelio de Tomás, pero cito su síntesis porque, a mi juicio, se aplica perfectamente a este evangelio como un todo. Ellos establecieron «cuatro puntos: (1) que tenemos aquí parte de una colección de dichos, no extractos de un evangelio narrativo; (2) que no eran heréticos; (3) que eran independientes de los cuatro evangelios el la forma conservada; (4) que eran anteriores al año 140 d.C., y podrían remontarse al siglo I» (Bernard Grenfell y Arthur Hunt, *The Oxyrhynchus Papiri: Part I*, 1898).

Stephen J. Patterson, 'La comprensión del Evangelio de Tomás hoy en día', en Stephen J. Patterson, James M. Robinson y Hans-Gebhard Bethge, *El quinto evangelio* (1998): Como una colección de dichos, es probable que Tomás se originó durante el siglo I, cuando las colecciones de dichos todavía no habían cedido el paso a otras formas más complejas de literatura, tal como el cuento narrativo o el diálogo.... El radicalismo social que caracterizó la tradición sinóptica temprana, también se encuentra en el Evangelio de Tomás.... Además, algunos de los rasgos más característicos del gnosticismo no se encuentran en Tomás, tal como la idea de que el mundo fue creado por un demiurgo maligno.... Ahora parece lo más probable que en el Evangelio de Tomás tenemos realmente un texto nuevo, cuyas tradiciones no son derivadas, por lo demás, de otros evangelios mejor conocidos y que fue escrito originalmente en un tiempo más o menos contemporáneo al de los textos canónicos.

Higinio Alas Gómez, *Evangelios de Nag Hammadi* (1998): [El gnosticismo] básicamente negaba la realidad física de Cristo encarnado.... Poco a poco los académicos han ido comprendiendo que no es justo clasificar [los] textos [de Tomás, Felipe y Valentín] como gnósticos,... cuando éstos afirman claramente la encarnación, la crucifixión y la resurrección de Cristo.

Elaine H. Pagels, 'La interpretación del Génesis 1 en los Evangelios de Tomás y Juan' (*Journal of Biblical Literature*, 1999): Los dichos [en el Evangelio de Tomás] no están puestos al azar, sino ordenados cuidadosamente para conducirlo a uno por un proceso de buscar y encontrar «la interpretación de estos

dichos» (log.1).... La teología y antropología de Tomás no dependen de ningún presunto ‘mito gnóstico’ genérico. Al contrario,... la fuente de esta doctrina religiosa es, simplemente, la interpretación de Génesis 1.... Tal interpretación conecta el eikon de Gén 1:26-27 con la luz primordial,... para demostrar que la imagen divina implantada en la creación, capacita a la humanidad para encontrar ... el regreso a su origen en el misterio de la creación primordial. ● *Más allá de la creencia: el Evangelio secreto de Tomás* (2003): Ahora que los estudiosos han empezado a ubicar las fuentes descubiertas en Nag Hammadi, como piezas recién descubiertas de un complejo rompecabezas, al lado de lo que hace mucho hemos conocido de la tradición, nos enteramos de que estos extraordinarios textos, que sólo ahora están llegando a ser ampliamente conocidos, van transformando lo que conocemos como Cristianismo.... Empecemos con una mirada fresca a las fuentes más familiares de todas las fuentes cristianas—los evangelios del Nuevo Testamento—bajo la perspectiva ofrecida por uno de los otros evangelios cristianos, compuesto en el siglo I y descubierto en Nag Hammadi, el evangelio de Tomás.

Nicholas Perrin, ‘El Evangelio de Tomás: ¿un testigo al Jesús histórico?’ (discurso, reunión anual de la Sociedad de Literatura Bíblica, 2002): El Evangelio de Tomás no fue compuesto originalmente en griego;... al contrario, sólo muestra evidencia de haber sido compuesto en siríaco [es decir, arameo*].... En segundo lugar, el Evangelio de Tomás no es una colección de dichos en proceso de evolución, con etapas distintas. Al contrario, es una unidad compuesta cuidadosamente y compilada por un editor de habla siríaca. [*heb ארם (*aram*) = LXX griego ΣΥΡΟΙ, como en II-R 8:28, Ezra 4:7; véase Mt 4:24 y www.metalog.org/files/ph_ interlin/ ph020a. html (línea 6)]

Jean-Yves Leloup, Introducción al *Evangelio de Felipe* (francés 2003, inglés 2004): Remontarnos [así] hasta los orígenes cristianos, es encontrarnos en un espacio de libertad sin dogmatismo, un asombroso espacio por la presencia del acontecimiento que se manifestó en la persona, las obras y las palabras del maestro de Galilea. El Evangelio de Felipe nos invita a seguir a Cristo por medio de traernos a esta vida lo que es inmortal dentro de nosotros, lo que San Juan llamó la vida eterna.... Otro tema importante que muestra una afinidad entre este evangelio y el de Tomás, es la idea de la no-dualidad.... El Evangelio de Felipe ... trata de temas que eran sin duda la fuente de muchos desacuerdos en su época, al igual que lo son aún hoy en día.]

Harold W. Attridge, *The New York Review of Books* (1 de mayo 2008): El corpus de la literatura cristiana de los siglos II y III ... refleja el intenso debate entre los seguidores de Jesús.... La facción que ganó estos debates fomentó su propia versión de los sucesos de esa época y suprimió cualesquiera voces discordantes.... En el siglo pasado,... se descubrieron un buen número de manuscritos compuestos por los vencidos en las antiguas luchas eclesiásticas.... El más importante fue un conjunto de códices ... descubierto en 1945 cerca del pueblo de Nag Hamadi, en Egipto.... Muy pronto, se motejó de ‘gnóstico’ al hallazgo en su integridad, retomando un término despectivo usado por los polemistas antiguos contra sus adversarios eclesiásticos. Aunque una secta, al menos, se hubiese tildado a sí misma como ‘los gnósticos’ (‘los conocedores’), haciendo referencia a un conocimiento arcano, la idea de que esta etiqueta general se puede aplicar con propiedad a todas las sectas cristianas primitivas se ha criticado firmemente por parte de los especialistas contemporáneos. Los primeros cristianos, cuyas opiniones se desaprobaron, representaban un amplio abanico de opiniones y grupos sociales.... La filosofía que subyace a... [esos] sistemas etiquetados generalmente como ‘gnósticos’, debe mucho al platonismo popular de las épocas helenística y romana.

Biblical Archaelogy Review, ‘Los diez descubrimientos principales’ (VI-X.2009): Entre los textos de Nag Hamadi estaba el completamente preservado evangelio de Tomás, el cual no sigue los evangelios canónicos en relatar la historia del nacimiento, vida, crucifixión y resurrección de Jesús, sino presenta al lector una colección muy temprana de los dichos de Jesús. Aunque este texto místico fue al principio considerado un texto gnóstico, hoy día se piensa que revela aún otra hebra del cristianismo temprano.

ΘΩΜΑΣ

Éstos son los dichos° secretos° que ha proclamado Yeshúa° el viviente[a], y los inscribió Dídimo Judas Tomás°.[01]

1. Y él {dice[a]}: Quien encuentre la interpretación de estos dichos, no saboreará la muerte.[1]

2. Yeshúa dice: Qué quien busca no deje de buscar hasta que encuentre; y cuando encuentre se turbará; y

[01] [a]Es decir, el resucitado, como en Ap 1:18; véanse también Jer 23:18, Mt 13:34, Lc 1:1/8:10/10:21, Jn 21:25; esc aneo del MS en papiro: www.metalog.org/files/th_scan.html; hiperlinear de todos los dichos: www.metalog.org/files/th_ interlin.html.

habiendo estado turbado se maravillará, y reinará sobre la totalidad° {y hallará el reposo°}.[2]

3. Yeshúa dice: Si aquéllos que os guían os dicen «¡He aquí, la soberanía está en el cielo!», entonces los pájaros del cielo os precederán. Si os dicen «¡Está en el mar!», entonces los peces {del mar} os precederán. Más bien, la soberanía {de Dios} existe dentro de vosotros y existe fuera de vosotros. {Quien se conoce a sí mismo la hallará; y cuando os conozcáis a vosotros mismos}, sabréis que sois los Hijos del Padre viviente. Pero si no os conocéis a vosotros mismos, estáis empobrecidos y sois el empobrecimiento.[3]

4. Yeshúa dice: La persona mayor en días no vacilará en preguntar a un niño de siete días sobre el lugar de la vida—y vivirá. Pues muchos que son primeros serán los últimos {y los últimos primeros}; y se convertirán en una sola unidad.[4]

5. Yeshúa dice: Conoce tú a Él quien está enfrente de tu rostro, y lo que se esconde° de ti se te revelará. Pues no hay nada escondido que no será manifiesto, {y nada enterrado que no será levantado[a]}.[5]

6. Sus discípulos le preguntan, diciéndole: ¿Cómo quieres que ayunemos, y cómo oraremos? ¿Y cómo daremos limosna, y qué dieta mantendremos? ▪ Yeshúa dice: No mintáis,[a] y no practiquéis lo que odiáis[b]—porque todo se revela delante del rostro del cielo. Pues no hay nada oculto° que no será manifiesto, y no hay nada cubierto que quedará sin ser destapado[c].[6]

7. Yeshúa dice: Bendito° es el león que el humano come—y el león se convertirá en humano. Y profanado° es el humano a quien el león come—y el [humano] se convertirá en [león].[7]

8. Y él dice: La [soberanía] se asemeja a un pescador sabio que echó su red al mar. La sacó° del mar llena de pececillos. Entre ellos descubrió un pez[a] grande y bueno. Aquel pescador sabio devolvió todos los pececillos al mar,[b] escogió sin vacilar al pez grande. Quien tiene oídos para oír, ¡qué oiga![8]

9. Yeshúa dice: He aquí, el sembrador salió—tomó un puñado, arrojó. Algunas en verdad cayeron en el camino—vinieron los pájaros, las recogieron. Otras cayeron sobre la roca madre—y no arraigaron abajo en el suelo y no brotaron espigas hacia el cielo. Y otras cayeron entre los espinos—ellos ahogaron a las semillas y el gusano se las comió. Y otras cayeron en la buena tierra—produjo fruto bueno hacia el cielo arriba, rindió sesenta por medida y ciento veinte por medida.[9]

10. Yeshúa dice: He arrojado fuego sobre el mundo/sistema°—y he aquí que lo vigilo hasta que arda.[10]

11. Yeshúa dice: Este cielo será causado a pasar y el más arriba de él,[a] será causado a pasar.[b] Y los muertos no están vivos y los vivos no morirán.[c] En los días en que comíais lo muerto, lo transformasteis a la vida—cuando entréis en la luz, ¿qué haréis? En el día en que estabais unidos, os dividisteis—pero cuando os hayáis

---

[1] II-Sam 14:14, Sal 118:17, Isa 25:8, Lc 9:27, Jn 5:24/8:51; Las Odas de San Salomón, 26, «Quien podría interpretar se disolvería y se convertiría en lo interpretado»; éste parece un logion introductorio citando a Tomás mismo, incluido [como Jn 21:24] por sus propios discípulos, puesto que habla de lo siguiente como una colección de dichos; [a]en todos los fragmentos griegos de Tomás, ‘x dice’ se encuentra en tiempo presente—véase Henry Barklay Swete [1897], Comentarios Eruditos Modernos.

[2] Gén 1:26, Dan 7:27, Lc 1:29/22:25-30!, Ap 1:6/3:21/20:4/22:5; =Clemente de Alejandría, Stromata, II.9/V.14.

[3] Gén 6:2, Dt 30:11-14, Os 1:10, Zac 12:1, Mal 2:10, Lc 11:41/17:21, Tom 89, *Filebo* de Platón, 48c, 63c.

[4] Gén 2:2-3/17:12, Mt 11:25-26/18:1-6+10-14, Lc 2:21.

[5] [a]Contra el gnosticismo°; Sal 16:8, =Mt 10:26; en su escritura *Las Tradiciones*, el apóstol Matías [Hch 1:21-26] transmite el logion de Cristo: «Maravillad a lo que se os enfrenta»—citado por Clemente de Alejandría, Stromata, II.9; compárese también Jalaloddin Rumi [siglo XIII, Afganistán], ‘La pregunta’, *Coplas espirituales*: «Allí enfrente de mí está la presencia de Dios.»

[6] Lev 19:11, Sal 139:1-16, Zac 8:16, Sir 7:13, Tom 14; [a]Feodor Dostoievsky, *Los hermanos Karamazov*, II.2: «Sobre todo y ante todo, ¡no mientas!»; [b]Tob 4:15: «No practiques lo que odias»; Confucio, Analectas, 8.15: «¿Habrá una sola palabra ... que se podría aceptar como regla de conducta por toda la vida?... ¿No es la palabra, la empatía? No hagas a los demás lo que a ti no te gustaría»; [c]*Qur’án* 27:75: «No hay nada oculto en el cielo y la tierra, sino existe en un libro claro.»

[7] Sal 7:1-2.

[8] =Mt 13:47-48; [a]cop ⲦⲂⲦ [C401b] = gr ΙΧΘΥΣ; [b]asíndeton, o la omisión de conjunciones, que caracteriza a las lenguas semíticas mas no a las camíticas e indoeuropeas—así indicando un origen hebreo o arameo subyacente al griego, del cual el texto copto entonces fue traducido: véanse P338 y Matthew Black, *Un enfoque arameo de los Evangelios y los Hechos*: «El asíndeton es, en general, contrario al sentido de la lengua griega,... pero es muy típico de la aramea»; en el castellano de Cervantes, por ejemplo contrario, «predominan con mucho las coordinadas con copulativas (y..., y..., y...)» [Francisco Rico, Prólogo a la edición anotada de *Don Quijote de la Mancha* patrocinada por la Real Academia Española, 2005].

[9] Asíndeta múltiples; Mt 13:18-23, =Mc 4:3-9.

[10] Joel 2:3, Mt 3:11, Lc 12:49.

dividido, ¿qué haréis?[11]

12. Los discípulos dicen a Yeshúa: Sabemos que te separarás de nosotros. ¿Quién será Rabí° sobre nosotros? ▪ Yeshúa les dice: En el lugar a donde habéis venido, iréis a Jacob el Justo°, para el bien de que han llegado a ser el cielo y la tierra.[12]

13. Yeshúa dice a sus discípulos: Comparadme [con alguien] y decidme a quién me asemejo.[a] ▪ Shimón Kefa° le dice: Te asemejas a un ángel justo. ▪ Mateo° le dice: Te asemejas a un filósofo° del corazón. ▪ Tomás le dice: Oh Maestro, ¡mi boca no contendrá el decir, a quién te asemejas! ▪ Yeshúa dice: No soy tu maestro, ya que has bebido,[b] te has embriagado del manantial burbujeante que he repartido al medirlo. Y lo lleva consigo,[b] se retira,[b] le dice tres palabras:

אהיה אשר אהיה
ahyh ashr ahyh
Soy quien Soy

Ya al volver Tomás a sus compañeros, le preguntan: ¿Qué te dijo Yeshúa? ▪ Tomás les dice: Si os dijera siquiera una de las palabras de las que me dijo, cogeríais piedras para lapidarme—¡y fuego saldría de las piedras para consumiros![13]

14. Yeshúa les dice: Si ayunáis,[a] engendréis transgresión° a vosotros mismos.[b] Y si oráis,[a] seréis condenados. Y si dais limosna,[a] causaréis maldad a vuestras[c] espíritus°. Y cuando entréis en cualquier territorio para viajar por las regiones, si os reciben comed lo que os pongan frente a vosotros y curad a los enfermos entre ellos. Pues lo que entra en vuestra boca no os profanará, sino lo que sale de vuestra boca—eso es lo que os profanará.[14]

15. Yeshúa dice: Cuando veáis a quien no nació de mujer, prosternaos sobre vuestro rostro y adoradle—él es vuestro Padre.[15]

16. Yeshúa dice: Quizás la gente piense que he venido para arrojar paz sobre el mundo, y no saben que he venido para arrojar conflictos sobre la tierra—fuego, espada, guerra°.[a] Pues habrá cinco en una casa—estarán tres contra dos y dos contra tres, el padre contra el hijo y el hijo contra el padre. Y se pondrán de pie como solitarios.[16]

17. Yeshúa dice: Yo os daré lo que ningún ojo ha visto y ningún oído ha escuchado y ninguna mano ha tocado, y que no ha surgido en la mente humana.[17]

18. Los discípulos dicen a Yeshúa: Dinos cómo será nuestro fin.[a] ▪ Yeshúa dice: ¿Es que habéis descubierto el origen°, que ahora preguntáis referente al fin? Pues en el lugar donde existe el origen, allí existirá el fin. Bendito quien se pondrá de pie en el origen—y conocerá el fin y no saboreará la muerte.[18]

19. Yeshúa dice: Bendito es quien existía antes de que entrara en el ser. Si os convertís en discípulos míos y atendéis mis dichos, estas piedras se harán siervos vuestros. Pues tenéis cinco árboles° en el paraíso, los cuales no se mueven en el verano ni caen sus hojas en el invierno—quien los conocerá, no saboreará la muerte.[19]

---

[11] Mt 24:35, Tom 61b!, Fel 86!; [a]es decir, el universo observable entero?!—véase Tom 111; NB la palabra hebrea para ‘cielo’, שמים [*shamáyim*], ocurre solamente en forma plural, así implicando que hay más de uno; [b]I-R 8:27!, Isa 65:17, Ap 21:1, Fel 123; [c]Jn 11:25-26.

[12] Anti-gnóstico; parece diálogo de la post resurrección; Mc 6:3, Jn 7:5, Hch 1:14/12:17, Stg 1:1.

[13] [a]Isa 46:5; [b]asíndeton; el Nombre no aparece en el papiro, pero se puede inferir con certeza; Éx 3:14, Lev 24:16, Mc 14:62, Lc 6:40, Jn 4:14/15:1, Tom 61b/77, Fel 125; Las Odas de San Salomón, 11:6-9, «Bebí y me embriagué con el agua viviente que no muere»; nótese también la gematría infinita de Éx 3:14159263...

[14] [a]Abiertamente, en público; [b]Confucio, *Analectas*, 15.31: «Una vez pasé todo el día pensando sin comer y toda la noche pensando sin acostarme; habría sido mejor pasar el tiempo estudiando»; *Bhagavad gita*, 11.48: «No es posible verme por medio de la sagrada tradición ni ritual de sacrificio ni estudio ni caridad ni por ritos ni austeridades terribles»; Johann Wolfgang von Goethe, *Fausto*, I: «Torturándome a mí mismo con oración y ayuno»; [c]véase ‘La Espíritu Materna’; Isa 58:6-9, Mc 7:14-23!, Mt 6:1-6+16-18, Lc 18:1!/=Lc 10:8-9, Tom 6/95/104, Fel 74.

[15] Jos 5:14, Lc 17:16, Tom 46!/101!

[16] [a]Isa 66:15-16, Joel 2:30-31, Sof 3:8, Mal 4:1, Tom 10; =Miq 7:6, =Lc 12:49-53.

[17] Isa 64:4; San Juan de la Cruz, *Un éxtasis de harta contemplación*, VII: «Y es de tan alta excelencia aqueste summo saber, que no ay facultad ni sciencia que la puedan emprender.»

[18] [a]Sal 39:4; Isa 48:12, Lc 20:38!, Jn 1:1-2, Tom 1/19, Ap 22:13; Boecio, *Sobre la consolación de la Filosofía*: «Verte a Ti es el fin y el principio»; T.S. Eliot, Little Gidding, *Four Quartets*: «El fin es donde empecemos»; Jack Kerouac, *Visiones de Cody*: «¿Qué tipo de viaje es la vida de un ser humano, que tiene principio mas no tiene fin?»

[19] Los cinco sentidos?!; Job 5:23, Sal 1:3, Tom 1/18, →Fel 61!, Vrd 28.

20. Los discípulos dicen a Yeshúa: Dinos a qué se asemeja la soberanía de los cielos. ▪ Él les dice: Se asemeja a una semilla de mostaza, la más pequeña de todas las semillas—pero cuando cae en tierra fértil, produce una planta grande y se hace albergue para los pájaros del cielo.[20]

21. Máriam° dice a Yeshúa: ¿A quiénes se asemejan tus discípulos? ▪ Él dice: Se asemejan a niñitos que residen en un campo que no es suyo. Cuando vengan los dueños del campo, dirán: ¡Dejadnos nuestro campo! Se quitan su ropa frente a ellos para cedérselo y para devolverles su campo.[a] Por eso yo digo, si el dueño de la casa se entera de que viene el ladrón, estará sobre aviso antes de que llegue y no le permitirá penetrar en la casa de su dominio para quitarle sus pertenencias. Pero vosotros, cuidaos del origen del sistema°—ceñid vuestros lomos con gran fuerza para que no encuentren los bandidos una manera de alcanzaros, pues hallarán la ventaja que anticipáis. ¡Qué haya entre vosotros una persona con comprensión!—cuando maduró el fruto, vino rápido con su hoz en la mano,[b] lo cosechó. Quien tiene oídos para oír, ¡qué oiga![21]

22. Yeshúa vio a niños que están mamando. Dice a sus discípulos: Estos niños que maman se asemejan a los que entran en la soberanía. ▪ Le dicen: ¿Así al convertirnos en niños entraremos en la soberanía? ▪ Yeshúa les dice: Cuando hagáis de los dos uno, y hagáis el interior como el exterior y el exterior como el interior y lo de arriba como lo de abajo, y si establezcáis el varón con la mujer como una sola unidad de tal modo que el hombre no se comporte (como) masculino y la mujer no se comporte (como) femenina, cuando establezcáis ojos en el lugar de un ojo y una mano en el lugar de una mano y un pie en el lugar de un pie (y) una imagen° en el lugar de una imagen—entonces entraréis en [la soberanía].[22]

23. Yeshúa dice: Yo os escogeré, uno entre mil y dos entre diez mil—y se pondrán ellos de pie, haciéndose una sola unidad.[23]

24. Sus discípulos dicen: Muéstranos tu lugar, pues es preciso que lo busquemos. ▪ Él les dice: Quien tiene oídos, ¡qué oiga! Dentro de un hombre de luz hay luz y él ilumina al mundo entero. Cuando no brilla, hay oscuridad.[24]

25. Yeshúa dice: Ama a tu hermano como a tu alma,[a] protégelo como a la pupila de tu ojo.[25]

26. Yeshúa dice: Ves la mota que está en el ojo de tu hermano, pero no ves la viga que está en tu propio ojo. Cuando saques la viga de tu propio ojo, entonces verás claro para quitar la mota del ojo de tu hermano.[26]

27. (Yeshúa dice:) A menos que ayunéis del sistema, no encontraréis la soberanía {de Dios}; a menos que mantengáis la semana[a] (entera) como sábado°,[b] no veréis al Padre.[27]

28. Yeshúa dice: Me puse de pie en medio del mundo y encarnado° me manifestaba a ellos.[a] Los encontré a todos ebrios, no encontré a nadie entre ellos sediento en su corazón. Y mi alma se apenaba por los hijos de los hombres, porque están ciegos en sus mentes y no ven que vacíos han entrado en el mundo y vacíos están destinados a salir del mundo.[b] Pero ahora están ebrios—cuando sacudan su vino, entonces cambiarán de mente°.[28]

29. Yeshúa dice: Si la carne ha llegado a ser por lo espiritual, es una maravilla—pero si espíritu por lo corporal, sería una maravilla maravillosa. Pero yo mismo me maravillo de esto: como esta gran riqueza ha sido

---

[20] =Mc 4:30-32.
[21] [a]Tom 37; [b]asíndeton; =Mt 24:43-44.
[22] Anti-gnóstico; Mt 18:3; =Clemente de Alejandría, *Stromata*, III—véase Tom 37n!; Mary Ann Evans [George Eliot], *Middlemarch*: «Los acontecimientos sucesivos adentro y afuera existían allí en una vista: aunque se podría concentrarse en cada uno en turno, los demás todavía mantenían su agarro en la conciencia»; Maurice Merleau-Ponty, *Fenomenología de la percepción*: «El interior y el exterior son inseparables; el mundo existe enteramente dentro, y el yo enteramente afuera, de mí»; *Las Odas de San Salomón*, 34:5, «La semejanza de lo de abajo, es lo de arriba—pues todo es de arriba; lo de abajo no es nada más que el engaño de quienes carecen de conocimiento»; Sócrates en el *Fedro* de Platón: «Querido Pan y cualesquiera otros dioses que estén presentes, concededme hermosura en el alma interior y que el exterior y el interior sean una unidad.»
[23] Dt 32:30, Job 33:23, Ecl 7:28.
[24] Mt 5:14-16, Jn 13:36; parece diálogo de la post resurrección.
[25] [a]Asíndeton; Dt 32:10, I-Sam 18:1, Sal 17:8, Pr 7:2, Jn 13:34-35; Tennessee Williams, *El camino real*: «La palabra más peligrosa en cualquier lengua humana, es la palabra para hermano. Es incendiaria.... La gente necesita la palabra. Están sedientos de él»; *I ching*, hexagrama 63, Después de la terminación: «La indiferencia es la raíz de toda maldad.»
[26] =Mt 7:3-5.
[27] Mc 1:13, Jn 5:19!; Justino Mártir, *Diálogo con Trifón*, 12 [ca. 160 d.C.]: «La Ley nueva [el Evangelio] os requiere mantener un sábado perpetuo»; =Clemente de Alejandría, *Stromata*, III.15; [a]aquí 'sábado' = 'semana' como en Lev 23:15-16: véase P133 y Paterson Brown, 'The Sabbath and the Week in Thomas 27', *Novum Testamentum* 1992, www.metalog.org/files/tpb/sabbath.html; [b]es decir, llegar al reposo, como en Tom 2/50/60/90.
[28] Isa 28:7; [a]enfáticamente anti-gnóstico!, Jn 1:14; parece dicho de la post resurrección; [b]Job 1:21, Ecl 5:15.

colocado en esta pobreza.[29]

30. Yeshúa dice: Donde hay tres dioses, {son ateos. Pero donde hay solo uno,[a] digo que} yo mismo soy con él[b]. {Levantad la piedra y allí me encontraréis, partid la madera y allí estoy.}[30]

31. Yeshúa dice: Ningún oráculo° se acepta en su propia aldea, ningún médico cura a aquéllos que lo conocen.[31]

32. Yeshúa dice: Una ciudad fortificada, construida encima de una montaña alta, no puede caer ni ser escondida.[32]

33. Yeshúa dice: Lo que escucharás en tu oído, proclámalo desde tus azoteas a otros oídos. Pues nadie enciende una lámpara para ponerla debajo de un cesto ni la pone en un lugar escondido, sino que se coloca sobre el candelero para que todos los que entran y salen vean su resplandor.[33]

34. Yeshúa dice: Si un ciego guía a un ciego, los dos caen juntos en un hoyo.[34]

35. Yeshúa dice: Es imposible que alguien entre en la casa del poderoso para conquistarla por la fuerza, a menos que le ate sus manos—entonces pillará su casa.[35]

36. Yeshúa dice: No estéis ansiosos por la mañana referente a la noche ni por la noche referente a la mañana, {ni por vuestro [alimento] que comeréis ni por [vuestra vestidura] que llevaréis. Sois muy superiores a las [flores del viento] que ni cardan (lana) ni [hilan]. Cuando estáis desnudos, ¿qué os [lleváis]? O ¿quién puede aumentar vuestra estatura? Él mismo os dará vuestra vestidura.}[36]

37. Sus discípulos dicen: ¿Cuándo te nos aparecerás y cuándo te percibiremos? ▪ Yeshúa dice: Cuando os quitéis vuestras vestiduras sin avergonzaros y toméis vuestras vestiduras y las pongáis bajo vuestros pies para pisar sobre ellas, como hacen los niñitos—entonces [miraréis] al Hijo del Viviente y no temeréis.[37]

38. Yeshúa dice: Muchas veces habéis anhelado oír estos dichos que os proclamo y no tenéis otro de quien oírlos. Habrá días en que me buscaréis, pero no me encontraréis.[38]

39. Yeshúa dice: Los dogmáticos° y los escriturarios° han recibido las llaves del conocimiento°, pero las han escondido. No entraron ellos, ni permitían entrar a los que querían hacerlo. Pero vosotros—haceos astutos como serpientes y inocentes como palomas.[39]

40. Yeshúa dice: Ha sido plantada una enredadera sin el Padre—y (puesto que[a]) no es vigorosa, será desarraigada y destruida.[40]

41. Yeshúa dice: Quien tiene en su mano, a él se le dará (más); y quien no tiene, se le quitará lo poco que tiene.[41]

42. Yeshúa dice: Haceos transeúntes°.[42]

---

[29] Anti-gnóstico; Tom 2, Fel 23.
[30] Hch 10:35; [a]Joseph E. Brown, *La pipa sagrada* (una oración de Black Elk): «Debemos de entender bien que todas las cosas son obras del Gran Espíritu»; [b]الاقرآن الكريم [*Qur'án*, Baqarah 2:62]: «En verdad, quienes creen, incluso los judíos y los cristianos y los sabianos, quienesquiera que creen en Alá y el Día Final y que hacen obras justas, tendrán su premio con su Amo»; véase *La Carta de Aristeas*, 15-16: wesley.nnu.edu/noncanon/ot/pseudo/aristeas.htm.
[31] Asíndeton; =Mc 6:4, Vrd 40.
[32] Mt 5:14.
[33] =Mt 5:15/=10:27, =Mc 4:21.
[34] =Mt 15:14.
[35] Isa 49:24-25, =Mc 3:27.
[36] Vestidura = imágenes?!: véanse Tom 37/84, Fel 26/ 107, 'Ángel, imagen y símbolo' y el antiguo y encantador 'Himno de la perla': www.metalog.org/files/himno-perla.txt; =Mt 6:25.
[37] Gén 2:25 3:7, Isa 19:2, Tom 21; vestiduras = imágenes?!; parece diálogo de la post resurrección; Clemente de Alejandría, *Stromata*, III: «Preguntó Salomé° cuándo se sabría de lo que estaba pidiendo informes. Dijo el Amo: Cuando piséis encima de la vestimenta de vergüenza y cuando los dos se conviertan en uno y el hombre con la mujer ni masculino ni femenina»; Tom 22/61b!
[38] Pro 1:28, Cnt 5:6, Isa 54:8, Am 8:11-12, Lc 17:22.
[39] Mt 5:20/23:1-39, =Lc 11:52, =Mt 10:16.
[40] [a]Asíndeton; Mt 15:13.
[41] =Mt 13:12.
[42] O: 'Sed conducidos de largo'; Gén 14:13 LXX traduce hebreo 'Abram el hebreo' como 'Abram el ΠΕΡΑΤΗ [nómada]'; Mt 10:1-23/28:19-20, Jn 16:28; Matsuo Basho, *Camino estrecho al interior*: «Cada día es un viaje y el viaje mismo es nuestro hogar»; Ernest Hemingway, *Fiesta*: «Gracias a Dios, soy un hombre viajero»; Silvia Plath, *Los diarios íntegros*: «Sólo puedo pasar adelante. Algo dentro de mí quiere más.... Todavía hay tiempo para virar, para salir atrevidamente,

43. Sus discípulos le dicen: ¿Quién eres?, puesto que nos dices estas cosas. ▪ (Yeshúa les dice:) De lo que os digo no conocéis quién soy, ya que os habéis hecho como aquellos de Judea[a]—pues aman el árbol pero odian su fruto, y aman el fruto pero odian el árbol.[43]

44. Yeshúa dice: Quien maldice al Padre, se le perdonará; y quien maldice al Hijo, se le perdonará. Pero quien maldice a la Sagrada Espíritu°, no se le perdonará—ni en la tierra ni en el cielo.[44]

45. Yeshúa dice: No se cosechan uvas de los espinos ni se recogen higos de un zarzal—pues no dan fruto. Una persona buena saca lo bueno de su tesoro; una persona perversa saca la maldad° del tesoro malo que está en su corazón y habla maliciosamente—pues de la abundancia del corazón saca la maldad.[45]

46. Yeshúa dice: Desde Adán° hasta Juan Bautista°, entre los nacidos de mujeres no hay ninguno más enaltecido que Juan Bautista—tanto que sus ojos no se romperán. No obstante, he dicho que quienquiera de entre vosotros que se haga como niño, conocerá la soberanía y será más exaltado que Juan.[46]

47a. Yeshúa dice: Una persona no puede montar dos caballos ni tensar dos arcos, y un esclavo no puede servir a dos amos—de lo contrario honrará a uno y ofenderá al otro.[47a]

47b. (Yeshúa dice:) Nadie bebe vino añejo° e inmediatamente quiere beber vino fresco. Y no se pone vino fresco en odres viejos, para que no se revienten. Y no se pone vino añejo en odres nuevos, para que no se agríe. No se cose remiendo viejo en ropa nueva, porque vendría un rasgón.[47b]

48. Yeshúa dice: Si dos hacen la paz entre sí dentro de esta misma casa, dirán a la montaña, «¡Muévete!»—y se moverá.[48]

49. Yeshúa dice: Benditos son los solitarios[a] y escogidos—pues hallaréis la soberanía. Puesto que son de ella, allí volveréis[b].[49]

50. Yeshúa dice: Si os dicen: ¿De dónde habéis venido?, decidles: Hemos venido de la luz, el lugar donde la luz ha llegado a ser por Él solo; Él mismo [se puso de pie] y se apareció en las imágenes de ellos. Si os dicen: ¿Quiénes sois?, decid: Somos los Hijos de Él y somos los escogidos del Padre viviente. Si os preguntan: ¿Cuál es el signo en vosotros de vuestro Padre?, decidles: Es movimiento con reposo.[50]

51. Sus discípulos le dicen: ¿Cuándo sucederá el reposo de los muertos, y cuándo vendrá el mundo nuevo? ▪ Él les dice: Lo que buscáis (ya) ha llegado, pero no lo conocéis.[51]

52. Sus discípulos le dicen: Veinticuatro profetas° proclamaron en Israel, y todos hablaban dentro de ti. ▪ Él les dice: Habéis ignorado al viviente que os enfrenta, y habéis hablado de los muertos.[52]

53. Sus discípulos le dicen: ¿Es provechosa para nosotros la circuncisión, o no? ▪ Él les dice: Si fuera provechosa, su padre los habría engendrado circuncisos de su madre. Pero la verdadera circuncisión espiritual se ha hecho totalmente provechosa.[53]

54. Yeshúa dice: Benditos son los pobres, pues vuestra es la soberanía de los cielos.[54]

55. Yeshúa dice: Quien no odia a su padre y a su madre, no podrá hacerse discípulo mío. Y quien no odia a sus

---

mochila en la espalda, rumbo a lomas desconocidas sobre las cuales ··· sólo el viento sabe lo que haya»

[43] Mt 12:33, Jn 4:22, Fel 6!/50!/108!; [a]versus ‘nosotros de Galilea’, como en Jn 7:1?

[44] =Mc 3:28-29; véase ‘La Espíritu Materna’.

[45] I-Sam 24:13, =Mt 7:16/ =12:34-35, Stg 3:10.

[46] Tom 15, =Lc 7:28.

[47a] =Lc 16:13.

[47b] Job 32:19, =Lc 5:36-39.

[48] =Mt 17:20/=18:19.

[49] Jn 16:28; [a]Boris Pasternak, *El doctor Jivago*: «Solamente los solitarios buscan la verdad y rompen con quien no la ame lo bastante»; [b]Plotino, *Enéadas*, I.6.8: «La patria para nosotros existe allí de donde hemos venido, y allí existe el Padre.»

[50] Gén 1:3, Isa 28:12/30:15, Lc 16:8, Jn 1:12-14/12:36, Tom 27; *Bhagavad gita*, 6.27: «Cuando se tranquilice su mente, un gozo perfecto llega a la persona de disciplina; su pasión se calma, queda sin pecado, siendo unida con la Espíritu Infinita.»

[51] Tom 113.

[52] Tom 5; citado por San Augustín, *Contra adversarium legis et prophetarum*, II.4.14.

[53] Dt 10:6!

[54] Dt 15:11, Stg 2:5-7, =Lc 6:20; nótese que el griego de Mt 5:3, ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΠΤΩΧΟΙ ΤΩ ΠΝΕΥΜΤΙ, se puede interpretar igualmente como «Benditos son los pobres de espíritu» o como «Benditos en espíritu son los pobres»—de los cual el segundo tiene más sentido, puesto que el paralelo en Lc 6:20+24 explícitamente refiere a la pobreza/riqueza económica y no a la humildad/orgullo espiritual; Erich Maria Remarque, *Sin novedad en el frente*: «Los más sabios eran sólo la gente pobre y sencilla»; Jack Kerouac, *Visiones de Cody*: «Todo me pertenece porque soy pobre.»

hermanos y a sus hermanas, y levanta su propia cruz[a] a mi manera, no será hecho digno de mí.[55]

56. Yeshúa dice: Quien ha conocido el sistema, ha encontrado un cadáver[a]—y quien ha encontrado un cadáver, de él no es digno el sistema.[56]

57. Yeshúa dice: La soberanía del Padre se asemeja a una persona que tiene semilla [buena]. Su enemigo vino de noche,[a] sembró maleza entre la semilla buena. El hombre no les permitió desarraigar la maleza; les dice: Para que no salgáis diciendo «Vamos a desarraigar la maleza», y desarraiguéis el trigo con ella. Pues en el día de la cosecha, aparecerá la maleza—la desarraigan y la queman.[57]

58. Yeshúa dice: Bendita es la persona que ha padecido—ha encontrado la vida.[58]

59. Yeshúa dice: Mirad al Viviente mientras viváis, no sea que muráis y anheléis mirarlo sin poder ver.[59]

60. (Ven) a un samaritano° cargando un cordero, entrando en Judea. Yeshúa les dice: (¿Por qué lleva) aquél al cordero? ▪ Le dicen: Para matarlo y comerlo. ▪ Él les dice: Mientras está vivo no lo comerá, sino solamente después de haberlo matado y se convierta en cadáver. ▪ Dicen: De lo contrario no podrá hacerlo. ▪ Él les dice: Vosotros mismos, entonces—buscad un lugar para sí mismos en el reposo, para que no os hagáis cadáveres y seáis comidos.[60]

61a. Yeshúa dice: Dos descansarán en una cama°—el uno morirá, el otro vivirá.[61a]

61b. Salomé° dice: ¿Quién eres tú, hombre? Como (mandado) por alguien, te acostaste en mi cama° y comiste de mi mesa.[a] ▪ Yeshúa le dice: Soy el que existe de la igualdad; a mí se me dieron de las cosas de mi Padre. ▪ (Salomé dice:) Soy tu discípula. ▪ (Yeshúa le dice:) Por eso yo digo que cuando alguien iguala se llenará de luz, pero cuando divide[b] se llenará de tinieblas.[61b]

62. Yeshúa dice: Yo comunico mis misterios a quienes [son dignos] de mis misterios. No dejes que tu (mano) izquierda sepa lo que hace tu derecha.[62]

63. Yeshúa dice: Había una persona rica que poseía mucho dinero, y dijo: Utilizaré mi dinero para sembrar y cosechar y volver a sembrar, para llenar mis graneros con fruto y que nada me falte. Así pensaba en su corazón—y aquella misma noche, murió. Quien tiene oídos, ¡qué oiga![63]

64. Yeshúa dice: Una persona tenía huéspedes. Y cuando había preparado el banquete, envió a su esclavo para convidar a los huéspedes. Fue al primero, le dice: «Te convida mi amo.» Responde: «Debo dinero a unos mercaderes; vienen a mí en el atardecer, iré para hacerles mi pedido—ruego ser excusado del banquete.» Fue a otro, le dice: «Mi amo te ha convidado.» Le responde: «He comprado una casa y me necesitan por un día, no tendré (tiempo) libre.» Vino a otro, le dice: «Mi amo te convida.» Le responde: «Mi amigo va a casarse y planearé un festín; no podré venir—ruego ser excusado del banquete.» Fue a otro, le dice: «Mi amo te convida.» Le responde: «He comprado una finca; voy para recibir el alquiler, no podré venir—ruego ser excusado.» Vino el esclavo, dijo a su amo: «Los que Usted ha convidado al banquete han pedido disculpa.» Dice el amo a su esclavo: «Sal a los caminos—trae a quienesquiera que encuentres, para que cenen.» ¡Comerciantes y mercaderes no entrarán en los lugares de mi Padre![64]

65. (Yeshúa) dice: Una persona bondadosa° tenía una viña. La arrendó a cultivadores, para que la labraran y recibiera de ellos su fruto. Mandó a su esclavo, para que los cultivadores le dieran el fruto de la viña. Agar-

---

[55] [a]Anti-gnóstico; =Lc 14:26-27.
[56] [a]O, en una metáfora moderna, una máquina; Sab 13:10; Jonathan Swift, *Cuento de un balde*, II: «Encontrarás que el cuerpo no es más que un cadáver asqueroso sin sentido.»
[57] [a]Asíndeton; II-Ped 3:15-17?!, =Mt 13:24-30.
[58] Asíndeton; Mt 5:10-12, Stg 1:12, I-Ped 3:14; Esquilo, *Agamenón*, 232: «Los hombres han de aprender por sufrimiento»; Víctor Hugo, *Los miserables*: «Haber padecido, ¡qué bueno es!»; Naguib Mahfouz, 'Zaabalawi', *El mundo de Dios*: «¡Sufrir pertenece al remedio!»
[59] Ecl 12:1-8.
[60] Tom 1/50; Thomas Mann, *La montaña mágica*: «La posibilidad de hallar la salvación en el reposo.»
[61a] Asíndeton; =Lc 17:34.
[61b] Tom 37n!, Fel 11!/65!; [a]Cnt 1:4; Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, I: «Del amor se dice que todas las cosas iguala»; Teresa de Ávila, *El castillo interior*, VI.4.1: «Todo es para más desear gozar al Esposo,... para que tenga ánimo [una] de juntarse con tan gran Señor y tomarle por Esposo»; [b]Pr 6:19c!
[62] Mc 4:10-12, =Mt 6:3.
[63] =Lc 12:16-21.
[64] Asíndeta múltiples; Ezek 27-28, Sof 1:11, Zac 14:21, Mt 21:12-13, =Lc 14:16-23; William Wordsworth: 'El mundo es demasiado con nosotros': «Ganando y gastando, asolamos nuestros poderes»; Robert Frost, 'New Hampshire': «Tener algo que vender | Es la desgracia en la humanidad.»

raron a su esclavo, lo golpearon—un poco más y lo habrían matado. El esclavo fue, se lo dijo a su amo. Dijo su amo: Quizás no lo reconocieron. Mandó a otro esclavo—los cultivadores lo golpearon también. Entonces el amo mandó a su hijo. Dijo: Tal vez obedecerán a mi hijo. Ya que aquellos cultivadores sabían que era el heredero de la viña, lo agarraron, lo mataron. Quien tiene oídos, ¡qué oiga![65]

66. Yeshúa dice: Mostradme la piedra que han rechazado los constructores—es la piedra angular.[66]

67. Yeshúa dice: Quien lo conoce todo excepto a sí mismo, carece de todo.[67]

68. Yeshúa dice: Benditos sois cuando sois odiados y perseguidos—y no hallaréis sitio allá donde habéis sido perseguidos.[68]

69a. Yeshúa dice: Benditos son quienes han sido perseguidos en su corazón—ellos son los que han conocido al Padre en verdad.[69a]

69b. (Yeshúa dice:) Benditos los hambrientos, pues se llenará el estómago de el que desea.[69b]

70. Yeshúa dice: Cuando saquéis lo que hay dentro de vosotros, esto que tenéis os salvará. Si no tenéis eso dentro de sí mismos, esto que no tenéis dentro de sí os matará.[70]

71. Yeshúa dice: Yo destruiré [esta] casa, y nadie será capaz de [re]construirla.[71]

72. [Alguien] le [dice]: Diga usted a mis hermanos que repartan conmigo las posesiones de mi padre. ▪ Él le dice: Oh hombre, ¿quién me hizo repartidor? ▪ Se volvió a sus discípulos,[a] les dice: No soy repartidor, ¿verdad?[72]

73. Yeshúa dice: La cosecha en verdad es abundante, pero los obreros son pocos. Así pues implorad al Amo que mande obreros a la cosecha.[73]

74. (Yeshúa) dice: Oh Amo, ¡hay muchos alrededor del pozo, pero ninguno dentro del pozo![74]

75. Yeshúa dice: Hay muchos que están de pie a la puerta, pero los solitarios son los que entrarán en la Cámara Nupcial°.[75]

76. Yeshúa dice: La soberanía del Padre se asemeja a un comerciante que tiene mercadería, el cual halló una perla. Aquel comerciante era sabio; vendió la mercadería, compró para sí mismo esa sola perla. Vosotros mismos, buscad el tesoro de Él, el cual no perece, que perdura—el lugar donde ni la polilla se acerca para devorar ni el gusano destruye.[76]

77. Yeshúa dice: SOY la luz sobre todos°, SOY la totalidad. Todo salió de mí, y todo me alcanzó a mí (de nuevo). Partid la madera,[a] allí estoy yo; levantad la piedra y allí me encontraréis.[77]

78. Yeshúa dice: ¿Por qué salisteis a lo silvestre—para ver una caña sacudida por el viento? ¿Y para ver a una persona vestida con ropa fina? [He aquí, vuestros] gobernantes y vuestros dignatarios son los que se visten con ropa fina, y ellos no podrán conocer la verdad.[78]

79. Una mujer de la multitud le dice: ¡Bendito el vientre que te parió, y benditos los pechos que te amamantaron! ▪ Él [le] dice: Benditos los que han oído el Logos° del Padre y lo han mantenido en verdad. Pues habrá días en los que diréis: ¡Bendito este vientre que no ha concebido y estos pechos que no han amamantado![79]

---

[65] Asíndeta múltiples; =Mc 12:1-8.
[66] Isa 28:16, =Sal 118:22→Mt 21:42.
[67] Ecl 1:13-14, Tom 3.
[68] Mt 5:10-12.
[69a] *Ibíd*.
[69b] Mt 5:6.
[70] Lc 11:41!
[71] Mc 14:58, Jn 2:19.
[72] [a]Asíndeton; Lc 12:13-14; John Steinbeck, *Las uvas de ira*, 14: «La calidad de adueñar te congela para siempre en un 'yo', y te bloquea para siempre del 'nosotros'.»
[73] =Mt 9:37-38.
[74] Orígenes, *Contra Celsum*, 8.16: «¿Cómo es que muchos están alrededor del pozo y nadie entra?»
[75] Mt 9:15/25:10, Tom 16/49.
[76] Asíndeta múltiples; Sal 11:7/17:15, =Mt 6:19-20/=13:44-46, =Lk 12:33.
[77] [a]Asíndeton; Jn 8:12, Tom 30n; Lao Tzu, *Tao teh ching*, 16: «Todas las cosas florecen, pero cada una regresa a su raíz,... el Tao eterno»; Víctor Hugo, *Los miserables*: «Todo viene de la luz y todo regresa a ella.»
[78] =Mt 11:7-8.
[79] Lc 1:42/=11:27-28/23:29.

80. Yeshúa dice: Quien ha conocido el sistema, ha encontrado el cuerpo; mas quien ha encontrado el cuerpo, de él no es digno el sistema.[80]

81. Yeshúa dice: Quien ha sido enriquecido, qué se haga soberano; y quien posee poder, qué (lo) renuncie.[81]

82. Yeshúa dice: Quien está cerca de mí está cerca del fuego, y quien está lejos de mí está lejos de la Soberanía.[82]

83. Yeshúa dice: Las imágenes se manifiestan a la humanidad, y (sin embargo) la luz dentro de ellas se esconde.[a] Él se revelará en la imagen de la luz del Padre—(pero todavía[b]) su luz esconde a su imagen.[83]

84. Yeshúa dice: Cuando veis vuestro reflejo, os regocijáis. Pero cuando percibáis vuestras imágenes, que han entrado en la existencia desde vuestro Origen—las cuales ni mueren[a] ni representan[2]—¿hasta qué punto dependerán de[c] vosotros?[84]

85. Yeshúa dice: Adán entró en la existencia por un gran poder y una gran riqueza, y (sin embargo) no se hizo digno de vosotros. Pues si hubiera sido digno, no [habría saboreado] la muerte.[85]

86. Yeshúa dice: [Los zorros tienen sus guaridas] y los pájaros tienen sus nidos, pero el hijo de la humanidad no tiene ningún lugar para poner su cabeza y descansar.[86]

87. Yeshúa dice: Miserable es el cuerpo que depende de (otro) cuerpo, y miserable es el alma que depende de estar juntos ellos.[87]

88. Yeshúa dice: Los ángeles y los profetas están viniendo a vosotros, y os obsequiarán lo vuestro. Y vosotros mismos, dadles lo que tenéis en vuestras manos y decid entre sí: ¿En qué día vienen para recibir lo suyo?[88]

89. Yeshúa dice: ¿Por qué laváis el exterior del cáliz? ¿No comprendéis que él que crea el interior, también es él que crea el exterior?[89]

90. Yeshúa dice: Venid a mí, pues mi yoga° es natural° y mi dominio es manso—y hallaréis reposo para sí mismos.[90]

91. Le dicen: Dinos quién eres tú, para que confiemos en ti. ▪ Él les dice: Escudriñáis la faz del cielo y de la tierra—pero no habéis conocido a quien tenéis enfrente, y no sabéis preguntarle en este momento.[91]

92. Yeshúa dice: Buscad y encontraréis. Pero las cosas que me preguntabais en aquellos días, no os las dije entonces. Ahora quiero comunicarlas y no preguntáis acerca de ellas.[92]

93. (Yeshúa dice:) No deis lo sagrado a los perros, para que no lo echen en el estercolero. No arrojéis las perlas a los cerdos, para que no (las) quiebren en pedazos.[93]

94. Yeshúa [dice]: Quien busca encontrará. [Y a quien aldabea] se le abrirá.[94]

---

[80] Tom 56.
[81] Así soberano sin poder: ¡un koan zen verdadero!
[82] Citado por Orígenes, *Homilía sobre Jeremías*, XX.3.
[83] [a]Tom 19; [b]asíndeton; Sal 104:2!; Víctor Hugo, *Los miserables*: «Dios existe detrás de todas las cosas, pero todas las cosas esconden a Dios.»
[84] [a]Las percepciones sensorias no perecen sino pasan a la historia; [b]ni tampoco manifiestan otra cosa más allá de, bajo de, o dentro de sí mismos; [c]cop ϩⲁ, véase P269.1: «usada después de verbos de cargar o llevar, cuando el cargador se considera como bajo la carga»; este dicho es la bisagra epistemológica [y por ello ontológica] del texto entero; véanse Éx 14:14, Sal 139:16, Pro 20:24, Jn 5:19, Tom 19 y 'Ángel, imagen y símbolo'; Chuang Tsu [China, 4° siglo a.C.]: «La alegría, el enojo, la aflicción, el deleite, la preocupación, el remordimiento, la veleidad, la inflexibilidad, la modestia, la voluntad, la sinceridad, la insolencia: sin ellos no existiríamos, sin nosotros no tienen nada que agarrar;... parece que tienen algún Maestro Verdadero, pero no encuentro ninguna huella de él; puede actuar—eso cierto es; sin embargo no puedo ver su forma; tiene identidad pero no tiene forma»; Alexander Pope, *Ensayo sobre el hombre*, I.34: «¿Sostenido por Dios o por ti?»
[85] Gén 3:19, Tom 1.
[86] Dan 7:13-14, =Mt 8:20; Thomas Wolfe, *No se puede regresar a casa*: «Sin hogar, sin raíz, desarraigado y solo, sin puerta para entrar, ningún lugar para llamar suyo en toda la vasta desolación del planeta.»
[87] II-Sam 13:1-22, Tom 112.
[88] Ap 22:8-9!
[89] Lc 11:39-41.
[90] Mt 11:28-30, Tom 60.
[91] Tom 5/52/76/ 84, =Lc 12:56; John Steinbeck, *Las uvas de ira*, 13: «No sé para qué orar ni a quién orar.»
[92] =Mt 7:7-8; Mencio, siglo IV a.C. China: «Suelen decir, Buscad y lo encontraréis, desatended y lo perderéis.»
[93] Pro 23:9, =Mt 7:6.
[94] =Mt 7:8.

95. [Yeshúa dice:] Si tenéis monedas-de-cobre,[a] no las prestéis a interés—sino dad[las] a aquél que no te reembolsará.[95]

96. Yeshúa [dice:] La soberanía del Padre se asemeja a [una] mujer (que[1]) ha tomado un poco de levadura,[a] la [ha escondido] en la masa,[a] produjo grandes panes de ella. Quien tiene oídos, ¡qué oiga![96]

97. Yeshúa dice: La soberanía del [Padre] se asemeja a una mujer que lleva una jarra llena de grano. (Mientras) estaba andando [por un] camino lejano, se rompió el asa de la jarra, derramó el grano detrás de ella en el camino. No se dio cuenta, no había notado ningún accidente. (Cuando) llegó a su casa, puso la jarra en el suelo—la descubrió vacía.[97]

98. Yeshúa dice: La soberanía del Padre se asemeja a una persona que desea matar a una persona eminente. En su casa desenvainó la espada,[a] la clavó en la pared para averiguar si su mano prevalecería. Luego asesinó a la persona eminente.[98]

99. Le dicen sus discípulos: Tus hermanos y tu madre están de pie ahí fuera. ▪ Él les dice: Los que cumplen aquí los deseos de mi Padre—éstos son mis Hermanos y mi Madre. Ellos son los que entrarán en la soberanía de mi Padre.[99]

100. Le mostraron a Yeshúa un [denario] y le dicen: Los agentes del César nos exigen impuestos. ▪ Él les dice: Dad al César las cosas del César, dad a Dios las cosas de Dios, y dadme a mí lo mío.[100]

101. (Yeshúa dice:) Quien no odia a su padre y a su madre a mi manera, no podrá hacerse [discípulo] mío. Y quien [no] ama a su [Padre] y a su Madre a mi manera, no podrá hacerse discípulo mío. Pues mi madre [parió° a mi cuerpo],[a] pero [mi Madre] verdadera me dio la vida.[101]

102. Yeshúa dice: ¡Ay de los dogmáticos!—pues se asemejan a un perro dormido en el pesebre de los bueyes. Pues ni come ni deja que coman los bueyes.[102]

103. Yeshúa dice: Bendita es la persona que sabe por [cuál] parte entran los ladrones, para que se levante y recoja sus [pertenencias] y ciña sus lomos antes de que ingresen.[103]

104. [Le] dicen: ¡Ven, oremos y ayunemos hoy! ▪ Yeshúa dice: ¿Cuál pues es la transgresión que he cometido yo, o en qué he sido vencido? Pero cuando salga el Novio de la Cámara Nupcial, ¡entonces que ayunen y oren![104]

105. Yeshúa dice: Quien reconocerá a padre y madre, será llamado hijo de ramera.[105]

106. Yeshúa dice: Cuando hagáis de los dos uno,[a] os convertiréis en hijos de la humanidad[b]—y cuando digáis a la montaña, «¡Muévete!», se moverá.[106]

107. Yeshúa dice: La soberanía se asemeja a un pastor que posee 100 ovejas. Se extravió una de ellas, que era la más grande. Él dejó las 99, buscó a aquella una hasta que la encontró. Habiéndose cansado, dice a esa oveja: «¡Te quiero a ti más que a las 99!»[107]

108. Yeshúa dice: Quien bebe de mi boca, se hará semejante a mí. Yo mismo me haré como es él, y los secretos se le relevarán.[108]

109. Yeshúa dice: La soberanía se asemeja a una persona que tenía un tesoro [escondido] en su campo sin enterarse de ello. Y [después de] su muerte, lo legó a su [hijo. El] hijo no (lo) sabía, aceptó aquel campo, [lo] ven-

---

[95] Lc 6:30-36; [a]aquí en el códice de papiro encuadernado hay una hoja perplejamente en blanco por las dos caras.
[96] [a]Asíndeta; =Mt 13:33.
[97] Asíndeta múltiples.
[98] [a]Asíndeton; NB la lengua como 'espada en la boca': Isa 49:2, Ap 1:16.
[99] Tom 15, =Mc 3:31-35.
[100] Ap 13:18←I-R 10:14?!: una gematría bien extraordinaria, indicando el notorio 666 como un símbolo *monetario*; =Mt 22:16-21.
[101] [a]Anti-gnóstico; Job 33:4!, Jn 2:4, Tom 15/79/99, =Lc 14:26; véanse 'La Espíritu Materna' y 'Teogénesis'; *Las Odas de San Salomón*, 35:6, «Yo era llevado como un niño por su madre»; Bhagwan Shree Rajneesh, *La semilla de la mostaza*: «Tu madre parió a tu cuerpo, no a ti.»
[102] Tom 39; =*Las fábulas* de Esopo°.
[103] =Lc 12:35+39.
[104] Mc 2:19-20, Tom 14.
[105] Mt 23:8-9, Lc 14:26, Jn 8:41, Tom 101, 'Teogénesis'.
[106] [a]Tom 22, *Tao te ching*, de Lao Tzu: «Éstos dos son el mismo»; [b]Dan 7:13-14, Tom 86.
[107] Ezek 34:15-16, =Lc 15:3-6, Fel 59.
[108] Lc 6:40, Jn 4:7-15/7:37.

dió. Y vino quien lo compró—ara, [descubrió] el tesoro. Empezó a prestar dinero a interés, a quienesquiera que él desea.[109]

110. Yeshúa dice: Quien ha encontrado el mundo y se ha enriquecido, que renuncie al mundo.[110]

111. Yeshúa dice: El cielo y la tierra se enrollarán en vuestra presencia; y quien vive desde adentro del Viviente, no verá ni la muerte [ni el miedo]. Por eso Yeshúa dice:[a] Quien se encuentra a sí mismo, el mundo no es digno de él.[111]

112. Yeshúa dice: ¡Ay de la carne que depende del alma,[a] ay del alma que depende de la carne![112]

113. Sus discípulos le dicen: ¿Cuándo vendrá la soberanía? ▪ (Yeshúa dice:) No vendrá por (estar a) la mira. No dirán «¡He aquí!» o «¡He allí!» Sino que la soberanía del Padre se despliega sobre la tierra, y los humanos no la ven.[113]

114. Shimón Kefa les dice: ¡Qué Máriam salga de entre nosotros, pues las mujeres no son dignas de la vida![a] ▪ Yeshúa dice: He aquí, yo mismo la inspiraré° para que la haga varón, para que ella también se convierta en una espíritu viviente semejante a vosotros varones.[b] Pues cada mujer que se hace varón, entrará en la soberanía de los cielos.[114]

El Evangelio según Tomás

Notas a Tomás

hiperlinear: www.metalog.org/files/th_interlin.html

El copto fue la etapa milenaria final de la lengua egipcia clásica, que se desarrolló después de la invasión de Alejandro Magno (332 a.C.) y que posteriormente fue reemplazada por el árabe después de la conquista musulmana (640 d.C.); véase Biblio.20. Siempre ha sido la lengua litúrgica de la Iglesia Egipcia; además, las versiones coptas antiguas del AT y del NT son de gran importancia para los estudios textuales bíblicos. Utiliza muchas palabras prestadas del griego y también adoptó el alfabeto griego, añadiendo estas letras: ϣ (shai), ϥ (fai), ϩ (geori), ϫ (dchandcha), ϭ (guima), ϯ (ti) y ¯ (indicador de sílaba o abreviación); www.proel.org/alfabetos/copto.html y P001. Términos en castellano, los cuales se deriven del egipto antiguo vía copto, incluyen 'faraón' (cop ⲡ.ⲣ̄ⲣⲟ: el-rey; P080/C299a; generalmente interpretado de otra derivación[1]), 'adobe' (cop ⲧⲱⲱⲃⲉ: ladrillo, C398a; vía árabe), 'oasis' (de egipto vía griego; paralelo copto ⲟⲩⲁϩⲉ, C508b), y 'maná' (cop ⲙⲟⲟⲛⲉ: alimentar, C173a). 'C...' y 'P...' son referencias al *Diccionario* de Crum y la *Gramática* de Plumley (Biblio.6/7).

Adán (46/85): heb אדם (rojo sanguíneo, barro); el humano original, o la humanidad en general.

Amo (47a/64/65/73/74): heb אדון (*adón*) = gr ΚΥΡΙΟΣ = cop ⲭⲟⲉⲓⲥ (C787b); dueño de un esclavo, soberano sobre una persona; el título 'señor' en castellano, puesto que se aplica a cualquier fulano de tal, no es una traducción adecuada de este título; véase Fel 2 y 'Amo' en el DRAE (www.metalog.org/files/amo.jpg).

Añejo/Bondadoso/Natural (47b/65/90): gr ΧΡΗΣΤΟΣ (útil, añejo, benévolo, manso, fácil); Fel 126; los antiguos a menudo confundían este término común con el raro ΧΡΙΣΤΟΣ (ungido, como los atletas griegos), referente al Mesías hebreo.

Árboles (19): 'cinco árboles' bien podría referirse a los cinco sentidos (NB que todas las emociones se podrían incluir como *sensaciones simbólicas*, así 'sentimientos'); véanse Vrd 28 y 'Ángel, imagen y símbolo'; conviene señalar que las hojas del olivo no brotan cada año—esto es, que es una planta perennifolia.

---

[109] Asíndeta múltiples; =*Las fábulas* de Esopo, Mt 13:44.

[110] Tom 81; Antón Chéjov, *El jardín de los cerezos*: «Si te se dan las llaves del hogar, tíralas en el pozo y ándate, vete. Sé libre como el viento.»

[111] [a]Aparentemente interpolado por Tomás mismo; Isa 34:4, Lc 21:33, Tom 11!!, Ap 6:14.

[112] [a]Asíndeton; Tom 87.

[113] Anti-gnóstico!; Sal 47:7, Lc 17:20-21, Tom 51; Henry David Thoreau, *Walden*: «El cielo se halla bajo nuestros pies igual que sobre nuestras cabezas.»

[114] [a]Pro 31:3, Ecl 7:28!; [b]¡exquisitamente irónico, pues 'espíritu' en arameo—la lengua original del logion—es femenina!; Gén 3:16, Éx 18:2, Tom 22!; *Las 1001 noches*, I: «¡No contad con las mujeres, no confiad en sus corazones!»; Clemente de Alejandría, *Stromata*, VI.12: «Las almas no son ni masculinas ni femeninas, cuando ya no se casan ni se dan en matrimonio [Lc 20:34-36]; y ¿no es la mujer convertida en varón, cuando se ha hecho igualmente no femenina y varonil y perfecta?»; John Donne, 'Vete y coge una estrella fugaz', *Canciones y sonetos*: «En ningún lado | Vive una mujer fiel y bella»; Saul Bellow, 'El viejo sistema', *Mosby's Memoirs and Other Stories*: «Podría oler de mujer, pero se comportaba como varón.»

[1] «Egipcio ***pr-'o*** [C267a/253a], 'casa grande'» (F. Brown, S.R. Driver, C. Briggs, basado en Wilhelm Gesenius, *Hebrew-Aramaic and English Lexicon of the Old Testament*); disponible en Biblio.26.

Bendito (7/18/19/49/54/58/68/69a/69b/79/103): gr ΜΑΚΑΡΙΟΣ; Mt 5:3 *et passim* (véase Nota 2 en el hiperlinear del logion 7: www.metalog.org/files/th_interlin/th007.html);.

Cama (61b NB también en 61a): el texto copto es:

ⲁ.ⲕ.ⲧⲉⲗⲟ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲁ.ⲅⲗⲟⲅ
P199a-P035-C408b C757a P050-C815a
Pasado.tú[*masc*].acostar(se) en mi.cama.

Este último término es la única palabra copta sahídica por 'cama'. *Pace* Guillaumont *et alia* (Biblio.8), no significa 'banca', que sería ⲡⲟⲓ (C260b); ni tampoco significa 'sofá', para la cual hay varios términos enumerados en el índice inglés de Crum (bajo 'couch'), p.ej. ⲙⲁ ⲛ̄.ⲛⲕⲟⲧⲕ (lugar de-recuesto, C225a)—así en la versión sahídica de Hch 5:15, ⲅⲗⲟⲅ se usa por ΚΛΙΝΑΡΙΟΝ y ⲙⲁ ⲛ̄.ⲛⲕⲟⲧⲕ por ΚΡΑΒΒΑΤΟΣ (estoy agradecido a Hany Takla por esta referencia).

Cámara Nupcial (75/104): cop ⲙⲁ ⲛ̄.ϣⲉⲗⲉⲉⲧ (lugar de novia; C153a/560b) = gr ΝΥΜΦΩΝ = heb חדר (*jeder*); la cámara donde se consuma el matrimonio (Jue 15:1, Sal 19:5/45:13-15! Cnt 1:4, Jn 3:29!, Mt 9:15 [ΟΙ ΥΙΟΙ ΤΟΥ ΝΥΜΦΟΣ, los Hijos de la Cámara Nupcial], 25:1-13)—véanse Fel 65/71/72/73/82/94/101/108/131/143, **Sacramento** en Fel Notas.

Cielo (3/6/9/11/12/20/44/54/91/111/114): cop ⲡⲉ (C259a) = gr ΟΥΡΑΝΟΣ = heb שמים (*shamayim*; plural).

Conocimiento (39/43/51/56/67/69a/78/80/91/105): cop ⲥⲟⲟⲩⲛ (C369b) = gr ΓΝΩΣΙΣ (gnosis); este importante término significa conocimiento directo y personal, como en Jn 17:25 y I-Jn 4:7, en lugar de mera cognición intelectual; véanse Tom 5, Fel 116/122/134, Vrd 1/4/6 etc., **Encarnado** y **Gnosticismo**.

Dogmáticos (39/102): aram פרושים (*perushim*, 'fariseos': separados); clérigos judíos dogmáticos ubicuos de aquel tiempo, el partido religioso de Pablo de Tarso; Mt 5:20/23:1-39, Hch 26:5 etc.

Encarnado (28): cop ϩⲛ̄ ⲥⲁⲣⲝ ('en carne'—utilizando la misma palabra griega como Jn 1:14, ΣΑΡΞ); así *evidentemente anti-gnóstico*; véase **Gnosticismo**.

Escriturario (39): gr ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ (escriba); un estudioso de las escrituras; Mt 23:1-39 etc.

Esopo (102/109): esclavo griego cojo que floreció en el siglo VI a.C. y fue ejecutado en Delfos por 'impiedad', cuyas *Fábulas* eran bien conocidas por todo el mundo antiguo; el único no israelita además del Oráculo Délfico («Conócete a ti mismo»: Tom 3) a quien se sabe que había citado Cristo, como también en Lc 4:23 (la moraleja de 'La rana curandera'), Mt 7:15 ('El lobo vestido de oveja') y varias otras alusiones.

Espíritu (14/29/44/53/114): heb רוח (*rúaj*; género femenino!) = aram רוחא (*rúja*) ≠ gr ΠΝΕΥΜΑ (género neutro!) ≠ latín *SPIRITUS* (género masculino!); en todos estos idiomas la palabra para 'espíritu' deriva de 'respiración' o 'viento' (Isa 57:16, Jn 3:5-8); véanse **Sagrada Espíritu** y Comentario 2, abajo.

Filósofo (13): gr ΦΙΛΟΣΟΦΟΣ (aficionado a la sabiduría); esta palabra (acuñada por el presocrático Pitágoras) no tiene ningún equivalente exacto en hebreo/arameo, y por ello el propio Mateo quizás se hubiera visto obligado a utilizar el vocablo griego; no obstante, véase el paralelo en Job 9:4, חכם לבב (*jakam liba*), «sabio de corazón».

Gnosticismo (5): referente al *antignosticismo* de estos textos, véanse **Conocimiento**, **Encarnado** y '¿Son gnósticos los evangelios coptos?'; el 'gnosticismo' es por definición metafísicamente platónico, sosteniendo que tanto el universo perceptible como la encarnación son *inconfiables* o aun *ilusorios*; nuestros textos, al contrario, comparten la visión bíblica que tanto el universo como nuestras encarnaciones son *creados por Dios*.

Guerra (16): gr ΠΟΛΕΜΟΣ; hoy en día, se podría interpretar 'las estrellas cayendo del cielo' (Isa 34:4, Mc 13:25, Ap 6:13/8:6-12 y ss.) como una guerra termonuclear, puesto que las bombas de hidrógeno son literalmente 'estrellitas' hechas por la tecnología humana; 'dentro de esta generación' en Lc 21:24-32 se cuenta explícitamente desde la reconquista de Jerusalén (es decir, junio de 1967) y *no* de la fundación del estado moderno de Israel (mayo de 1948); en el AT, una generación israelita podría extenderse desde cuarenta años (Núm 14:33, Dt 2:14) hasta cien años (Gén 15:13-16). ¡El inminente apocalípsis militar/ecológico no parece una parábola!

Imagen/Imágenes (22/50/83/84): gr ΕΙΚΩΝ (similitud) = heb צלם (*tselem*, de צל [*tsel*, sombra]; Gén 1:26; percepciones sensibles y/o imágenes mentales, los cinco sentidos (Tom 19!) junto con la memoria y la imaginación; véase 'Ángel, imagen y símbolo'.

Inspirar (114): cop ⲥⲱⲕ (atraer, encantar, recoger o impeler, *no* meramente guiar: C325b); como en la versión sahídica de Jn 6:44! (gr ΕΛΚΩ).

Jacob el Justo (12): heb יעקב (*yakov*: talón, suplantador, Gén 25:26) = gr ΙΑΚΩΒΟΣ; Santiago, hermano humano de Cristo (Mc 6:3, Jn 7:5, Hch 1:14/12:17, Stg 1:1), después Mayor en la Iglesia de Jerusalén.

Juan Bautista (46/78): Juan = heb יוחנן (Yah es misericordioso); el último profeta hebreo y el precursor mesiánico (Lc 1/3/7); proclamó la doctrina sumamente innovadora del *perdón* después de arrepentimiento (Mc 1:4)—así, ¡el mal karma se cancela por el perdón!; véanse **Oráculo**, Fel 73/81/133, **Bautismo** en Fel Notas, **Significados** en Vrd Notas.

Logos/Dicho (Prólogo/1/19/38/79): gr ΛΟΓΟΣ (concepto+expresión, significación) = cop ϣⲁϫⲉ (C612b) = heb אמר (*amr*) = aram מימרא (*memra*); compárense Heráclito, los Estoicos y Filón de Alejandría; Lc 8:11, Jn 1:14,

Ap 19:13; así Jn 1:1 se lee «En (el) origen era la Significación».

Maldad (45): gr ΠΟΝΕΡΟΣ; este término tiene una significación básica de trabajo duro o labor penosa, así opresivo o explotador; la lista de doce maldades, especificada por Cristo en Mc 7:22-23: (**1**) ΠΟΡΝΕΙΑ: prostitución (véase Fel Notas), cualquier sexualidad *explícitamente* prohibida por la Torah; (**2**) ΚΛΟΠΗ: robo; (**3**) ΦΟΝΟΣ: homicidio; (**4**) ΜΟΙΧΕΙΑ: adulterio; (**5**) ΠΛΕΟΝΕΞΙΑ: tacañería; (**6**) ΠΟΝΗΡΙΑ: malicia; (**7**) ΔΟΛΟΣ: engaño; (**8**) ΑΣΕΛΓΕΙΑ: lascivia [literalmente: no-luna-conduciendo!]; (**9**) ΟΦΘΑΛΜΟΣ ΠΟΝΗΡΟΣ: aojo envidioso/celoso/egoísta [Dt 15:9, Mt 20:15]; (**10**) ΒΛΑΣΦΗΜΙΑ: burla; (**11**) ΥΠΕΡΗΦΑΝΙΑ: orgullo; (**12**) ΑΦΡΟΣΥΝΗ: necedad [literalmente: mente dividida, ambivalencia; Ap 3:15-16!].

Máriam (21/114): heb מרים (de מרום, *mrom*: exaltado [Strong's 04791]: Éx 2:4/15:20); en los evangelios aparecen cinco mujeres con el nombre de Máriam: la Virgen, Máriam de Magdala, Máriam de Betania, Máriam de Cleofás y Máriam la hermana humana de Yeshúa (Mc 6:3, Fel 36); el LXX además de los mejores manuscritos de p.ej. Jn 20 (vs.1 [א A], vs.11 [**p**66c א], vs.16 [א B], vs.18 [**p**66 א B]) dan la transcripción correcta de este nombre semítico en letras griegas: ΜΑΡΙΑΜ.

Mateo (13): heb מתן־יה (*matthiyah*: regalo de Yah); el apóstol y evangelista, también llamado 'Leví de Alfeo' (véanse **Leví** en Fel Notas, Mc 2:14), hermano del apóstol Jacob de Alfeo; Mt 10:3 etc.

Mente, Cambio de (28): gr ΜΕΤΑΝΟΕΩ (ser con-mente, tras-mente, entero de mente, reconsiderar) = heb שוב (*shub*: dar vuelta, volverse), Sal 7:12/22:27, Mt 3:1-2/4:17, Lc 3:2-14; el mensaje inicial tanto de Juan Bautista como de Cristo; el destacable término 'metanoia' contrasta con 'paranoia' (lado-mente, sin-mente)—no significa una mera emoción de remordimiento, lo cual es ΜΕΤΑΜΕΛΟΣ (con/tras-sentimiento), sino *una mentalidad nueva*.

Mundo/**Sistema** (10/16/21/24/27/28/51/56/80/110/111): gr ΚΟΣΜΟΣ (arreglo, orden); originalmente el filósofo presocrático Pitágoras había utilizado este término para designar el universo natural entero, igual que nuestro 'cosmos'; pero en la *koinê* (griego común posclásico) de los evangelios también significaba el convencionalismo o la artificialidad del sistema social humano, como en 'cosmético'; véanse Lc 2:1/4:5-6/12:30-31.

Oráculo/**Profeta** (31/52/88): gr ΠΡΟΦΗΤΗΣ = heb נביא (*nabi*); un portavoz de Dios, no meramente pronosticador; nótese que hay 24 libros en el canon hebreo del AT y también 24 profetas incluso Juan Bautista (véanse IV-Ezra 14:45, Ap 4:4).

Origen (18): gr ΑΡΧΗ; un término de los filósofos griegos presocráticos, que no significa un principio temporal sino el elemento principal o el cimiento de la realidad (así en Gén 1:1 LXX, Mc 1:1, Jn 1:1).

Parir (101): texto copto interpolado (imagen de los papiros: www.metalog.org/files/pap.gif):

ⲦⲀ.ⲘⲀⲀⲨ ⲄⲀⲢ ⲚⲦⲀ.[Ⲥ.ⲘⲒⲤⲈ ⲠⲀ.ⲤⲰⲘⲀ ⲈⲂ]ⲞⲖ
P050-C197a gr P202+P186b-P035-C185a P050-gr C034a
Mi.madre pues *pasado-II*.[ella.parir mi.cuerpo adel]ante.

Profanar (7): cop ⲂⲎⲦ (de ⲂⲰⲦⲈ, contaminar, hacer abominable; C045b) véase **Profanación** en Fel Notas.

Rabí (12): heb רבי (grandioso mío) = cop ⲚⲞϬ (grande, C250a); una autoridad espiritual; Jn 1:38/3:26, Mt 23:7.

Reposo (2/50/51/60/90): gr ΑΝΑΠΑΥΣΙΣ (cesando de subir); Éx 23:12, Isa 28:12, Mt 11:28, Tom 27.

Sábado (27): heb שבת (*shabat*: reposo); el séptimo día, de descanso; Éx 21:8-11, Lc 6:1-11, Vrd 7/33—véase la perícopa Lc 6:4+ en Códice D (05) [Bezae]: «Aquel mismo día, vio a alguien trabajando en el sábado,[1] le dijo: Hombre, si en verdad entiendes lo que haces, eres bendito; si en verdad no entiendes, eres maldito y transgresor de la Torah»; Nestle-Aland, Biblio.22, notas textuales ([1]asíndeton).

Sagrada Espíritu (44): heb רוח הקדש (*ruaj ha-qodesh*, Espíritu la-Sagrada; género femenino) ≠ gr ΠΝΕΥΜΑ ΤΟ ΑΓΙΟΝ (género neutro) ≠ cop Ⲡ.ⲠⲚⲈⲨⲘⲀ ⲈⲦ.ⲞⲨⲀⲀⲂ (P080, género masculino; igual que latín *SPIRITUS SANCTUS*); véanse **Espíritu** y 'La Espíritu Materna'.

Salomé (37n/61b): heb שלומית (*shlomit*: pacífica); una discípula temprana (Mc 15:40-41/16:1-8); Fel 59!/79!

Samaritano (60): aquellos israelitas del Reino del Norte no deportados a Babilonia y que desconocían las últimas escrituras del AT (I-R 16:24, II-R 17), por eso en tiempos del post exilio considerados herejes (como en Lc 10:25-37, Jn 4:1-42).

Secreto/Escondido/Oculto (Prólogo/5/6/32/33/39/83/96/108/109): cop ϨⲰⲠ (C695a); éste es el término utilizado por ejemplo en sahídico Mt 13:35.

Shimón Kefa (13/114): heb שמעון (*shimon*: 'oír', Gén 29:33); aram כיפא (*kefa*) = gr ΠΕΤΡΟΣ (roca-madre)—el apóstol principal, Simón Pedro (Mt 10:2/16:15-19).

Tomás (Prólogo/13/Colofón): aram תאום (*taom*) = gr ΔΙΔΥΜΟΣ (duplicado, gemelo); el apóstol Dídimo Judas Tomás, autor de este texto (Jn 11:16/20:24-29/21:2); 'Judas' heb יהודה (*yehúda*): 'alabado' = árabe 'hamad' como en 'Nag Hammadi' (pueblo de-alabanza) y 'Mohámad' (gran-alabanza), el profeta ismaelita: Gén 16-17/21:1-21/25:12-18, Zac 9:6-7!, además tanto el *Qur'án* como—¡de suma importancia!—el *Hadit* (www.metalog.org/files/hadith.html).

Totalidad/Todo (2/6/67/77): cop ⲦⲎⲢ.Ϥ ('todo de él', C424a).

Transeúnte (42): gr ΠΑΡΑΓΕΙΝ (alguien conducido de largo, viandante, ambulante); véase **Hebreo** en Fel

Notas.

Transgresión (14/104): cop ⲚⲞⲂⲈ (C222a) = gr ΑΜΑΡΤΙΑ = heb חטאת (*jatat*); error moral, pecado = infracción de la Torah (la palabra ‘pecado’ no tiene otra significación, ni en el contexto bíblico ni posteriormente); véanse **Perfecto**, **Torah** y **Profanación** en Fel Notas.

Yeshúa (Prólogo et passim): aram ישוע = heb יהושע (*Yehóshua*); de יהוה־ישע (*YHWH ysha*: Él-Es Salvador); Jos 1:1, Esd 5:2 (la forma aramea), Mt 1:21, Fel 20a; este nombre no se podía transcribir exactamente en griego, donde—al igual que en castellano—falta el sonido de SH; en los manuscritos unciales griegos y coptos, generalmente fue abreviado ⲒⲤ o ⲒⲎⲤ; véase también como se deletrea el Tetragrámaton del segundo mandamiento en las tabletas del Decálogo: יהיה, ‘Él Es’ (qal imperf. 3-masc. sing. de היה, ‘ser’): www.metalog.org/files/decalogue.jpg y www.metalog.org/files/synagogue.jpg.

Yoga (90): cop ⲚⲀϨⲂ (‘yugo’, C726), significando aquí, igual que en los evangelios canónicos, una disciplina espiritual (el término sánscrito afín ‘yoga’ recoge bastante bien este sentido); véase Fel 79.

☩ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ☩

1. **Un** hebreo° hace a un (converso) hebreo, y le llaman de esta manera: novicio° (prosélito). Pero un novicio no hace a (otro) novicio. [...] (Los instruidos) no eran como son (ahora),[a] [...] y hacen a otros [... para que reciban igual que ellos mismos.] A esos (otros) les basta que serán.[1]

2. El esclavo solamente aspira a ser liberado, mas no ambiciona la propiedad de su amo. Pero el hijo no solamente actúa como hijo, sino también el padre le asigna la herencia.[2]

3. Quienes heredan lo muerto están muertos ellos mismos y heredan lo muerto. Quienes heredan al Viviente viven ellos mismos, y heredan tanto lo vivo como lo muerto. Los muertos no heredan nada. Pues ¿cómo va a heredar el muerto? Cuando el muerto herede al Viviente, no morirá; sino que el muerto vivirá.[3]

4. Un nacionalista° no muere, pues no ha vivido nunca para que pudiera morir.[a] Quien ha confiado° en la verdad, (llegó a ser) vivo—y corre peligro de morir (como un mártir), pues está vivo desde el día en que vino el Cristo°.[4]

5. El sistema se inventa, las ciudades se construyen, los muertos se llevan fuera.[5]

6. En los días en que éramos hebreos estábamos dejados huérfanos[a], teniendo solamente a nuestra Madre (la Espíritu°). Pero cuando llegamos a ser crísticos (mesiánicos°), Padre empezó a estar con Madre para nosotros.[6]

7. Quienes siembran en invierno cosechan en verano. El invierno es el mundo,[a] el verano es la otra época°. ¡Sembremos en el mundo para cosechar en el verano! A causa de esto, nos conviene no orar en el invierno. Lo que surge del invierno es el verano. Pero si alguien cosecha en el invierno, no cosecha sino que arrancará, puesto que de esta manera no se producirá fruto. No solamente [no] sale [en invierno], sino que incluso en el otro sábado su campo está sin fruto.[7]

8. ¡Vino el Cristo! Para algunos en verdad paga rescate, además a otros los salva, además a otros expía°. Pagó rescate por los alienados,[a] los trajo a sí mismo. Y salvó a quienes vinieron a él—a éstos los puso como promesas en su voluntad. No solamente al ser revelado colocaba él el alma como deseaba, sino que desde el día del origen del mundo él colocaba al alma. Al tiempo que él desea vino lo más temprano para traerla, ya que

---

[1] [a]Lc 6:40, Tom 19!; Mt 23:15, Hch 2:10/6:5; Hui-neng (China, 638-706 d.C.), *La escritura de la plataforma* (*T’ang ching*), 30: «Cuando personas engañadas entienden y abren sus mentes, ya no se difieren de las superiores y sabias»; hiperlineares de todos los logia: www.metalog.org/files/ph_interlin. html.

[2] Gén 15:2-3, Pro 17:2, Jn 8:35, Tom 72.

[3] Tom 111.

[4] Gén 12:1-3, Mt 24:9; Dante Alighieri, *La divina comedia*, Infierno, III.64: «Estos miserables, que en verdad jamás habían vivido»; Desiderio Erasmo, *Elogio de la locura*: «La verdad es que importa poco cuando tal hombre muera; nunca ha vivido.»

[5] Asíndeta; Gén 4:17, Isa 40:17, Ap 18, Lc 9:60, Fel 105; Percy Bysshe Shelley, *Peter Bell the Third*, III.1: «El infierno es una ciudad muy similar a Londres»; Thomas Merton, *Incursiones en lo inefable*: «[Hay] una mentira básica: solamente la ciudad tiene realidad.»

[6] [a]Gr ΟΡΦΑΝΟΣ (huérfano), pero heb יתום y aram יתמא significan solamente ‘sin padre’, no también ‘sin madre’.

[7] [a]Asíndeton; Mt 6:1-6, Tom 14/27/104!

era puesta entre los prometidos. Cayó bajo los bandidos y la capturaron. Sin embargo él la libró, y expió a tanto los buenos como los malos en el mundo.[8]

9. La luz con la oscuridad, la vida con la muerte, la derecha con la izquierda, son hermanos entre sí. No es posible separar los unos de los otros. A causa de esto, ni son buenos los buenos, ni son malos los malos, ni es vida la vida, ni es muerte la muerte. Así cada individuo será devuelto a su propio origen desde (el) principio. Pero los exaltados por encima del mundo son inmortales (y[a]) existen en (la) eternidad°.[9]

10. Los nombres que se dan por los mundanos—a ese respecto hay gran confusión°. Pues sus corazones son desviados de la realidad hacia la irrealidad. Y quien oye (la palabra) 'Dios' no piensa en la realidad, sino que es conducido a pensar en la irrealidad. Así también con (las palabras) 'el Padre' y 'el Hijo' y 'la Sagrada Espíritu' y 'la vida' y 'la luz' y 'la resurrección' y 'la iglesia°' [y] todas las demás—no suelen pensar en la realidad, sino que son conducidos a pensar en la [ir]realidad. [...] Además han aprendido la realidad [toda humana] de la muerte. Existen en el sistema,[a] [piensan en la irrealidad]. Si estuvieran en la eternidad, no habrían designado nada como maldad mundana, ni se habrían ubicado en asuntos mundanos. Hay un destino para ellos en la eternidad.[10]

11. Un solo nombre no pronuncian en el mundo—el nombre que el Padre se confirió a sí mismo por medio del Hijo, este nombre existente del Padre, (el cual) él exalta sobre todos.[a] Pues el Hijo no podría convertirse en el Padre, a menos que se le diera el nombre del Padre. Se hacen tener en pensamiento este nombre existente, pero sin embargo no lo pronuncian.[b] Ya que quienes no lo tienen ni pueden pensarlo. Pero la verdad engendró palabras en el mundo para el bien de nosotros. No sería posible aprenderla sin palabras.[11]

12. Ella sola es la verdad. Hace a (la) multitud; y nos enseña esto solo en un amor por medio de muchos.[12]

13. Las autoridades° querían engañar al humano, pues lo percibían en un parentesco con lo verdaderamente bueno. Tomaron la palabra 'bueno', la aplicaron a lo no bueno, para que con palabras le engañaran y (lo) ataran a lo no bueno. Y después, cuando estos que se han conocido a sí mismos reciban la gracia, las (palabras) están retiradas de lo no bueno y aplicadas a lo bueno. Pues (las autoridades) habían deseado llevar al libre, para mantenerlo esclavizado a ellos para siempre. Hay poderes encomendados a los humanos. No quieren (las autoridades) que [se conozca] (a sí mismo), para que se hagan [amos] sobre él. Pues si hay humanidad, hay [esclavitud].[13]

14. Empezaron los sacrificios, [...] y se ofrecían animales a las potencias. [...] Se les ofrecían todavía vivos—en verdad fueron ofrecidos vivos. Sin embargo, (cuando[a]) fueron ofrecidos, murieron. (Pero) el humano[b] fue ofrecido muerto a Dios—y vivió.[14]

15. Antes de la venida del Cristo, no había pan en el mundo como (había) en el paraíso°, el lugar donde estaba Adán. Tenía muchas plantas para alimento de los animales salvajes, (pero[a]) no tenía trigo como alimento para la humanidad. El humano tenía que alimentarse como los animales salvajes. Pero fue enviado el Cristo, la persona perfecta°. Trajo pan del cielo, para que la humanidad se nutriera con el alimento de la humanidad.[15]

16. Las autoridades pensaban que por su propia fuerza y voluntad, realizan lo que hacen. Pero la Sagrada Espíritu en secreto (todo el tiempo) estaba dando energía a la totalidad por medio de ellos como ella quiere.[16]

17. La verdad, que existe desde el origen, se siembra por todas partes y la multitud la ve sembrada—pero

---

[8] [a]Asíndeton; Mc 10:45, Jn 10:17-18; San Justino Mártir, *Diálogo con Trifón*, 47 [ca. 160 d.C.]: «Nuestro amo Jesucristo dijo: Cómo os encuentro, así os juzgo.»

[9] [a]Asíndeton; Isa 45:7, Lam 3:38; Søren Kierkegaard, *O lo uno o lo otro*: «La eternidad verdadera no se ubica después de lo uno o lo otro, sino antes de ellos»; compárese el Tao chino.

[10] Isa 5:20!; [a]asíndeton; nótese este análisis extraordinario del lenguaje religioso ordinario, como tan pervertido en sí como pervertidor; Samuel Beckett, *Última táctica*: «Utilizo las palabras que me enseñaste. Si ya no significan nada, enséñame otras. O permíteme guardar silencio»; véanse Fel 13 y Clemente de Alejandría, *Stromata*, V.14: «No debemos pensar en Dios según la opinión de la multitud.»

[11] ! Jn 17; [a]Tom 77, Vrd 45; [b]como en I-R 19:12, donde קול דממה דקה significa 'voz *silenciosa* calmada'.

[12] Fel 6/18/40.

[13] Isa 5:20, Fel 10; Henry David Thoreau, *Walden*: «La mayoría de lo que mis vecinos llaman bueno, yo, en mi fuero interno, lo considero malo»; Aleksandr Solzhenitsyn, *El primer círculo*: «Un preso ... que ha alcanzado a aquella etapa de desarrollo, en la cual lo malo empieza a parecer lo bueno.»

[14] [a]Asíndeton; [b]Cristo/crístico.

[15] [a]Asíndeton; Sal 78:25, Mc 14:22, Jn 6:30-59; NB: ΕΠΙΟΥΣΙΟΝ en Mt 6:11—que se encuentra solamente aquí en toda la literatura griega antigua, o clásica o *koinê*—significa literalmente 'super-sustancial' y así 'esencial', no 'de cada día'.

[16] Jer 25:8-9, Jn 19:11!

pocos de los que la ven la cosechan.[17]

18. Algunos dicen que Máriam fue preñada por la Sagrada Espíritu. Se confunden,[a] no saben lo que dicen. ¿Cuándo jamás ha sido preñada mujer° por mujer? Máriam es la virgen a quien ningún poder ha profanado, pues ella es de grandeza entre las consagraciones para los apóstoles° hebreos y para los apostólicos°. Si los poderosos trataran de profanar a esta virgen, solamente se profanarían [a sí mismos]. Y el Amo no dijo 'mi Padre [en] el cielo', como si hubiera tenido [otro] padre—sino dijo simplemente ['mi Padre'].[18]

19. El Amo dice a los discípulos°: [...] En verdad entrad en la casa del Padre, (pero[a]) no poseáis (nada) ni tampoco os llevéis (nada) de la casa del Padre.[19]

20a. 'Yeshúa' es un nombre secreto, 'el Cristo' es un nombre revelado.[a] Así 'Yeshúa' en verdad no existe en cualesquiera (otras) lenguas, sino su nombre es 'Yeshúa' como se llama. Pero su nombre 'Cristo' en arameo° es 'Mesías°', mientras que en jónico° es: Ο ΧΡΙΣΤΟΣ. En total, todas las demás tienen ('el Ungido°') según la lengua propia de cada cual.[20a]

20b. ¡El nazareno° revelado es el secreto![20b]

21. El Cristo tiene todo en sí mismo—sea humano o ángel° o misterio°, y (también) al Padre.[21]

22. Quienes dicen que el Amo primero murió y luego se levantó, se confunden. Pues primero se levantó y (luego) murió. Si alguien primero consigue la resurrección, no morirá; (como) vive Dios, aquél [no] iba a [morir].[22]

23. Nadie esconderá algo de gran valor dentro de algo llamativo, pero muchas veces se han puesto (cosas que valen) miríadas sin número en algo que vale una miseria. Así es con el alma—algo precioso llegó a ser en un cuerpo desdeñado como vergonzoso.[23]

24. Hay algunos que se hacen temerosos para que no se levanten desnudos. Por eso desean levantarse en la carne, y no saben que aquéllos que se visten de la carne son los desnudos. Estos que se convierten [en luz] por desvestirse (de la carne), son los no desnudos[a].[24]

25. (Pablo° declara que) «la carne [y la sangre no podrán] heredar la soberanía de Dios.»[a] ¿Qué es lo que no heredará? ¿Esto que llevamos todos encima? Pero al contrario, esto es lo que sí va a heredar—lo que pertenece a Yeshúa con su sangre. Por eso él dice: Quien no come mi carne ni bebe mi sangre, no tiene vida dentro de sí mismo.[b] ¿Qué es su carne? Es el Logos; y su sangre es la Sagrada Espíritu.[c] Quien ha recibido a estos, tiene alimento y bebida y vestidura. Yo mismo reprendo a esos otros que dicen que (la carne) no se levantará. (Pues) los dos están equivocados: dices que la carne no se levantará, pero dime que va a levantarse para que pueda honrarte; dices que es la espíritu dentro de la carne y esta otra luz dentro de la carne—(pero[d]) esto también es un dicho encarnado. Pues digas lo que sea, ¡no dices nada fuera de la carne![e] Es necesario levantarse en esta carne, (puesto que[d]) todo existe dentro de ella[f].[25]

26. En este mundo quienes llevan vestiduras[a], valen más que las vestiduras. En la soberanía de los cielos, las vestiduras[b] valen más que los que ellas han vestido por medio de agua con fuego, que purifican el lugar entero.[26]

---

[17] Mt 22:14, Tom 21.

[18] [a]Asíndeton; Lc 2:48-49!!, Fel 6; *Las Odas de San Salomón*, 19:6, «La Espíritu abrió la matriz de la Virgen.»

[19] [a]Asíndeton; Jn 14:2; Clemente de Alejandría, *Stromata*, V.10.64, atribuye al Salvador este dicho: «Mi misterio es para mí y los hijos de mi casa.»

[20a] Lc 1:31; [a]literalmente, 'nombre secreto/revelado', pero el contraste siguiente es personal/común.

[20b] Lc 4:16-30, Tom 108.

[21] Lc 17:21, Jn 17:21-23, Tom 3.

[22] Lc 20:36, Jn 11:26, Tom 29.

[23] Porfirio, *La vida de Plotino*, 1: «Plotino ... parecía avergonzado de estar en el cuerpo»; Gén 3:7, Job 10:11, Tom 29/37.

[24] [a]Porque son vestidos en las imágenes°; Fel 26/85; *Las Odas de San Salomón*, 25:8, «Fui vestido con el manto de tu Espíritu y me quitaste mi vestuario de piel.»

[25] [a]=I-Cor 15:50!; [b]=Jn 6:53!; [c]Fel 106!; [d]asíndeton; [e]un razonamiento filosófico pasmoso—enfáticamente anti-gnóstico y explícitamente antipaulino; Job 19:25, Isa 26:19, Dan 12:2, Lc 24:39, Jn 5:25-26, Hch 4:33, Ap 20:11-13; Averroes, *Tahafut al Tahafut*, Acerca de las ciencias naturales, II: «El alma sólo puede existir por el cuerpo»; Moisés Maimónides, *Guía de perplejos*, I.51: «El humano es [esencialmente] un animal que habla»; [f]Norman O. Brown, *La resurrección del cuerpo*: «La vida eterna solamente puede ser una vida encarnada.... Por eso la afirmación de Tertulio: *Resurget igitur caro, et quidem omnis, et quidem ipsa, et quidem integra*—La carne resucitará, toda de ella, la carne misma, la carne entera.»

[26] [a]De materiales; [b]de imágenes; Sal 104:2!, Fel 24/85.

27. Las revelaciones por medio de quienes revelan,[a] los secretos por medio de quienes (los) esconden. Hay (cosas) que se mantienen escondidas por ellos que revelan.[27]

28. Hay agua en un (bautismo de) agua,[a] hay fuego en un crisma°.[28]

29. Yeshúa los cogió a todos desprevenidos. Pues no se manifestó como [en verdad] era, sino se ha revelado a sí mismo de manera que pod[rán] percibirlo en su esencia. Eran susceptibles a morir, (pero[a]) se les reveló. [Se reveló] a los grandes como grande, se reveló a los pequeños como pequeño, [se reveló a los] ángeles como ángel y a la humanidad como hombre. Así su Logos lo escondió de todos seres. Algunos en verdad lo vieron, pensando que se miraban a sí mismos. Pero (cuando[a]) se manifestó a sus discípulos en gloria encima de la montaña, no se hacía pequeño. Se hizo grandioso, pero (también) hizo grandiosos a los discípulos para que fueran capaces de percibirlo hecho grandioso.[29]

30. Él dijo aquel día en la Eucaristía°: Oh Tú que has apareado° el Resplandor Perfecto con la Sagrada Espíritu,[a] ¡aparea también nuestros ángeles con las imágenes![30]

31. No despreciéis al cordero, pues sin él no es posible ver la puerta. Nadie que se despoja podrá entrar al Rey.[31]

32. Los Hijos de la Persona Celestial son más numerosos que los de la persona terrenal. Si los hijos de Adán son numerosos a pesar de que invariablemente mueren, ¡cuántos más son los Hijos de la Persona Perfecta!—éstos que no mueren sino que están naciendo de continuo.[32]

33. El Padre crea a (un) Hijo, pero el Hijo mismo no puede crear a (un) hijo. Pues es imposible que el engendrado mismo engendre—sino que el Hijo engendra para sí mismo a Hermanos, no a hijos.[33]

34. Todos los que son engendrados dentro del sistema se engendran físicamente, y los otros se engendran [espiritualmente]. Los que se engendran en el corazón de Él [llaman] allí a la humanidad, para alimentarlos en la promesa [de la meta] de arriba.[34]

35. [La gracia sale] de él por la boca, el lugar de donde salió el Logos; (uno) iba a ser alimentado de la boca y llegar a ser perfeccionado. Los perfectos son concebidos por medio de un beso y nacen. Por eso también nosotros somos inducidos a besarnos unos a otros—(para) concebirse dentro de nuestra gracia mutua.[35]

36. Había tres (llamadas) Máriam que caminaban con el Amo todo el tiempo: la madre de él y la hermana de [él] y (la) Magdalena°—ésta que es llamada su Compañera°. Así su (verdadera) Madre y Hermana y Pareja°,[a] es (también llamada) ‘Máriam’.[36]

37. ‘El Padre’ y ‘el Hijo’ son nombres sencillos, ‘la Sagrada Espíritu’ es nombre compuesto. Pues existen en todas partes—arriba y abajo, en secreto y manifiestamente. La Sagrada Espíritu existe en lo revelado, existe abajo, existe en lo escondido, existe arriba.[37]

38. Los santos son servidos por los poderes opresivos, pues (estos) se ciegan por la Sagrada Espíritu, para que piensen que asisten a un humano, cuando en realidad están sirviendo a los santos. A causa de esto, (cuando[a]) un día un discípulo le pidió al Amo referente a una cosa del mundo, él le dice: Pide a tu Madre y ella te obsequiará[b] de lo ajeno.[38]

39. Los apóstoles dicen a los discípulos: ¡Qué toda nuestra ofrenda obtenga sal! Ellos llamaban ‘sal’ [a la sabi-

---

[27] [a]Asíndeton; Mt 13:10-15, Ap 10:4!, Tom Prólogo 62/108; Henry James, ‘La muerte del león’: «¿No fue una exposición inmediata de todo exactamente lo que el público deseaba?»
[28] Mt 3:11; [a]asíndeton.
[29] Mt 17:1-8; [a]asíndeton.
[30] [a]NB en heb/aram, la palabra ‘luz’ [אור] es masculina, mientras ‘espíritu’ [רוח] es femenina.
[31] Jn 1:36.
[32] Gén 2:17, Ecl 5:16, Jn 1:13/11:26; Thich Nhat Hanh, *Ser Buda, ser Cristo*: ‘Continuamos naciendo’; Bob Dylan, ‘Todo bien, mamá’: «El no ocupado en nacer, se ocupa en morir.»
[33] Sal 2:7, Jn 20:17, Tom 25, Fel 45!!
[34] Jn 1:12-13.
[35] I-Sam 20:41, Pro 24:26, Tom 108, Fel 59.
[36] [a]Es decir, la Sagrada Espíritu; Mc 3:35, Tom 101, Fel 59.
[37] Fel 74c; el Padre está arriba y escondida, el Hijo está abajo y revelado, la Sagrada Espíritu está tanto arriba como abajo, tanto escondida como manifiesta; *Upanishad mundaka*: «Solo aquel Brahman existe enfrente, aquel Brahman existe atrás, aquel Brahman existe a la derecha y a la izquierda; solo Brahman impregna a todo arriba y abajo. Este Universo es solamente aquel Brahman supremo.»
[38] [a]Asíndeton; [b]Mt 6:11, ΔΙΔΟΜΙ.

duría]—sin ella ninguna ofrenda se hace aceptable.[39]

40. Sin embargo, la sabiduría es estéril [sin (un)] Hijo—por eso, [ella] es llamada [la Madre]. Ellos [...][a] en sal, el sitio donde [ser]án [como eran]—ellos mismos siendo encontrados por la Sagrada Espíritu, [la Madre verdadera que] multiplica a sus Hijos.[40]

41. Lo que posee el Padre, le pertenece al Hijo. Y también él mismo, el Hijo, mientras que permanece pequeño, no se le confían esas (cosas) que son suyas. (Pero) cuando madura,[a] se le concede todo lo que su Padre posee.[41]

42. Quienes se descarrían son engendrados por la Espíritu y también se descarrían por ella. Así por este mismo aliento°, el fuego tanto arde como se apaga.[42]

43. La sabiduría[a] es una cosa y la muerte[b] es otra. 'La sabiduría' (en arameo) es simplemente 'la sabiduría' (en griego); pero la sabiduría de la muerte, es muerta (en sí misma). Ésta que es la sabiduría con la muerte, la cual deriva del conocimiento con la muerte—ésta es llamada la sabiduría menor.[43]

44. Hay animales sometidos a la humanidad, tales como el ternero y el burro y otros de este tipo. Hay otros no sometidos,[a] aislados en estado salvaje. El humano ara en el campo por medio de los animales sometidos, y de esto se alimenta tanto a sí mismo como a los animales—ya sean domésticos o salvajes.[b] Así es con la Persona Perfecta: ara por medio de las potestades sometidas, proveyendo para causar la existencia de todo. Pues por esto se mantiene erguido el lugar entero—ya sean los buenos o los malos, tanto los de la derecha como los de la izquierda. La Sagrada Espíritu manda a todas las potestades y pastorea a todos (los seres), tanto a los sometidos como a los rebeldes y aislados. Pues en verdad ella continúa [siempre] controlándolos [más allá del] deseo de la capacidad de ellos. [...][44]

45. [Adán] fue formado (y[a]) [engendró], (pero[a]) [no] descubrirás que sus hijos son formaciones nobles.[b] Si no fuera formado sino engendrado, habrías descubierto que su semilla se hubiese hecho noble. Pero ahora, ha sido formado (y[a]) ha engendrado. ¿Qué nobleza es ésta?[45]

46. Primero ocurrió el adulterio, luego el homicidio. Y (Caín°) se engendró en adulterio,[a] pues fue el hijo del[b] serpiente. Por eso llegó a ser un homicida igual que su otro padre[c] (el serpiente), y mató a su hermano (Abel°). Pues cada apareamiento que ha ocurrido entre disimiles es adulterio.[46]

47. Dios es tintorero. Tal como los buenos tintes que son llamados resistentes así dan nombre a las cosas que han sido teñidas en ellos, lo mismo ocurre con quienes Dios ha teñido. Puesto que sus tintes son imperecederos, (los teñidos) se hacen inmortales por la coloración de su mano. Pues Dios sumerge a quienes bautiza° por una inundación de aguas[a].[47]

48. No es posible que alguien vea a nada de los establecidos, a menos que se haya asemejado a ellos. No es como la persona en el mundo: mira el sol sin convertirse en sol, y mira el cielo y la tierra y todas las demás cosas sin haber sido convertido en ellos.[a] Pero en la verdad es así—tú viste algo de aquel lugar y te hiciste entre ellos allí. Miraste a la Espíritu,[b] te convertiste en espiritual; miraste al Cristo,[b] te convertiste en crístico; miraste [al Padre,[b] te] convertirás en paternal. Así en verdad, [en el mundo] lo miras todo y no [te ves a ti mismo], pero te ves en aquel [lugar]. Pues lo que ves, en eso te convertirás.[48]

49. La fe recibe,[a] el amor regala. [Nadie puede recibir] sin fe,[a] nadie puede dar sin amor. Por eso, creemos para que recibamos en verdad, pero damos para que amemos. De otro modo, si uno regala sin amor, no saca ningún

---

[39] Lev 2:13, Núm 18:19, II-Cron 13:5, Mc 9:49-50, Lc 7:35/11:49/21:15, Hch 6:3.

[40] Pro 8, Isa 54:1, Lc 7:35, Tom 49/101; [1]No he podido interpolar esta palabra importante: véase www.metalog.org/files/ph_interlin/ph40.html.

[41] [a]Literalmente, 'se hace hombre'; Tom 61b, Fel 2; Søren Kierkegaard, *O lo uno o lo otro*: «Un heredero, aun si fuera heredero de los tesoros del mundo entero, no los posee hasta que haya alcanzado mayoría de edad.»

[42] Pro 16:4, Isa 45:7, Lam 3:38, Jn 19:11!; Jonathan Swift, *Cuento de un balde*, VIII: «El mismo aliento que había encendido y inflamado la llama de la naturaleza, debería algún día apagarla.»

[43] [a]Aram חכמת [jokmat] = heb חכמה [jokmah]: sabiduría; [b]heb מות [mut]: morir.

[44] [a]Asíndeton; Ecl 7:14, Fel 9/42/72; [b]Pro 14:4, Stg 3:7!, Fel 62.

[45] [a]Asíndeton; [b]Fel 46; Gén 2:7/4:1, Fel 33!

[46] [a]Porque nació de la pretensión llamada generación humana, en lugar de divina; [b]heb 'serpiente' נחש [*najash*] es masculino—género necesario aquí para mantener el contraste entre los tres 'padres': el homicida y mentiroso serpiente, el padre falso Adán, y el verdadero padre Dios; [c]este 'otro padre homicida' no puede ser Adán, pues se presupone que todavía no había otros humanos en la tierra; Ecl 11:5!, Jn 8:31-59!, I-Jn 3:12!, Tom 105; 'Teogénesis'.

[47] [a]Es decir, una inundación de imágenes; Fel 58.

[48] [a]Sal 8:3-4; [b]asíndeton

provecho de haber dado.[49]

50. Quien no ha recibido al Amo, continúa todavía entre los hebreos.[50]

51. Los apóstoles que nos precedieron (le) llamaban así: Yeshúa el Nazirito° Mesías—es decir, Yeshúa el Nazirito Cristo. El último nombre es el Cristo, el primero es Yeshúa, el de en medio es el Nazirito. 'Mesías' tiene dos significados: tanto el ungido como el medido°. 'Yeshúa' en hebreo, es la expiación. 'Nazara' es la verdad, por eso el Nazirito es el veraz. El Cristo es el medido, el Nazirito y Yeshúa son la medición.[51]

52. La perla que se arroja en el fango no se desdeña, ni tampoco se estima (más) si se unge con ungüento de bálsamo, sino que tiene su gran valor para su propietario en todo momento. Así es con los Hijos de Dios—pase lo que sea con ellos, en su corazón tienen todavía honor con su Padre.[52]

53. Si dices «Soy judío»—nadie se moverá. Si dices «Soy romano»—nadie se turbará. Si dices «Soy griego, bárbaro, esclavo, libre»—nadie se inquietará. Si [dices] «Soy crístico°»—[todos] harán caso.[1] ¡Qué ocurre que haya [recibido yo de él] en esta manera, para que [los mundanos] no podrán resistir al [escuchar] este nombre![53]

54. (Un) dios es un caníbal. Por eso, [se le sacrifica] la humanidad a él. Antes de que se sacrificara la humanidad, se sacrificaban los animales. Pues no son divinidades éstos a los cuales se sacrifican.[54]

55. Las vasijas de vidrio y las vasijas de barro, se hacen por el fuego. Pero si las vasijas de vidrio se quiebran, se moldean de nuevo—(pues[a]) habían llegado a ser por un aliento[b]. Pero si las vasijas de barro se quiebran, son destruidas—pues habían llegado a ser sin aliento.[55]

56. Un burro, dando vueltas alrededor de una piedra de molino, recorrió cien millas caminando. (Cuando[a]) había sido desatado, se encontró a sí mismo todavía en el mismo lugar. Hay personas que hacen muchos viajes y no progresan a ningún lado. Cuando les anocheció, no divisaron ni ciudad ni pueblo, ni creación ni naturaleza, ni poder ni ángel. ¡En vano se esforzaban los miserables![56]

57. La Eucaristía es Yeshúa. Pues en arameo es llamado *farisatha* (פרש)—esto es, el extendido. Ya que vino Yeshúa para crucificar al mundo.[57]

58. El Amo entró en la tintorería de Leví°. Tomó 72 teces°,[a] las echó en la tina. Las sacó todas blancas y dice: Así os ha venido el hijo de la humanidad—como tintorero[b].[58]

59. La sabiduría misma que (los humanos) llaman estéril, es la Madre de los Ángeles.[a] Y la compañera° del [Cristo] es Máriam la Magdalena. El [Amo amaba] a Máriam más que a [todos los (demás)] discípulos [y] la besaba a menudo en su [boca].[b] Las otras [mujeres] vieron su amor por Máriam,[c] le dicen: ¿Por qué [la] amas a ella más que a todas nosotras? ▪ El Salvador respondió,[c] les dice: ¿Por qué no os amo a vosotras como a ella?[59]

60. (Mientras) están en la oscuridad un ciego con un vidente, no se distinguen entre sí. Cuando venga la claridad, entonces el vidente verá la luz y el que ha sido cegado quedará en las tinieblas.[60]

61. El Amo dice: «¡Bendito es él que existe antes de que entre en el Ser!»[a] Pues quien existe, lo mismo existía que existirá[b].[61]

62. La exaltación de la humanidad no se manifiesta, sino que es implícita. Por eso (el humano) es maestro

---

[49] [a]Asíndeton; I-Jn 4:16.
[50] Tom 43, Fel 6/108.
[51] Núm 6:1-8, Jue 13:5→Mt 2:23, Fel 20a.
[52] Job 30:19, Jer 38:6.
[53] [a]Tom 2!; Hch 5:41 contra 22:25.
[54] Isa 44:9-20!, Fel 14.
[55] Gén 2:7, Jn 20:22; [a]asíndeton; [b]=espíritu; la cerámica sólo se puede rehacer antes de hornearse: Jer 18:4-10/19:11.
[56] [a]Asíndeton; Sal 127:2, Ecl 2:11; Clemente de Alejandría, *Stromata*, I.8.41, atribuye al Salvador este dicho: «Estos son los que manejan sus telares pero no tejen nada.»
[57] *Las Odas de San Salomón*, 27:1-2, «Extendí mis manos para santificar a mi Amo; pues la extensión de las manos es su signo.»
[58] Isa 1:18, Fel 47; [a]asíndeton; [b]de las imágenes; el igualamiento en Tom 61b; Gén 10 LXX enumera 72 naciones en todo el mundo; también, Lc 10:1 en MSS **p**75 B D[05] menciona a 72 discípulos.
[59] [a]Pro 8:12+32, Lc 7:35!!, Fel 40; [b]Pro 24:26, Cnt 1:2/6:9, Tom 61b/107, Fel 35/36/40; [c]asíndeton; Lewis Wallace, *Ben Hur*, V.16: «La besó. ¿Fue sólo un beso de paz?»
[60] Éx 4:11, Jn 9, Tom 34.
[61] [a]=Tom 19!, Fel 1; [b]Ap 1:8.

sobre los animales que son más fuertes que él—quien manifiesta e implícitamente es más grandioso que ellos. Y esto les da su supervivencia. Ya que (cuando[a]) la humanidad se separa de ellos, se matan y se roen y se devoran unos a otros, porque no encuentran alimento. Pero han encontrado alimento ya que la humanidad ha cultivado la tierra.[62]

63. Si alguien se sumerge en el agua (del bautismo) y sube de nuevo sin haber recibido nada, diciendo «Soy crístico», ha tomado el nombre en préstamo. Pero si recibe a la Sagrada Espíritu, tiene el regalo del nombre. No se le quita un regalo de quien lo ha recibido, pero de quien toma un préstamo se le reclama.[63]

64. Así es, cuando alguien existe en un misterio: el sacramento° del matrimonio es grandioso. Pues el mundo es complejo—[el sistema] se basa en la humanidad, pero [la humanidad] se basa en el matrimonio.[a] (Por eso) ¡contemplad el apareamiento puro, pues tiene [gran] poder! Su imagen consiste en una profanación [de cuerpos][b].[64]

65. (Entre) las espíritus impuras hay esencialmente varones y hembras. Los varones en efecto son los que se aparean por una desigualdad° con las almas alojadas en una forma femenina, pero las hembras son las que (así) se juntan° con una forma masculina.[a] Y nadie podrá escapar de éstas (una vez que[b]) lo agarren, (a menos que[b]) reciba un poder tanto masculino como femenino—el cual es el Novio con la Novia. Pues uno les recibe en la Cámara Nupcial° espejada°. Cuando las mujeres necias ven a un hombre sentado solitario, acostumbran a lanzarse sobre él para hacer una juerga con él y profanarlo. Así también los hombres necios, cuando ven a una mujer hermosa sentada sola, la seducen (o[b]) la fuerzan por el deseo de profanarla. Pero si ven al hombre sentado junto con su mujer, las mujeres no pueden meterse con el varón ni pueden los varones meterse con la mujer. Así es, (cuando[b]) la imagen y el ángel se aparean entre sí, tampoco puede nadie atreverse a meterse con el varón o la mujer.[c] Quien sale del mundo, ya no puede ser detenido por el simple hecho de que estaba antes en el mundo. Se revela más allá que tanto el anhelo como el miedo de la [carne]. Es amo sobre [el deseo],[b] vale más que la envidia. Y si [la multitud] viene para agarrarlo (y[b]) para ahogar[lo], ¿cómo no podrá escapar éste [por la salvación] de Dios? ¿Cómo podrá [temerlos]?[65]

66. A menudo hay algunos que vienen (y[1]) [dicen]: Somos fieles, ¡esconded[nos ...] de espíritus [impuras] y demoníacas! Pero si hubieran poseído a la Sagrada Espíritu, ninguna espíritu impura los habría agarrado.[66]

67. No temas la esencia de la carne, ni la ames. Si la temes, se convertirá en tu amo; si la amas, te devorará (y[a]) te ahogará.[67]

68. Uno existe o en este mundo o en la resurrección o en las regiones de transición°. ¡Qué no ocurra que me encuentre en (estas últimas)! (En) este mundo hay lo bueno y lo malo. Sus buenos no son buenos y sus malos no son malos.[a] Pero hay maldad después de este mundo, la cual en verdad es mala: lo que se llama la transición—es la muerte. Mientras existamos en este mundo nos es apropiado nacer en la resurrección, a fin de que si somos despojados de la carne nos encontremos en el reposo (y[b]) no vaguemos en la transición. Pues muchos se extravían en el camino. Así bueno es salir del mundo antes de que la humanidad sea llevada a transgredir.[68]

69. Algunos en verdad ni quieren ni tienen la capacidad. Pero otros aunque quieran no sacan provecho, porque no practicaban. Pues el deseo les hace transgresores. Pero no desear la rectitud, les esconderá tanto el deseo como (su) incumplimiento.[69]

70. Un apostólico[a] vio en una visión a algunos que estaban encerrados en una casa de fuego, gritando [en el] aire con [una voz] llameante, arrojados en las llamas [por una época]. Hay agua en [...] y se proclaman a sí mismos: [...] ¡Las aguas [no] pueden salvarnos [de la muerte! Extraviados por] su deseo, recibieron [la muerte como] castigo—esto que se llama la oscuridad [más alejada].[70]

71. El enemigo [sale] en agua con fuego. El alma y la espíritu han salido [en] agua y fuego con luz, los cuales pertenecen al Hijo de la Cámara Nupcial. El fuego es el crisma, la luz es el fuego. No hablo de este fuego que

---

[62] Job 35:11, Mc 1:13; [a]asíndeton.

[63] Jn 4:10, Tom 41.

[64] Tom 61b, Fel 79; [a]matrimonio↔patrimonio°, generación y herencia humanas en lugar de divinas: véase 'Teogénesis'; [b]Lev 15:18!!

[65] Sal 3:6; [a]Fel 46; [b]asíndeton; [c]Fel 30.

[66] [a]Asíndeton; Mc 1:39.

[67] [a]Asíndeton; Sal 56:4, Jn 6:63.

[68] [a]Fel 9; [b]asíndeton; Tom 60, Ap 20:5; James Joyce, *Retrato del artista adolescente*, 3: «Mejor era no haber pecado nunca, haber permanecido siempre un niño»; Sylvia Plath, *Los diarios íntegros*: «Sólo que no termine la vida hasta que yo nazca.»

[69] Hsün Tzu, siglo III a.C. China: «Una persona inferior puede convertirse en una persona superior, pero no tiene ganas.»

[70] [a]Probablemente Felipe mismo; Sal 66:12, Mt 25:30, Lc 16:19-31!, Ap 20:14-15.

no tiene forma, sino el otro—cuya forma es blanca, que se hace de (la) bella luz y que confiere resplandor.[71]

72. La verdad no vino desnuda al mundo, sino que ha venido en las imágenes simbólicas°. (El mundo) no la recibirá de cualquier otra manera. Hay un renacimiento° junto con una imagen renacida. ¡Es verdaderamente apropiado no *renacerse* por la imagen![a] ¿Qué es la resurrección con su imagen? ¡Sí es apropiado *levantarse* por la imagen.[b] ¿La Cámara Nupcial con su imagen? ¡Sí es apropiado *entrar en la verdad* por la imagen!—lo cual es esta restauración°. Es apropiado no nacer solamente de las palabras 'el Padre con el Hijo con la Sagrada Espíritu', sino nacer de ellos mismos. Quien no nace de ellos, se le quitará también el nombre.[c] Pero uno los recibe en el crisma de la plenitud en el poder de la cruz, que los apóstoles llaman: la derecha con la izquierda.[d] Pues éste ya no es un crístico sino un Cristo.[72]

73. El Amo [hizo] todo como sacramento: Bautismo con Crisma con Eucaristía con Expiación con [Santa] Cámara Nupcial.[73]

74a. Él dice: «Yo vine para hacer [el interior] como el [exterior (y[a]) el] exterior como el [interior.»[b] Habló referente a] todo de aquel lugar, que existe allí [arriba de] este lugar, por medio de [imágenes] simbólicas. [...][74a]

74b. Quienes dicen [«soy crístico»] vienen del lugar más allá de [toda] confusión.[74b]

74c. Quien se manifiesta [de aquel lugar] que existe allí arriba, es llamado 'él que existe abajo'. Y el escondido, es Él que existe allí arriba de él. Pues bueno es, lo que suelen decir: 'el interior y el exterior, junto con lo afuera del exterior'. A causa de esto, el Amo llamaba a la destrucción 'la oscuridad más alejada';[a] fuera de eso no hay nada. Dice 'mi Padre que existe en secreto'. Dice «Entra en tu cuarto privado, cierra tu puerta detrás de ti (y[b]) órale a tu Padre que existe en secreto»:[c] éste es Él que existe adentro de todos. Pues Él que existe adentro de todos es la plenitud—más allá de Él no hay otro más adentro. Esto es lo que significa 'Él que existe arriba de ellos'.[74c]

75. Antes del Cristo vinieron algunos. Ya no podían entrar de donde habían salido, y ya no podían salir de donde habían entrado. Pero vino el Cristo. Él los sacó a quienes habían entrado y los entró a quienes habían salido.[75]

76. En los días en que Eva° estaba dentro de Adán,[a] no había la muerte. Cuando ella se separó de él, empezó la muerte. Si (ella) entra de nuevo (y[b]) él (la) recibe a sí mismo, la muerte ya no existirá.[76]

77. «Dios mío, Dios mío, ¿por qué, oh Amo, me [has] abandonado?»[a]—dijo estas (palabras) en la cruz[b]. Pues apartó el lugar [de abajo del lugar de arriba], habiendo sido engendrado en la [Sagrada] Espíritu por Dios.[77]

78. El [Amo se levantó] de entre los muertos. [Se hizo (de nuevo)] como había sido, pero [su cuerpo] fue hecho [enteramente] perfecto. Es encarnado, pero esta [carne ciertamente es] una carne verdadera.[a] [Pero nuestra carne] no es verdadera, sino un espejamiento de la [carne] verdadera.[78]

79. ¡Qué (la) Cámara Nupcial no sea para las bestias ni para los esclavos ni para mujeres impuras!—sino es para (los) varones libres con (las) vírgenes.[79]

80. Por la Sagrada Espíritu en verdad nacemos, pero renacemos por el Cristo. En ambos somos ungidos por la Espíritu—(y[a]) habiendo sido engendrados, fuimos apareados.[80]

81. Sin luz, nadie podrá verse a sí mismo, ni en (el) agua ni en (un) espejo. Ni tampoco sin agua o espejo podrás ver(te) en luz. Por eso es apropiado ser bautizado en ambos—en la luz además del agua. Pero la luz es

---

[71] Isa 43:2, Fel 26/28/58.
[72] Isa 30:21, Hch 3:21; [a]Jn 3, 'renacimiento espiritual' ≠ 'resurrección corporal': véase Fel 130!; [b]Fel 63; [c]anti-gnóstico; [d]Fel 9/44.
[73] Los Cinco Sacramentos Mesiánicos.
[74a] [a]Asíndeton; [b]=Tom 22!!; Fel 72.
[74b] Fel 10/18/22/97/134, Vrd 3 ss.
[74c] Tom 77, Fel 37; [a]=Mt 8:12!; [b]asíndeton; [c]=Mt 6:6!; Rabindranath Tagore, *Gitanjali*: «Él es, el más adentro, quien despierta a mi ser.»
[75] I-R 3:7.
[76] Fel 86; [a]o 'cuando la vida estaba (era?) dentro de la humanidad'; [b]asíndeton.
[77] [a]=Sal 22:1→Mc 15:34!; [b]anti-gnóstico.
[78] [a]Jn 1:14/20:27, II-Jn 7; anti-gnóstico!
[79] Gén 24:16, I-R 1:2, Hch 21:8-9!, Tom 61b!, Fel 127!; *Las Odas de San Salomón*, 42:9-12, «Como el brazo del novio por encima de la novia, así es mi yugo por encima de quienes me conocen; y como la cama preparada en la casa de los novios, así mi amor cubre a los que creen en mí.»
[80] [a]Asíndeton; Gén 2:7, Jn 3:7, Fel 72.

el crisma.[81]

82. Había[a] tres antesalas como lugares de hacer ofrendas en Jerusalén°—una abierta al oeste llamada la santa; otra abierta al sur llamada la santa de la santidad; la tercera abierta al este llamada la santa de las santidades, donde solamente suele entrar el Sumo Sacerdote. El bautismo es la antesala santa, [la expiación] es la santa de la santidad, la santa de las santidades es la Cámara Nupcial. El bautismo tiene la resurrección [con] la expiación entrando en la Cámara Nupcial. Pero la Cámara Nupcial es más exaltada que ésos. [...] No encontrarás nada que [se puede comparar con ella][b].[82]

83. [Los santos] son los que oran [siempre por] Jerusalén [y aman] a Jerusalén; [ya están en] Jerusalén (y[a]) miran a [Jerusalén ahora.] Éstos son llamados 'los santos de las santidades'.[83]

84. [... El] velo (del Templo) se rasgó [para revelar] la Cámara Nupcial, (que) no es otra cosa que la imagen [del ...] lugar arriba. [...] Su velo se rasgó de arriba abajo, pues era apropiado que algunos subieran de abajo para arriba.[84]

85. Quienes se han vestido en la luz perfecta—los poderes no pueden ni verlos ni detenerlos. Pero uno se vestirá con luz en el sacramento del apareamiento.[85]

86. Si la mujer no se hubiera separado del varón, no habría muerto después con el varón. La separación de ellos fue el comienzo de la muerte.[a] Por eso vino el Cristo, para que así podría rectificar a sí mismo la separación que había prevalecido desde (el) principio—por aparear él a los dos. Y por medio de aparearlos, les dará sus vidas a quienes han muerto en la separación. Pues la mujer se aparea con su marido en la cámara nupcial. Pero quienes se aparean en la Cámara Nupcial ya no se separarán. A causa de esto, Eva se separó de Adán[b]—porque ella no se había apareado con él en la Cámara Nupcial.[86]

87. El alma de Adán entró en la existencia por una Espíritu[a], cuya pareja° es el [Cristo. La Espíritu] regalada a (Adán) es su Madre, y […] el lugar de ella se le regaló en su alma. (Pero) porque él [todavía no] había sido apareado en el Logos, los poderes dominantes le hechizaron. [... Pero quienes] se aparean (en) secreto con la [Sagrada] Espíritu,... son convidados individualmente [...] a la Cámara Nupcial, para que [...] sean apareados.[87]

88. Yeshúa reveló [al lado del (río)] Jordán° la plenitud de la soberanía de los cielos, la cual existía antes de la totalidad.[a] Además fue engendrado[b] como Hijo, además fue ungido, además fue expiado, además expió.[88]

89. Si es apropiado decir un misterio, el Padre de la totalidad se apareó con la Virgen que había descendido—y un fuego brilló para él en aquel día. Él reveló el poder de la Cámara Nupcial.[a] Así su cuerpo entró en la existencia en aquel día.[b] Él salió en la Cámara Nupcial como alguien que ha salido del Novio con la Novia—de esta manera Yeshúa estableció la totalidad en su corazón para sí mismo. Y por medio de estos,[c] es apropiado que cada uno de los discípulos entre en el reposo de él.[89]

90. Adán entró en la existencia por dos vírgenes—por la Espíritu y por la virgen tierra. Por eso Cristo fue engendrado por una virgen, para que el tropezón que ocurrió en el principio será[a] rectificado a él.[90]

91. Había dos árboles en el paraíso—el uno produce bestias,[a] el otro produce humanos. Adán comió del árbol que produce bestias (y[a]) convirtiéndose bestial, engendró bestias. A causa de esto, (las bestias) fueron adoradas. [... Los humanos] engendraban a humanos [y luego] adoraban a humanos. [...][91]

---

[81] Pro 27:19, Isa 43:2, Mt 3:11; *Las Odas de San Salomón*, 13:1, «¡He aquí! El Amo es nuestro espejo; abre tus ojos y velos en él—y aprende la manera de tu rostro.»

[82] Asíndeta múltiples; Lev 16, Núm 18:7; [a]'Eran ellos': cop ⲚⲈ.Ⲩ, tiempo durativo imperfecto, P194: así este dicho, como 137, fue escrito después de la conquista romana del 70 d.C.; [b]Moisés ben Nahman [1194-1270 d.C.], *Carta sobre la santidad*: «La relación sexual es, en realidad, algo de gran exaltación cuando es oportuna y armoniosa. Este gran secreto es el mismo secreto de aquellos querubines, que copulan entre sí en la imagen de varón y hembra.... Guarda este secreto y no lo reveles a nadie que no lo merezca, pues aquí es donde vislumbras el secreto de la exaltación de una relación sexual adecuada.... Cuando la relación sexual apunta a el Nombre, no hay nada más justo y más santo que ella.»

[83] [a]Asíndeton; Sal 122:6, Ap 21:10.

[84] Mc 15:38, Tom 84.

[85] Sal 104:2, Fel 24/26; *Las Odas de San Salomón*, 21:2, «Me quité las tinieblas y me vestí con la luz.»

[86] Tom 11/22, Fel 30/76; [a]Gén 3:19; [b]o: 'la vida se separó de la humanidad'.

[87] [a]= aliento, Gén 2:7; véase **Espíritu** en Tom Notas.

[88] [a]Tom 77; [b]repetición en el manuscrito, aquí omitida.

[89] [a]Fel 64; [b]anti-gnóstico!; [c]el Novio con la Novia; *Las Odas de San Salomón*, 33:5-8, «Allí de pie estaba una Virgen perfecta, que estaba proclamando:... Regresad oh vosotros hijos de hombres y venid oh vosotras hijas de hombres,... y entraré en vosotros.»

[90] [a]El tiempo del verbo aquí es futuro, no subjuntivo; Gén 2:7, Lc 1:26-35, Fel 18.

[91] [a]Asíndeton; Fel 54.

92. Dios creó a la humanidad, y los humanos crearon a los dioses. Así es en el mundo—los humanos crean a dioses y adoran a sus criaturas. ¡Habría sido (más) apropiado que los dioses[a] adoraran a la humanidad![92]

93. Así es la verdad auténtica en relación a los hechos de la humanidad—esencialmente salen por su poder. Por eso son llamadas (sus) capacidades. Su (prole) son sus hijos que salen por (su) reposo. A causa de esto, su poder gobierna en sus obras, pero su reposo se manifiesta en (sus) hijos. Y averiguarás que esto penetra hasta las imágenes. Y ésta es la Persona Espejada: haciendo sus obras en su poder, pero en reposo engendrando a sus Hijos.[93]

94. En este mundo los esclavos son forzados a trabajar para los libres. En la soberanía de los cielos, los libres actuarán para servir a los esclavos: los Hijos de la Cámara Nupcial servirán a los hijos del matrimonio. Los Hijos de la Cámara Nupcial tienen un nombre [único] entre sí, el reposo les sucede mutuamente,[a] son hechos para no tener necesidades. [...][94]

95. La contemplación° [de las imágenes es concien]cia en grandeza de gloria.[a] [En verdad hay inmortal]idad dentro de ellos en la [Santa Cámara Nupcial, quienes reciben] las glorias de los que [son colmados].[95]

96. [Quien se sumerge] en el agua no [...] baja a la muerte,[a] [... pues] (Cristo) le expiará [una vez que haya emerg]ido—es decir, aquellos que fueron [llamados para colmarse] en su nombre. Pues dice: [Así] cumpliremos con toda rectitud.[96]

97. Quienes dicen que primero van a morir y (después) se levantarán, se confunden. Si no reciben primero la resurrección (mientras[a]) viven,[b] no recibirán nada (cuando[a]) mueran. Así suelen decir también del bautismo,[c] (que) el bautismo es grandioso, (pues[a]) vivirán quienes lo reciben.[97]

98. Felipe° el apóstol dice: José° el carpintero plantó un arbolado porque necesitaba madera para su oficio. Él mismo hizo la cruz de los árboles que había plantado; y su heredero° se colgó en lo que él había plantado.[a] Yeshúa fue su heredero, pero la cruz fue la planta. Pues el árbol de la vida está en medio del paraíso—y el olivo, del corazón de que vino el crisma por medio de él de la resurrección.[98]

99. Este mundo devora cadáveres—además, mueren ellos mismos que comen en él. El veraz consume a la vida—por eso nadie nutrido en [la verdad], morir[á]. Yeshúa vino desde adentro de aquel lugar y trajo alimento de allí. Y a quienes deseaba, dio sus vidas para que no murieran.[99]

100. Dios [creó] un jardín-paraíso. La humanidad [vivía en el] jardín, [... pero] no quedaban en el [...] de Dios en [...] el deseo dado [...] a sus corazones. [...] Este jardín [es el lugar] donde se me dirá: [Puedes comer] esto o no comer [esto, según tu] deseo. Este es el lugar (donde) consumiré cada (cosa) diferente—allí, donde está el árbol del conocimiento, el cual mató a Adán. Pero (en) este lugar, el árbol del conocimiento dio la vida a la humanidad. La Torah° fue el árbol. Tiene (la) capacidad en sí de otorgar el conocimiento del bien y del mal. Ni sanó a él del mal ni lo conservó en el bien, sino causó que murieran quienes lo habían ingerido. Pues la muerte originó a causa de su dicho: ¡Come esto, pero no comas (eso)![100]

101. El crisma se hace amo sobre el bautismo.[a] Pues del crisma somos llamados crístico(s, y[b]) no por el bautismo. Y (él) fue llamado el Cristo por el crisma. Pues el Padre ungió al Hijo, además el Hijo ungió a los apóstoles, además los apóstoles nos ungieron a nosotros.[c] Quien ha sido ungido tiene la totalidad—tiene la resurrección, la luz, la cruz,[d] la Sagrada Espíritu. El Padre le otorgó esto en la Cámara Nupcial (y[b] lo) recibió.[101]

102. El Padre existía dentro del Hijo y el Hijo dentro del Padre. ¡Ésta es la soberanía de los cielos![102]

103. Excelentemente dijo el Amo: Algunos han alcanzado a la soberanía de los cielos riéndose y salieron [del mundo regocijándose]. El crístico [...] que se sumergió en el agua, de inmediato salió como amo sobre todo; porque [no consideraba (el Bautismo) como] juego, sino despreciaba este [mundo variable por] la soberanía

---

[92] [a]Plural y por eso también en las dos veces anteriores; Isa 44:9-20, Jer 16:20, Hab 2:18-19, Fel 54.
[93] Jn 5:19!, Tom 50!
[94] Lc 20:34-36!, Hch 4:34-35, Fel 64; [a]asíndeton.
[95] [a]Aristóteles, *Metafísica*, XII.7, 1072b.23.
[96] =Mt 3:15!; [a]esto se opone a la doctrina paulina en Rom 6:3-4.
[97] [a]Asíndeton; [b]Jn 11:26, Fel 22; [c]repetición en el manuscrito, aquí omitida.
[98] [a]Anti-gnóstico; difícil de interpretar: quizás una parábola compuesta por el apóstol Felipe, en la cual José representa a la humanidad, y Cristo es el hijo de la humanidad; Mt 13:55, Éx 30:22-33, Dt 21:22-23, Ap 22:2.
[99] Jn 6:53, Tom 11/60, Fel 15.
[100] Tom 113, Gén 2:16-17; Isak Dinesen, 'Acre de tristeza', *Cuentos invernales*: «El Jardín de Edén, creado de nuevo; de cada árbol de que ... tú, mi Adán, puedes comer libremente.»
[101] [a]Mt 3:11; [b]asíndeton; [c]Lc 4:18, Jn 20:21-22, Hch 6:5-6!!; [d]anti-gnóstico, asíndeton.
[102] Jn 14:10/17:20-23, Tom 113!; Juan Rulfo, *Pedro Páramo*: «El cielo ... está aquí donde estoy ahora.»

de los cielos. Si desprecia (a este mundo) y lo desdeña como un juego, sald[rá] adelante riéndose.[103]

104. Además, así es, referente al pan con el cáliz y al crisma: hay sin embargo otro (sacramento) exaltado sobre éstos.[104]

105. El sistema empezó en una transgresión, pues quien lo hizo había deseado hacerlo imperecedero e inmortal. Él cayó y no alcanzó (su) ambición. Pues no había imperecimiento del sistema y no había imperecimiento de quien ha hecho el sistema. Pues no hay imperecimiento de cosas sino de Hijos, y nadie puede conseguir imperecimiento sin convertirse en Hijo. Pero quien no puede recibir, ¡cuánto (más) no podrá dar![105]

106. El cáliz de la comunión° contiene vino (y[a]) contiene agua. Se designa como el símbolo de la sangre,[b] sobre la cual se dan las gracias[c]. Y se colma de la Sagrada Espíritu y pertenece a la persona enteramente perfecta. Cuando solemos tomar esto, recibiremos a la Persona Perfecta.[106]

107. El agua viviente es un cuerpo.[a] Es apropiado que nos vistamos en la Persona Viviente. A causa de esto, (cuando[b]) viene alguien para sumergirse en el agua, se desnuda para vestirse con ésa.[107]

108. Un caballo naturalmente engendra a un caballo, un humano engendra a (un) humano,[a] un dios engendra a (un) dios. Así es referente al Novio dentro de la Novia—[sus Hijos] salieron en la Cámara Nupcial. (Los) judíos no habían descendido [...] de los griegos, [...] y [nosotros los crísticos no descendemos] de los judíos.[b] [...] Y éstos fueron llamados [...] la generación escogida por la [Sagrada Espíritu]—el humano veraz y el hijo de la humanidad y la semilla del hijo de la humanidad. Esta generación es nombrada la veraz en el mundo. Éste es el lugar donde existen los Hijos de la Cámara Nupcial.[108]

109. El apareamiento se da en este mundo (como el) varón encima de (la) mujer, el lugar de la fuerza junto con la debilidad.[a] En la eternidad hay algo distinto (en) la semejanza al apareamiento, pero los llamamos con estos (mismos) nombres. Sin embargo, hay otros que son exaltados más allá de cualquier nombre que se nombra y (que) trascienden a la fuerza. Pues (en) el lugar donde hay fuerza, hay quienes son superiores a la fuerza.[109]

110. El uno no es y el otro es—pero ellos juntos son esta única unidad.[a] Éste es Él que no podrá venir a (quien) tiene el corazón carnal.[110]

111. ¿No es apropiado para todos los que poseen la totalidad, que se entiendan a sí mismos? Algunos en verdad, que no se entienden a sí mismos, ni siquiera disfrutarán las (cosas) que tienen. Pero quienes se han entendido a sí mismos, las disfrutarán.[111]

112. No solamente no podrán asir a la persona perfecta, sino que ni siquiera la podrán ver. Pues si la ven, la agarrarán. De ninguna otra manera podrá uno ser engendrado de Él en esta gracia, a menos que se vista en la luz perfecta y (la) luz perfecta esté sobre él. [Así vestido], saldrá [del mundo]. Este es el perfeccionado [Hijo de la Cámara Nupcial].[112]

113. [Es apropiado] que seamos convertidos en [personas perfectas] antes de que salgamos [del mundo].[a] Quien ha recibido todo [sin recibir dominio[b]] en estos lugares, [no podrá recibir dominio[a]] en aquel lugar; sino que [ir]á adelante a la transición como imperfecto. Solo Yeshúa conoce el destino de éste.[113]

114. El santo es enteramente sagrado, incluso su cuerpo.[a] Pues si recibe el pan lo santificará, o el cáliz,[b] o todo lo demás que reciba, lo purifica. ¿Y cómo no purificará también al cuerpo?[114]

115. Yeshúa vertió la muerte por medio de perfeccionar el agua del bautismo.[a] Debido a esto, en verdad somos enviados a bajar al agua—pero no hasta la muerte, (sino) para que seamos vertidos fuera de la espíritu del

---

[103] Fel 96.
[104] La Santa Cámara Nupcial; véase Fel 73.
[105] Fel 5/49; Jean-Paul Sartre, *A puerta cerrada*: «No puedo dar y no puedo recibir.»
[106] Mc 14:23-24, Jn 19:34, I-Jn 5:6-8; [a]asíndeton; [b]anti-gnóstico; [c]gr ΕΥΧΑΡΙΣΤΕΙΝ.
[107] [a]Anti-gnóstico!; [b]asíndeton; Fel 3/26.
[108] [a]Asíndeton; [b]Tom 43, Fel 50; Miguel de Cervantes, Prólogo a *Don Quijote de la Mancha*: «[En la] naturaleza,... cada cosa engendra su semejante.»
[109] [a]Gén 3:16; Fel 140.
[110] Fel 9; [a]Chuang Tsu, siglo IV a.C. China: «Lo que es uno es uno y lo que no es uno también es uno; quien considera todas cosas como Uno, es un compañero del Cielo.»
[111] Ecl 6:1-2, Tom 2/67.
[112] Mt 5:48, Fel 85.
[113] [a]Mt 5:48; [2]literalmente, 'hacerse amo'; Mt 25:31-46, Jn 8:7; Fel 10/68/112.
[114] Enfáticamente anti-gnóstico!; [a]Jn 20:27; [b]esta es la Eucaristía: Mc 14:22-24; Walt Whitman, *Hojas de césped*, 142: «Divino soy dentro y fuera, y santifico todo que toco.»

mundo. Cuando sopla aquélla, viene su invierno; (pero[b]) cuando respira la Sagrada Espíritu, viene el verano.[115]

116. Quien conoce la verdad, es liberado. Pero el liberado no transgrede, pues «el transgresor es el esclavo de la transgresión.»[a] La Madre es la verdad, pero el unirse° es el conocimiento. El mundo llama liberados a los que es dado el no transgredir. El conocimiento de la verdad exalta los corazones de éstos a quienes es dado el no transgredir. Esto es lo que los libera y los exalta sobre el lugar entero. Pero el amor es inspirador. No obstante, quien ha sido liberado por el conocimiento, se esclaviza por el amor para los que todavía no han podido sostener ser liberados por el conocimiento. Pero el conocimiento les hace capaces, lo cual los libera.[116]

117. El amor [no se apropia] de nada, pues ¿cómo [(puede) apropiarse de algo, puesto que todo] le pertenece? No [dice «Esto es mío»] ni «(Eso) es mío», [sino dice] «Son tuyos.»[117]

118. El amor espiritual [en verdad] es vino con fragancia; todos los ungidos con él lo gozan. Mientras los ungidos permanecen, los que están de pie a su lado (también) lo gozan. (Pero) si los ungidos con el crisma dejan de evangelizarlos (y[a]) se van, (entonces) los que no son ungidos (sino[a]) solamente están de pie al lado, se quedan en su (propio) miasma. El samaritano no proporcionó al herido nada más que vino con ungüento—y él sanó los golpes, pues «el amor expía una multitud de transgresiones.»[118]

119. Aquéllos a quienes engendrará la mujer, se parecen a el que ella ama. Si (es) su marido, se parecen a su marido; si es un adúltero, se parecen al adúltero. A menudo, si hay (una) mujer (que) se acuesta con su marido por compulsión, pero su corazón está con el adúltero y ella se acostumbra a aparearse con él (también, entonces) el que ella engendra al parir se parece al adúltero. Pero vosotros que estáis con el Hijo de Dios—no améis el mundo sino amad al Amo, para que aquéllos que se engendrarán no se hagan parecidos al mundo sino se harán parecidos al Amo.[119]

120. El humano naturalmente se junta con el humano, el caballo se junta con el caballo, el burro se junta con el burro; las especies naturalmente se juntan con sus mismas especies. Así la Espíritu naturalmente se junta con la Espíritu, y el Logos se aparea con el Logos, [y la] Luz se aparea [con la Luz. Si te] haces humano, (entonces) [la humanidad] te amar[á]; si te haces [espiritual], (entonces) la Espíritu se apareará contigo; si te haces razonable, (entonces) el Logos se juntará contigo; si te haces iluminado, (entonces) la Luz se apareará contigo; si te trasciendes, (entonces) lo Trascendental reposará sobre ti. (Pero) si te acostumbras de hacerte (como un) caballo o burro o becerro o perro u oveja u otro de los animales afuera e inferior, (entonces) ni la humanidad ni la Espíritu ni el Logos ni la Luz ni los de arriba ni los de adentro podrán amarte. No podrán reposar en ti, y tu herencia no estará entre ellos.[120]

121. Quien se esclaviza involuntariamente, podrá ser liberado. Quien ha sido liberado por la gracia de su amo y se ha vendido a sí mismo para esclavizarse (de nuevo), ya no podrá ser liberado.[121]

122. El cultivo en el mundo (es) por cuatro modos°—(las cosechas) se recogen en el granero por suelo y agua y viento y luz. E igualmente, el cultivo por Dios es por cuatro: por confianza y anticipación° y compasión y conocimiento. Nuestro suelo es la confianza en la cual radicamos; el agua es la anticipación por la cual somos alimentados; el viento es la compasión por la cual crecemos; pero la luz es el conocimiento por el cual somos madurados.[122]

123. La gracia causa [al alma humilde de la] persona terrenal, que se haga soberana [sobre ...] lo que está arriba del cielo.[a] [Recibieron] por medio de [Él que] es bendito. Éste por su [Logos en verdad alza] sus almas.[123]

124. Éste es Yeshúa el Cristo—él encantó el lugar entero y no agobió a nadie. Por eso, bendita es esta persona perfeccionada de este tipo; pues ésta es el Logos.[124]

---

[115] Mt 28:19, Fel 7/96/103; [a]esto se opone a la doctrina paulina en Rom 6:3-4; [b]asyndeton.
[116] [a]=Jn 8:32-36!, I-Jn 3:9.
[117] Job 41:11, Lc 6:30.
[118] [a]Asíndeton; Lc 10:30-37, Tom 24, =Pro 10:12 →I-Ped 4:8.
[119] Éx 20:14, Lev 20:10, II-Sam 11:1-5/12:1-10, Mt 5:27-28+32, Mc 7:21, Jn 8:3-11.
[120] Sir 13:16, Fel 108; Ecles [Ben Sirach] 13:19-20, «Cada bestia quiere a su semejante; así también cada uno [quiere] a quien está más cerca de él. Toda carne se juntará con lo semejante a sí misma y cada persona se asociará con su semejante.»
[121] Éx 21:5-6 [pero también Lev 25:10!], Fel 116.
[122] Tom 25, Fel 116; Clemente de Alejandría, *Stromata*, V.3: «Un hombre ignorante ha buscado; y habiendo buscado, encuentra al maestro; y encontrando, ha creído; y creyendo, ha esperado; y en adelante habiendo amado, es asimilado al amado—así es el método que muestra Sócrates»; Gustave Flaubert, *Madame Bovary*: «Estiércol y lluvia y sol y viento traen a las flores.»
[123] [a]Tom 2!/11!
[124] Fel 29

125. Preguntadnos referente a él, ya que es difícil este (intento de representar)lo rectamente. ¿Cómo podremos tener éxito en esta gran (tarea)?[125]

126. ¿Cómo va él a conferir reposo a cada uno? En primer lugar, no es apropiado afligir a nadie sea grande o pequeño, sea incrédulo o creyente. Luego, suministrar reposo a quienes descansan entre los buenos. Hay los que tienen el privilegio de suministrar reposo a los ideales. Quien practica lo bueno no puede de sí mismo darles reposo a éstos, pues no viene de su (propia) voluntad. Pero ni siquiera puede afligirlos, pues no los oprime. Pero quien es ideal a veces los aflige—no sea que él es así (penoso), sino que es la (propia) maldad de ellos la cual los aflige. Quien es natural, otorga alegría al bueno—pero de esto algunos se afligen terriblemente.[126]

127. Un amo de casa adquirió todo—ya sea hijo o esclavo o ganado o perro o cerdo, ya sea trigo o cebada o paja o heno o [huesos] o carne (o) bellotas. Pero (era) sabio y conocía el alimento de cada [cual]. Frente a los hijos en verdad puso pan con [aceite de oliva y carne; frente a] los esclavos puso aceite de ricino con grano; frente al ganado [puso cebada] con paja y heno; a los perros les tiró huesos; pero frente a [los cerdos] echó bellotas y migajas de pan. Así es con el discípulo de Dios—si es sabio, es perceptivo con respecto al discipulado. Las formas corporales no lo engañarán, sino que luego se fijará en la disposición del alma de cada uno para hablarle. En el mundo hay muchos animales hechos en forma humana—él suele reconocerlos a éstos. A los cerdos en verdad les echará bellotas; pero al ganado le tirará cebada con paja y heno; a los perros les tirará huesos; a los esclavos les dará lo elemental[a]; a los Hijos les regalará lo perfecto[b].[127]

128. Hay el hijo de la humanidad y hay el nieto de la humanidad. El Amo es el hijo de la humanidad, y el nieto de la humanidad es quien es creado por medio de el hijo de la humanidad. El hijo de la humanidad recibió de Dios la capacidad de crear; (solo Dios) tiene la capacidad de engendrar.[128]

129. Lo que se crea es una criatura, lo que se engendra es un prole. Una criatura no puede engendrar, (mas[a]) un prole puede crear. Pero (suelen) decir que la criatura engendra. Sin embargo, su prole es una criatura. Por eso, los niños (de alguien) no son hijos de él, sino son (Hijos) de [Dios].[129]

130. El que crea, actúa manifiestamente y él mismo también se manifiesta; quien engendra, [actúa] en [secreto] y se [esconde a sí mismo de] la imagen [de los demás]. (Así también) el Creador [en verdad] crea visiblemente, pero en engendrar [engendra a los] Hijos en secreto.[130]

131. Nadie [podrá] saber en cuál día [el varón] y la mujer se aparean entre sí, aparte de ellos mismos. Pues el matrimonio en el mundo es un sacramento para los que han tomado cónyuge. Si el matrimonio de impureza[a] es escondido, ¡cuánto más es un sacramento verdadero el Matrimonio Inmaculado![b] No es carnal sino puro, no es lujurioso sino compasivo, no es de la oscuridad ni de la noche sino del día y de la Luz. Un matrimonio que se exhibe es convertido en adulterio[c]; y la novia ha cometido adulterio[c], no solamente si recibe el esperma de otro varón sino aun cuando escapa de la alcoba° y se ve. ¡Qué se exhiba solamente a su padre y a su madre y al amigo del novio[d] y a los hijos del novio! A éstos se les otorga entrar diariamente en la cámara nupcial. Pero para los demás, ¡qué se hagan anhelar aun oír su voz y gozar (su) fragancia, y qué se alimenten como los perros con las migajas que caen de la mesa! (Quienes) son del Novio dentro de la Novia, pertenecen a la Cámara Nupcial. Nadie podrá contemplar al Novio con la Novia a menos que se convierta en esto.[131]

132. Cuando Abraham° se había [regocijado] al ver lo que iba a ver, circuncidó la carne del prepucio—enseñándonos que es apropiado renunciar la carne [que pertenece a] este mundo.[132]

133. [... Mientras] las entrañas de la persona quedan encerradas, la persona vive. Si sus entrañas están expuestas (y[1]) ella se desentraña, la persona morirá. Así también con el árbol: naturalmente brota y crece mientras su raíz queda cubierta, (pero[a]) si su raíz está expuesta el árbol se marchita.[b] Así es con todo engendrado en el mundo, no solamente con lo manifiesto sino también con lo escondido. Pues mientras la raíz de la maldad queda escondida, es fuerte; pero si se reconoce está destruida (y[a]) cuando se expone perece. Por esto dice el

---

[125] Tom 13!; César Vallejo, 'Un hombre pasa', *Poemas humanos*: «¿Cómo escribir, después, del infinito?»
[126] Pro 21:15, Tom 90.
[127] [a]La Torah; [b]el Evangelio; Mc 5:9-12!/7:27!, Mt 7:6!, Jn 7:24!, Tom 93, Fel 79!; NB aquí se estipulan cinco niveles y/o etapas espirituales personales.
[128] Tom 101.
[129] [a]Asíndeton; Ecl 11:5, Isa 29:33, Jn 1:12-13/3:3, Fel 33; Kahlil Gibran, *El profeta*: «Vuestros niños no son vuestros niños; son los hijos y las hijas del anhelo de la Vida por sí misma. Llegan por vosotros pero no de vosotros; y aunque están con vosotros, no os pertenecen.»
[130] Dios como masculino crea el universo observable alrededor, Dios como femenina nos engendra a nosotros desde adentro; véanse Fel 93 y 'La Espíritu Materna'.
[131] =Mc 7:27-28!; [a]!!; [b]Fel 64/73; [c]literalmente, prostitución°/prostituido; [d]Jn 3:29/15:14-15.
[132] Anti-gnóstico; Gén 17:9-14, Dt 10:6, Jn 8:56, Tom 53.

Logos (¡Juan Bautista!) «¡Ya el hacha ha alcanzado a la raíz de los árboles!»[c] (No (solamente) podará, pues lo que se poda naturalmente brota de nuevo. Sino que el hacha excava bajo tierra (y[a]) desarraiga. Pues Yeshúa arrancó la raíz del lugar entero, pero los otros (lo habían hecho) sólo en parte. Nosotros también—¡qué cada uno de entre nosotros excave hasta la raíz de la maldad que está dentro de sí mismo, (y[a]) arranque su raíz de su propio corazón! Pero se arrancará si nada más que la reconozcamos. Pero si no nos enteramos de ella, arraiga dentro de nosotros y produce sus frutos en nuestros corazones. Se hace maestra sobre nosotros (y[a]) nos convertimos en sus esclavos. Somos capturados, lo cual nos obliga hacer lo que no queremos (y[a]) [no] hacer lo que sí queremos. Es poderosa hasta que la reconozcamos. Mientras queda subliminal, en verdad impulsa.[133]

134. La ignorancia es la madre de [toda la maldad[a], y] la ignorancia (misma) resulta de la [confusión]. Aquellas cosas originadas en [la ignorancia] ni estaban ni [están] ni estarán [entre los veraces. Sin embargo], se perfeccionarán cuando la verdad entera se revele. Pues la verdad se asemeja a la ignorancia—si queda escondida reposa dentro de sí misma, pero si se revela es reconocida. (La verdad) es gloriosa en cuanto prevalece sobre la ignorancia y libera de la confusión. El Logos dice: «¡Conoceréis la verdad (y[b]) la verdad os liberará!»[c] La ignorancia esclaviza (pero[b]) el conocimiento es libertad. Al conocer a la verdad, encontraremos los frutos de la verdad dentro de nuestros corazones. Apareándonos con ella, recibiremos nuestra plenitud.[134]

135. Por ahora tenemos la manifestación de la creación. Suelen decir que (los seres visibles) son los poderosos honorables, mientras que los invisibles son los débiles despreciables. (Pero) la verdad es que los seres visibles son así débiles e inferiores, mientras que los invisibles son los poderosos y honorables.[135]

136. Pero los misterios de la verdad se revelan compuestos en imágenes simbólicas.[a] Sin embargo, la Alcoba queda escondida—es el Santo dentro de la Santidad.[136]

137. El velo (del Templo) en verdad al principio ocultaba cómo Dios gobierna a la creación. Pero (una vez que) el velo se rasgó y las cosas del interior se revelaron, entonces esta casa iba a quedar abandonada (y[a]) desolada, e incluso destruida. Pues la Divinidad entera se apartó de estos lugares no dentro de los santos de las santidades, pues no podía juntarse (allí) con la Luz ni juntarse con la plenitud sin defecto. Sino que iba a quedar bajo las alas de la cruz[b] [y en] sus brazos.[137]

138. Este arca será la salvación para nosotros cuando el cataclismo de agua los haya inundado.[138]

139. Si unos pertenecen a la tribu sacerdotal, estos serán permitidos entrar dentro del velo (del Templo) con el Sumo Sacerdote. Por eso no sólo fue rasgado el velo por la parte superior, pues de otra manera solamente se habría abierto para quienes están arriba; ni fue rasgado sólo por la parte inferior, pues de otra manera solamente se habría revelado para quienes están abajo. Sino que fue rasgado de arriba abajo. Aquéllos de arriba se nos han abierto a nosotros de abajo, para que entraremos en el secreto de la verdad.[139]

140. Este fortalecimiento es verdaderamente excelente. Pero entraremos allí por medio de símbolos despreciados y debilidades. Son en verdad humildes en presencia de la gloria perfecta. Hay gloria que sobrepasa (la) gloria,[a] hay poder que sobrepasa (el) poder.[b] Por eso los perfectos se nos han abierto con los secretos de la verdad. Además, los santos de las santidades se han revelado y la Alcoba nos ha invitado para adentro.[140]

141. Mientras la maldad en verdad está escondida (queda) en potencia, todavía no verdaderamente purgada de entre la semilla de la Espíritu Sagrada. (Así) son esclavizados por la opresión.[a] Pero cuando la Luz Perfecta se revele, entonces se derramará sobre todos y cada uno dentro de ella recibirá el Crisma. Entonces serán liberados los esclavos [y] expiados los cautivos.[141]

142. «[Toda] planta que no ha sembrado mi Padre celestial, [será] desarraigada.»[a] Los separados serán apare-

---

[133] Job 14:7-9, Pro 20:9; [a]asíndeton; [b]Esquilo, *Agamenón*, 967: «Cuando la raíz continúa viviendo, las hojas nuevas retornan»; [c]=Mt 3:10!; [d]Charles Dickens, *Grandes esperanzas*: «Fui demasiado cobarde para hacer lo bueno que bien sabía, igual que había sido demasiado cobarde para evitar haciendo lo malo que bien entendía.»
[134] [a]Lc 23:34!, Hch 3:17; [b]asíndeton; [c]=Jn 8:32!
[135] San Buenaventura, *De plantatione paradisi*, I.t.v.575: «No podemos llegar a conocer la sabiduría del Dios invisible salvo que tome la forma de las cosas visibles con las que estamos familiarizados»; Søren Kierkegaard, *Apostilla concluyente no científica*: «Un ser omnipresente debería ser reconocible precisamente por ser invisible»; Antoine de Saint-Exupéry, *El principito*: «No se ve bien más que con el corazón; lo esencial es invisible a los ojos»; *I ching*, hexagrama 50, La vasija ritual: «Todo lo visible ha de crecer más allá de sí mismo, extenderse en el campo de lo invisible.»
[136] Fel 82/83; [a]Fel 72.
[137] Éx 26:31-34, Mt 27:51/23:38/24:2, Fel 84; [a]asíndeton; [b]anti-gnóstico; este dicho hay que fecharlo después del 70 d.C.
[138] Gén 6-9, Pro 10:25, Lc 17:22-37.
[139] Núm 18:7, Mc 15:38, Fel 84/137.
[140] [a]Asíndeton; [b]Fel 109; Fel 83/137.
[141] Sal 19:12; [a]Tom 45, Fel 133.

ados (y) [los vacíos] colmados.[b] Todos los que [entran en] la Alcoba, nacerán en la Luz. Pues [no son engendrados] en la manera de las bodas que [no] vemos, (las cuales) se actúan de noche, (cuyo) fuego [llamea] en la oscuridad (y luego) se apaga. Sino que los sacramentos de esta Boda son consumados en el día y en la Luz. Ni aquel día ni su Luz declina jamás.[142]

143. Si alguien se convierte en un Hijo de la Cámara Nupcial, recibirá la Luz. Si uno no la recibe en estos lugares, tampoco podrá conseguirla en el otro lugar. Quien ha recibido aquella Luz, no será visto ni podrán detenerlo; ni podrá nadie molestarle a éste de este tipo, aunque participe en la sociedad del mundo. Y además, (cuando) sale del mundo ya ha recibido la verdad por medio de las imágenes. El mundo se ha convertido en la eternidad, porque para él la plenitud es lo eterno. Y así se le revela a él individualmente—no escondida en la oscuridad (ni) en la noche, sino escondida en un día perfecto y en una Luz Santa.[143]

El Evangelio según Felipe°

Notas a Felipe

Se recomienda al lector que consulte el interlinear hiperligado (www.metalog.org/files/ph_interlin.html) de cada número de Felipe, pues (**a**) el texto es conceptualmente complejo y (**b**) los papiros están algo deteriorados—así que cualquier interpretación ha de ser provisional. La traducción es concordante con la de Tomás, y por eso las palabras tratadas en sus notas no se repiten aquí. Se enumeran las referencias completas de unos términos seleccionados; para los demás se da sólo la primera cita. Las tres etapas de esta traducción: (**1**) www.metalog.org/files/till/interlin/till-01.jpg [1990], (**2**) www.metalog.org/files/ph_interlin/philip_2.gif [2004], (**3**) www.metalog.org/files/ph_interlin/ph002.html [2008].

Abel (46): heb הבל (vapor, aliento; véase Isa 57:13); segundo hijo de Adán y Eva; matado, de envidia, por su hermano Caín; Gén 4:1-16.

Abraham (132): heb אברהם (padre de muchos); el primer patriarca hebreo (Gén 11:26).

Alcoba (131/136/140/142): gr ΚΟΙΤΩΝ; véase también **Cámara Nupcial**.

Aliento (42): véase **Espíritu**.

Ángel (21/29/30/56/59/65): gr ΑΓΓΕΛΟΣ = heb מלאך (*malak:* emisario, mensajero); aquí el ego puro del individuo, que tanto nace de Dios como observa las imágenes creadas por Dios; Mt 18:10, Lc 20:36, Tom 88; véase 'Ángel, imagen y símbolo'.

Anticipación (122): gr ΕΛΠΙΣ (expectación) = heb תקוה (*tiqvah*); no mero anhelo, sino anticipación; así Clemente de Alejandría, *Stromata,* II.6: «La esperanza es la expectación de la posesión de lo bueno; necesariamente, entonces, es la expectación fundada en la fe»; Isa 42:9, Jn 16:13!

Apareamiento (30/36/64/65/80/86/87/89/119/120/131/134/142): cop ϩⲱⲧⲣ (C726b) = gr ΚΟΙΝΩΝΙΑ (ser en común); unión sexual; compárese con el 'concubinato' israelita, la unión sexual sin matrimonio (en la cual no hereda la prole), como Abraham con Agar y Cetura (Gén 16 y 25:1-6) o el Rey David (II-Sam 15:16)—no prohibido ni por la Torah ni por Cristo (Éx 20:14, Lev 20:10, Mt 5:28 refieren *solamente* a la esposa de otro hombre, *no* a una soltera ni a una viuda); véanse **Compañera**, **Juntarse**, **Pareja** y **Sacramento**.

Apóstol (18): gr ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ (enviado adelante); alguien comisionado; compárese **Discípulo**.

Apostólico (18): gr ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣ (seguidor de los apóstoles).

Arameo (20): lengua semítica del mundo antiguo, fechada por documentos extra bíblicos hacia el 3000 a.C., fuente del alfabeto hebreo de letras cuadradas, el idioma tanto de Abraham (Dt 26:5) como de Cristo en su ministerio (Mc 5:41/7:34/15:34, Mt 27:46); Gén 22:20-21, II-R 18:26, Isa 36:11.

Autoridad (13): gr ΑΡΧΩΝ (un ser original); un funcionario en la sociedad; véase **Mundo/Sistema** en Tom Notas.

Bautismo (47/73/81/82/96/97/101/115): gr ΒΑΠΤΙΣΜΑ (inmersión); el sacramento de limpieza espiritual referente a la Torah—véanse **Sacramento**, **Torah**, Isa 1:16-17, Mc 1:4, Mt 28:19, Hch 1:22, Vrd 37, **Juan Bautista** en Tom Notas.

Caín (46): heb קין (producto y por tanto posesión); es decir, 'obra mía o nuestra' en lugar de 'obra de Dios'—quizás significando que la 'transgresión original' de los humanos consistía en afirmarse (como dioses) creadores y en consecuencia jueces de su prole; Gén 2:15-4:1, Ecl 11:5!—véanse **Abel**, **Adán** en Tom Notas, **Eva**, Fel 93/129, además de 'Teogénesis'.

Cámara Nupcial (65/71/72/73/82/94/95/101/108/112/131/143): véase **Cámara Nupcial** en Tom Notas; (79/84/86/87/89: gr ΠΑΣΤΟΣ); véanse **Alcoba**, **Sacramento** y Fel 64 (el sacramento del matrimonio, el apareamiento puro), 85 (el sacramento del apareamiento), 104/109/131 (el matrimonio inmaculado) 142 (los sacramentos de esta boda).

Compañera (36/59): gr ΚΟΙΝΩΝΟΣ (compañero, socio; NB plural en Lc 5:10!); véase **Apareamiento**; la forma

---

[142] [a]=Mt 15:13!; [b]Tom 40; asíndeta múltiples; Fel 73/131, Vrd 33.

[143] Fel 85.

femenina de esta palabra griega *jamás* significa 'esposa' (www.metalog.org/files/gk.jpg); además, al contrario de la afirmación en la novela popular *El código Da Vinci* (2003), el arameo subyacente, חבר (*javeret*: compañera), tampoco significa 'esposa' (www.metalog.org/files/aram.jpg); referente a la famosa pintura de Leonardo, en sus sumamente secretos *Cuadernos*, I.665, 'Notas sobre la Última Cena', ¡él mismo inequívocamente refiere a esa figura como varón! (www.metalog.org/files/leonardo1.html); video: www.metalog.org/files/dvcode_1.wmv.

Comunión (106): cop ϢⲖⲎⲖ (C559a); comunicando con Dios, oración: *The Shorter Oxford English Dictionary*, 5a edición, CD-ROM versión 2.0: 'Communion: 3. Intimate mental or spiritual communing', es decir, oración en silencio—véase Mt 6:6; (NB ΠΑΝΤΟΤΕ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΑΙ en Lc 18:1 manda la oración *continua*).

Confianza (4/122): gr ΠΙΣΤΙΣ (fe); no mera opinión, sino confianza personal en alguien o algo.

Confusión (10/18/22/74b/97/134): gr ΠΛΑΝΗ (descarrío; así 'planeta' como un cuerpo celestial que parece desviarse con respecto a las estrellas fijas); véase Vrd 3 ss.

Contemplación (95): gr ΘΕΩΡΙΑ; aquí significando mirar las imágenes de uno mismo como la propia imaginación manifestada de Dios (Mt 18:10 y 'Ángel, imagen y símbolo'); la cita paralela de Aristóteles es: Η ΘΕΩΡΙΑ ΤΟ ΗΔΙΣΤΟΝ ΚΑΙ ΑΡΙΣΤΟΝ: «La contemplación [de lo inteligible (ΝΟΗΤΟΝ) es] lo más deleitable y excelente.»

Crisma (20a/28/51/52/71/72/73/80/81/88/98/101/118/141): gr ΧΡΙΣΜΑ (ungüento) = cop ⲚⲈϨ (C240b), ⲤⲞϬⲚ (C388b), ⲦⲰϨⲤ (C461b); el sacramento de ungir con aceite de oliva, cristificación; véanse **Sacramento**, **Ungido**, Vrd 41.

Crístico (6/14/48/53/63/101/103/108): gr ΧΡΙΣΤΙΚΟΣ (seguidor de Cristo) = hebreo 'mesiánico' (seguidor del Mesías).

Cristo (4): gr ΧΡΙΣΤΟΣ; véase **Ungido**.

Desigualdad (65): cop ⲀⲦ.ⲦⲰⲦ (P063d, C438a: no de acuerdo, no juntos); véanse **Unirse** y Tom 61b!

Discípulo (19): gr ΜΑΘΗΤΗΣ (seguidor; una palabra notablemente ausente de las epístolas de Pablo); en el griego ático, este término se usaba para referirse a los alumnos de los filósofos y retóricos—como en el *Protágoras*, 315A, de Platón; compárese **Apóstol**.

Época (7/70): cop ⲈⲚⲈϨ (C057a) = gr ΑΙΩΝ (eón, incondicional); designa a una *limitada* era de tiempo específico, o una eternidad trans-temporal—no solamente, como generalmente traducido, 'para siempre'.

Espejado (65/93): gr ΕΙΚΟΝΙΚΟΣ: representado; véase **Imagen** en Tom Notas.

Espíritu (6): véanse **Espíritu** y **Sagrada Espíritu** en Tom Notas.

Eterno (9/10/109/143): véase **Época**.

Eucaristía (30/57/73/106/114): gr ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ (buen regocijo, agradecimiento); el sacramento de pan y vino (Lc 22:14-20); véase **Sacramento**.

Eva (76): heb חוה (viviente, Gén 3:20); véanse **Abel**, **Adán** en Tom Notas, **Caín** y **Mujer**.

Expiar (8/51/73/82/88/96/141): cop ⲤⲞⲦⲈ (C362a) = gr ΛΥΤΡΟΩ = heb כפר (*kpr:* cubrir/sustituir; como en 'Yom Kipur': día de expiación); sacrificio o padecimiento personal, por el culpable *o por el inocente*, que sirve para reconciliar al culpable (Lev 1:1-4/16:1-34, Isa 53, Mt 5:10-12/20:28, Tom 58/68/69a); véanse **Sacramento**, Vrd 1; Ana Frank, *Diario*: «Quizás nuestra religión enseñará al mundo y a toda la gente en él acerca del bien y esa es la razón, la única razón, por la cual tenemos que padecer.»

Felipe el Apóstol (98): gr ΦΙΛΟΣ-ΙΠΠΟΣ→ΦΙΛΙΠΠΟΣ (amigo de caballos) Mc 3:18, Jn 1:43-46/12:21/14:8; distinto de:

Felipe el Evangelista (Colofón): Hch 6:1-6/8:4-40/21:8-14!; destacado discípulo temprano, uno de los Siete y autor de este texto.

Hebreo (1/6/18/50): heb עבר (*eber*: cruzar al otro lado, allende, transeúnte; Tom 42!); el linaje de Sem y sobre todo de Abraham (Gén 10:21/14:13/16:15—¡así Ismael también era hebreo!).

Heredero (98): cop ϬⲢⲞϬ (C831b: semilla, semen); por analogía con Fel 18, y como ΣΠΕΡΜΑ in Fel 108, este término tiene que ser aquí una metáfora por 'heredero' en lugar de significar literalmente 'prole'.

Iglesia (10): gr ΕΚΚΛΗΣΙΑ (llamado afuera); la asamblea de los 'llamados afuera' del mundo (Mt 16:18/18:15-20); éste había sido el término para la asamblea ateniense; Sal 22:22.

Imagen/Imaginación (24n/26n/30/47n/58n/72/84/93/95/130/136/143): véase Tom Notas.

Jerusalén (82): heb ירושלים (cimientos/ciudad de paz); nótese que heb ירה (*yarah:* directiva) es la raíz tanto de 'Jeru-' como de 'Torah'.

Jónico (20a): gr ΙΟΝΙΟΣ (violeta) = heb יון/יין (*yavan/yayin:* vino); nombre hebreo para los griegos (Gén 10:2-5, Dan 8:21); la costa de Asia Menor (actualmente Turquía) fue donde los griegos encontraron las antiguas civilizaciones medio-orientales, adquiriendo el alfabeto semítico vía los fenicios (ΦΟΙΝΙΞ: púrpura, nombre griego para los cananeos [hebreo: 'mercaderes'] de Gén 9:18-10:19/12:5-7, I-R 5, Ezek 27-28; compárense Mt 15:22 con Mc 7:26; según *Las historias*, I, de Heródoto, Tales de Mileto—el primer 'pre-socrático'—era fenicio/cananeo).

Jordán (88): heb ירדן (descendiente); el río de la Tierra Santa, que se extiende al norte del Valle de la Gran Falla Africana; NB al aparecer el Río Pisón de Gén 2:11!; así, ¿habría podido acontecer el Diluvio en el Valle de la Gran Falla *Jordán*?—más inteligible topológicamente, a pesar del problemático Árarat (que, no obstante, sólo significa 'tierra sagrada/alta'); esto por supuesto ubicaría todo Gén 2-9 dentro del Valle del Jordán, con Gén 10 la primera dispersión humana (es decir, lingüística?!), y Gén 11 entonces en Mesopotamia.

José el Artesano (98): José = heb יוסף (adición); artesano = cop ϩⲁⲙϣⲉ (C546b), griego TEKTΩN (Mt 13:55); marido de la Virgen Máriam; notablemente callado en los evangelios; véase Fel 18.

Juntarse (65/120/137): cop ⲧⲱϩ (C453b: unirse, copular); ¡primero Mt 19:12 en el contexto de los cuatro sacramentos anteriores (Fel 73) y sólo después el quinto sacramento!; véanse **Apareamiento**, **Compañera**, **Pareja** y **Sacramento**.

Leví (58): heb לוי (afiliarse, convertirse); el patriarca del linaje sacerdotal en el AT; Fel 58 así se podría interpretar: «El Amo entró en la tintorería de conversión [o del sacerdocio]...» (Isa 14:1, Zac 2:11).

Magdalena (36 59): heb מגדל (*mígdal*: atalaya); la compañera de Cristo; Pro 18:10, Isa 5:1-2, Miq 4:8, Lc 8:2, Jn 20:1-18; se debe notar que AΠTΩ en Jn 20:17 no significa meramente 'tocar, agarrarse' sino también 'encender' (como en Lc 8:16) y así 'acariciar', igual que en Lc 7:39; véanse **Máriam** en Tom Notas y 'La paradoja de Pablo', II.15.

Medido (51): heb מ־שקל (*m-shql*: de-shékel/peso); al parecer aquí se hace un juego de palabras con משיח (*mashíaj,* Mesías).

Mesiánico (6): hebreo 'Mesías' con sufijo griego -IKOΣ (así: seguidor del Mesías); véase **Crístico**.

Mesías (20a): heb משיח (*mashíaj*); véase **Ungido**.

Misterio (21/64/73/85/89/104/131/136/142): gr MYΣTHPION; secreto o sacramento, un término de las antiguas religiones de misterio mediterráneas; véanse **Sacramento**, Mc 4:11, Tom 62, Vrd 5/45.

Modo (122): gr EIΔOΣ: el vocablo para las formas platónicas (frecuentemente como IΔEA) y además para las especies aristotélicas; nótese también la alusión evidente a los cuatro elementos primarios de la física antigua: tierra, agua, aire y fuego (reformulados en la física moderna como las cuatro condiciones básicas de la materia: sólido, líquido, gas y plasma).

Mujer (18): cop ⲥϩⲓⲙⲉ (C385a); aquí se da énfasis a la Sagrada Espíritu como nuestra Madre universal, como en Isa 49:15/66:13, Lc 13:34; véanse **Espíritu** y 'La Espíritu Materna'.

Nacionalista (4): heb גוי (*goy*: ¡cadáver!) = gr EΘNIKOΣ; pagano, gentil, no israelita, como en Sal 2, Mt 18:17/20:25/24:9, Hch 4:25-26.

Natural (126): véase **Añejo/Bondadoso/Natural** en Tom Notas.

Nazareno (20b): hebreo 'de Nazaret' (ortografía griega del NT: NAZAPHNOΣ, como en Mc 1:24); debe distinguirse cuidadosamente de:

Nazirito (51): heb נזיר (coronado, consagrado); ortografía griega del LXX y del NT: NAZΩPAIOΣ, como en Núm 6:1-8 LXX, Jue 13:5→Mt 2:23; santo hebreo, sea varón o mujer, (**1**) que no se corta el cabello, (**2**) que se abstiene de los productos de la viña, y (**3**) que evita a los cadáveres; Cristo implícitamente abrogó las dos últimas reglas [Lc 7:11-17/22:17-18].

Novicio (1): gr ΠPOΣHΛYTOΣ (prosélito, neófito); alguien convertido a la Torah (Núm 9:14, Tob 1:8, Mt 23:15, Hch 2:10) como San Nicolás de Antioquía ('Santa Claus', ¡el primer discípulo gentil!) en Hch 6:5 y Cornelio en Hch 10:1-2; «Un prosélito es un judío íntegro»: Abraham Chill, Biblio.31, arriba.

Pablo (25/96/115): latín 'pequeño'; el presunto apóstol (pero véase 'La paradoja de Pablo'); notablemente, Mt 5:19 así se puede leer «Quienquiera que afloje el menor de estos mandamientos [¡o peor, *todos* de ellos, como en Rom 7:6!],... Pablo (i.e. pequeño) será llamado en el reino de los cielos.»

Paraíso (15): gr ΠAPAΔEIΣOΣ; término introducido por Jenofonte, del sánscrito 'paradesa' (jardín) vía el persa 'pardes' (parque); véanse Gén 2:8 LXX donde = heb גן (*gan*, jardín) y Lc 23:43!

Pareja (36/87): cop ϩⲱⲧⲣ (C726b); véanse **Apareamiento**, **Compañera**, **Juntarse** y **Sacramento**.

Patrimonio (64): la atribución del engendramiento de niños a padres humanos, en lugar de directamente a Dios; 'matrimonio↔patrimonio' (o 'casamiento↔herencia') significa mutua implicación lógica, como en Gén 25:5-6 y también leyes 170-71 del Código de Hamurabi; León Tolstoi, *Guerra y paz*: «Un hijo ilegítimo no puede heredar»; véanse **Caín**, Dt 14:1, Os 1:10, Mt 23:8-9, Lc 20:34-6, Jn 1:12-13/11:52, Tom 105, 'La Espíritu Materna' y 'Teogénesis'.

Perfecto (15): gr TEΛEIOΣ (completo); es de suma importancia notar que la moralidad bíblica exhibe una lógica de tres valores en lugar de binaria: (**1**) malo/equivocado [en violación de la Torah], (**2**) bueno/correcto [en acuerdo con la Torah], y (**3**) perfecto [en acuerdo con el Mesías]; véanse Mt 5:48/19:16-21, T.P. Brown, 'God and the Good' (*Religious Studies*, 1967: www.metalog.org/files/tpb/god.g.html).

Profanación (18/64/65): cop ϫⲱϩⲙ (C797b) = gr MIAΣMA = heb טמא (*tame*); impureza ritual (Lev 15), a diferencia de la transgresión de la Torah (Lev 19)—una distinción vital; **Torah**, **Transgresión** en Tom Notas.

Prostitución (131): gr ΠOPNEIA (de ΠEPNHMI, vender) no significa 'fornicación'* (relaciones sexuales no adúlteras fuera del matrimonio, incluido especialmente el concubinato [heb פלגש, *pilegesh*] como en Gén 16:3/26:6), sino 'prostitución' (relaciones sexuales de culto o comerciales, como en 'porno-grafía'); Gén 38, Jos 2, Pro 6:26; véanse Mc 7:21!! y Tom 105; la prostitución se prohíbe por Dt 23:17 (de culto) y Lev 19:29 (comercial)—nótese que tienen la culpa los padres, alcahuetes y clientes de la prostituta y no ella misma, que es víctima, Mt 21:31; NB utilizar el erotismo en anuncios comerciales, es prostitución; Bruce Malina, '¿Significa *PORNEIA* la prostitución?', *Novum Testamentum*, 1972, nota que «no hay ninguna prueba en el uso tradicional o contemporáneo de

la palabra *porneia*, que la interpreta como cópula prenoviazgo, prematrimonial y heterosexual, de tipo ni de culto ni comercial—es decir lo que hoy día llamamos 'fornicación'»; mientras que «lo que designa un comportamiento como ... ilegal, es que se prohíbe explícitamente por la Torah.... ¡En ningún caso se prohíbe la cópula prenoviazgo, no comercial, no de culto, y heterosexual (lo cual generalmente se llama 'fornicación' hoy día)!» (www. metalog.org/files/malina.html); como en Fel 131 además de Mt 5:32, el término ΠΟΡΝΕΙΑ también se podía usar por extensión para relaciones sexuales explícitamente prohibidas por la Torah, como el incesto, la homosexualidad masculina o el adulterio (es decir, la infidelidad de una esposa—la monoandria siendo uno de los castigos de la mujer en Gén 3:18); véanse **Apareamiento**, Gén 25:1-6, II-Sam 3:2-5/5:13/15:16, Mt 5:32, Jn 8:2-11. (*como mal traducido, *sin duda a propósito*, en Mc 7:21 tanto en la Vulgata de Jerónimo [405 d.C.] como en el NT inglés de William Tyndale [1525]—mientras que Martino Luther en su NT alemán [1522] la tiene correcta como 'prostitución')

Renacimiento (72): cop ϫⲡⲟ ⲛ̄.ⲕⲉ.ⲥⲟⲡ (nacimiento otra vez: C778b/090b/349b) ≠! gr ΓΕΝΕΣΗ ΑΝΩΘΕΝ (engendración de lugar arriba; la frase griega puede significar igualmente 'nacer de arriba' o 'nacer de nuevo'; compárense Jn 3:3 con 3:31).

Restauración (72): gr ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΙΣ (desde abajo parado), como en Hch 1:6/3:21—en los papiros seculares, este término se usa para indicar la reparación de edificios, la devolución de propiedades a sus dueños verdaderos y el balanceo de cuentas.

Sabiduría (39/40/43/59): gr ΣΟΦΙΑ = aram חכמת (*jokmat*, Éx 35:35); Vrd 16/30/34, **Filósofo** en Tom Notas.

Sacramento (64/73/85/104/131/142): véase **Misterio** y Fel 127; Fel 73 da una lista secuencial y jerárquica de cinco sacramentos: (**1**) *Bautismo* [limpieza moral referente a la Torah]; (**2**) *Crisma* [el discipulado mesiánico]; (**3**) *Eucaristía* [la comida comunal, conmemorando el sacrificio de Yeshúa]; (**4**) *Expiación* [padecer para la salvación de otros: simpatía, persecución]; y (**5**) *Santa Cámara Nupcial* [el juntarse de los discípulos con las discípulas, para celebrar su nacimiento eterno por el apareamiento del Padre con la Sagrada Espíritu].

Salvador (59): gr ΣΩΤΗΡ = cop ⲛⲟⲩϩⲙ (C243b) = heb ישע (*ysha*); véanse **Yeshúa** en Tom Notas, Vrd 1.

Símbolo (72/74a/106/136/140): gr ΤΥΠΟΣ (tipo, letra alfabética, diseño, modelo, idea general).

Tez (58): gr ΧΡΩΜΑ (el color de la piel) = sánscrito *varna* (¡tez, así casta!).

Torah (100): heb תורה (flecha/directivo); los 613 mandamientos o '*mitzvot*' de la ley del AT, también específicamente los cinco libros de Moisés (Gén→Dt); Sal 9:7-10, Mal 4:4, Mt 5:17-19/23:23, Lc 16:31, Vrd 36; véanse **Bautismo** y **Perfecto**, además de Abraham Chill, Biblio.31; fíjese: *¿en qué letra fue escrito en el Monte Sinaí el Decálogo?*, referente al origen del alfabeto (semítico).

Transición (68): cop ⲙⲏⲧⲉ (C190b) = gr ΜΕΣΟΤΗΣ (medio); entre alternativas, ni el uno ni el otro (Ap 3:16!); véase **Maldad** 12 en Tom Notas.

Ungido (20a): heb משיח (*mashíaj,* Mesías) = gr ΧΡΙΣΤΟΣ; en Israel antiguo, tanto sacerdotes como profetas y monarcas eran consagrados por coronamiento con un ungüento de aceite de oliva (Éx 29:7, I-R 19:16, II-Sam 2:4—así Lc 4:18, Mt 26:6-7); véanse Gén 28:18, Éx 30:22-33.

ΑΛΗΘΕΙΑ

1. **El** Evangelio de la Verdad es alegría para quienes han recibido del Padre de la verdad el don de conocerlo°, por el poder del Significado°[a] que procede de la plenitud que existe dentro del pensamiento y la mente del Padre. Éste es el que es llamado el Salvador—cual es el nombre de la tarea que él ha de hacer para la expiación de quienes no conocían el Nombre del Padre.[1]

2. Pues el evangelio es la revelación del esperado, es el descubrimiento de ellos mismos que lo buscan. Ya que todos estaban buscando a aquél de quien habían salido—y todos existían dentro de él, el inconcebible incomprensible, el que existe más allá de todo pensamiento.[a] Por eso el no conocer al Padre, causaba ansiedad y temor. Entonces la ansiedad se condensó como una neblina, hasta que nadie podía ver.[2]

3. Así la confusión creció fuerte, ideando su materia en vaciedad sin conocimiento de la verdad, preparándose para sustituir una fabricación potente y seductora, en lugar de la verdad. Pero esto no fue ninguna humillación para él, el inconcebible incomprensible. Pues la ansiedad y el olvido[a] y la fabricación engañosa, no eran nada —mientras que la verdad establecida es inmutable, imperturbable y de una belleza inadornable. ¡Por eso despreciad la confusión! No tiene raíces y existía en una neblina con relación al Padre, preparando labores y olvidos y temores, para tentar a los de la transición y capturarlos.[3]

[1] Mt 1:21, Jn 17, Hch 4:12; [a]Ο Λόγος.

[2] [a]Fel 125.

[3] Fel 68; [a]León Tolstoi, *Ana Karenina*: «Aquella solución universal que da la vida a todas las cuestiones, aun las más complejas y insolubles: hay que vivir en las necesidades del día—es decir, olvidarse.»

4. El olvido de la confusión no fue hecho como una revelación, no es una obra manual del Padre. El olvido no sucede bajo su dirección, aunque bien sucede a causa de él—ya que lo que existe dentro de él, es conocimiento. Esto se revela para que el olvido se disuelva y el Padre sea conocido. Puesto que el olvido ocurrió porque el Padre no se conocía, después cuando el Padre se conozca ya no habrá más olvido.

5. Éste es el evangelio de quien se busca, lo cual él ha revelado a los perfeccionados por las misericordias del Padre como el misterio secreto: ¡Yeshúa el Cristo! Él alumbró a quienes estaban en la oscuridad a causa del olvido. Los iluminó. Les dio un sendero y ese sendero es la verdad que él proclamó.

6. Por eso la confusión se enfureció con él y lo persiguió para suprimirlo y eliminarlo. Fue clavado a una viga;[a] se hizo el fruto de conocer al Padre. No obstante, (eso) no causó que perecieran quienes lo consumi-eron, sino que a quienes lo consumieron les otorgó un regocijo en tal descubrimiento. Porque él los encontró dentro de sí mismo y ellos lo encontraron dentro de sí mismos:[b] el inconcebible incomprensible, el Padre, este perfecto quien creó la totalidad, dentro de quien la totalidad existe y de quien la totalidad tiene necesidad. Pues él había retenido dentro de sí mismo el perfeccionamiento de ellos, el cual todavía no había conferido a todos ellos.[6]

7. El Padre no es envidioso, pues ¿qué envidia podría haber entre él y sus miembros?[a] Por cuanto, si la manera de esta época hubiera prevalecido, no habrían podido venir al Padre, que retiene dentro de sí mismo la realización de ellos y quien se la confiere a ellos como un retorno a él, con un conocimiento único en perfección. Él es quien ordenó la totalidad. Y la totalidad se contiene en él[b] y la totalidad tenía necesidad de él. Es semejante a una persona a quien algunos no habían conocido, aunque él desea que lo conozcan y lo amen. Pues ¿de qué carecían todos, excepto conocer al Padre?[7]

8. Así él se hizo un guía reposado y sosegado en el lugar de instrucción. El Significado vino al medio° y habló como el maestro designado para ellos. Se acercaron quienes se consideraban a sí mismos como sabios, poniéndolo a prueba—pero él los avergonzó en la vanidad de ellos mismos. Lo odiaron, porque no eran verdaderamente sabios. Entonces, después de todos ellos, se acercaron también los niñitos, que conocen al Padre. Habiendo sido confirmados, conocieron las formas del rostro° del Padre.[a] Conocieron, se conocieron; se glorificaron, glorificaron. El libro viviente de la vida fue revelado dentro del corazón de ellos, éste que se inscribe en el pensamiento y la mente del Padre y que ha existido dentro de su incomprensibilidad desde antes de la fundación de la totalidad. Nadie puede quitar este (libro), porque fue designado para él que lo tomaría y sería matado[b].[8]

9. Ninguno de los que confiaban en la salvación, podría manifestarse a menos que este libro hubiese venido al medio. Por eso el misericordioso y fiel—¡Yeshúa!—con paciencia padeció los sufrimientos para tomar este libro, ya que él sabía que su muerte es vida para muchos.[a] Tal como la fortuna del difunto dueño de la propiedad queda en secreto hasta que se abra su testamento, igualmente la totalidad quedó escondida mientras el Padre de la totalidad quedaba invisible—éste por quien todas las dimensiones se originan. Por eso se apareció Yeshúa, vestido en aquel libro.[9]

10. Él fue clavado a una viga,[a] para publicar el decreto del Padre en la cruz. ¡Oh enseñanza sublime, por la cual él se humilló a sí mismo hasta la muerte mientras vestido en la vida eterna! Él quitó los harapos de la mortalidad para ponerse esta inmortalidad, la cual nadie tiene el poder de quitársela. Entrando en los espacios vacíos de los terrores, él sacó a quienes habían sido despojados por el olvido.[b] Actuando con conocimiento y perfección, él proclamó lo que hay dentro del corazón [del Padre, para] hacer sabios a quienes han de recibir la enseñanza. Pues quienes son instruidos son los vivientes, inscritos en este libro de la vida, quienes se enseñan con respecto a sí mismos y reciben a sí mismos por medio del Padre en volverse a él de nuevo.[10]

11. En que la perfección de la totalidad existe dentro del Padre, es menester que todos asciendan a él. Cuando alguien conoce, recibe las cosas que son suyas y las recoge. Pues quien no conoce, tiene una falta—y lo que le falta es grandioso, pues lo que le falta es quien le haría perfecto. En que la perfección de la totalidad existe dentro del Padre, es menester que todos asciendan a él. Así cada uno y todos reciben a sí mismos.[11]

12. Él los inscribió en adelante, habiendo preparado este regalo para quienes surgieron de él. Todos aquéllos, de cuyos nombres él tenía presciencia, son llamados al final. Así quien conoce, tiene su nombre pronunciado por el Padre.[a] Pero aquél cuyo nombre no ha sido pronunciado, queda sin conocimiento. ¿Cómo en verdad

[6] [a]Anti-gnóstico: Dt 21:22-23, Jn 19:18, Hch 10:39; [b]Jn 14:20.
[7] Jn 14:9; [a]Mc 15:10!, Tom 77; [b]Jn 17:21, Fel 21.
[8] Isa 5:21, Mt 18:10; [a]Sal 17:15, Clemente de Alejandría, *Stromata*, V6: «Se dice que el Hijo es el rostro del Padre, pues es el revelador del carácter del Padre a los cinco sentidos por vestirse con la carne»; [b]anti-gnóstico.
[9] Ap 5:1-5; [a]anti-gnóstico.
[10] [a]Anti-gnóstico; [b]Ph 75; Dt 21:22-23, Hch 10:39, Vrd 6.
[11] Mt 5:48.

puede responder alguien, cuyo nombre no ha sido llamado? Pues el que queda sin conocimiento hasta el final, es un producto del olvido, con el cual desaparecerá. Por otra parte, ¿por qué en verdad no hay ningún nombre para aquellos miserables y por qué no responden al llamamiento?[12]

13. Así alguien con conocimiento, es de arriba. Cuando es llamado, oye y responde y vuelve a quien lo llamó, ascendiendo a él. Y descubre quién es el que lo llama. En el conocimiento, cumple la voluntad de quien lo llamó. Desea agradarle; y otorgado el reposo, recibe el Nombre del Uno. Quien conoce, así descubre de dónde ha venido y adónde va. Entiende como alguien que se embriagaba y que ha sacudido su embriaguez y ha vuelto a sí mismo, para enderezar esas cosas que son suyas.[13]

14. Él ha traído de vuelta a muchos desde la confusión. Antes de ellos, él entró en los espacios por los cuales sus corazones habían emigrado al extraviarse, debido a la profundidad de él que rodea todas las dimensiones sin ser rodeado. Es una gran maravilla que existieran dentro del Padre sin conocerlo, y que pudieran apartarse a sí mismos, porque no podían ni comprender ni conocer a aquél en cuyo interior existían. Pues así su voluntad todavía no había salido desde adentro de él. Pues él se reveló, para que todas sus emanaciones° se reunieran con él en el conocimiento.

15. Éste es el conocimiento del libro viviente, por medio del cual al final el (Padre) se ha manifestado a los eternos°, como el alfabeto de la revelación de sí mismo. Estas (letras) no son vocales ni consonantes, de tal forma que alguien pudiera leerlas y pensar en la vaciedad. Sino que son el alfabeto verdadero—según el cual quienes lo conocen, son expresados. Cada letra es un pensamiento perfecto, cada letra es semejante a un libro completo, escrito en el alfabeto de la unidad por el Padre—quien escribe a los eternos, para que puedan conocer al Padre por su alfabeto.[15]

16. Su sabiduría medita sobre el Significado—su enseñanza lo expresa—su conocimiento lo reveló—su dignidad es coronada por él—su alegría se une a él—su gloria lo exaltó—su apariencia lo manifestó—su reposo lo recibió—su amor lo encarnó[a]—su fe lo abrazó.[16]

17. Así el Significado del Padre entra en la totalidad como el fruto de su corazón y la forma del rostro de su voluntad. Pero él los sostiene a todos, los expía y además asume la forma del rostro de cada uno, purificándolos, traiéndolos de vuelta—dentro del Padre, dentro de la Madre, Yeshúa de bondad infinita. El Padre destapa su seno,[a] que es la Sagrada Espíritu, revelando su secreto. ¡Su secreto es su Hijo![b] Así por las compasiones del Padre, los eternos lo conocen. Y cesan en su labor de buscar al Padre y tienen reposo dentro de él, sabiendo que esto es el reposo.[17]

18. Habiendo rellenado la deficiencia, él disolvió el esquema°. Pues el esquema es este mundo en el cual él sirvió de esclavo, y la deficiencia es el lugar de envidias y disputas. Pero el lugar de la unidad perfecto es. Ya que la deficiencia sucedió porque el Padre no era conocido, en consecuencia cuando el Padre se conozca, ya no habrá ninguna deficiencia. Tal como la ignorancia: cuando alguien sabe, la ignorancia se disuelve por sí misma—y también como la oscuridad se dispersa cuando brilla la luz—así también la deficiencia se desvanece cuando aparece la perfección. Así desde aquel momento en adelante ya no hay más esquema, sino que desaparece en la fusión de la unidad. Porque ahora sus participaciones se igualan, en el instante en que la fusión perfecciona a los espacios.[18]

19. Cada uno se recibirá a sí mismo en la unificación y se purificará desde la multiplicidad a la unidad en el conocimiento—consumiendo la materia dentro de sí como una llama, la oscuridad con la luz y la muerte con la vida. Ya que estas cosas así nos han acontecido a cada uno de nosotros, es apropiado que pensemos en la totalidad para que la casa sea sagrada y silenciosa para la unidad.[19]

20. Es semejante a algunos que mueven jarras de sus sitios apropiados a sitios inseguros, donde se quiebran. Sin embargo, el dueño de la casa no sufrió ninguna pérdida, sino que se regocijó, porque esas jarras defectuosas se reemplazaron por éstas que son totalmente perfectas. Éste es el juicio que ha venido de arriba, como una espada de doble filo desenvainada para cortar en este y ese lado, cuando cada uno sea juzgado.[20]

---

[12] [a]I-Sam 3:10, Lc 19:5.
[13] Tom 28.
[15] Sal 139:16, Ap 1:8.
[16] [a]Definitivamente anti-gnóstico.
[17] [a]*Las Odas de San Salomón*, 8:17, «Mis propios pechos les preparé para ellos, para que pudieran beber mi santa leche y así vivir»; véase también *Oda 19*; [b]Fel 20b.
[18] Tom 61b.
[19] Sal 46:10, Zac 2:13.
[20] Ap 1:16.

21. Vino al medio el Significado, el cual existe dentro del corazón de quienes lo expresan. Esto no fue un mero sonido, sino que se hizo un cuerpo.[a] Una gran perturbación sucedió entre las jarras—pues he aquí se vaciaron unas, se llenaron otras, se suministraron unas, se volcaron otras, se limpiaron unas, se quebraron otras. Todos los espacios temblaron y se agitaron, sin tener ni orden ni estabilidad. La confusión estaba angustiada por no discernir qué hacer—apenada y lamentando y trasquilando[b] por no entender nada.[21]

22. Entonces cuando el conocimiento se acercó con todas sus emanaciones, esto fue el aniquilamiento de la confusión, la cual se vació en la nada. La verdad vino al medio, y todas sus emanaciones conocieron y abrazaron al Padre en verdad y se unieron con él en un poder perfecto. Porque cada uno que ama a la verdad, se pega con su lengua a la boca del Padre al recibir la Sagrada Espíritu.[a] La verdad es la boca del Padre, su lengua es la Sagrada Espíritu junta a él en la verdad. Ésta es la revelación del Padre y su auto-manifestación a sus eternos. Él ha revelado su secreto, explicándolo todo.[22]

23. ¿Pues quién es el existente, aparte del Padre solitario? Todas las dimensiones son sus emanaciones, conocidas al salir de su corazón, semejante a los hijos de una persona madura que los conoce. Cada uno a quien el Padre engendra, no había recibido ni forma° ni nombre previamente. Entonces se formaron por el auto-conocimiento de él. Aunque en verdad habían existido dentro de su mente, no habían conocido a él. El Padre sin embargo conoce perfectamente todas las dimensiones, las cuales existen dentro de él.

24. Cuando él lo decide, manifiesta a quienquiera que desea, formándolo y nombrándole. Y al darle nombre, él lo causa para que llegue a ser. Antes de que llegaran a ser, éstos ciertamente no conocían a él que los formó. No obstante, no digo que no son nada los que no han llegado a ser todavía—sino que preexisten dentro de él que intentará que lleguen a ser cuando él lo desee, como una estación venidera.[a] (El Padre) conoce lo que va a producir en adelante, antes de que cualquiera se manifieste. Pero el fruto que todavía no se ha manifestado, ni conoce ni logra nada. Así todas las dimensiones mismas existen dentro del Padre que existe, del cual salen y que las estableció de la nada para sí mismo.[24]

25. Quien carece de raíz también carece de fruto. Pero a pesar de eso, (la persona) piensa en sí misma: «He llegado a ser, por eso falleceré—porque todo lo que (antes) no existía (todavía, después ya) no existirá.»[a] Por eso, ¿cómo desea el Padre que tal persona piense con respecto a sí misma?: «¡He sido como las sombras y los fantasmas de la noche!» Cuando brilla el alba sobre esta persona, averigua que el terror que la había agarrado no era nada. Así no conocían al Padre, porque no lo vieron. En consecuencia, sucedieron terror y confusión y debilidad y duda y división, con muchas decepciones y ficciones vacías actuando a través de éstos.[25]

26. Era como si se hundiesen dormidos y se encontraran a sí mismos en sueños turbados: o huyendo hacia alguna parte, o impotentemente persiguiendo a otros, o dando golpes en peleas, o sufriendo golpes ellos mismos, o cayendo de un lugar alto, o volando por el aire sin alas. A veces aun parece como si se asesinaran aunque nadie los persigue, o como si ellos mismos estuvieran asesinando a sus vecinos ya que están manchados con su sangre.[26]

27. Entonces viene el momento cuando despiertan los que han padecido todo esto, no viendo ya todas aquellas penas—porque no son nada.[a] Tal es la vía de quienes han desechado la ignorancia como el adormimiento y piensan que no es nada, ni consideran sus acontecimientos diversos como verdaderos, sino que lo dejan atrás como un sueño de la noche. ¡Conocer al Padre, trae el alba! Así ha hecho cada uno, durmiendo durante el tiempo en que no (lo) conocía. Y así, de este modo despierto, viene al conocimiento.[27]

28. ¡Qué bueno para la persona que vuelve en sí misma y despierta, y bendito es aquél cuyos ojos ciegos han sido abiertos! Y la Espíritu corrió tras él, resucitándolo rápidamente. Extendiendo su mano a quien estaba postrado en el suelo, ella lo alzó para ponerlo de pie a quien todavía no se había levantado. Pues el conocimiento que da entendimiento es por medio del Padre y la revelación de su Hijo. Una vez que lo han visto y oído, les otorga saborear y oler y tocar al amado Hijo.[28]

29. Cuando apareció, hablándoles del incomprensible Padre, él sopló hacia adentro de ellos[a] lo que está en el pensamiento de realizar su voluntad. Muchos recibieron la luz y volvieron a él. Pero los materialistas estaban ajenos y no vieron su semejanza ni lo conocieron, aunque él emergió en forma encarnada.[b] Nada obstruye su

[21] [a]Anti-gnóstico; [b]Lev 19:27+Núm 6:5.
[22] Tom Prólogo/108; [a]Hch 2:1-4.
[24] Tom 19; [a]Fel 1.
[25] [a]Sab 2:2, «Nacimos por mera casualidad y en adelante estaremos como si nunca hubiéramos estado»; Víctor Hugo, *Los miserables*: «¿Existía yo antes de mi nacimiento? No. ¿Existiré después de mi muerte? No.»
[26] James Joyce, *Ulises*, 2: «La historia ... es una pesadilla de la cual estoy procurando de despertarme.»
[27] Isa 29:7-8; [a]Tom 2.
[28] Los cinco sentidos: enfáticamente anti-gnóstico!; Tom 19.

curso—porque la inmortalidad es indomable. Además él proclamó de antemano lo que era nuevo, expresando lo que existe dentro del corazón del Padre y sacando adelante el Significado sin defecto.[29]

30 La luz habló por su boca y su voz parió a la vida.[a] Él les dio el pensamiento de sabiduría, de misericordia, de salvación, de la Espíritu de poder, desde la infinidad y la bondad del Padre. Él abolió castigo y tormento,[b] porque éstos fueron la causa de que unos con necesidad de misericordia se extraviaran de su rostro en confusión y esclavitud. Y con poder él los perdonó y los humilló en conocimiento.[30]

31 Él llegó a ser sendero para los desviados; conocimiento para los ignorantes; descubrimiento para los buscadores; estabilidad para los vacilantes; y pureza inmaculada para los contaminados.

32 Él es el pastor que dejó atrás las 99 ovejas no perdidas, para buscar a la que se había desviado. Y se regocijó cuando la encontró. Ya que 99 es un número que se calcula° con la (mano) izquierda, la cual lo enumera. Pero cuando se añade 1, la suma entera pasa a la (mano) derecha. Así acontece con aquél a quien le falta el Uno, el cual es la mano derecha entera—él toma de la izquierda lo que es deficiente para transferirlo a la derecha, y así el número llega a ser 100. Pues el significado de estas palabras es el Padre.[32]

33 Incluso en el Shabat°, él trabajó en favor de la oveja que encontró caída en el hoyo. Él devolvió la oveja a la vida, alzándola del hoyo, para que vosotros Hijos del entendimiento del corazón discernáis este Shabat en que la obra de la salvación nunca debe cesar, y para que habléis desde este día que existe arriba, que no tiene noche, y desde la luz perfecta que nunca tiene ocaso.[33]

34 Hablad, por eso, desde vuestros corazones, porque sois este día perfecto y dentro de vosotros mora esta luz constante. Hablad de la verdad con quienes la buscan y del conocimiento a aquéllos que por confusión han transgredido. Sostened a quienes tropiezan, extended vuestra mano a los enfermos, alimentad a los hambrientos, dad reposo a los cansados, alzad a quienes anhelan levantarse, despertad a los dormidos—¡pues vosotros sois la sabiduría que rescata![34]

35 Así la fuerza crece en acción. Atendeos a vosotros mismos—no os preocupéis por esas otras cosas, las cuales ya habéis echado fuera de sí mismos. No regreséis a lo que ya habéis vomitado, no seáis comidos por polillas, no seáis comidos por gusanos—pues ya habéis echado eso fuera. No os hagáis un lugar para el diablo, pues ya lo habéis eliminado. No reforcéis esas cosas que os causaban tropezar y caer. ¡Así es la rectitud!

36 Pues quien viola a la Torah, se hace daño a sí mismo más que el juicio lo daña.[a] Porque realiza sus obras ilícitamente, mientras el justo efectúa sus obras para el bien de otros. Haced por eso la voluntad del Padre, porque sois de él. Pues el Padre es bondadoso y las cosas son buenas por su voluntad. Él ha tenido en cuenta lo vuestro, para que tengáis reposo con respecto a tales cosas—pues en su fructificación se reconoce a quienes les pertenecen.[36]

37 Los Hijos del Padre son su fragancia, pues proceden de la gracia de su rostro. Por eso el Padre ama su fragancia y la manifiesta por todas partes. Y mezclándola con la materia,[a] él confiere su fragancia a la luz y en su reposo la exalta más allá de cualquier semejanza y cualquier sonido. Pues no son los oídos los que aspiran la fragancia, sino que la respiración[b] tiene el sentido de oler y la aspira a sí misma—y así alguien se bautiza en la fragancia del Padre.[37]

38 De esta manera él trae su fragancia original al puerto, aspirándola que se había enfriado, al lugar de donde había salido. Era algo que, en forma psíquica, se había convertido como agua fría penetrando en suelo suelto, de tal forma que quienes lo ven lo consideran lodo. Entonces, cuando sopla una brisa cálida y fragante, se evapora de nuevo. Así la frialdad resulta de la separación.[a] Por esto vino el Fiel—para abolir la división y traer la cálida plenitud del amor, para que el frío no volviera, sino que hubiera la unificación del pensamiento perfecto. Esto es el significado del evangelio del descubrimiento de la plenitud, para quienes esperan la salvación que viene de las alturas. Prolongada es la esperanza de los que están anticipando—cuya semejanza es la luz que no contiene sombra—en aquel momento cuando la plenitud viene por fin.[38]

39 La deficiencia de la materia no se originó por la infinitud del Padre, que vino en el tiempo de insuficiencia

[29] [a]Véase ΕΜΦΥΣΑΩ [inflar], en Jn 20:22 y también Gén 2:7; *Las Odas de San Salomón*, 18:19, «El Altísimo sopló hacia adentro de ellos»; [b]anti-gnóstico, Jn 1:14.
[30] [a]II-Sam 23:2; [b]Lc 23:34, Jn 8:2-11!
[32] Mt 18:12-13, Tom 107.
[33] Mt 12:11, Tom 27/34, Fel 142.
[34] Mt 25:31-46!
[36] [a]San Agustín, *Confesiones*, I: «Cada desorden del alma, su propio castigo es»; Jn 16:28, Lc 6:43-44.
[37] [a]Anti-gnóstico!; [b]espíritu; Fel 118.
[38] [a]Tom 11, Fel 86; II-Ped 3:3-13, Fel 85/112.

—aunque nadie podía predecir que el indestructible llegaría en esta manera. Pero la profundidad del Padre abundó y el pensamiento de la confusión no quedó con él. Es un tema para caerse uno postrado, es un tema reposado—ser puesto vertical uno en los pies, en ser encontrado por éste que vino para traerlo de vuelta. Pues el retorno es llamado: ¡Metanoia°![39]

40. Por eso sopló el imperecedero—para rastrear al transgresor, para que pudiera tener reposo. Pues perdonar es quedarse atrás con la luz, el Significado de la plenitud, dentro de la deficiencia. Así el médico se da prisa para ir al lugar donde hay enfermedad, porque éste es el deseo de su corazón.[a] Pero quien tiene una falta, no puede esconderla de quien posee lo que necesita. Así la plenitud, que no tiene ninguna deficiencia, llena la falta de nuevo.[40]

41. (El Padre) regaló de sí mismo para llenar de nuevo a quienquiera que falta, a fin de que así recibiera la gracia. No tenía gracia en el tiempo de su deficiencia. Así donde se ausenta la gracia, hay inferioridad. En el tiempo en que recibió esta pequeñez que faltaba,[a] (entonces el Padre) le reveló una plenitud, la cual es este descubrimiento de la luz de la verdad que le alboreó en inmutabilidad. Por eso se invocó a Cristo entre ellos—para que recibieran su propio regreso. Él unge a los turbados con el crisma.[b] El ungimiento es la compasión del Padre, que tendrá misericordia a ellos. Pues quienes él ha ungido son los perfeccionados[c].[41]

42. Porque las jarras que están llenas son las que se lacran°. Ya cuando se destruye su lacre, una jarra se va vaciando. Y la ausencia de su lacre, es la causa de su vaciamiento. Pues entonces, algo en la dinámica del aire lo evapora. Pero no se derrama nada de aquella de la cual ningún lacre ha sido quitado, ni sale nada, sino que el Padre perfecto llena de nuevo lo que falta.

43. Él es bueno. Conoce sus plantitas, porque él es quien las sembró en su paraíso. Pues su paraíso es su dominio de reposo. Ésta es la perfección en el pensamiento del Padre, y éstos son los significados de su meditación. Cada uno de sus significados es el producto de su voluntad unitaria, en la revelación de su Significado. Mientras quedaban todavía en las profundidades del pensamiento de él, el Significado fue el primero que salió. Además él los reveló de una mente que expresa al Significado único en la gracia silenciosa llamada pensamiento, puesto que ellos existían allí adentro antes de ser manifiestos. Así sucedió que (el Significado) fue el primero que salió, al tiempo en que agradó la voluntad de aquél que lo intentó.[43]

44. Pues la voluntad del Padre es lo que reposa dentro de su corazón y le agrada. Nada existe sin él, ni sucede nada sin la voluntad del Padre.[a] Pero su voluntad es insondable.[b] Su voluntad es su sello[c] y nadie puede determinarla ni anticiparla para controlarla. Pero cuando él ordene, lo que ordena así existe—aunque percibirlo no les guste. No son nada frente al rostro de Dios y la voluntad del Padre. Porque él conoce el principio y el final de todos—al fin, les interrogará cara a cara. Pero el fin es recibir el conocimiento a éste que se escondía.[d] Pues éste es el Padre—éste de quien surgió el origen, éste a quien volverán todos los que surgieron de él.[e] Pero han sido manifestados para la gloria y la alegría del Nombre de él.[44]

45. Pues el Nombre del Padre es el Hijo. (El Padre) primeramente le dio nombre a quien salió de él y es él mismo. Y él lo engendró como un Hijo. Él le confirió su propio Nombre. Es el Padre que, de su corazón, posee todas las cosas. Él tiene el Nombre, él tiene al Hijo que se puede ver. Pero su Nombre es trascendente—porque es el único misterio del invisible, que viene por él a oídos enteramente llenos de ello.[45]

46. Pues en verdad el Nombre del Padre no se pronuncia,[a] sino que se manifiesta como un Hijo.[b] En consecuencia, ¡grandioso es el Nombre! ¿Quién por eso podría proclamar un nombre para él, el Nombre supremo, excepto solamente aquél cuyo Nombre éste es?—junto con los Hijos del Nombre, aquellos dentro de cuyo corazón reposa el Nombre del Padre y quienes igualmente tienen reposo en su Nombre. En que el Padre es inmutable, es solo él que lo engendró como su propio Nombre, antes de que formara a los eternos, para que el Nombre del Padre fuese Amo sobre sus cabezas—éste quien es verdaderamente el Nombre, seguro en su mandato del poder perfecto.[46]

47. El Nombre no es mera palabrería, ni es mera terminología, sino que es trascendente. Él solo le nombró, él

---

[39] Mc 1:4+15, Vrd 28.

[40] [a]*Diatesaron* [150 AD]: «Donde hay sufrimiento, dice [Cristo], hacia allí se apura el médico.»

[41] [a]Mt 18:4, Tom 21/22/46, Vrd 8; [b]Tom 2; [c]Mt 5:48, Fel 28.

[43] Jn 1:1.

[44] [a]Sal 139:16, Pro 20:24, Jn 5:19; [b]Isa 40:13; [c]cop ⲒⲬⲚⲞⲤ, gr ΙΧΝΟΣ: literalmente, huella; [d]Sal 11:7/17:15; [e]Tom 77; Clemente de Alejandría, *Stromata*, V.6: «Habiendo sido convertido en Hijo y Amigo, [el discípulo] entonces se rellena con contemplación insaciable cara a cara.»

[45] Mt 1:21, Lc 1:31, Jn 17:6-26!, Fel 11!

[46] Éx 3:14, Tom 13; [a]véase Fel 11, nota b; también Lao Tse, *Tao teh ching*, 1: «El nombre que se puede nombrar, no es el Nombre Eterno»; [b]Jn 17:6.

solo viéndolo, él solo teniendo el poder de regalarle nombre. Quien no existe, no tiene nombre—¿pues qué nombres se dan a las nadas? Pero este existente existe junto con su Nombre. Y sólo el Padre lo conoce y él solo le da nombre.

48. El Hijo es su Nombre. Él no lo mantuvo escondido como un secreto—sino que el Hijo vino a ser y (el Padre) solo le nombró. Así el Nombre pertenece al Padre, tal que el Nombre del Padre es el Hijo. ¿De qué otra manera podría la compasión encontrar nombre, excepto por medio del Padre? Pues al fin y al cabo, cualquier fulano le dirá a su compañero: «¿Quién podría dar nombre a alguien que existía antes de él?—¡como si los niños no reciben sus nombres de quienes los parieron!»

49. Así primeramente es apropiado que pensemos en este tema: ¿Qué es el Nombre? En verdad, (el Hijo) es el Nombre—así también él es el Nombre que viene del Padre. Él es el existente Nombre del Amo. Así él no recibió el Nombre en préstamo tal como los otros, según el diseño de cada individuo que será creado en su corazón. Porque él es el Nombre Señorial. No hay ningún otro a quien se lo confirió, sino que el (Padre) era innombrable y (el Nombre) era inefable, hasta el tiempo en que aquél que es perfecto lo expresó solamente al (Hijo). Y es (el Hijo) que tiene el poder de expresar su Nombre y de verlo. Así le agradó (al Padre) en su corazón que su querido Nombre fuera su Hijo, y le dio el Nombre—a éste que salió de la profundidad.

50. (El Hijo) expresó su secreto, sabiendo que el Padre es benévolo. Precisamente por esto, (el Padre) adelantó a éste—para que pudiera hablar del dominio y de su lugar reposado de donde él vino y para rendir gloria a la plenitud, la majestad de su Nombre y la bondad del Padre. Él hablará sobre el dominio del cual cada uno vino —y cada uno que salió de aquel lugar, rápido volverá allí de nuevo para compartir en recibir la substancia de él en el lugar donde él estaba de pie,[a] recibiendo el sabor de aquel lugar, recibiendo alimento y crecimiento. Y su plenitud es el propio dominio de su reposo.[50]

51. Así todas las emanaciones del Padre son plenitudes, y la fuente de todas sus emanaciones existe dentro de su corazón, desde el cual todas ellas florecen. Él les confirió sus destinos.[a] Así se manifiesta cada uno, tal como por su propia meditación [vuelven] al lugar al cual dirigen su pensamiento. Ese lugar es su fuente, la cual los alza por todas las alturas del cielo hacia el Padre. Alcanzan hasta su cabeza, que se hace el reposo de ellos. Y son abrazados al acercarse, al punto que dicen que han compartido de su rostro en abrazos. Sin embargo, no se manifiestan así por exaltarse a sí mismos. Ellos ni carecen de la gloria del Padre, ni piensan que él sea trivial ni amargo ni enojado. Sino que él es benévolo, imperturbable y bondadoso—conociendo a todas las dimensiones antes de que entren en la existencia, y sin necesidad de edificación.[51]

52. Ésta es la forma de quienes pertenecen a las alturas, por la grandeza del inmensurable, mientras esperan al Único y Perfecto que se hace a sí mismo allí para ellos. Y no descienden al domicilio de los muertos°. No tienen ni envidias ni lamentación ni mortalidad allí entre ellos, sino que tienen reposo dentro de él que es reposado. No son ni turbados ni embusteros con respecto a la verdad, sino que ellos mismos son la verdad. El Padre existe dentro de ellos y ellos existen dentro del Padre—perfeccionados y hechos indivisibles en lo verdaderamente bueno, no inadecuados en nada, sino recibiendo el reposo y refrescados en la Espíritu. Y obedecerán a su fuente en ocio, éstos dentro de los cuales se encuentra la raíz de él y quienes no dañan a ningún alma. ¡Éste es el lugar de los benditos, éste es su lugar![52]

53. Por lo tanto, qué los demás comprendan en sus lugares que no es apropiado para mí, habiendo estado en el dominio del reposo, decir nada adicional. Pero es dentro de su corazón donde me quedaré—siempre devoto al Padre de la totalidad, junto con esos Hermanos verdaderos sobre quienes se derrama el amor del Padre y entre quienes no hay carencia de él. Éstos son los verdaderamente manifiestos, existentes en la vida verdadera y eterna y hablando de la luz perfecta que se llena con la simiente del Padre, y quienes existen dentro de su corazón y en la plenitud y en quienes se regocija su Espíritu, glorificándolo dentro de quien existen. Él es bueno y sus Hijos son perfectos y dignos de su Nombre. Porque son niños de esta clase, que él, el Padre, desea.

Notas a Verdad

La traducción del Evangelio de la Verdad es concordante con las de Tomás y Felipe, y por eso las palabras que se tratan en sus notas, no son duplicadas aquí. En la Red están (**1**) el texto copto: www.metalog.org/files/truth.html; (**2**) el comentario textual detallado de Kendrick Grobel (Biblio.16): www.metalog.org/files/grobel1.html; y (**3**) otro texto extraordinario de Nag Hammadi, el cual también podría ser por Valentín: www.metalog.org/

[50] [a]Tom 28.
[51] [a]Sal 139:16, Pro 20:24, Jn 5:19!
[52] Jn 17:21-23, Fel 102.

files/supremacy.html.

Calcular (32): esto se refiere a la técnica antigua de contar con los dedos, por medio de la cual los números 1→99 se contaban con la mano izquierda, pero desde el 100 en adelante con la mano derecha; el propio número 100 se formaba al tocar la coyuntura superior del dedo pulgar con la punta del dedo índice derecho (los hindúes llaman a tal postura simbólica de la mano, una 'mudra').

Conocer (1): véase **Conocimiento** en Tom Notas; Os 6:6, Mt 5:8.

Emanación (14/22/23/51): cop ϯⲎ (C392); Tom 77; Grobel (Biblio.16) muestra muy convincentemente que este término es análogo al concepto neoplatónico de irradiación divina—en el cual se comparan todas las criaturas, emanando de Dios, con los rayos del sol; Plotino, *Enéadas*, V.3.12: «La analogía de luz desde un sol: el orden intelectual entero se puede concebir como un tipo de luz, con el Uno en reposo en su cima como su Rey»; A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupada, *Más allá de la ilusión y la duda* (1999): «En el *Bhagavad-gita*, Krishna dice, *aham sarvasya prabhavah*: 'Todo está emanando de mí.' Cristo dice que él es el hijo de Dios y esto significa que él emana de Dios.»

Esquema (18): gr ΣΧΗΜΑ; forma, diseño, apariencia, en contraste con la realidad substancial.

Eternos (15): véase **Época** en Fel Notas; todos seres considerados como eternos, relativo a la mente transdimensional de Dios (Lc 20:38, Jn 6:54, 'Ángel, imagen y símbolo').

Forma (23/29/38/52): latín *FORMA*; es una idiosincrasia importante tanto de este texto como de La Supremacía, que el término latín se utiliza, en lugar del gr ΜΟΡΦΗ (www.metalog.org/files/supremacy.txt).

Lacre (42): cop ⲦⲂ̄ⲂⲈ (C398b); un pegamento como la resina, usado para poner la tapa sobre una jarra/ánfora para cerrarla bien (quizás condujo a la tradición de condimentar el vino griego con resina).

Medio (8): cop ⲘⲎⲦⲈ (C190b: entre, en transición—así este mundo transitorio); véanse **Transición** en Fel Notas y en Vrd 3.

Metanoia (39): véase **Mente, Cambio de** en Tom Notas.

Muertos, Domicilio de los (52): cop ⲈⲘⲚⲦⲈ (C056a→C008b: 'oeste', como la entrada a lo subterráneo) = heb שאול (sheol: 'ruego') = gr ΑΔΗΣ (hades: 'no-visto').

Rostro, Forma del (8/17): cop ⲘⲞⲨⲚⲄ Ⲛ̄.ϨⲞ (C175a/646b: forma de cara); Gén 32:30/33:10, Tom 76; aquí la idea parece similar a la expresada en esas extraordinarias pinturas religiosas hindúes, que muestran a todos humanos y criaturas como manifestaciones innumerables de una divinidad trascendental (el Brahman)—esta meta-física se encuentra en los *Upanishades* y el *Bhagavad gita*; véase **Emanación**.

Shabat (33): véase **Sábado** en Tom Notas.

Significados (43): gr ΛΟΓΟΙ, el plural de ΛΟΓΟΣ (véase **Significado** en Tom Notas), indicando que cada Hijo de Dios es un Logos divino al igual que el Salvador mismo (véase Lc 6:40 junto con Jn 1:1 y Tom 108, también Fel 133 donde ¡se cita a Juan Bautista como Logos!).

Comentario

(1) ¿Son gnósticos los evangelios coptos?

«La inclinación de los sofistas hacia los desvíos apócrifos, es una cantidad constante.»
—James Joyce, *Ulises*

Desde el anuncio inicial del descubrimiento de Nag Hammadi y hasta la actualidad, la biblioteca entera ha sido habitualmente calificada de 'gnóstica', lo mismo en la literatura erudita que en la prensa popular.[1] Para empezar, la Biblioteca de Nag Hammadi *entera* fue llamada así en las primeras ediciones de Tomás publicadas (1956+59: www.metalog/files/th_coptic/03a.gif; de Biblio.8)—cual clasificación fue entonces aceptada por virtualmente todos los que consideraron el texto. Así, representativo de la mayoría de las publicaciones fue el informe de Robert M. Grant y David Noel Freedman, *Los dichos secretos de Jesús* (1960): «[Con respecto al] evangelio de Tomás, [Jean] Doresse hojeó este evangelio en la primavera de 1949 y después anunció que era 'una composición gnóstica'.… El evangelio de Felipe no contiene nada más que especulaciones gnósticas.» No tardó mucho en aparecer una opinión más erudita, al menos sobre Tomás, de la autoridad estacada Gilles Quispel, en la reunión centenaria de la Sociedad de Literatura Bíblica en 1964: «El evangelio de Tomás

[1] Las citaciones en Comentarios Eruditos Modernos, en la Introducción arriba, no son más que excepciones notables—que el estudiante podrá encontrar sólo por medio de una revista extensa de la literatura más académica. Más típicos son los títulos perjudiciales del éxito de librería *Los evangelios gnósticos* de Elaine Pagels (1979); la serie erudita entera de E.J. Brill, *Nag Hammadi Studies: The Coptic Gnostic Library*; y *The Coptic Gnostic Library: A Complete Edition of the Nag Hammadi Codices*, Editor General James M. Robinson (2006)—para estos últimos un título más apropiado, sin duda, sería *The Coptic **Monastic** Library etcétera*.

… no es de ninguna manera gnóstico. Los partidarios de la interpretación gnóstica … tendrían que explicar como el autor podría decir que el cadáver enterrado puede levantarse de nuevo (logion 5 en la versión griega).» Sin embargo, infortunadamente, el punto aparentemente irrefutable de Quispel fue muy pronto eclipsado por una oleada de fascinación, lo mismo en las publicaciones académicas que en los medios de comunicación, con las seducciones aparentemente más exóticas del gnosticismo.

Aunque haya de hecho escritos más o menos gnósticos entre las varias docenas de títulos encontrados tan significativamente cerca del yacimiento del monasterio arquetipo de San Pacomio, se puede demostrar que los tres evangelios coptos de esa colección no son gnósticos en su contenido. Esto se puede hacer bien fácilmente por un silogismo elemental; el resto del presente ensayo consistirá, pues, en probar las dos premisas—de las cuales la conclusión se sigue como demostrada.[1]

1. Ningún texto que afirma la realidad y santidad de la vida encarnada, se puede etiquetar correctamente como 'gnóstico'.
2. Los evangelios coptos de Tomás, Felipe y la Verdad (al igual que el Antiguo Testamento entero, los cuatro Evangelios del Nuevo Testamento y los Hechos de los Apóstoles) aseveran explícitamente la realidad sagrada de la vida encarnada.
Por eso **3. No son ni escritos ni compilaciones gnósticos. QED**

Prueba de la premisa primera:

'Gnosticismo', *Enciclopedia británica*, edición CD-ROM 2002: «En la opinión gnóstica, el yo inconsciente del humano es consustancial con el Dios Supremo; pero a causa de una caída trágica, ese yo se echa en un mundo totalmente ajeno a su ser verdadero. Por una revelación desde arriba, el humano se entera de su origen, esencia y destino trascendental. La revelación gnóstica hay que distinguirla ... de la revelación cristiana, en que no se radica en la historia ni se transmita por la sagrada escritura. Al contrario, es la intuición del misterio del yo. El mundo, producido de la materia maligna y poseído por demonios malos, no puede ser la creación de un Dios bueno; se considera por la mayor parte como una ilusión o un aborto.»

Prueba de la premisa segunda:

- **Tomás** 5 (griego): 'nada que ha sido enterrado, no se levantará' (τεθαμμενον ο ουκ εγερθησεται)
- Tom 12: 'para el bien de que han llegado a ser el cielo y la tierra ' (ⲡⲁⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲁ.ⲧ.ⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡ.ⲕⲁϩ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲏⲧ.ϥ̄)
- Tom 22a: 'el interior como el exterior y el exterior como el interior' (ⲡ.ⲥⲁ ⲛ.ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄.ⲑⲉ ⲙ̄.ⲡ.ⲥⲁ ⲛ.ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲡ.ⲥⲁ ⲛ.ⲃⲟⲗ ⲛ̄.ⲑⲉ ⲙ̄.ⲡ.ⲥⲁ ⲛ.ϩⲟⲩⲛ)
- Tom 22b: 'una mano en el lugar de una mano y un pie en el lugar de un pie' (ⲟⲩ.ϭⲓϫ ⲉ.ⲡ.ⲙⲁ ⲛ̄.ⲛ.ⲟⲩ.ϭⲓϫ ⲁⲩⲱ ⲟⲩ.ⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉ.ⲡ.ⲙⲁ ⲛ̄.ⲟⲩ.ⲉⲣⲏⲧⲉ)
- Tom 28: 'encarnado me manifestaba a ellos' (ⲁ.ⲉⲓ.ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁ.ⲩ ϩⲛ̄.ⲥⲁⲣ̄ⲝ)
- Tom 29: 'la carne ha llegado a ser por lo espiritual' (ⲛ̄ⲧⲁ.ⲧ.ⲥⲁⲣ̄ⲝ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄)
- Tom 55: 'la cruz de él' (ⲡⲉϥ.ⲥⲣ̱ⲟⲥ)
- Th 101: 'mi madre parió a mi cuerpo' (ⲧⲁ.ⲙⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̱ⲧⲁ.ⲥ.ⲙⲓⲥⲉ ⲡⲁ.ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ)
- Tom 113 'la soberanía del Padre se extiende sobre la tierra' (ⲧ.ⲙ̄ⲛⲧ.ⲉⲣⲟ ⲙ̄.ⲡ.ⲉⲓⲱⲧ ⲉ.ⲥ.ⲡⲟⲣϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̄.ⲡ.ⲕⲁϩ)
- **Felipe** 25: 'es necesario levantarse en esta carne' (ϩⲁⲡⲥ̄ ⲡⲉ ⲉ.ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲉⲓ.ⲥⲁⲣ̄ⲝ)
- Fel 72: 'el poder de la cruz' (ⲧ.ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲙ̄.ⲡ.ⲥⲣ̱ⲟⲥ)
- Fel 77: 'en la cruz' (ϩⲓ ⲡ.ⲥⲣ̱ⲟⲥ)
- Fel 78: 'el Amo se levantó de entre los muertos;... es encarnado' (ⲁ.ⲡ.ϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧ.ⲙⲟⲟⲩⲧ ... ⲟⲩⲛⲧⲁ.ϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄.ⲥⲁⲣ̄ⲝ)
- Fel 89: 'su cuerpo entró en la existencia en aquel día' (ⲡⲉϥ.ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁ.ϥ.ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄.ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲧ.ⲙ̄ⲙⲁⲩ)
- Fel 107: 'el agua viviente es un cuerpo' (ⲡ.ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧ.ⲟⲛϩ ⲟⲩ.ⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ)
- Fel 114: 'la persona santa es enteramente sagrada, incluso su cuerpo' (ⲡ.ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧ.ⲟⲩⲁⲁⲃ ϥ.ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣ.ϥ ϣⲁ ϩⲣⲁⲓ ⲉ.ⲡⲉϥ.ⲥⲱⲙⲁ)
- Fel 132: 'Abraham ... circuncidó la carne del prepucio' (ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ... ⲁ.ϥ.ⲥⲃⲃⲉ ⲛ̄.ⲧ.ⲥⲁⲣ̄ⲝ ⲛ̄.ⲧ.ⲁⲕⲣⲟⲃⲩⲥⲧⲓⲁ)
- Fel 137: 'bajo las alas de la cruz y en sus brazos' (ϩⲁ ⲛ̄.ⲧⲛϩ ⲙ̄.ⲡ.ⲥⲣ̱ⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲛⲉϥ.ϭⲃⲟⲉⲓ)
- **Verdad** 6+10: 'él fue clavado a una viga' (ⲁ.ⲩ.ⲁϥⲧ.ϥ̄ ⲁ.ⲩ.ϣⲉ)

[1] O, en la forma de una inferencia modal: **1.** (x)($\Phi x \rightarrow \sim\Psi x$); **2.** $\Phi a,b,c$; *Ergo* **3.** $\sim\Psi a,b,c$; $\rightarrow$ = vinculación lógica; $\sim$ = negación; Φx = x afirma la santidad de la realidad encarnada; Ψx = x es gnóstico; a,b,c = los tres evangelios coptos.

- Vrd 8: ‘fue designado para él que lo tomaría y sería matado’ (ⲉ.ⲥ.ⲕⲏ ⲙ̄.ⲡⲉⲧ.ⲛⲁ.ϥⲓⲧ.ϥ̄ ⲛ̄.ⲥⲉ.ϩⲗ̄ϩⲱⲗ.ϥ̄)
- Vrd 9: ‘Yeshúa ... sabía que su muerte es vida para muchos’ (ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ... ϥ.ⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ ⲡⲓ.ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ.ϥ̄ ⲟⲩ.ⲱⲛϩ̄ ⲛ̄.ϩⲁϩ ⲡⲉ)
- Vrd 16: ‘su amor lo encarnó [al Logos]’ (ϯ.ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄.ⲧⲟⲟⲧ.ϥ̄ ⲁ.ⲥ.ⲣ̄ ⲟⲩ.ⲥⲱⲙⲁ ϩⲓⲱⲱ.ϥ)
- Vrd 21: ‘el Logos ... se hizo un cuerpo’ (ⲡⲓ.ϣⲉϫⲉ ... ⲁ.ϥ.ⲣ̄ ⲟⲩ.ⲥⲱⲙⲁ)
- Vrd 29: ‘él salió en forma encarnada’ (ⲛ̄ⲧⲁ.ϥ.ⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓ.ⲧⲟⲟⲧ.ⲥ̄ ⲛ̄.ⲟⲩ.ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛ̄.ⲥⲙⲁⲧ)
- Vrd 30: ‘la luz habló por su boca’ (ⲉ.ⲁ.ϥ.ϣⲉϫⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲣⲱ.ϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡ.ⲟⲩⲁⲉⲓⲛ)
- Vrd 37: ‘el Padre ama su fragancia y ... la mezcla con la materia’ (ⲡ.ⲓⲱⲧ ⲙⲁⲓⲉ ⲙ̄.ⲡⲉϥ.ⲥⲧⲁⲉⲓ ⲁⲩⲱ ... ⲉ.ϥ.ϣⲁ.ⲧⲱϩ ⲙⲛ̄ ϯ.ϩⲩⲗⲏ)

Sostener que todos esos pasajes fueron metidos en documentos por lo demás gnósticos, lo único que haría sería desviarnos de la cuestión; omitir de la consideración todos y solamente pasajes contrarios *per se*, constituye el error lógico llamado *petitio principii*. Es más, tendríamos entonces que preguntarnos por qué los demás logia de estos tres evangelios deben de ser considerados gnósticos en principio, puesto que la realidad encarnada allí no se niega.

Conclusión: Se sigue que los evangelios de Tomás, Felipe y la Verdad no son ni composiciones ni compilaciones gnósticas.

De acuerdo que es escandaloso que casi una generación entera de estudiosos hubieran errado sobre algo tan elemental y tan esencial que esto (Tom 39!). Bien, había una variedad amplia de escrituras y movimientos gnósticos en la antigüedad, a menudo influidos por la desconfianza platónica de los sentidos; y en verdad han habido muchas sectas gnóstico-teosóficas junto con sus escritos en los tiempos modernos, sin duda más influidas por las tradiciones religiosas del Oriente que por Platón. Pero esto no guarda relación con los tres evangelios coptos, los cuales—igual que los cuatro evangelios canónicos—no se pueden considerar documentos gnósticos.[1]

---

(2) La Espíritu Materna

«Como aquel a quien consuela su madre, así os consolaré yo a vosotros.»
—Isa 66:13

«El origen del mundo es su Madre; conoced a la Madre para conocer al hijo,
abrazad al hijo para abrazar a la Madre.»
—Lao Tse, *Tao teh ching*, 5

«Soy el Padre y la Madre de este Universo.»
—Bhagavad gita, 9.17

«Lo dice el Creador, el Modelador, Madre-Padre de la vida, del género humano.»
—*Popul Vuh* de los Maya Quiché, Prólogo

En un dicho extraordinario del Evangelio de Tomás, el Salvador declara: «Mi madre parió a mi cuerpo, pero mi Madre verdadera me dio la vida..»[2] (Tom 101; véanse Tom 15/46) Este pasaje—la única ocasión registrada en la cual Cristo parece referir a Dios como su Madre[3]—entonces se vislumbra por un dicho igualmente asombroso en el Evangelio de Felipe: «Algunos dicen que Máriam fue preñada por la Sagrada Espíritu. Se engañan, no saben lo que dicen. ¿Cuándo jamás fue mujer preñada por mujer?» (Fel 18) Pues en este último logion, la atención se centra en que ‘espíritu’ es un término *femenino* en las lenguas semíticas (heb: רוח [*rúaj*]: aliento, viento, espíritu). Y de hecho este punto fundamental, tradicionalmente oculto en las traducciones bíblicas e ignorado por los comentaristas, se repite como tema principal tanto en Tomás y Felipe como

---

[1] Para un ‘evangelio’ copto recién descubierto (hallado en los 1970 cerca de El Minya en Egipto), el cual por contraste ciertamente *es* gnóstico además de seudónimo, véase el Evangelio de Judas Iscariotes. Ese documento contiene palabrería gnóstica típica como: «El primero es Set quien es llamado Cristo, el segundo es Harmathoth quien es [...], el tercero es Galila, el cuarto es Yobel, el quinto es Adonaios; estos son los cinco que reinaban sobre el mundo de abajo y primeramente sobre el caos.... Entonces Saklas dijo a sus ángeles: Vamos a crear a un ser humano según la similitud y según la imagen. Formaron a Adán y su esposa Eva—quien es llamada, en la nube, Zoe». (www9.nationalgeographic.com/lostgospel). Véase también April D. DeConick, ‘Gospel Truth’, *New York Times* Op-Ed, 1.XII.07 (www.metalog.org/files/gosp.judas/DeConick.html).

[2] ⲧⲁ.ⲙⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁ.[ⲥ.ⲙⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟ.ⲓ ⲉⲃ]ⲟⲗ [ⲧⲁ.ⲙⲁⲁⲩ] ⲇⲉ ⲙ̄.ⲙⲉ ⲁ.ⲥ.ϯ ⲛⲁ.ⲉⲓ ⲙ̄.ⲡ.ⲱⲛϩ; véase **Parir** en Tom Notas.

[3] Pero véase el Evangelio de los Hebreos: «Dice el Salvador:... mi Madre la Sagrada Espíritu» (citado por Origen, *Comentario sobre San Juan*, II.6), además de la imagen maternal en la parábola de la madre gallina en Mt 23:37, y también las citas de Gilles Quispel y Raymond Brown en ‘Comentarios Eruditos Modernos’, arriba.

en el Evangelio de la Verdad. Esto claramente tiene implicaciones teológicas de gran alcance.

Es básicamente agramatical el que se use una palabra con un género determinado para referirse a un ser de sexo contrario, siempre que haya formas alternativas disponibles o susceptibles de fácil construcción en una lengua dada—así por ejemplo, los términos hebreos/castellanos נביא/profeta y נביאה/profetisa.[1] Pero además, la propia palabra רוח rara vez se usa en género masculino, como en Éx 10:13: נשא את־הארבה ורוח הקרים, «el viento oriental trajo la langosta», donde el verbo נשא está en *masculino* de la 3ª persona del pasado de *qal*. Así pues, רוח se podría haber usado en masculino para referirse al Espíritu Divino, *si ello se hubiera considerado más apropiado*.

Notemos también el paralelo sobresaliente, entre Isa 66:13 LXX y Jn 14:16:

Ως ει τινα **μητηρ παρακαλεσει** ουτως και **εγω παρακαλεσω υμας**.
Como si de-alguien **madre aconseja**, así también **yo aconsejo a-vosotros**.

Καγω ερωτησω τον πατερα και αλλον **παρακλητον** δωσει **υμιν**.
Y-yo rogaré al Padre, y otro **consejero** dará **a-vosotros**.

Esta alusión evidente comunica fuertemente un concepto *maternal* referente al Paráclito—o, mejor dicho, la Paráclita.

Pero, por supuesto, ΠΝΕΥΜΑ en griego es de género neutro y ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ masculino, mientras que tanto *SPIRITUS* como *ADVOCATUS* en latín son masculinos. Por lo tanto, comenzando por las versiones más antiguas del AT y el NT en idiomas no semíticos, se perdió la misma idea que Tomás aquí comunica y a la cual Felipe da énfasis. Así, desde la forma neutra ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ en lugar de una forma femenina Η ΠΝΕΥΜΗ en griego, pasamos p.ej. a 'el espíritu' en lugar de 'la espíritu' en castellano, 'der Geist' en lugar de 'die Geist' en alemán y en inglés 'he/him' en lugar de 'she/her' refiriendo a la Consejera (heb מ־נחם, *me-najem*: participio y por ello sin marcador de género) en Jn 16:7 *et seq*.

Baste acordarnos de las confusiones, cismas y hasta machismo religioso que este cambio de géneros ha ocasionado a través de los siglos, mientras los teólogos lucharon para encontrar sentido en una Trinidad supuestamente toda masculina. Así, es de destacar como la ruptura ortodoxa/católica del 1054 d.C., resultó de la controvertida disputa *filioque* acerca de la 'procedencia' del tercer miembro de la Trinidad.[2] Con la Sagrada Espíritu como una figura maternal, no obstante, se aclara la idea subyacente: Dios Padre y Espíritu Madre e Hijo Encarnado como el misterio básico de tres-en-uno, el Dios trino. Aquí el concepto es evidentemente lo de una sagrada familia trascendental, en que el Niño Divino—y en verdad cada niño[3] (Mt 18:10, Jn 11:52)—nace eternamente, no de la unión física entre padres humanos, sino de la unión mística entre los aspectos paternal y maternal de la Divinidad:



Así, referente a la controversia 'filioque', es precisamente una tercera posibilidad—en contraste con las doctrinas occidental y oriental—que resuelve la cuestión: *la Sagrada Espíritu no procede del Padre, ni con ni sin el Hijo; sino que el Hijo procede (nace) del Padre junto con la Sagrada Espíritu*. Esta forma lógica y coherente del concepto de la Trinidad, ha sido efectivamente ocultada durante siglos a causa de un simple cambio gramatical.

Por eso, podríamos decir que en la carne nació una vez Yeshúa de la Virgen Máriam, pero espiritualmente ella nace eternamente de él; además, que la Virgen es la encarnación de la Espíritu maternal, igual que Yeshúa es la encarnación de Dios Padre (Jn 19:26-27!).

Citemos pues los otros dichos en Tomás, Felipe y Valentín, los cuales tratan directamente de este tema: «Yeshúa ve a niños que están mamando. Dice a sus discípulos: Estos niños que maman se asemejan a los que

---

[1] No obstante, el género gramatical contrario se puede usar para conseguir determinados efectos cognitivos—así la referencia a una mujer ordenada como 'sacerdote' y no como 'sacerdotisa', para dar énfasis a una igualdad de papeles eclesiásticos entre ambos sexos. «Los significados metafóricos de las sentencias en que se usan el masculino o el femenino de [los] términos [son] completamente distintos», Pedro José Chamizo Domínguez, *Metáfora y conocimiento*, Universidad de Málaga, 1998.

[2] *Filioque*: combinación de palabras latinas que significa 'y del Hijo', añadida al credo de Nicea de 325 d.C. por el visigodo III Concilio de Toledo en 589 d.C.: *CREDO IN SPIRITUM SANCTUM QUI EX PATRE {FILIOQUE} PROCEDIT*: «Creo en el Espíritu Santo que del Padre {y del Hijo} procede»; la Iglesia Ortodoxa no aceptó la inclusión, llevando a la ruptura final del 1054 d.C. entre las Iglesias orientales y occidentales.

[3] Supongo que ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ('únicamente nacido') en Jn 1:14 signifique lo singular del nacimiento por medio de una virgen y no a Cristo como hijo único; véanse Jn 1:12-13/20:17.

entran en la soberanía.» (Tom 22) « En los días en que éramos hebreos, (eso) nos hizo huérfanos, teniendo solamente a nuestra Madre. Pero, cuando llegamos a ser mesiánicos, el Padre empezó a estar con la Madre para nosotros.» (Fel 6) «Ella sola es la verdad. Crea a la multitud y referente a nosotros enseña esto solo en un amor por medio de muchos.» (Fel 12) «Su (verdadera) Madre y Hermana y Pareja, es (llamada) 'Máriam'.» (Fel 36) «Un día un discípulo le pidió al Amo algo mundano; él le dice: Pide a tu Madre y ella te regalará de lo ajeno.» (Fel 38) «La sabiduría es estéril sin Hijos—por eso, ella es llamada la Madre,... la Sagrada Espíritu, que multiplica a sus Hijos.» (Fel 40) «La sabiduría a quien los humanos llaman estéril, es la Madre de los Ángeles.» (Fel 59) «Adán entró en la existencia por dos vírgenes—por la Espíritu y por la virgen tierra.» (Fel 90) «La Madre es la verdad, pero el unirse es el conocimiento.» (Fel 116) «Él los sostiene a todos, los expía y además asume la forma-del-rostro de cada uno, purificándolos, traiéndolos de vuelta—dentro del Padre, dentro de la Madre, Yeshúa de bondad infinita. El Padre destapa su seno, que es la Sagrada Espíritu, revelando su secreto. ¡Su secreto es su Hijo!» (Vrd 17)

En numerosos dichos en la parte final de Felipe, se hace referencia entonces al ΝΥΜΦΩΝ o Cámara Nupcial, en que el Hijo nace de la unión mística del Padre con la Espíritu; así por ejemplo: «Si es apropiado decir un misterio, el Padre de la totalidad se apareó con la Virgen que había descendido—y un fuego brilló para él en aquel día. Él reveló el poder de la Cámara Nupcial. Así su cuerpo entró en la existencia en aquel día. Él salió en la Cámara Nupcial como alguien que ha salido del Novio con la Novia. De esta manera Yeshúa estableció la totalidad en su corazón. Y por medio de estos, es apropiado que cada uno de los discípulos entre en el reposo de él.» (Fel 89) Este misterio primordial entonces se celebra en el sacramento de la santa Cámara Nupcial (Tom 75, Fel 73/79).

---

(3) Teogénesis

הלוא אב אחד לכלנו

—Mal 2:10

I

Los evangelios canónicos enseñan con claridad que el discípulo en sí mismo nace de Dios en lugar de padres humanos: «A todos los que lo recibieron,... les dio potestad de ser engendrados hijos de Dios; quienes nacieron, no de ... la voluntad de un humano, sino de Dios» (Jn 1:12-13); «Todos vosotros sois Hermanos y [así] no llaméis padre vuestro a nadie en la tierra, porque uno es vuestro Padre, el celestial» (Mt 23:9). Y de ahí la sorprendente declaración del Salvador en el Evangelio de Tomás: «Mi madre (la Virgen) me parió, pero mi Madre verdadera (la Sagrada Espíritu) me dio la vida» (Tom 101).

Además—y esto es de suma importancia—con respecto al resto de la humanidad (es decir, quienes todavía no son discípulos), el texto canónico declara: «Tengo otras ovejas que no son de este rebaño; las he de traer a ellas también;... así habrá un rebaño y un pastor;... para reunir en uno a los hijos de Dios que están dispersos» (Jn 10:16/11:52); y «Por tanto, id y haced discípulos a todas las naciones» (Mt 28:19).

Esta doctrina mesiánica tan fundamental se puede resumir de la manera siguiente: La persona instruida por el Logos, quien así llega a conocerse a sí misma (Tom 3), por lo tanto aprende que en verdad siempre ha sido un hijo de Dios engendrado en la eternidad, nacido 'de arriba' (griego ΑΝΩΘΕΝ, Jn 3:78+31). No obstante, las amplias multitudes de la humanidad están evidentemente ignorantes de ser hijos del Altísimo, en lugar de niños de parejas particulares. De ahí la existencia de la confusión y el mal, y así la necesidad de la evangelización (véase T.P. Brown, 'God and the Good': www.metalog.org/files/tpb/god.g.html).

II

Consideremos entonces este dicho extraordinario del Evangelio de Felipe: «Primero ocurrió el adulterio, luego el homicidio. Y (Caín) se engendró en adulterio, (pues) fue el hijo del serpiente. Por eso llegó a ser un homicida igual que su otro padre y mató a su hermano. Pues cada apareamiento que ha ocurrido entre disimilares es adulterio.» (Fel 46). ¿En qué sentido se podría decir que Caín nació del serpiente?[1]

Primero podemos recordar uno de los versículos canónicos tradicionalmente más difíciles, en San Juan: «Vosotros [descreídos] sois de vuestro Padre el Diablo;... era un homicida desde el origen;... es mentiroso y Padre de la mentira» (Jn 8:44). Utilizando este paralelo destacable, decir que Caín nació del serpiente, sig-

---

[1]Hebreo 'serpiente' נחש (*najash*) es masculino—género necesario aquí para mantener el contraste entre los tres 'padres': el homicida y mentiroso serpiente, el padre falso Adán, y el verdadero padre Dios.

nifica que nació de una mentira. ¿En qué sentido, entonces, se podría decir que fue engendrado Caín de una falsedad?

Aquí es de suma importancia destacar que 'Caín' en hebreo, significa 'producto'.

קין: 'entallar, fabricar, hacer por un artífice, forjar', *Hebrew-Aramaic and English Lexicon of the Old Testament* (#8544), por Francis Brown, S.R. Driver y Charles A. Briggs, 1906; basado en Wilhelm Gesenius, *Lexicon Manuale Hebraicum et Chaldaicum*, 1833 (incluído en Biblio.26).

Por lo tanto, en el relato de Génesis, al dar el nombre 'Caín' al niño, la mujer y el hombre estaban en efecto afirmando que el niño fue, al menos en parte, su propia creación: «He producido un hombre con la ayuda de Yahweh», Gén 4:1—en lugar de *enteramente* la creación del Amo, meramente producido *por medio de* ellos: «No sabes como la espíritu viene a los huesos en el vientre de la mujer» (Ecl 11:5).[1]

Así ellos se llamaron a sí mismos, 'los padres del niño', en vez de referir a Dios como su único progenitor. Además, al pensar eso, ellos se olvidaron de que Dios es igualmente su propio Pariente. Y entonces se atribuyeron a sí mismos completa autoridad moral sobre tanto el niño como si mismos—juzgando como dioses sobre el bien y el mal, en vez de permitir que sólo Dios proclamara el juicio (Gén 3:5).[2]

En esto, entonces, consistió la caída, la 'transgresión original' de la humanidad en el pasado más remoto: en aceptar la concepción errónea llamada la generación humana, en vez de la realidad de la generación divina, a través de las generaciones. «Quien reconoce a padre y madre, será llamado hijo de ramera» (Tom 105). Y por eso Cristo vino a rectificar tal confusión, al proclamar que todos los humanos son en verdad ángeles nacidos de Dios y, por ello, hermanos—en lugar de meramente hijos de humanos (Mt 12:46-50/18:10/23:9, Fel 64).

III

Felipe 46 así es, pues, un logion que verdaderamente ilumina y esclarece, no sólo el concepto de pecado original en el AT, sino también el pasaje marcadamente difícil en Jn 8:44.

---

(4) Ángel, imagen y símbolo

«¡He aquí! El Amo es nuestro espejo;
abre tus ojos y velos en él
y aprende la forma de tu rostro.»
—Las Odas de San Salomón, 13:1

«Cuando se ha alcanzado el último nivel de no reacción,
la conciencia puede con claridad verse a sí misma
como independiente de las cualidades fundamentales de la naturaleza.»
—Patanjali, *El sutra del yoga*, I.16

«Todo tiene una superficie, formas, sonidos y colores....
¿Cómo podemos considerar cualquier de ellos como el Ser Primitivo?»
—El libro de Chuang Tsu, 19

«Lo que se llama cuerpo, es una porción del alma
percibida por los cinco sentidos.»
—William Blake, *El matrimonio del cielo y el infierno*

«La naturaleza es un espejo, el más claro de espejos; ¡mire en él y admire!»
—Feodor Dostoyevsky, *Crimen y castigo*

El notable análisis ángel/imagen entretejido en los tres evangelios coptos, propone reemplazar [**A**] el cuadro de referencia (paradigma, protocolo, modelo, programa, vocabulario) 'mundano', con [**B**] un cuadro de

[1] Este error fundamental también se refleja en la frase común en castellano, 'dar a luz'—como si la mujer estuviera *produciendo* el bebé por si misma, en lugar de *recibiéndolo* de Dios. Mejor será siempre utilizar el verbo 'parir'.

[2] «Conocer el bien y el mal equivale a decidir por cuenta propia y con absoluta independencia qué es lo bueno y qué es lo malo; es decir, tener plena autonomía [de Dios] en el campo moral»—*Santa Biblia Reina-Valera 95*, Edición de Estudio, nota a Gén 2:9 (Biblio.23).

referencia (paradigma, protocolo, modelo, programa, vocabulario) 'celestial'. Según el primero, somos máquinas electrónicas en un universo material; según el segundo, somos espíritus eternas en la mente de Dios, espejando su imaginación en nuestros cinco sentidos.

I. (Tom 5/84) Nada está escondido; nuestras imágenes sensoriales no disfrazan nada ulterior—es decir, no hay nada *detrás o más allá o dentro de* ellas. En términos filosóficos, no hay ningún sustrato material subyacente a lo percibido. Así en su excelente estudio, Claude Tresmontant afirma que «la metafísica bíblica se caracteriza por la ausencia del concepto negativo de la materia.... La tradición hebrea ... intransigentemente afirma la bondad de la realidad, del mundo sensible, de las cosas creadas.... [Por ello,] el concepto hebreo de lo sensible, en cuanto que difiere del griego ... es [de] *un mundo en que la idea de* '*la materia*' *no aparece*.... El hebreo es una lengua muy concreta.... No tiene ninguna palabra para 'la materia' ni para 'el cuerpo' [en contraste con 'el alma'], porque estos conceptos no pertenecen a ninguna realidad empírica. Nadie vio nunca ninguna 'materia' ni 'cuerpo', tal como son definidos por el dualismo substancial. Los elementos sensibles—madera, hierro, agua—no son 'la materia'; son realidades sensibles.... Si deseamos referirnos a lo sensible como 'la materia', no hay nada que objetar. Es una mera cuestión de palabras. Pero entonces hemos de asegurarnos bien con respecto a lo que queremos decir y no referirnos a ... una 'substancia material' inconcebible.» (Biblio.19; en la Edad Media, los filósofos hebreos utilizaban la palabra גלמ [*golem*, embrión; sólo en Sal 139:16] para significar la materia)

II. (Tom 19/22/36/50/67/80/83, Fel 24/26/81/84/95) Empezando con este axioma implícito—que no puede ser una cosa tal como 'la materia' (este término sería, en nuestra terminología moderna, no significativo)—los textos pasan a designar nuestro campo sensorial entero, como 'imágenes' ('iconos'). Éste sirve como un término colectivo para lo que los filósofos recientes han llamado 'fenómenos' o 'datos sensibles'—inclusive el soliloquio interior de uno mismo, la memoria, la emoción y la fantasía, además de las percepciones sensoriales que constituyen su propia encarnación individual, junto con su ambiente natural y empírico.

III. (Tom 37/42, Fel 9/30/47/85/112) Pero imágenes lógicamente presuponen una conciencia que las percibe, un testigo. Este ego individual correspondientemente-yuxtapuesto, entonces se designa como un 'ángel', una conciencia pura semejante a un espejo, que 'refleja' (contempla) su complejo espacio-temporal de imágenes sensibles. De esta manera, se dice que el ángel 'se aparea' con sus imágenes. Además, puesto que todo el espacio y el tiempo son meramente relaciones *entre* las imágenes, el ángel en sí mismo no es espacio-temporal sino 'eterno'; así Jn 3:15-16 +36/5:24/6:47+54 etcétera.

IV. (Mt 18:10, Tom 5/15/17/52/59/76/91, Fel 65/107) Por eso hay una Conciencia Universal que corresponde a la meta-totalidad de todas las imágenes; este superego es por definición Dios (Gén 1:26, «en nuestra imaginación»).[1] Cada persona o ángel se asemeja así a un espejo en la mente de Dios, individualmente en sus cinco sentidos reflejando a la plétora de la imaginación divina. (Es importante subrayar que esto no implica que todos entiendan esa relación explícitamente; eso presuntamente requiere la enseñanza del Logos.) Hay aquí un precioso juego de palabras sobre ΕΙΚΩΝ: nuestras *imágenes* sensibles son en sí mismas *iconos* sagrados. ([1]Víctor Hugo, *Los miserables*: «Todos los aspectos de las cosas, son pensamientos de Dios»; Antón Chekhov, *La gaviota*: «El alma comuna del mundo es el Yo.»)

V. Así, referente a la pregunta primordial de Tales de Mileto (625-546 a.C.), sobre la sustancia básica del Universo perceptible—de cual indagación surgió toda la investigación científica y filosófica posterior—parece que Cristo enseñó que *se compone de la imaginación de Dios*. Sería, a mi parecer, imposible exagerar el brillantez innovador de esta perspicacia.

VI. (Jn 5:19, Tom 75, Fel 6/32/40/93/130/143) Conocerse uno a sí mismo como esencialmente una reflexión de imágenes dentro de la mente de Dios, es saber que uno «nace eternamente en la Cámara Nupcial» de la unión mística de los Dos en Uno: el Resplandor con la Espíritu, el Padre con la Madre, el Novio con la Novia[1], y Cristo con la totalidad. ([1]recordando el Cantar de los Cantares)

VII. (Tom 83, Fel 78, Vrd 8/17) Pero un espejo es en sí mismo un tipo de imagen, de ninguna manera separado del campo visual, sino una simétrico configuración espacial dentro de él—como un eco es una simétrico configuración temporal en el campo auditorio. En tal simetría son unidos la pareja, el ángel y la imagen: cada individuo es una reflexión particular *dentro de* la imaginación divina. Entonces, se propone el Cristo encarnado como la imagen espejada ('forma-de-rostro') perfecta del Padre, en que Dios se contempla a sí mismo perfectamente reflejado. Nosotros mismos, en cambio, somos proyectados por Dios como imágenes espejadas imperfectas—aunque perfectibles (Mt 5:48, Lc 1:6, Vrd 53)—en su imaginación.

VIII. (Jn 1:1-3, Fel 10/11/13/25/72/136, Vrd 43) Queda todavía por considerar el tema entero de la semántica, es decir del logos mismo o del significado; ¿qué caracteriza aquellas imágenes—sonidos, dibujos, gestos, inscripciones, etc., o los pensamientos de tal—que sirven como iconos 'imágenes específicamente simbólicas', incluso lingüísticos? Las palabras y aseveraciones son, pues, en sí mismas imágenes (sean físicas o mentales), las cuales se usan con vistas a un uso simbólico o comunicativo. ¿Son quizás las proposiciones y

sus componentes, como las personas que las usan, esencialmente reflectantes? Esto implicaría que el simbolismo en el lenguaje consiste en un 'espejamiento' de sus denotaciones posibles—igual que la identidad de la persona consiste en reflejar sus propias imágenes y en ser un reflejo (encarnación) de Dios. Aquí tendríamos que analizar las diversas relaciones correlativas entre, por lo menos, seis paralelos binarios: ego/imagen, substancia/atributo, sujeto/objeto, sujeto/predicado, activo/pasivo y variable/función—referente tanto a los individuos como a la Divinidad.

IX. Con respecto a la sola estructura sintáctica que se requiere para formar las frases de sustantivos con verbos, podríamos pensar que la persona, al ser esencialmente un espejamiento subjetivo de imágenes objetivas, podría *por sí misma* ser capaz de entender las formas gramaticales sujeto-predicado y activo-pasiva (Jn 5:19). Esto tal vez ayudaría en explicar la facultad lingüística aparentemente innata en los niños (así Noam Chomsky) para entender, generar y transformar nuevas declaraciones.

X. Es cierto que los niños, no obstante, aprenden palabras individuales antes de aprender oraciones; de ahí que sea cierto que las palabras individuales son primitivas en el lenguaje. Pero, puesto que una palabra es una imagen (sonido, inscripción, etcétera), podríamos preguntar si hay un paralelismo lógico significativo entre tales iconos lingüísticos comunes y los iconos informáticos. Porque éstos—en vez de ser meramente ilustraciones—representan archivos de programas además de datos; así podríamos formar la hipótesis consistente en que una palabra es un tipo de imagen que designa un archivo, o de datos (incluso imágenes) o de un programa. Así los humanos habrían, muy naturalmente, hecho los ordenadores como modelos simplificados de su propia racionalidad. (compárese Alan Turing, 'Computing Machinery and Intelligence', *Mind*, 1950: «En el proceso de intentar de imitar una mente humana madura, tendremos que pensar mucho sobre el proceso que la ha traído al estado en que se encuentra»; NB también: el lenguaje ordinario es generalmente *analógico*, es decir tiene funciones de verdad continuas en lugar de digitales, mientras que los ordenadores modernos funcionan según un cálculo *binario*.)

XI. Tal metafísica única y extraordinaria, la que se podría llamar Idealismo Espiritual, tiene paralelos significativos con (**1**) el neoplatonismo de Plotino en su *Enéadas*; (**2**) la filosofía de idealismo subjetivo de George Berkeley, según la cual «las cosas sensibles no pueden existir más que dentro de una mente o espíritu; por lo que es necesario que haya otra Mente en la cual existan» [*Tres diálogos entre Hylas y Filonous*]; (**3**) el esquema de Gottfried Wilhelm Leibniz, con nosotros como mónadas 'espejando' el Universo y con Dios como la Mónada Suprema [*Monadología*, 56]; (**4**) el análisis ego/fenómeno de Emmanuel Kant, donde la «unidad de la conciencia que precede a todos los datos empíricos,... la unidad trascendental de la apercepción», es esencialmente en polaridad con «la variedad [sensible] de todas nuestras intuiciones» [*Crítica de la razón pura*, A106-7]—véase especialmente su elocuente 'hipótesis trascendental' [A779/B807]; (**5**) el *Tractatus logico-philosophicus,* 5.64, *Cuadernos 1914-1915* [7.VIII.16 y 2.IX.16] e *Investigaciones filosóficas* [#373, «La teología como gramática»] de Ludwig Wittgenstein; (**6**) *Yo y tú* de Martín Buber—véase también *La voluntad de creer* anterior de William James: «El universo ya no es un mero ello para nosotros, sino un *Tú*, si somos religiosos»; (**7**) *La filosofía del espacio y el tiempo* de Hans Reichenbach [Dover Books, New York, sin fecha]; (**8**) *Fenomenología de la percepción* de Maurice Merleau-Ponty; y (**9**) bastante epistemología tradicional del oriente: hindú, budista y taoísta [¡recuérdese Tom 30!]: así p.ej. Daisetz Teitaro Suzuki, *Ensayos sobre el budismo zen* [2ª serie]: «La estructura entera de la filosofía budista [mahayana], se basa en un monismo idealístico»; también el encarnacionalismo polimórfico del *Bhagavad gita*, 11.5: «He aquí mis formas a centenadas y millares—diversas, divinas, de muchos colores y figuras.»

---

(5) La paradoja de Pablo

Επειρασας τους λεγοντας αποστολους
και ουκ εισιν και ευρες αυτους ψευδεις.
—Ap 2:2!!

I

Quienes estudian el Nuevo Testamento pueden notar con sorpresa que el texto no contiene virtualmente ninguna cita de Cristo en ninguna parte de las epístolas de Pablo. Con la única excepción de la fórmula eucarística en I-Cor 11:24-25, él nunca repite *ni un* dicho del Yeshúa/Jesús histórico, ni los que encontramos en los evangelios escritos ni de una tradición oral contemporánea.[1] Más aún, jamás alude al panorama de la

[1] Aunque, asombrosamente, en Hch 13:24-25 él cita a Juan Bautista; Hch 20:35, en cambio, es un dicho de Tucídides, *La guerra del Peloponesio*, II.97.4; mientras que Hch 26:14 es la primera parte de la línea 1574 del *Agamenón* de Esquilo, la cual continua: «... El golpe te dañará.»

vida del Salvador desde la Navidad hasta la Pasión, además de su enseñanza elaborada allí, los cuales llenan las páginas de los primeros cuatro libros del Nuevo Testamento. Esto es, a primera vista, una omisión muy desconcertante.

Además de esta notable falta de interés histórico, hay un aspecto todavía más enigmático en los relatos de Pablo en el Nuevo Testamento. Ello lleva a que una lectura objetiva y filosófica de los documentos parece revelar varias *contradicciones lógicas*, tanto en su biografía como en su teología si la comparamos con la de los evangelistas.

Hay que dar énfasis a que estas anomalías son de tipo conceptual y no empírico. Pues aunque por supuesto se localizan dentro de contextos históricos, teológicos y normativos entretejidos en el NT, no obstante se presentan como problemas de consistencia analítica y *a priori* entre varios textos—independientemente de la verdad o falsedad empírica de cualquier afirmación hecha o presupuesta por aquellos textos. Además, estas discrepancias también hay que distinguirlas de cuestiones lógicamente posteriores, referentes a la antigua composición, edición, redacción o datación de las escrituras del NT—todos de los cuales son asuntos empíricos/históricos.

En resumen y dicho más formalmente: *las antinomias paulinas son contradicciones lógicas y por eso en principio no pueden ser resueltas ni por medio de una investigación histórica ni por una crítica textual, que son ambas metodologías empíricas*.

Tampoco es éste el lugar para proporcionar un repaso de la cantidad de comentarios anteriores sobre estas complicadas cuestiones. Solamente me referiré a una serie retrospectiva de citas por un gran número de individuos eminentes, que están de acuerdo en que las doctrinas de Pablo parecen claramente opuestas al mensaje del evangelio. Estos extractos bastarán para mostrar que lo que se podría llamar ‘la paradoja de Pablo’ ha sido reconocida por un espectro muy amplio de personas destacadas a lo largo de los siglos.

II

Aquí pues está la matriz de las antinomias, junto con resúmenes breves de la aparente contradicción lógica en cada caso. Hay que referirse siempre al griego original, al menos vía el interlinear superlativo de Adolph Knoch (Biblio.18), ya que las traducciones desde la antigüedad a menudo han empañado—intencionalmente—estas mismas discrepancias. Se debe tener en cuenta, sin embargo, que tales contrastes son a menudo analógicos en lugar de binarios en sí; como tan corriente en la vida real, en lugar de *o el uno o el otro*, puede ser un caso de *más o menos*—como por ejemplo en #17, donde uno podría donar a los pobres desde nada, hasta todo que posee (véase Lc 19:8-9, pero también Hch 5:1-11!). Otros de las dicotomías siguientes, por otro lado, son irreduciblemente binarias en forma.

01. Hch 9:7 (cp. Dt 4:12) ● Hch 22:9

En el cálculo proposicional de la lógica moderna, ‘*p y no-q*’ es la negación formal de ‘*q y no-p*’. Así «*oyeron* la voz, *pero no vieron* a nadie» directamente contradice «*vieron* la luz, *pero no oyeron* la voz». Pero aquel famoso acontecimiento en el camino a Damasco, fue la única justificación original para la supuesta comisión de Pablo con independencia de Pedro/Kefa y los demás apóstoles. (En este caso, es especialmente importante consultar el texto griego; véase Elaine Pagels, 1975/79, en el Apéndice abajo.)

02. Hch 9:26-29 ● Gál 1:17-2:1

¿Viajó Pablo entonces inmediatamente—¡o sólo diecisiete años después!—desde Damasco a Jerusalén, para ser presentado al círculo apostólico en pleno?

03. Mt 1:16/22:41-45, Lc 3:23 ● Rom 1:3

Pablo declara que Cristo es del linaje de David, lo cual se niega explícitamente en los evangelios.

04. Mt 23:21, Lc 2:49/19:45-46 ● Hch 17:24

Los evangelios aceptan la designación en el AT, del Templo en Jerusalén como la propia Casa del Amo. Pablo sin embargo proclama a los atenienses que Dios no mora en ningún santuario hecho por manos humanas.

05. Hch 1:15 ● I-Cor 15:5-6

¿Cómo podía aparecerse Cristo a los Doce, y después a más de 500 hermanos a la vez, en un tiempo (antes de la ascensión) en que el apostolado contaba solamente con once (Iscariotes ya habiendo salido y Matías todavía no elegido) y el discipulado entero contaba sólo con 120?

06. Mt 10:2+40/16:15-19 ● Gál 2:6+11-13

La designación explícita de Shimón Pedro como el apóstol principal, con toda la autoridad delegada de Cristo mismo, excluye lógicamente que cualquier otro discípulo o apóstol se le oponga ‘a su cara’ o (peor aún) le llame un hipócrita. En verdad, *¿no tenía nada que aprender Pablo de los apóstoles originales?*

07. Mt 28:16-20, Hch 10:1-11:18/15:7-8+13-18 ● Gál 2:6-9

La doctrina de los evangelios dice claramente que, después de la resurrección, los once apóstoles que quedaban fueron enviados para proclamar la buena nueva al mundo entero. A pesar de eso, Pablo se afirma a sí mismo como *el solo y único* apóstol a los gentiles ('el' apóstol, como es llamado frecuentemente), mientras que ¡Pedro y los demás—según esta opinión—deberían limitarse a evangelizar solamente entre los judíos!

08. Mt 5:48, Lc 1:6, Jn 1:14/6:53-56 ● Rom 8:8

La encarnación del Logos, además del mandato de perfeccionarse uno, traen consigo que los encarnados pueden muy bien agradar a Dios.

09. Lc 24:36-43, Jn 11:43-44/20:27, Hch 1:9-11, Fel 25! ● I-Cor 15:42-50

Los evangelistas proclaman una resurrección y una parusía (segunda venida) encarnadas, mientras que al contrario Pablo asume una posición anti-carnal y francamente gnóstica.

10. Lc 4:5-8, Jn 18:36/19:18, Hch 4:26 (Sal 2:2) ● Rom 13:1-5

La soberanía celestial se describe en los evangelios como de otro orden, comparada al dominio entero de las naciones—que son todas gobernadas por Satanás y por medio de una de las cuales (Roma) fue crucificado Cristo. En cambio, ¡las autoridades seculares con todo su armamento (¿incluso en Mc 15:16 y ss.?) son declaradas por Pablo como las propias fuerzas armadas de Dios para castigar a los pecadores!

11. Mt 22:21 ● Hch 25:11

Cristo cede al César los impuestos, Pablo le confía (¡a Nerón, nada menos!) su seguridad personal.

12. Dt 23:15-16, Mt 23:10-12, Jn 8:31-36 ● Col 4:1, I-Tim 6:1-2, Flm 10-19

La re-conceptualización en los evangelios promete a los creyentes emanciparlos de relaciones opresivas, mientras que Pablo literalmente permite la esclavitud *dentro* del discipulado.

13. Mt 12:46-50/23:8-9, Lc 14:25-26, Jn 1:12-13/3:1-8/11:52 ● Col 3:18-21, I-Tim 5:8

Cristo enseña que uno ha de *renunciar* a las ataduras familiares en favor de—es decir, reemplazarlas por—la paternidad/maternidad de Dios, junto con la fraternidad de los Hijos encarnados. Pablo, por su parte, defiende inflexiblemente la estructura familiar tradicional.

14. Mt 19:10-12, Lc 14:20-26/18:28-30/20:34-36, Fel 64**!** ● I-Cor 7:2-16+9:5**?!**, Ef 5:22-24, I-Tim 3:1-4:3

Los evangelios estipulan que los dignos de la salvación tienen que superar al matrimonio (nótese bien que Lc 18:28-30 sucede *después de* Lc 4:38-39); no nos olvidemos que, según Gén 3:16, ¡la monoandria (tener sólo un marido) fue el castigo de Eva por su desobediencia! Si una pareja casada entró en el discipulado—por ejemplo, si la esposa de Simón Pedro [Mc 1:30] también se unió a la comunidad—ellos en adelante fueron considerados como hermano y hermana en lugar de esposo y esposa. Sin embargo, Pablo permite una continuación del casamiento entre los discípulos.

15. Gén 25:1-6, Jue 19:1, II-Sam 3:7/15:16, I-Chr 2:46, Tom 61b**!**, Fel 36/59 ● I-Cor 7:9/9:5**!?**[1]

El Antiguo Testamento permite relaciones de 'concubina' (amante) fuera del matrimonio, hijos de las cuales no heredan—una institución vital que Cristo no abolió. Pablo, no obstante, declara que las únicas dos alternativas son 'casarse o quemarse'.

16. Núm 6:5, Lev 19:27, Jue 13:5, I-Sam 1:11, Mt 2:23, Vrd 21 ● I-Cor 11:14

La tradición hebrea indicaba que el cabello largo, en varón o mujer, es un signo de santidad y devoción especial a Dios. En realidad, la palabra en Mt 2:23 es ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ (el término para nazirito en la edición LXX del AT) y no ΝΑΖΑΡΗΝΟΣ (es decir, alguien de Nazaret). ¿No estaban Sansón, el profeta Samuel, Juan Bautista y Cristo mismo consagrados de esta manera desde sus nacimientos?

17. Mt 6:24-34/10:8, Mc 10:13-31, Lc 10:38-42/14:28-33, Hch 4:32-36 ● Hch 18:1-3, I-Cor 11:34, II-Tes 3:6-12

Cristo manda la cesación de trabajar por recompensa, la donación de todas las posesiones privadas a los pobres, y un estilo de vida en adelante tanto comunitario como ambulante—sin preocupaciones de un día para otro, tal como los pájaros y las flores, con todas las pertenencias compartidas y distribuidas equitativamente entre quienes tengan necesidad—así aboliendo, por tanto, de los humanos la maldición del trabajo (Gén 3:17-19). El consejo de Pablo, al contrario, es 'comed en casa' y apartarse de los perezosos, que deben o trabajar o andar hambrientos.

18. Mt 11:25/18:1-5/21:16 (Sal 8:2), Mc 10:15, Tom 4 ● I-Cor 13:11

Yeshúa enseña que es preciso hacerse como un niño para hallar el Reino del Cielo; Pablo dice exactamente lo contrario.

---

[1] **NB** El texto griego aquí, a menudo mal traducido, es αδελφην γυναικα: 'una Hermana como mujer'—no el inverso 'una mujer (esposa) como Hermana', que es un concepto muy diferente, en revés orden cronológico. Hay *compañerismo* entre los hermanos y hermanas en el Discipulado, pero no hay matrimonio (véanse #14, Lc 10:1?!, Fel 36/59).

19. Mc 7:14-23, Lc 7:34 ● Rom 14:21, I-Cor 8:13

O debemos o no debemos mantener un régimen alimenticio particular por razones religiosas. Pero Pablo no está de acuerdo, ni con las reglas dietéticas (*kashrut*) del AT, ni con el *midrash* (comentario) extraordinario del Salvador sobre eso.

20. Mt 12:19 (Isa 42:2), Lc 10:7 ● Hch 17:16-34/20:20

Pablo predica de casa en casa, además de en las calles y plazas—en contra del modelo de Cristo.

21. Mt 6:5-6 ● I-Tim 2:8

Pablo exige la mera misma oración abierta que Cristo condena como exhibicionista; el Salvador declara que uno debe orar *solamente* en soledad y en secreto, nunca abiertamente.

22. Mt 18:1-4, Mc 9:33-35, Lc 14:7-11 ● II-Cor 11:5-12:13

La narración de Pablo referente a sus viajes es insubordinadamente jactanciosa y competidora—en lugar de humilde, respetuosa y obediente—con respecto a quienes lo precedieron en el discipulado: los ΠΡΕΣΒΥ-ΤΕΡΟΙ ('mayores [en la fe]').

23. Mt 5:43-48/7:1-5/9:10-13/18:21-35, Jn 8:2-11 ● I-Cor 5, Gál 5:12, Tit 3:10-11

La actitud del evangelio hacia los malhechores es compasiva, pero la de Pablo es francamente inquisitorial. 'Qué alguien se entregue a Satanás para el exterminio de la carne'—¿significará que sea entregado al verdugo de las autoridades seculares (como en Jn 19:17-18)? ¿Debemos amar a nuestros enemigos o condenar y castigarlos?

24. Mt 23:8-12 ● Hch 20:28, Gál 4:19, Flp 2:22, I-Tim 1:2/3:1-13

Pablo introduce los términos de 'padre', 'diácono' y 'obispo' para designar a los jefes religiosos—el mero tipo de título (junto con 'pastor', 'ministro' etc.) que Cristo había prohibido explícitamente. En realidad, el pasaje en San Mateo parece excluir a *cualquier* clase de jerarquía dentro del discipulado, aparte de la simple precedencia (los ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ, en Hch 21:18, Stg 5:14, I-Ped 5:1, II-Jn 1)—según este criterio, Pablo fue *obligado* a someterse a los apóstoles originales, en contra de II-Cor 11:5 y Gál 2:6.

25. Gén 17:10, Lc 2:21 ● Hch 16:3**?**, Gál 5:2, Flp 3:2, Tit 1:10-11

Decir que es necesario 'amordazar (ΕΠΙΣΤΟΜΙΖΕΙΝ) a los perros circuncisionistas', es *conceptualmente* inapropiado en un contexto apostólico. En todo caso, aunque Cristo se refirió a la circuncisión parabólicamente—como en Tom 53—ciertamente no prohibió su práctica física.

26. Lc 11:27-28, Jn 4:1-30/11:20-35/20:11-18, Tom 21 ● I-Cor 14:34-35, I-Tim 2:11-15

Varias mujeres hablan abiertamente al Salvador. Después, Máriam Magdalena como primer testigo (!) de la resurrección, es enviada por Cristo mismo para 'angelar' (ΑΓΓΕΛΛΩ: **p**66* ℵ* A B) su resurrección a los propios apóstoles. ¡Ésta no es una enseñanza de mera sumisión femenina, ni de callarse en la asamblea!

27. Lc 7:36-8:3/10:38-42/23:55-24:11, Jn 12:1-3, Tom 61b/114, Fel 59 ● I-Cor 7:1-2, Ef 5:22-24, Tit 2: 4-5

Los evangelios representan a las mujeres como una parte íntima del séquito de Cristo—así rescindiendo el castigo de la dominación marital en Gén 3:16. Pablo se opone enfáticamente a cualquier papel que dé libertad a las mujeres.

28. Mt 3:11-17/28:19-20, Fel 73/96/115**!** ● Rom 6:3-4, Col 2:12

Los evangelios aceptan que el bautismo por agua de Juan, significa el arrepentimiento y la limpieza referente a la Torah, y que además hay que hacerlo explícitamente 'en el Nombre'. ¡Pablo, en cambio, considera el bautismo como *una muerte* metafórica o vicaria!

29. Lc 23:43, Jn 5:24/8:51, Ap 20:4-6, Tom 1/18/19/111, Fel 43 ● I-Tes 4:16-17

Cristo enseña que sus discípulos no *experimentarán* la muerte, a pesar del martirio, mientras que Pablo escribe sobre los 'muertos en Cristo'.

30. Gén 4:1-5, Mc 15:10 ● I-Tim 6:10

Pablo sostiene que el amor al dinero es raíz de todos los males. Pero en los casos paradigmáticos del homicidio de Abel por Caín y la entrega del Salvador por los principales sacerdotes, la envidia se cita como la maldad subyacente, mientras que Felipe y Valentín atribuyen el problema últimamente a ignorancia (como en Hch 3:17), ansiedad y olvido.

31. Mt 5:17-19/19:16-19, Lc 16:29-31, Hch 21:17-24**!**, 4QMMT:C.26b-31* ● Rom 7:6, Gál 3:10/5:18

Si la Torah entera—el decálogo en particular, pero también las otras *mitzvot* (reglas morales) tales como Lev 19:18 *et passim*—está vigente hasta que el cielo y la tierra pasen, entonces la ley mosaica no es una maldición obsoleta de la cual se absuelven los creyentes. Éste fue el preciso asunto en discusión *después* de que Pablo concluyó sus tres jornadas misioneras, cuando 'todos los ancianos' (!) en Jerusalén le exigieron someterse al voto nazirito: para probar su adhesión continua a la Ley de Moisés. (*«Las obras de la Torah ... os

serán contadas por justicia»; del Rollo del Mar Muerto, *Miqsat Ma'ase ha-Torah*)

32. Mt 7:21/11:2-6!/19:16-19/25:31-46, Jn 13:34!/14:21/15:10, Stg 2:14-26 ● Rom 3:28/10:9, I-Cor 15:35-44

Cristo dice que llamarle 'Amo/Señor' no es adecuado, sino que se exige la obediencia total del discípulo; lo mismo el AT que los evangelios requieren el cumplimiento de una plenitud de mandamientos divinos, con obras fructíferas como resultado. En verdad, ¡fue precisamente por sus obras—y no meramente por su fe—como Cristo mostró su propia autoridad a Juan Bautista! Pablo, en cambio, declara que una simple confesión de la fe, junto con una creencia en la resurrección (meramente espiritual, no carnal) de Cristo, bastan—una doctrina totalmente antinómica. (Hay que distinguir cuidadosamente entre este tema y el *perdón*—tanto entre humanos como entre Dios y la humanidad—el cual es una doctrina sumamente innovadora en la enseñanza, primero de Juan Baptista y después de Cristo [Mc 1:4]. Ya que por supuesto *la absolución lógicamente presupone una transgresión de las reglas y no su abrogación*; compárense p.ej. Ezek 18 con Mt 6:14-15.)

33. Gén 49, Mt 19:28, Hch 1:13-26, Ap 2:2!/21:14, Bernabé 8:3! ● I-Cor 9:1-2, II-Cor 11:5-13

Por último, hay que notar que el número fijo de los apóstoles fue establecido por el Salvador exactamente en doce (por razones obvias de simbolismo histórico—nótese la simetría en Ap 21:12-14), y además que Pablo nunca fue enumerado en aquel círculo; ¡ni siquiera Bernabé en su Epístola reconoce el apostolado de Pablo!: «[Aquéllos apóstoles] a quienes dio el Amo el poder del Evangelio para predicar; y son doce como testimonio a las tribus, pues hay doce tribus de Israel» (8:3).

III

Pablo de Tarso es una figura enigmática y contradictoria. Trabado en el dilema ético de designar a todo mundo transgresores según la Torah, a la vez rechazando la Torah precisamente por los haber condenado (Gál 3:10!), no conocía las enseñanzas y prácticas históricas de Cristo; ni fue dispuesto aprenderlas de los apóstoles originales (Gál 2:6). Así su soteriología se centró exclusivamente en la Pasión, de la que estaba enterado, interpretando la misión de Cristo como enteramente un sacrificio del AT. Mientras que el mensaje mesiánico novador—*las enseñanzas de Cristo, encarnadas in su estilo de vida*, elaborado por todos los evangelios canónicos antes de las narrativas de la Pasión—permaneció completamente ignorado por Pablo. (Sobre la moralidad bíblica trinaria, véase **Perfecto** en Fel Notas.)

Esto no es negar que compuso unos elocuentes pasajes poéticos (tal como Col 1:15-20); pero es necesario considerarlos, a la luz de los conflictos doctrinales arriba descritos, nada más que adornos en sus escritos. Aquellos documentos, en su totalidad, proclaman un discipulado que es básicamente incompatible con el mensaje del propio Cristo, recordado en los evangelios históricos.

Importantemente, antes de Clemente de Alejandría e Iréneo de Lyón, a fines del siglo II, no hay ningún autor que cita tanto a los evangelios como a las epístolas paulinas. Así hubo un período de cisma abierta sumamente largo, entre la comunidad de los Doce y la de Pablo, antes de los intentos más tempranos de integración.

La maravillosa ironía, por supuesto, es que los evangelios canónicos mismos, de cuya tradición Pablo estaba tan manifiestamente ignorante, fueron preservados finalmente sólo por la Iglesia Paulina—la cual también ha diseminado por todo mundo el mismo AT que Pablo había despreciado. Pero la verdadera Santa Iglesia Petrina y Apostólica, la Iglesia Primitiva independiente de la cisma paulina, no sobrevivió las persecuciones de los primeros siglos.

Pablo estaba encargado del apedreamiento de San Esteban (Hch 7:58-8:1), puesto que según Dt 17:7 los 'testigos que pusieron sus mantas a sus pies'—es decir, quienes estaban bajo su autoridad directa—eran obligados a tirar las primeras piedras. ¿Fue también 'el capitán de la guardia del Templo' que detuvo a Kefa y Juan in Hch 4:1? ¿Se podría aun preguntar sobre su actividad en la noche del arresto de Cristo mismo? (Recuérdese que Lc 22:63-65 se lleva a cabo por la guardia del Templo y no por los romanos.) De ahí tal vez el problemático II-Cor 5:16, ΕΓΝΩΚΑΜΕΝ ΚΑΤΑ ΣΑΡΚΑ ΧΡΙΣΤΟΝ: «Hemos conocido a Cristo según la carne.» ¡Esto ciertamente explicaría la obsesión posterior de Pablo por el perdón no merecido!

Sea lo que fuere, mi propósito aquí ha sido meramente el de formular una serie de dicotomías bíblicas, las cuales exponen la lógica subyacente del antiguo cisma mesiánico/paulino, como esencialmente un tema conceptual (¡y por supuesto pragmático!) y no empírico. Esto, con esperanza, podría estimular en el lector una reconsideración del estatuto apostólico de Saulo de Tarso. Pues parece que jamás entró en el discipulado de Cristo—lo cual incontestablemente habría implicado aceptar la autoridad espiritual de Pedro—mucho menos se hizo apóstol.

Estas cuestiones básicas ya no pueden ser ni archivadas ni solucionadas por un mandato institucional. Pues su implicación esclarecedora es que la cristiandad tradicional—definida por el canon clásico del NT que incluye tanto los evangelios como la colección de Marcion de las epístolas de Pablo—es lógicamente autocontradictorio y, por tanto, inherentemente inestable (como los siglos siguientes lo han demostrado tan claramente). Desde un punto de vista más positivo, puesto que la enseñanza paulina apunta a un estilo de vida

esencialmente antiguotestamentario (familias patriarcales, propiedad, sacerdotes, santuarios, ceremonias, rectitud mosaica), podríamos decir que la cristiandad paulina adoptó el vocabulario del evangelio de manera parabólica. De ahí que, en el ejemplo principal, la Misa o Comunión cristiana ha servido en las reuniones periódicas de las iglesias como un símbolo ceremonial de la la comida comunitaria cotidiana, basada en la convivencia de los Discípulos—la cual fue la Eucaristía (Η ΑΓΑΠΗ, como la llamaban) tal y como se celebraba por la Comunidad Apostólica Petrina en el siglo primero. De esta manera, el cristianismo a través de los siglos ha sido esencialmente una *parábola* del Discipulado original.

Apéndice: Críticas sobre Pablo

(en orden cronológico)

Tertuliano, *La prescripción contra los herejes* (200 d.C.): Puesto que Pedro fue reprendido por que, después de vivir con los gentiles, se separó de su compañía por respeto a personas, la culpa ciertamente tenía que ver con la conversación y no con la predicación. Pues no parece de esto, que cualquier Dios aparte del Creador, ni cualquier Cristo aparte de[l hijo de] María, ni cualquier esperanza aparte de la resurrección, fue proclamado [por él].

Macarius Magnes, *Apocriticus*, III.30-36 (hacia 300): [Pablo] dice, «Todos los que dependen de las obras de la Ley están bajo una maldición» (Gál 3:10). El hombre que escribe a los romanos, «La Ley es espiritual» (Rom 7:14), y otra vez, «La Ley es santa, y el mandamiento santo y justo» (7:12), coloca bajo una maldición a los que obedecen lo santo!... En sus epístolas … elogia la virginidad (I-Tim 4:1, I-Cor 7:25), y luego da vuelta y escribe, «En los últimos tiempos, algunos apostatarán de la fe,... prohibiendo casarse» (I-Tim 4:1-3).... Y en la epístola a los corintios dice, «En cuanto a las vírgenes no tengo mandamiento del Amo» (I-Cor 7:25).

Flavius Claudius Julianus (†363): Pablo … sobrepasa a todos los magos y impostores que jamás han vivido. [citado por John Henry Cardenal Newman, *La Doctrina Cristiana*, 2.6.1.18]

San Juan Crisóstomo, Homilías sobre Gálata*s* (391): ¡Qué es esto, Oh Pablo! Tú quien ni al principio ni después de tres años consultó con los apóstoles, ¿consultas con ellos ahora que han pasado catorce años, no sea que estés corriendo en vano? Mejor hubiera sido hacerlo al principio, que después de tantos años; y ¿por qué corrías en absoluto, si no te convencía no correr en vano? ¿Quién sería tan insensato como para predicar durante tantos años, sin asegurarse que su predicación era verdadera?... Como dice Santiago, «Ya ves, hermano, cuántos millares de entre los judíos hay que han creído; y se les ha informado con respecto a ti, que enseñas que hay que abandonar la Ley» (Hch 21:17 y ss.)…. El propio Pablo, que quiso abrogar la circuncisión, cuando estaba a punto de enviar a Timoteo para enseñar a los judíos, primero lo circuncidó y así lo envió.... No sólo no defiende a los apóstoles, sino que incluso pone en apuros a esos hombres santos.... ¿Qué podrían haber aprendido de él todos los que ya fueron instruidos completamente?... ¿Por qué no abolieron los apóstoles la circuncisión, como consecuencia lógica, si loaban tu procedimiento?... Las palabras «Le hice frente» (Gál 2:11) implican un ardid; pues si su discusión hubiera sido verdadera, no se habrían reprendido el uno al otro en presencia de los discípulos, porque habría sido un gran obstáculo para ellos.... No os sorprendáis de que él dé a este procedimiento el nombre de *hipocresía*; pues no está dispuesto, como dije antes, a revelar la verdadera índole del asunto, para la corrección de los discípulos. Debido a el vehemente apego de ellos a la Ley, él llama al presente proceder *hipocresía* y lo reprende severamente, para erradicar eficazmente el prejuicio de ellos. Y Pedro también, al oír esto, participa en la decepción como si se hubiera equivocado, para que fueran corregidos por medio de la reprensión dada a él.... La dificultad entera se eliminó por medio del sometimiento en silencio de Pedro a la imputación de hipocresía.... Nótese como [Pablo] ha resuelto el asunto a un despropósito necesario.

San Agustín de Hipona, *Carta 28, a Jerónimo* (394): He estado leyendo también algunos escritos atribuidos a Usted, sobre las Epístolas del apóstol Pablo. En leer su exposición de la Epístola a los Gálatas,... consecuencias sumamente desastrosas han de seguir nuestra creencia que cualquier falsedad se encuentre en los libros sagrados: es decir, que los hombres, por medio de que la Escritura nos se ha dado y puesto por escrito, apuntaron en estos libros cualquier cosa falsa.... Pues si se admite una vez en tal exaltado santuario de autoridad una declaración falsa, como hecha en guisa de obligación, no quedará ni una frase de esos libros la cual, si parece a quienquiera difícil de practicar o creer, no se podría por la misma regla fatal justificarse, como una declaración en que, a propósito y bajo un sentido de obligación, el autor declaró lo que no fue verdad.... Si en realidad Pedro le parecía practicar lo correcto, y si no obstante él, para apaciguar a oponentes molestos, dijo y escribió que Pedro había hecho lo erróneo—si decimos así,... en ningún lado de los libros sagrados quedará segura la autoridad de la pura verdad. ● *Carta 40, a Jerónimo* (397): Si es posible que los humanos digan y crean que, después de introducir su narrativa con las palabras, «En esto que os escribo, os aseguro delante de Dios que no miento», el apóstol mintió cuando dijo de Pedro y Bernabé, «Vi que no andaban rectamente conforme a la verdad del evangelio»,... [entonces] si bien andaban rectamente, Pablo escribió lo que era falso; y si escribió aquí lo falso, ¿cuándo dijo la verdad? ● *La armonía de los evangelios* III.25.71 (400 d.C.): La afirmación que Pablo hace … reza así: Lo vio Cefas y luego los doce. Después de eso, lo vieron más de quinientos hermanos a la vez. Por tanto, no se aclara quiénes eran esos doce, así como tampoco se nos informa sobre quiénes fueron esos quinientos…. Hasta ahora el apóstol habría podido hablar de aquellos que el Amo había nombrado apóstoles, no como los doce, sino como los once. Algunos códices, en efecto, contienen esta lectura exactamente. No obstante, tomo eso como una enmienda introducida por hombres, que dado que estaban perplejos ante el texto, supusieron que se refería a los doce apóstoles que, una vez desaparecido Judas, eran solamente once en realidad.

San Jerónimo, *Carta 112, a Agustín* (404): Porfirio… acusa a Pablo de osadía porque se atrevió a reprobar a Pedro, reprobarlo en su presencia y, argumentadamente, condenarlo por haberse equivocado; es decir, por estar en el mismísimo error que él mismo, quien condenó a otro por transgresión, había cometido.... Oh bendito apóstol Pablo—que has condenado a Pedro por hipocresía, porque se había apartado a sí mismo de los gentiles por miedo de los judíos que vinieron de Santiago—¿por qué estás tú, a pesar de tu propia doctrina, obligado a circuncidar a Timoteo (Hch 16:3), no sólo hijo de gentil sino un gentil él mismo?

Nestorio, *El bazar de Heracleides*, Fragmento 272 (450): Pablo proclamando: «De los judíos es Cristo, que era encarnado.» ¿Qué pues? ¿Cristo es un mero hombre, oh bendito Pablo?

Anselmo de Laón (†1117), *Glosa sobre I-Corintios 15*: «Fue visto por Cefas»; antes de los demás varones, a quienes, como leemos en el Evangelio, apareció. Si no, esto sería contrario a la declaración que él apareció primero a las mujeres.

Pedro Abelardo, *Sic et non* (1120): Escribiendo a san Agustín, después de ser reprendido referente a la exposición de un pasaje

particular en la epístola de Pablo a los gálatas, Jerónimo dijo (Epíst 112.4), «Tú preguntas por qué, en mi comentario sobre la carta de Pablo a los gálatas, he dicho que Pablo no podía reprender a Pedro por lo que él mismo también había hecho. Y declaraste que la reprobación del apóstol no fue meramente fingida sino consejo verdadero y que no debo enseñar una falsedad. Contesto que ... seguí el comentario de Orígenes.» ● *Cartas de dirección* (antes de 1142): Sabemos por supuesto que, cuando escribió a los Tesalonicenses, el apóstol [Pablo] reprendió claramente a ciertos perezosos entrometidos, diciendo que «Si alguno no quiere trabajar, tampoco coma.»... Pero ¿no estaba María sentada ociosa para escuchar las palabras de Cristo, mientras que Marta estaba ... quejándose algo envidiosamente del reposo de su hermana?

Cuentos del francés antiguo, 'Del patán que ganó al Paraíso', (circa 1200): ¿Cómo es, Don Pablo Calvo, que estés ya tan enojado, tú, que antes eras un tirano tan feroz? Jamás habrá otro tan cruel; san Esteban pagó caro por eso cuando hiciste que fuera apedreado hasta la muerte. Bien conozco la historia de tu vida; por ti muchos hombres valientes murieron, pero por fin Dios te dio un buen gran sopapo. ¿No hemos tenido que pagar por tanto el acuerdo como el golpe? ¡Ja, que divino y que santo! ¿Piensas que no te conozco?

Sto. Tomás de Aquino, *Suma teológica,* I-II, q.103, a.4, ad 2 (1272): Según Jerónimo, Pedro [Gál 2:6-14] simulaba apartarse de los gentiles para evitar el escándalo de los judíos, cuyo apóstol era; y así no había en esto ningún pecado. Con la misma simulación lo reprendió Pablo para evitar el escándalo de los gentiles, de quienes era apóstol. Pero Agustín desaprueba esta solución.

Juan Duns Escoto, *Suma teológica,* III.55.1, ad 2 (ed. Jerónimo de Montefortino, 1728-34; basado en *Opus oxoniense*, 1298-99): El orden en que se cuenta que ha sido difundida la resurrección de Cristo parece ser poco conveniente. Pues se relata que fue revelada primero a María Magdalena y que a través de ella supieron los Apóstoles que Cristo vivía; pero consta que tuvo lugar este mandato del Apóstol en I-Tim 2, diciendo: «No permito que la mujer enseñe.»

Desiderio Erasmo, *Elogio de la locura* (1509): Hay muchas cosas en san Pablo que son contradictorias.... No hace mucho asistí a una disertación teológica, como lo hago a menudo y uno preguntó en qué lugar de la Escritura se ordena castigar a los herejes por el fuego en vez de convencerlos por la persuasión. Un anciano grave, cuyo ceño declaraba francamente que era teólogo, respondió con gran indignación que ese pasaje era del apóstol san Pablo, el cual dijo: «Evita al hereje después de haber intentado repetidamente disuadirle de su error.»

Sta. Teresa de Ávila, *Cuentas de conciencia,* XVI (1571): Parecíame a mí que, pues san Pablo dice del encerramiento de las mujeres—que me han dicho poco ha y aún antes lo había oído que ésta sería la voluntad de Dios—, [el Señor] díjome: «Diles que no se sigan por sola una parte de la Escritura, que miren otras, y que si podrán por ventura atarme las manos.»

Blaise Pascal, *Pensées,* 673 (1660): san Pablo ... habla del [matrimonio] a los Corintios [I-Cor 7] de una forma que es una trampa.

Sor Juana Inés de la Cruz, *Respuesta a sor Filotea de la Cruz* (1691): Esto debían considerar los que atados al «Mujeres callen en las iglesias» [I-Cor 14:34], blasfeman de que las mujeres sepan y enseñen; como que no fuera el mismo Apóstol el que dijo: «Las ancianas ... enseñando el bien» [Tit 2:3].... Yo quisiera que estos intérpretes y expositores de san Pablo me explicaran cómo entienden aquel lugar: «Las mujeres callen en las iglesias.»... Porque la proposición de san Pablo es absoluta y comprende a todas las mujeres sin excepción de santas, pues también en su tiempo lo eran Marta y María,... María madre de Jacob, y Salomé, y otras muchas que había en el fervor de la primitiva Iglesia, y [Pablo] no las exceptúa [de su prohibición].

John Locke, *La razonabilidad del cristianismo* (1695): No es en las epístolas donde hemos de aprender cuáles son los artículos fundamentales de la fe, en donde son promiscua e indistintamente mezclados con otras verdades.... Deberemos encontrar y discernir esos puntos grandiosos y necesarios más bien en la proclamación de nuestro Salvador y los apóstoles ... en la narración de los evangelistas.... Y lo que fue eso, ya hemos visto en la historia de los evangelistas y los Hechos; donde se establecen claramente, para que nadie pueda interpretarlos mal.... Si todas o la mayoría de las verdades declaradas en las epístolas, se recibieran y creyesen como artículos fundamentales, ¿qué sucedió, entonces, con aquellos cristianos que se habían dormido (que, como atestigua san Pablo en su primera a los Corintios, fueron muchos) antes de que se les revelaran estas cosas en las epístolas? La mayoría de las epístolas no fueron compuestas hasta más de veinte años después de la ascensión de nuestro Salvador, y algunas después de treinta.... A nadie se le permite añadir nada a estos artículos fundamentales de la fe.

Matthew Henry, *Exposición del Nuevo Testamento*, vol.V (1721): Pablo tomó a [Timoteo] y lo circuncidó, o mandó que se lo hiciera (Hch 16:1-3). Extraño esto. ¿No había Pablo opuesto, con todas sus fuerzas, alos que querían imponer la circuncisión en los conversos gentiles? ¿No tenía consigo en este tiempo los decretos del Concilio en Jerusalén, los cuales atestiguaron en contra de ella? Sí los tenía, y sin embargo circuncidó a Timoteo.

Benjamín Franklin, *Pennsylvania Gazette* (10 abril 1735): Un hereje virtuoso se salvará antes de un cristiano malvado.

Thomas Morgan, *El filósofo moral* (1737-40): Parece que san Pablo predicó otro evangelio bastante diferente del que era predicado por Pedro y los demás apóstoles.

Peter Annet, *Examen crítico de la vida de san Pablo* (carta a Gilbert West, 1746): Nunca terminaríamos, si relatáramos todas las contradicciones que se encuentran dentro de los escritos atribuidos a san Pablo.... Generalmente, es san Pablo ... a quien se debe considerar como el fundador histórico de la teología cristiana,... la cual desde su fundación ha sido agitada continuamente por disputas [y] divisiones.

Emanuel Swedenborg, *Una continuación de la justicia final* (1763) y *La religión cristiana verdadera* (1771): Tomó asiento enfrente del escritorio y continuó su ensayo, como si no fuera él un cuerpo muerto y esto en el tema de la justificación por sólo la fe etcétera, por varios días y no escribiendo absolutamente nada sobre la caridad. Puesto que los ángeles vieron esto, se le preguntó por mensajeros ¿por qué no escribía también sobre la caridad? Replicó que no había nada de la caridad en la Iglesia y si ésa fuera aceptada en cualquier manera como un atributo esencial de la Iglesia, el hombre se asignaría a sí mismo el mérito de la justificación y en consecuencia de la salvación y así también robaría de la fe su esencia espiritual. Estas cosas dijo con arrogancia, pero no sabía que estaba muerto [Stg 2:26] y que el lugar al que había sido enviado no era el Cielo.

Charles Churchill, 'La conferencia', *Poemas* (1763): ¡Qué me bauticen (¿se puede caer peor desgracia sobre un ser humano?) ... con el nombre de Pablo; que yo (aunque a su servicio profundamente atado por juramentos sagrados y ahora por voluntad aliado), con celo falso y fingido defienda a un Dios herido y utilice su nombre por algún fin privado!

Voltaire, 'Pablo', *Dictionnaire philosophique portatif* (edición Chez Varberg, Amsterdam 1765): Pablo no entró en la sociedad naciente de los cristianos, la cual por aquel tiempo era medio-judía.... ¿Se puede excusar a Pablo por haber reprendido a Pedro?... ¿Qué se pensaría hoy en día de un hombre que pretendiera vivir a nuestras expensas, él y su mujer, juzgarnos, castigarnos y confundir a los culpables con los inocentes?

Edward Gibbon, *Historia de la decadencia y caída del Imperio Romano,* I.15.2 (1776): Parece que los cristianos judaizantes

argüían,… teniendo en cuenta el origen divino de la ley mosaica,… que si el Ser, que es el mismo desde toda la eternidad, hubiera tenido la intención de abolir esos ritos sagrados que habían servido para distinguir a su pueblo elegido, su revocación habría sido no menos clara y solemne que su primera promulgación; que, en lugar de esos frecuentes pronunciamientos, que suponen o afirman la perpetuidad de la religión mosaica, ésta habría sido presentada como una esquema provisional destinada a durar solamente hasta la venida del Mesías, el cual debería instruir a la humanidad en una más perfecta manera de fe y adoración; que el propio Mesías, y los discípulos que conversaban con él en la tierra, en vez de sancionar con su ejemplo las observaciones más minuciosas de la ley mosaica, habrían proclamado al mundo la abolición de aquellas inútiles y obsoletas ceremonias.

Juan Josef Hoíl, *El libro de Chilam Balam de Chumayel* (compilado por Hoíl en su lengua maya nativa 1782, 3ª edición castellana por la UNAM 1973): Solamente por el tiempo loco, por los locos sacerdotes, fue que entró a nosotros la tristeza, que entró a nosotros el 'cristianismo'. Porque los 'muy cristianos' llegaron aquí con el verdadero Dios; pero eso fue el principio de la miseria nuestra, el principio del tributo, el principio de la 'limosna', la causa de que saliera la discordia oculta, el principio de las peleas con armas de fuego, el principio de los atropellos, el principio de los despojos de todo, el principio de la esclavitud por las deudas, el principio de las deudas pegadas a las espaldas, el principio de la continua reyerta, el principio del padecimiento,... el Anticristo sobre la tierra, tigre de los pueblos, gato montés de los pueblos, chupador del pobre indio [americano]. Pero llegará el día en que lleguen hasta Dios las lagrimas de sus ojos y baje la justicia de Dios de un golpe sobre el mundo.... ¡Hermanos, hermanitos, venidos al mundo hijos de siervos! Cuando llegue el Rey y sea adivinado, será coronado el rostro del Hijo de Dios. Y llegará el Obispo, la Santa Inquisición que se llama, ante Saúl a pedir concordia con los cristianos para que se acabe la opresión y sea el fin de la miseria.

Thomas Paine, *La época de la razón* (1794): Aquel fabricante de sutilezas, san Pablo,... [compuso] una colección de cartas bajo el nombre de epístolas.... Entre los asuntos contenidos en esos libros,... la iglesia ha creado un sistema religioso muy contradictorio con el carácter de la persona cuyo nombre lleva. Ha creado una religión de pompa y beneficio, en una supuesta imitación de una persona cuya vida era humildad y pobreza.

Chaqueta Roja (jefe del tribu iroquesa en Nueva York), 'Discurso a un misionero cristiano' (1805): Hermano, escucha lo que decimos. Hubo una vez en que nuestros antepasados poseían esta gran isla. Sus sitios extendían desde el sol naciente hasta el sol poniente. El Gran Espíritu había creado [todo esto] para el uso de los Indígenas,... pues los amaba. Pero nos llegó un día maligno. Vuestros antepasados cruzaron las anchas aguas y se desembarcaron en esta isla.... Nos llamaron Hermanos. Les creímos y les dimos un sitio grande.... Hermano, había una vez en que nuestros sitios eran amplios y los vuestros muy pequeños. Ya os habéis hecho un pueblo grandioso y nosotros apenas tenemos donde desplegar nuestras mantas. Tenéis nuestro país, pero no estáis satisfechos; queréis forzarnos a aceptar vuestra religión.... Decís que tenéis razón y que nosotros somos perdidos. ¿Cómo sabéis que es verdad eso? Entendemos que vuestra religión está escrita en un libro.... Hermano, dices que sólo hay una manera de adorar y servir al Gran Espíritu. Si hay solamente una religión, ¿por qué no estáis vosotros los blancos de acuerdo en eso? ¿Por qué no estáis todos de acuerdo?, pues todos de vosotros pueden leer el libro.

Johann Gottlieb Fichte, *Las características de la era presente* (1806): [El] sistema cristiano ... [es] una forma degenerada del cristianismo y cuya composición ... [hay que] atribuirla al apóstol Pablo.

Thomas Jefferson, 'Carta a William Short' (1820): Pablo fue el ... primer corruptor de las doctrinas de Jesús.

Jeremy Bentham, *No Pablo sino Jesús* (1823): Cada confesor de la religión de Jesús, ha de decidirse por cuál de las dos religiones—la de Jesús o la de Pablo—se adherirá.

Victor Hugo, *El jorobado de Notre Dame*, VII.4 (1831): «Así, buen hermano, ¿te niegas a darme un centavo para comprar una corteza de un panadero?» || «*Qui non laborat non manducet* [II-Tes 3:10].»

Ferdinand Christian Baur, 'El partido de Cristo en la iglesia de Corinto, la oposición entre el cristianismo petrino y el paulino en la iglesia antigua y el apóstol Pedro en Roma' (1831): ¿Qué tipo de autoridad puede haber para un 'apóstol' quien, en contraste con los demás apóstoles, nunca había sido preparado para el oficio apostólico en la propia escuela de Jesús, sino que solamente después se atrevió a atribuirse a sí mismo el oficio apostólico sobre la base de su propia autoridad? ● *La historia de la iglesia de los primeros tres siglos* (1853): La cuestión única será, cómo el apóstol Pablo aparece en sus epístolas tan indiferente a los hechos históricos de la vida de Jesús.... Escasamente se comporta como un discípulo que ha recibido las doctrinas y los principios que predica, del maestro cuyo nombre lleva.

Ralph Waldo Emerson, 'La cena del Amo' (1832): Parece que la opinión de san Pablo, en fin, no debe alterar nuestra opinión derivada de los evangelistas.

Søren Kierkegaard, *Carta a Peter Wilhelm Lund* (1.VI.1835): En el cristianismo mismo hay contradicciones tan enormes que previenen una vista clara. ● *Los diarios* (1849): En Cristo lo religioso está completamente en tiempo presente; en Pablo ya está rumbo a convertirse en doctrina. ¡Uno puede imaginar lo demás!... Ha continuado esta tendencia durante Dios sabe cuántos siglos. ● (1850) Mientras Jesucristo vivía, él era en verdad el prototipo. La tarea de la fe es ... imitar a Cristo, convertirse en discípulo. Entonces Cristo muere. Ahora, por medio del apóstol Pablo, viene una alteración básica.... Él quita la atención de la imitación y la fija decididamente en la muerte de Cristo el expiador. ● (1854) Lo que Lutero no alcanzó de percatarse, es que la circunstancia verdadera es que el apóstol [Pablo] ya ha degenerado, en comparación con el evangelio. ● (1855) Llega a ser el discípulo quien decide lo que es el cristianismo, no el maestro, no Cristo sino Pablo,... [quien] desechó completamente el cristianismo, poniéndolo patas arriba, haciéndolo exactamente lo contrario de la proclamación [original] cristiana. ● *Para la auto-examinación recomendada a la era presente*, I (1851): 'La Palabra [es decir, la Sagrada Escritura] de Dios', es en verdad el espejo—pero, pero—¡oh, qué enormemente complicado!—para decirlo rigurosamente, ¿cuánto pertenece a 'la Palabra de Dios'? ¿Cuáles libros son auténticos? ● 'Mi tarea', *El momento* (1.IX.1855): Incluso si en la proclamación del apóstol [Pablo] hay el más mínimo elemento que pudiera pertenecer a lo que se ha convertido en el sofisma corruptor de todo verdadero cristianismo, entonces he de elevar una gran protesta, no sea que los sofistas citen al apóstol de modo resumido. Es de suma importancia ... corregir la tremenda confusión que provocó Lutero al invertir la relación hasta el punto de criticar a Cristo por medio de Pablo, al Maestro por medio del discípulo.... Lo que he hecho es contrastar la proclamación de Cristo con la del apóstol.

George Henry Borrow, *La Biblia en España* (1843): Apenas fue posible hacer una afirmación en su presencia sin recibir una rotunda objeción, especialmente cuando se ponían sobre el tapete asuntos religiosos. «Es falso,» decían, «san Pablo, en tal y cual capítulo y en tal y cual versículo, dice exactamente lo contrario.»

Herman Melville, *Typee* (1846): Mejor será para ellos seguir siendo felices e inocentes paganos y bárbaros como son ahora, que—como los desdichados habitantes de las Islas Sándwich [Hawai]—disfrutar del mero nombre de cristianos sin experimentar ninguna de las influencias esenciales de la verdadera religión, mientras que, al mismo tiempo, han sido víctimas de los peores vicios y males de la vida civilizada.... ¡Gente mal destinada! Me estremezco cuando pienso en el cambio que se producirá en su paradisíaco hogar dentro

de unos pocos años; y, probablemente, cuando los vicios más destructivos y los peores aspectos de la civilización hayan desterrado del valle toda paz y felicidad,... ¡[se pregonará] al mundo que las Islas Marquesas se han convertido al cristianismo!... [De modo análogo,] el enjambre anglo-sajón ha erradicado el paganismo de la mayor parte del continente norteamericano; pero, con ello, ha eliminado también la mayor parte de la raza rojiza.

Henry David Thoreau, *Una semana en los Ríos Concord y Merrimack* (1849): ¿Por qué necesitan ser los cristianos tan intolerantes y supersticiosos aún?... En todas mis idas y venidas, nunca encontré el menor vestigio de fundamento para estas cosas.... Es preciso no ser cristiano para apreciar la belleza y la significación de la vida de Cristo.... Sería una triste guasa estar predispuesto contra la Vida de Cristo sólo porque el libro ha sido editado por cristianos. ● *Diario* (1.I.1858): Hay muchas palabras que son auténticas y genuinas y las cuales tienen su raíz en nuestras esencias.... También hay bastantes palabras las cuales son espurias y artificiales y que solamente se pueden utilizar en un sentido malo, puesto que la cosa que significan no es recta y sustancial—como la iglesia, la judicatura,... etc. etc. Quienes las utilizan no están asentados en tierra firme. Es en vano intentar preservarlas pegando otras palabras a ellas, como la iglesia verdadera, etc. Es como remolcar con una canoa a un barco que está hundiéndose.

Benjamin Jowett, *Las epístolas de san Pablo a los tesalonicenses, gálatas y romanos* (1855): Nuestra concepción de la era apostólica, se basa necesariamente sobre los Hechos de los Apóstoles y las epístolas de san Pablo. Es vano registrar los escritos eclesiásticos, buscando más información. ... Limitándonos, entonces, a las fuentes originales, tenemos que estar asombrados por el hecho de que, de los primeros dieciocho años después del día de Pentecostés, apenas se conserva algún relato para nosotros.... Parece que ya hubiéramos alcanzado la etapa segunda en la historia de la iglesia apostólica, sin ningún saber preciso de la primera.

Charles Dickens, *Pequeña Dorrit* (1857): Fue el domingo sombrío de su niñez, cuando estaba sentado con sus manos enfrente, asustado fuera de sus sentidos por un tratado horrible que comenzó el asunto con el pobrecito al preguntarle, ¿por qué iba a la perdición?,... y que, para atraer más su mente infantil, tuvo un paréntesis en cada línea alternativa con tal referencia de hipo como 2 Ep.Tes. c.iii v.6 y 7 [«Apartaos de cualquier hermano que anda ocioso»].

John Stuart Mill, *De la libertad* (1859): El evangelio siempre apunta a una moralidad anterior,... el Antiguo Testamento.... San Pablo, un enemigo declarado de este modo judío de interpretar la doctrina ... de su Maestro, igualmente presupone una moralidad anterior, es decir la de los griegos y romanos;... aun al punto de dar una sanción aparente a la esclavitud.

John Henry Cardenal Newman, *Apologia pro Vita Sua* (1864), Apéndice 7: Mientras gritaba «La circuncisión no vale» [Gál 5:6], San Pablo circuncidó a Timoteo [Hch 16:1-3].

Ernest Renan, *San Pablo* (1869): El cristianismo verdadero, el cual durará para siempre, se deriva de los evangelios, no de las epístolas de Pablo. Los escritos de Pablo han sido un peligro y una roca escondida, las causas de los defectos principales de la teología cristiana.

Feodor Dostoyevsky, *El diario de un escritor* (1880): Si la esclavitud prevalecía en los días del apóstol Pablo, esto fue precisamente porque las iglesias que se originaron en aquel tiempo no eran perfectas todavía, como percibimos en las epístolas del apóstol mismo. No obstante, aquellos miembros de las congregaciones que individualmente alcanzaron la perfección ya no tenían o podían poseer esclavos, porque éstos se convirtieron en hermanos—y un hermano, un hermano verdadero, no puede tener a otro hermano como esclavo suyo. ● *Los hermanos Karamázov* (1880): A este niño nacido del hijo del diablo y de una mujer santa:... lo bautizaron como 'Pablo'.

Friedrich Nietzsche, *El alba* (1881): El relato de una de las almas más ambiciosas y molestas, de una cabeza tan supersticiosa como mañosa, el relato del apóstol Pablo—¿quién sabe de esto, excepto unos pocos eruditos? Sin este relato extraño, no obstante, sin las confusiones y tempestades de tal cabeza, tal alma, no habría ningún cristianismo.

León Tolstoi, *Mi religión* (1884): La separación entre la doctrina de la vida y la explicación de la vida, comenzó con la proclamación de Pablo, quien no conocía las enseñanzas éticas puestas en el evangelio de Mateo y quien predicó una teoría metafísco-cabalística completamente ajena a Cristo; y se perfeccionó esta separación en tiempos de Constantino, cuando fue posible revestir toda la organización de la vida pagana con un vestido cristiano y sin modificarla llamarla 'cristianismo'.

Adolf von Harnack, *La historia del dogma*, I (1885): El evangelio paulino no es idéntico con el evangelio original. ... El sepulcro vacío en el tercer día ... se excluye directamente por el modo en que Pablo ha retratado la resurrección (1 Cor. XV).... Pablo no sabe nada de una ascensión.... El propósito que la ascensión pasó 40 días después de la resurrección, se encuentra por primera vez en los Hechos de los Apóstoles.... Cada tendencia que valientemente no tiene en cuenta las tradiciones espurias, ha de recurrir a las Epístolas Paulinas—las cuales por un lado presentan un tipo tan profundo del cristianismo, y por el otro oscurecen y estrechan el juicio sobre la proclamación de Cristo mismo.

James George Frazer, *La rama dorada* (1890): Si el cristianismo debía conquistar al mundo, no podía hacerlo sino aflojando un poco los principios demasiado rígidos de su fundador.

Federico Engels, 'Sobre la historia del cristianismo primitivo' (1894): Se han hecho intentos de concebir ... todos los mensajes [del Apocalipsis de san Juan] como dirigidos contra Pablo, el apóstol falso.... Las llamadas Epístolas de Pablo ... son tan sumamente dudosas como totalmente contradictorias.

William James, *Las variedades de la experiencia religiosa* (1901): Esto es la melancolía religiosa y 'convencimiento del pecado', los cuales han tenido un papel tan grande en la historia del cristianismo protestante.... Como dice san Pablo: auto-aborrecimiento, auto-desesperación, una carga no inteligible e intolerable ... [—un caso] típico de la personalidad discorde, con melancolía en la forma de auto-condenación y sentimiento del pecado.

William Wrede, *Pablo* (1904): Las contradicciones obvias en los tres relatos [de la conversión de Pablo en Hch 9/ 22/26], bastan para despertar desconfianza en todo lo que sobrepasa esta semilla.... La majestad moral de Jesús, su pureza y piedad, su ministerio entre su pueblo, su manera como profeta, el entero contenido ético-religioso de su vida terrenal, significan para la cristología de Pablo—absolutamente nada.... Si no queremos privar a ambas figuras de toda distinción histórica, el nombre 'discípulo de Jesús' tiene poca aplicabilidad a Pablo.... Jesús o Pablo: esta alternativa caracteriza, por lo menos en parte, la guerra religiosa y teológica de hoy en día.

Albert Schweitzer, *La búsqueda al Jesús histórico* (1906): Pablo ... no deseaba conocer a Cristo según la carne.... Quienes quieren encontrar una vía desde la proclamación de Jesús al cristianismo primitivo, se percatan de las dificultades peculiares que le surgen.... Pablo nos muestra que la vida terrenal de Jesús fue estimada con indiferencia completa por el cristianismo primitivo. ● *Pablo y sus intérpretes* (1912): El sistema del apóstol de los gentiles se opone a la enseñanza de Jesús como algo de un carácter totalmente diferente y no da la impresión de haberse originado en ella.... Es imposible que un paulinismo subsista al lado de un cristianismo primitivo, el cual compartía las esperanzas escatológicas judías.... Al problema de paulinismo pertenecen ... preguntas a las que todavía no han encontrado solución:... la relación del apóstol con Jesús histórico ... y con la ley [mosaica].... No apela [Pablo]

al Maestro ni siquiera donde podría parecer inevitable hacerlo.... Es como si sostuviera que entre la era mundial presente y en la que Jesús vivía y enseñaba, no existe ningún punto de conexión.... A [Pablo] le es indiferente ... lo que pensaba Jesús sobre el asunto.... Los críticos [han] exigido prueba de la teología, que el Pablo canónico y sus Epístolas pertenecían al cristianismo temprano; y la demanda fue justificada. ● *De mi vida y pensamiento* (1931): La difusión rápida de las ideas de Pablo, se puede atribuir a su creencia en que la muerte de Cristo significó el fin de la Ley [de Moisés]. En el curso de una o dos generaciones, este concepto se hizo la propiedad común de la fe cristiana, aunque contradecía la tradición representada por los apóstoles en Jerusalén. ● *El misticismo de san Pablo* (1931): ¿Cuál es la importancia para nuestra fe y para nuestra vida religiosa, del hecho de que el evangelio de Pablo es diferente del evangelio de Jesús?... La actitud que el propio Pablo asume, referente al evangelio de Jesús, es que ni lo repite con las palabras de Jesús ni apela a su autoridad.... La cosa fatídica es que las teologías griega, católica y protestante contienen todas el evangelio de Pablo en una forma que no continúa el evangelio de Jesús, sino que lo desplaza.

‘**Abdu**’**l-Bahá** (hijo de Bahá’u’lláh), *Algunas preguntas contestadas* (1908): Pablo aun permitía comer animales estrangulados y sacrificados a ídolos, además de la sangre; solamente mantenía la prohibición de la fornicación. Así en el capítulo 4, versículo 14 de su Epístola a los Romanos.... También Tito, el capítulo 1, versículo 15.... [Según Pablo] este cambio, estas alteraciones y esta abrogación son debidos a la imposibilidad de comparar el tiempo de Cristo con el tiempo de Moisés. Las condiciones y requisitos en el segundo periodo se habían cambiado y alterado enteramente. Las leyes anteriores, entonces, fueron abrogadas.

Mark Twain, *Cartas de la tierra* (1909): Pablo ... aconsejaba enteramente en contra de las relaciones sexuales. Un gran cambio de la perspectiva divina. ● *Cuadernos* (fecha?): Si Cristo estuviera aquí hoy en día, hay algo en particular que no sería—un cristiano.

José Ortega y Gasset, ‘Una polémica’ (1910): De recordar a Jesús como san Pedro, a pensar a Jesús como san Pablo, va nada menos que la teología. San Pablo fue el primer teólogo; es decir, el primer hombre que del Jesús real, concreto, individualizado, habitante de tal pueblo, con acento y costumbres genuinas, hizo un Jesús posible, racional, apto, por tanto, para que los hombres todos y no sólo los judíos, pudieran ingresar en la nueva fe. En términos filosóficos, san Pablo objetiva a Jesús.

Gerald Friedlander, *Las fuentes judaicas del sermón del monte* (1911): Pablo ciertamente no se relaciona con el sermón de la montaña.... El sermón dice: «Cuidaos de profetas falsos, quienes vienen a vosotros vestidos de oveja, pero interiormente son lobos voraces» (Mt.vii.15). Generalmente, esto se entiende como una advertencia contra líderes religiosos indignos de confianza.... ¿Expresa el versículo la experiencia de la iglesia primitiva? ¿No podría ser una advertencia contra Pablo y sus seguidores?

Miguel de Unamuno, *El sentimiento trágico de la vida* (1913): Pablo no había conocido personalmente a Jesús y por eso le descubrió como Cristo.... Lo importante para él era que el Cristo se hubiese hecho hombre y hubiese muerto y resucitado y no lo que hizo en su vida—no su obra moral y pedagógica. ● *La agonía del cristianismo* (1931): En vida de Cristo no se le hubiese adherido ningún Pablo.

George Bernard Shaw, *Androcles y el león*, Introducción (1915): No hay ni una palabra del cristianismo paulino en las declaraciones características de Jesús.... En verdad, nunca ha sido perpetrada una imposición más monstruosa, que la imposición del alma de Pablo sobre el alma de Jesús.... Ya es fácil entender cómo el cristianismo de Jesús fracasó completamente en establecerse política y socialmente y fue con facilidad suprimido por la policía y la iglesia, mientras que el paulismo invadió todo el mundo civilizado occidental que era en aquel tiempo el Imperio Romano y que lo adoptó como su fe oficial. ● *El ¿qué hay? de la política* (1944): Un gobierno que roba de Pedro para pagar a Pablo, siempre puede contar con el apoyo de Pablo.

Henry Louis Mencken, ‘El diccionario de jazz’, *Un libro de burlescos* (1916): Arzobispo—un eclesiástico cristiano de un nivel superior al que alcanzó Cristo.

Martín Buber, ‘La vía santa’ (1918): El hombre quien, al transmitir el judaísmo a los pueblos, causó su disolución,... este violador de la espíritu ... [fue] Saulo, el hombre de Tarso.... Transmitió la enseñanza de Jesús ... a las naciones, entregándoles el veneno dulce de la fe, una fe que desdeñó obras, eximió a los creyentes de la realización y estableció el dualismo en el mundo [cristiano]. Es la era Paulina cuyas agonías de muerte ahora [en la Primera Guerra Mundial] estamos mirando con ojos fijos. ● *Dos tipos de fe* (1948): No meramente la creencia del Antiguo Testamento y la fe viviente del judaísmo post-bíblico son opuestos a Pablo, sino también el Jesús del sermón de la montaña.... Ha de verse a Jesús aparte de su conexión histórica con el cristianismo.... Es Pedro, [no Pablo,] quien representa la recolección inolvidable de las conversaciones de Jesús con los discípulos en Galilea.

Thomas Edward Lawrence, *Los siete pilares de la sabiduría* (1919): El cristianismo fue un híbrido—aparte de su primera raíz, no esencialmente semítico.

Carl Gustav Jung, ‘Los fundamentos psicológicos de la creencia en los espíritus’ (1919): La resistencia fanática de Saulo al cristianismo,... como sabemos por las epístolas, nunca fue enteramente superada. ● ‘Una consideración psicológica del dogma de la Trinidad’ (1940): Francamente, uno se desilusiona al observar cómo Pablo casi nunca permite que entre una palabra del verdadero Jesús de Nazaret.

Herbert George Wells, *Bosquejo de la historia* (1920): San Pablo y sus sucesores aumentaron o completaron o impusieron o sustituyeron otra doctrina en lugar de—como quizás preferís pensar—las claras y profundamente revolucionarias enseñanzas de Jesús, al exponer ... una salvación que se podía obtener en gran parte por credo y formalidades, sin ningún cambio serio de los hábitos ordinarios y ocupaciones del creyente.

James Joyce, *Ulises* (1922): Pedro y Pablo. Más interesante si se entendiera qué significaría.... Robando a Pedro para pagar a Pablo.

Isaac Babel, ‘Don Apolek’, *Cuentos de la caballería roja* (1923): San Pablo, un cojo asustadizo con la peluda barba negra de un apóstata aldeano.

José Klausner, *Jesús de Nazaret,* III.3 (1926): No encontramos ningún acontecimiento histórico fidedigno sobre la vida y obra de Jesús en todos los escritos de Pablo.... No fue uno de los discípulos de Jesús, ni, aparentemente, lo había visto nunca mientras estuvo en la tierra; de haber sido así debería haberse subordinado a Santiago, el hermano de Jesús, a Pedro y a los otros apóstoles. ● *De Jesús a Pablo*, VI (1943): Saulo fue el verdadero fundador del cristianismo como una religión nueva.... Los discípulos y hermanos de Jesús, que tuvieron intimidad con el Mesías crucificado durante su vida y que habían recibido enseñanzas, parábolas y promesas de sus propios labios, habrían reprochado a Pablo verdaderamente de este modo: Tú no eres un apóstol verdadero y en vano abrogas las leyes ceremoniales por tu propia autoridad; pues no oíste al Mesías, no tuviste intimidad con él y no puedes conocer su enseñanza de primera mano.… [Con respecto a] la visión en el camino de Damasco,... tenemos aquí un ataque de la ‘enfermedad de la caída’ o epilepsia.... Encontramos en él también las características de un melancólico profundo.… Casi no hay ningún término insultante que Pablo no aplique a sus oponentes. Son ‘falsos hermanos’, ‘falsos apóstoles’, ‘hipócritas’ y ‘disimuladores’.... El ‘apostolado’ completo de Pablo se basa en la ‘visión celestial’ que tuvo en el camino a Damasco.... Pablo distaba mucho de ser un santo.

Rudolf Bultmann, *Jesús y la palabra* (1926): La Iglesia ... no habría podido asumir la fiel adhesión a la ley [mosaica] y

defenderla contra Pablo, si Jesús hubiera combatido la autoridad de la ley. Jesús no atacó la ley, sino que asumió su autoridad y la interpretó.... Fue algún tiempo después de su muerte, cuando Pablo y otros misioneros helenísticos predicaron a los gentiles un evangelio distinto del de la ley.... Jesús no desea ... ningún ascetismo sexual. No cabe duda que el ideal del celibato entró temprano en el cristianismo; lo encontramos ya en las iglesias de Pablo. Pero es enteramente ajeno a Jesús. ● 'La significación del Jesús histórico para la teología de Pablo' (1929): Es bien obvio que [Pablo] no apela a las palabras del Amo en apoyo de sus doctrinas estrictamente teológicas, antropológicas y soteriológicas.... Cuando se consideran las concepciones esencialmente paulinas, es claro que en eso Pablo no depende de Jesús. La enseñanza de Jesús es—a todas luces—improcedente para Pablo.

Franz Kafka, *El castillo* (1926): Es cierto que Bernabé no es un funcionario, ni siquiera de la categoría inferior.... No se debe enviar de repente a un joven sin experiencia como Bernabé ... al Castillo y luego esperar un relato suyo completamente verdadero, interpretando cada palabrita suya como si fuera una revelación y basando la felicidad de la vida de uno mismo sobre la interpretación. Nada podría ser más equivocado.

Pierre Teilhard de Chardin, *El medio divino* (1927): El Cristo místico, el Cristo universal de san Pablo, no tiene ni sentido ni valor a nuestro parecer excepto como una ampliación del Cristo que nació de María y que murió en la cruz. Aquél saca esencialmente de éste, su cualidad fundamental de innegabilidad y solidaridad. Por de muy lejos que seamos atraídos hacia el interior de los espacios divinos que se nos abren por el misticismo cristiano, jamás nos apartamos del Jesús de los evangelios.

José Carlos Mariátegui, *Siete ensayos de interpretación de la realidad peruana* (1928): Los misioneros no impusieron el Evangelio; impusieron el culto, la liturgia.... La Iglesia Romana puede sentirse legítima heredera del Imperio Romano.... Este compromiso en su origen, se extiende del catolicismo a toda la cristiandad.

Mahatma Gandhi, 'Discurso sobre el compañerismo', *India Joven* (1928): Establezco una gran distinción entre el sermón del monte y las cartas de Pablo. Son un injerto en la enseñanza de Cristo, su propia glosa distinta de la experiencia propia de Cristo.

Kahil Gibrán, *Jesús el hijo de la humanidad* (1928): Este Pablo es verdaderamente un hombre raro. Su alma no es el alma de un hombre libre. Ni habla de Jesús, ni repite sus palabras. Daría en el yunque su propio martillazo, en el nombre de uno a quien él no conoce.

Oswald Spengler, *La decadencia de occidente* (vol II, 1928): Pablo tenía, para las comunidades de Jesús en Jerusalén, un desdén escasamente disimulado.... «Jesús es el redentor y Pablo es su profeta»—éste es el contenido total de su mensaje.

John Langdon-Davies, *Un relato breve de las mujeres* (1928): Fue por medio de [san Pablo] que la actitud ofensiva hacia las mujeres se expresó por fin en la Iglesia Católica.

Ernest Hemingway, *Adiós a las armas* (1929): Aquel san Pablo.... Es él que causa todo el problema.... Era un vagabundo y un perseguidor, y luego cuando ya no era caliente, dijo que no fue bueno eso. Cuando había terminado él, hizo las reglas para nosotros que todavía somos calientes.

Daisetz Teitaro Suzuki, *Ensayos sobre el budismo zen* (Segunda Serie, 1933): Te-shan (780-865 [d.C.]) ... era muy erudito en la enseñanza de la sutra además de bien instruido en los comentarios.... Oyó hablar de esta enseñanza en el sur [de la China], según la cual alguien podría hacerse un Buda por agarrar de inmediato su propia naturaleza más interna. Consideraba que esta no podía ser la enseñanza del Buda mismo, sino del Maligno.... La idea de Te-shan fue destruir el Zen si fuera posible.... [Su] psicología nos recuerda a la de san Pablo.

Walter Bauer, *La ortodoxia y la herejía en el cristianismo más primitivo* (1934): Referente a Pablo, en el Apocalipsis [21:14] se encuentran solamente los nombres de los doce apóstoles en los cimientos de la nueva Jerusalén—no hay ningún lugar para Pablo.... Para Justino [Mártir, en medio del siglo II], todo se basa en la tradición de los evangelios.... El nombre de Pablo nunca se menciona por Justino;... falta no sólo su nombre, sino también cualquier congruencia con sus epístolas.... Si se me permite hablar muy puntillosamente, el apóstol Pablo era el único archi-hereje conocido en la época apostólica.... Hemos de considerar el círculo de los doce apóstoles, para encontrar los guardianes de la información más primitiva referente a la vida y la proclamación del Amo.... Este tesoro queda escondido dentro de los evangelios sinópticos.

Herbert A.L. Fisher, *Una historia de Europa* (1935): Pablo de Tarso ... marcó una línea distinta de división entre [las] dos sectas.... La cristiana y la judía saltaron separadas.

Henry Miller, *Fuente negra* (1936): Aquel maniático san Pablo.

Ludwig Wittgenstein, *Cultura y valor* (notas de 1937, publicadas en 1980): El manantial que fluye suavemente y límpido de los evangelios, parece tener espuma encima en las epístolas de Pablo.... Para mí, es como si viera pasión humana allí, algo como orgullo o enojo, el cual no está en armonía con la humildad de los evangelios.... Quiero preguntar—y que esto no sea ninguna blasfemia—«¿Qué habría dicho Cristo a Pablo?»... En los evangelios—tal como me parece a mí—todo es menos pretencioso, más humilde, más sencillo. Allí encontráis chozas; en Pablo una iglesia. Allí todos los humanos son iguales y Dios mismo es un humano; en Pablo ya hay como una jerarquía.

Kenneth Patchen, *El diario de Albión Luz de la Luna* (1941): Estábamos avanzando sin prisa por la calle principal en San Pablo cuando de repente, sin ningún aviso, un pulpo enorme envolvió sus brazos alrededor de nuestro carro.

Bertrand Russell, 'Un bosquejo de tonterías intelectuales' (1943): El tabaco ... no está prohibido en las Escrituras, aunque, como señaló Samuel Butler, sin duda lo habría denunciado san Pablo si se hubiera enterado de ello.

Will Durant, *César y Cristo* (1944): Pablo elaboró una teología de la cual solamente justificaciones más imprecisas se pueden encontrar en las palabras de Cristo.... Por medio de estas interpretaciones Pablo podía omitir la vida verdadera y los dichos de Jesús, los cuales no había conocido directamente.... Había reemplazado la conducta con un credo como la prueba de la virtud. Fue un cambio trágico.

Shaw Desmond, 'La religión en el mundo de la posguerra' (El Club Socrático de la Universidad de Oxford, 1946): Pablo enseñó lo contrario que Jesús.

Paul Schubert, 'Tareas urgentes para la investigación del Nuevo Testamento', en H.R. Willoughby (ed.), *El estudio de la Biblia hoy y mañana* (1947): Referente a Pablo y sus cartas, no hay ningún acuerdo patente [entre teólogos modernos] sobre cualquier tema importante.

Robert Frost, *Una alegoría de misericordia* (1947): Pablo: él también está en la Biblia. Él es el tipo que teologizó a Cristo casi fuera del cristianismo. Cuidado con él.

Frank Harris, *Mi vida y mis amores* (vol.3, 1949): El cristianismo, principalmente a causa de Pablo, ha atacado el deseo sexual y ha intentado condenarlo desde la raíz hasta la rama.

Herbert J. Muller, *Los usos del pasado* (1952): Saulo de Tarso, quien se hizo san Pablo,... conoció a Jesús sólo de oídas y rara vez se refirió a su vida humana.... Pablo proclamó un evangelio acerca de Jesús, que no fue enseñado por el Jesús de los evangelios

sinópticos.... Contraponiéndose a [los] otros discípulos,... fue por lo demás responsable de la ruptura violenta con el judaísmo.... Contribuyó a un dualismo radical entre carne y espíritu, no avalado por las enseñanzas de Jesús.

Simone de Beauvoir, *El segundo sexo* (1953): San Pablo ordenó a las mujeres la humillación de sí mismas y la prudencia.... En una religión que considera la carne maldita, la mujer se hace la tentación más temible del diablo.

Federico Fellini, *La strada* (1954): «¿Dónde estamos?» «En Roma. Esa es San Pablo.» «¿Entonces nos uniremos al circo?»

Nikos Kazantzakis, *La última tentación de Cristo* (1955): La puerta se abrió. En el umbral se paró un jorobado chaparro y gordo, todavía joven pero calvo. Sus ojos escupían fuego.... «¿Eres Saulo?» preguntó Jesús, horrorizado.... «Soy Pablo. Fui salvado—¡gloria a Dios!—y ahora me he encaminado para salvar al mundo....» «Mi buen joven,» respondió Jesús, «ya he regresado del lugar a donde te diriges.... ¿Vistes a este resucitado Jesús de Nazaret?» bramó Jesús, «¿lo vistes con tus propios ojos? ¿Cómo era?» «Un relámpago—un relámpago que habló.» «¡Mentiroso!... ¡Qué blasfemias pronuncias! ¡Qué descaros! ¡Qué mentiras! ¿Es con tales mentiras, engañador, con las que te atreves a salvar al mundo?» Entonces fue el turno de estallar para Pablo. «¡Cierra tu boca sinvergüenza!» gritó.... «Me importa un bledo que sea verdadero y falso, o si lo vi o no lo vi.»

Charles Seltman, *Las mujeres en la antigüedad* (1956): Este hombre de Tarso, siendo algo hostil tanto a las mujeres como al apareamiento, se puso a propugnar tanto la represión de las mujeres como la práctica inmoderada del celibato perpetuo,... degradando en gran manera a las mujeres de cara a los hombres.... El anti-feminismo ridículo fue debido, en primer lugar, a Pablo de Tarso.... Según Pablo la sexualidad era realmente una desgracia, retirando de lo celestial el interés del hombre.... Mientras que la Iglesia se ampliaba en influencia dentro del Imperio Romano, llevaba consigo la colección de escritos paulinos y la subordinación de la mujer. La aversión, aun el odio, hacia las mujeres creció hasta hacerse patológica.... La enseñanza [de Pablo] sobre las mujeres, tal como es interpretada por sus seguidores, continua escandalizando aun hoy a las personas reflexivas.... El propio galileo ... fue expulsado de la tierra por la Iglesia Militante—desobediente a Jesús, buscando nuevas vías al poder.... Había derrocado los preceptos de Jesús. La teología del amor,... habiendo sido refundida como la cristiandad, pidió prestado de las religiones de la naturaleza más simples, el temor como el mejor instrumento para alcanzar al poder.

G. Ernest Wright y Reginald H. Fuller, *El libro de los hechos de Dios* (1957): La Iglesia primeriza no dio énfasis a la muerte de Jesús, sino concentraba su atención en la resurrección,... [pero] en las epístolas paulinas se destaca mucho la idea de que [fue] por su muerte [que] Cristo ganó la victoria decisiva sobre las potencias del mal. Esta idea mitológica no era una característica de la proclamación primeriza.... [Además,] tanto la teología como la práctica del bautismo se cambiaron en varios aspectos; para la Iglesia primitiva, el bautismo sólo se realizaba en el nombre de Jesús y su beneficio era definido como la remisión de los pecados y ... el don de la Espíritu Santa,... [pero] san Pablo puede hablar del bautismo como una participación simbólica en la muerte y la resurrección de Cristo;... tales ideas han sido frecuentemente atribuidas a la influencia de las religiones de misterio, en los ritos en que el iniciado compartió sacramentalmente en el destino de la divinidad cúltica.... [Además,] las iglesias paulinas eran las primeras en separar el rito [eucarístico], con el pan y el cáliz, de la comida comunal.... Los tres evangelios sinópticos son productos de las iglesias ... no paulinas.

William D. Davies, 'Pablo y el cristianismo judío', en J. Daniélou (ed.), *Théologie du judéo-christianisme* (1958): Los cristianos judíos [en contra de Pablo] ... debían de ser un elemento bien fuerte y extendido en los días más tempranos de la iglesia.... Presuponían que el evangelio era una continuación del judaísmo.... Según algunos eruditos, debían de ser tan fuertes que hasta la caída de Jerusalén en el 70 d.C., eran el elemento dominante en el movimiento cristiano. ● 'La Era Apostólica y la Vida de Pablo', *Peake's Commentary on the Bible* (1962): Sabemos muy poco de la historia de la Iglesia en Jerusalén entre 44 d.C. y la caída de Jerusalén en 70 d.C.... Intentos de ... reducir al mínimo el abismo entre el cristianismo gentil y el de Jerusalén, se derriban en la frecuencia de la oposición de parte de los cristianos judíos en contra de la misión paulina.... Tanto ha elevado Los Hechos a Pablo, que los demás que laboraban se han achicado. Cualquier evaluación del crecimiento del cristianismo gentil, ha de tener en cuenta la posible distorsión introducida por medio de esta concentración en Pablo por parte de Los Hechos.... Las epístolas y Los Hechos revelan que Pablo terminó por considerarse a sí mismo ... como el [único] apóstol a los gentiles.

Lawrence Durrell, *Clea* (1960): Durante un breve momento pareció posible [la libertad], pero san Pablo impuso de nuevo ... los grilletes de hierro.

Gershom Scholem, *La Cábala y su simbolismo* (1960): Pablo leyó el Antiguo Testamento de modo contrario. La increíble violencia con que lo hizo muestra ... la incompatibilidad de su experiencia con el sentido de los libros antiguos.... El resultado fue la paradoja que nunca cesa de pasmarnos cuando leemos las epístolas paulinas: por un lado, el Antiguo Testamento se mantiene; por el otro, está abandonado por completo. ● 'La crisis de la tradición en el mesianismo judío' (1968): La estrategia religiosa de Pablo ... [es] antinomia absoluta.

Hans Joachim Schoeps, *Pablo: la teología del apóstol en relación con la historia religiosa judía* (traducción inglesa 1961): [Marcando un] contraste austero entre la religión de la ley y la religión de la gracia,... Pablo había perdido toda comprensión del carácter del *berith* [pacto] hebreo, como una cooperación que comportaba obligaciones mutuas, [y así] no alcanzó a la significación interior de la ley mosaica.

Max Dimont, *Los judíos, Dios y la historia* (1962): Si Pablo hubiera vivido hoy, podría haber ido a parar en un sofá psiquiátrico. Durante toda su vida, fue abrumado por un sentido de culpabilidad que le perseguía con furia implacable.... La costumbre había sido que los no judíos primero se convirtiesen en judíos y sólo después fueran admitidos en la secta cristiana. Pablo opinaba que los paganos deben de hacerse cristianos directamente, sin convertirse primero al judaísmo.... Lentamente él cambió el cristianismo temprano en una cristología paulina.... El cristianismo ya no era una secta judía, pues Pablo había abandonado la tradición mosaica.

Nils A. Dahl, 'La particularidad de las epístolas paulinas como un problema en la iglesia antigua', *Neotestamentica et Patristica: Eine Freundesgabe, Herrn Professor Dr. Oscar Cullman* (1962): La particularidad de las epístolas paulinas se sentía como un problema, desde un tiempo antes de que el *Corpus paulinum* fuera publicado y hasta que hubiera sido incorporado a un canon completo de escritura neotestamentaria. Después, el problema ya no se sentía,... cuando [esas] servían como fuentes para la reconstrucción de una 'teología bíblica' o sistema de 'paulismo'.

Erich Fromm, *El dogma de Cristo* (1963): Pablo atraía ... a algunos de la clase acomodada y educada, en especial mercaderes, quienes por medio de sus andanzas y viajes tuvieron decidida importancia para la difusión del cristianismo.... [Ésta que] había sido la religión de una comunidad de hermanos iguales, sin jerarquía ni burocracia, se convirtió en 'la Iglesia', la imagen reflejada de la monarquía absoluta del Imperio Romano.

Sylvia Plath, *La campana de cristal* (1963): El único problema fue que la Iglesia, aun la Iglesia Católica, no ocupaba la totalidad de la vida. Por mucho que te arrodillaras y rezaras, todavía tenías que comer las tres veces al día y mantener un trabajo y vivir en el mundo.

William H. McNeill, *El surgimiento del occidente* (1963): Una cuestión que apareció inmediatamente en las comunidades de

fuera de Palestina, fue la de si la ley mosaica seguía siendo obligatoria o no. La repuesta de Pablo fue que Cristo, al abrir una senda nueva a la salvación, había abrogado la antigua ley. Otros seguidores de Cristo sostenían que la costumbre judía tradicional y la ley todavía permanecían en vigor.... Ni Pedro y Santiago y los líderes en Jerusalén, ni Pablo ... podían convencer a la otra facción.

James Baldwin, *El fuego de la próxima vez* (1963): El verdadero artífice de la iglesia cristiana, no fue el hebreo desacreditado y bronceado por el sol quien la dio su nombre, sino el despiadadamente fanático y santurrón san Pablo.

Georg Strecker, 'Sobre el problema del cristianismo judío', Apéndice 1 de Walter Bauer, *op.cit.* (ed. 1964): El cristianismo judío, según el testimonio del Nuevo Testamento, se encuentra en el principio del desarrollo de la historia de la iglesia, así que no es la 'doctrina eclesiástica' [paulina] gentil-cristiana la que representa lo primario, sino una teología cristiana judía.

Jorge Luís Borges, 'Los teólogos' (1964): Los histriones ... invocaron a I-Corintios 13:12 («Pues ahora vemos por vidrio, en oscuridad») para demostrar que todo lo que vemos es falso. Quizá contaminados por los monótonos, imaginaron que cada persona es dos personas y que la verdadera es la otra, la que está en el cielo.

Gilles Quispel, 'El gnosticismo y el Nuevo Testamento', en J. Philip Hyatt (ed.), *La Biblia en la erudición moderna* (ponencias presentadas en la 100a reunión de la Sociedad de Literatura Bíblica, 1964): La comunidad cristiana de Jerusalén ... no aceptaba las opiniones [de Pablo] acerca de la Ley.

Helmut Koester, 'Los aspectos teológicos de la herejía primitiva cristiana', en James Robinson (editor), *El futuro de nuestro pasado religioso* (1964): Pablo mismo se pone en la zona crepuscular de la herejía. ● *Introducción al Nuevo Testamento* (1980): El contenido de los discursos de Pablo en los Hechos no se puede armonizar con la teología de Pablo tal y como la conocemos por sus cartas.... Tampoco es creíble que afirmase repetidas veces en su juicio que siempre había vivido como judío observante de la ley [es decir, la Torah].... Desde el principio de los Hechos hasta el martirio de Esteban, el personaje central del relato ha sido Pedro. En ese momento es cuando se presenta a Pablo por primera vez.... Pedro siempre se presenta como apóstol, puesto que pertenece al círculo de los Doce. Pero en los Hechos 15, Pedro se menciona por última vez y Lucas no tiene nada que contar ni sobre su viaje a Roma ni sobre su martirio. Más singular aún es la presentación de Pablo. No es ni apóstol ni mártir.... Es más, Lucas pone mucho cuidado en demostrar que el iniciador de la proclamación a los gentiles no fue Pablo (ni tampoco Bernabé) sino Pedro. ● *Antiguos evangelios cristianos* (1990): Inmediatamente se encuentra con una dificultad mayor. Lo que Jesús había proclamado, no se convirtió en el contenido de la proclamación misionera de Pablo.... Los dichos de Jesús no tienen ningún papel en la comprensión de Pablo referente al suceso de la salvación.... La Epístola de Santiago también comparte con el sermón del monte, el rechazo de la tesis paulina que Cristo es el fin de la ley [mosaica]. ● con **Stephen Patterson,** 'El Evangelio de Tomás: ¿contiene dichos auténticos de Jesús?', *Bible Review* (1990): No le importaba nada a Pablo lo que había dicho Jesús.... Si Pablo hubiera tenido un éxito completo, muy pocos de los dichos de Jesús habrían sobrevivido.

Lorenzo Turrado, *Biblia Comentada de los Profesores de Salamanca*, VI (1965): La idea fundamental de la exposición del Apóstol [en Rom 13:1-7] ... es que toda autoridad viene de Dios, y desobedecerlos es desobedecer a Dios.... La doctrina expuesta aquí por el Apóstol es de muy graves consecuencias.... [No] considera el caso en que esas autoridades manden cosas *injustas*.... [Referente al] incidente entre Pedro y Pablo en Antioquía [Gál 2:11-14],... ¿qué había, pues, de malo en la conducta de Pedro?... Hubo autores, ya desde Clemente de Alejandría, que, tratando de salvar el prestigio de Pedro, sostuvieron que el 'Cefas' con quien aquí se enfrenta San Pablo no es el apóstol Pedro, sino otro cristiano, para nosotros hoy desconocido, por nombre Cefas.... Tampoco tiene fundamento la opinión defendida por algunos Santos Padres, de que se trata de reprensiones fingidas,... pues san Pablo da claramente la impresión de que está hablando a Pedro muy en serio.

Juan Leal, José Ignacio Vicentini *et alia*, *La Sagrada Escritura, Texto y comentario por Profesores de la Compañía de Jesús* (1965^2), II.301: La solución de Pablo [referente a Rom 13:1-6] es taxativa.... Santo Tomás (*In omnes S. Pauli epistolas commentaria* [Taurini 1924], v.I, p.181) distingue en el poder tres aspectos: (1) el poder en sí mismo; así considerado, el poder viene de Dios; (2) la manera de llegar al poder; ésta puede ser ordenada o desordenada e ilícita; (3) el uso del poder; puede ser conforme o contrario a los preceptos de la justicia divina. Pablo considera sólo el primer aspecto.

Emil G. Kraeling, *Los discípulos* (1966): La peculiar relación no armonizada entre Pablo y los Doce, la cual existía desde el principio, nunca fue ajustada completamente.... La moderna investigación bíblica en particular ha hecho difícil meter la religión del Nuevo Testamento (por no mencionar la Biblia entera) en la camisa de fuerza del paulismo.

Bruce Vawter, *Los cuatro evangelios* (1967): No tenemos información auténtica sobre la actividad de la mayoría de los Doce después de los primeros días de la Iglesia en Jerusalén, pero es bastante probable que quedaron identificados con el cristianismo judío, particularmente, quizás, con el cristianismo galileo sobre el cual no sabemos prácticamente nada.... Este cristianismo ... casi desapareció.

Ronald D. Laing, *La política de la experiencia* (1967): Dos personas sentadas están conversando. Uno (Pedro) propone algo al otro (Pablo). Expresa a Pablo su punto de vista en varias maneras por un amplio tiempo, pero Pablo no entiende.... Pablo parece duro, impenetrable y frío.

Paul Tillich, *Una historia del pensamiento cristiano* (1968): La ley [mosaica] no era evaluada en la manera negativa como generalmente lo hacemos; para los judíos, era un regalo y una alegría.... El camino de desesperación ... fue la vía de individuos como Pablo, Agustín y Lutero. ... El conflicto de Pablo contra los cristianos judíos no tenía que ser continuado. En lugar de eso, los elementos positivos en la fe, los cuales podían proveer un contenido positivo para los paganos, tenían que ser adelantados.

Joseph Campbell, *Las máscaras de Dios: mitología creadora* (1968): El dominio en Europa de aquella orden de irracionalidad, sumisión irracional a los dictámenes de autoridad:... san Pablo mismo había abierto la puerta a tales idioteces atrevidas.

Günther Bornkamm, *Pablo* (1969): Sobre todo resulta el abismo que separa a Jesús de Pablo y la conclusión que ... es más Pablo que el Jesús histórico, quien en verdad ha fundado el cristianismo.... Ya en vida suya era considerado Pablo como apóstol ilegítimo y falsificador del mensaje cristiano.... Durante mucho tiempo, el cristianismo judío lo rechazó totalmente, como rival de Pedro y de Santiago, el hermano del Amo.... Pablo no se conecta de manera inmediata con ... [las] palabras ... del Jesús terrenal. Todo parece indicar que ni siquiera las conocía.

David Ben-Gurion, *Israel: una historia personal* (1971): Jesús probablemente se diferenció poco de bastantes judíos de su generación. La religión nueva recibió su énfasis antijudaico por Saulo,... [quien] dio al cristianismo una dirección nueva. Intentó desarraigar la ley y mandamientos judaicos y eliminar el judaísmo como una entidad nacional que se esforzaba en realizar la visión mesiánica de los profetas.

William Steuart McBirnie, *Buscando a los doce apóstoles* (1973): ¿Por qué escogió Jesús a sólo doce apóstoles principales? Obviamente, para corresponder a los doce tribus de Israel.... Pablo claramente afirmó que él también era un apóstol.... Pero no hay ninguna prueba de que jamás fuese admitido en aquel círculo íntimo de la docena original.... Quienes esperan que los Hechos sea la

historia completa del cristianismo primitivo, están condenados a frustración.... El estudioso bíblico, de pronto y quizás sin notarlo, está enganchado en el ministerio personal de Pablo. Pedro, aunque prominente al principio, después se omite, mientras los Hechos despliegan para el lector el relato de Pablo y sus amigos.... No hay absolutamente ninguna prueba de que Pablo alguna vez reconociese la 'primacía' de Pedro.

Ronald Brownrigg, *Los doce apóstoles* (1974): Las cartas de Pablo presentan un marcado contraste con los escritos de Lucas [en su evangelio y los Hechos]. Mientras que Lucas propone que los apóstoles formaban una corporación cerrada de doce, gobernando sobre la Iglesia entera, Pablo está en desacuerdo, afirmando que su propio apostolado es tan válido como cualquier de los Doce.... Ciertamente, Pablo no reconocía ninguna autoridad de los Doce.... El requisito para el apostolado, en la elección de Matías [Hch 1:15-26], había sido una selección divinamente guiada y un compañerismo continuado con Jesús durante toda su vida [activa].

Elaine H. Pagels, *Pablo el gnóstico* (1975): Dos tradiciones antitéticas de la interpretación paulina han aparecido desde el siglo I a través del II. Cada una se afirma como auténtica, cristiana y paulina: pero una lee a Pablo antignósticamente y la otra gnósticamente.... Quien pone atención en la evidencia total, aprenderá del debate acercarse a la interpretación paulina con una renovada apertura al texto. ● *Los evangelios gnósticos* (1979): Una versión de este relato, [de la conversión de Pablo,] dice: «Los hombres que estaban viajando con él, se pararon estupefactos, oyendo la voz pero no viendo a nadie»; otra dice lo contrario:... «Quienes estaban conmigo vieron la luz, pero no oyeron la voz de quien me hablaba.»

Paul Johnson, *La historia del cristianismo* (1976): El Cristo de Pablo no estaba asentado en el Jesús histórico de la Iglesia de Jerusalén.... Escritos ... de cristianos judíos de la década de los cincuenta [d.C.] presentan a Pablo como el Anticristo y el primer hereje.... La Cristología de Pablo, que más tarde se convirtió en el meollo de la fe universal cristiana,... fue predicada por un personaje externo a quien muchos miembros de la Iglesia de Jerusalén no reconocían en absoluto como apóstol.

Irving Howe, *El mundo de nuestros padres* (1976): La opinión de que la actividad sexual es impura o al menos sospechosa, tan a menudo un acompañamiento del cristianismo, rara vez era considerada dentro del *shtetl* [pueblo judío de la Europa Oriental]. La declaración de Pablo consistente en que es mejor casarse que quemarse, habría parecido extraña—si no completamente impía—a los judíos.

John Morris Roberts, *La historia del mundo* (1976): Las ideas devocionales registradas de Jesús no sobrepasan los ritos judíos; los oficios del Templo, junto con la oración privada, eran todo lo que indicó. En este sentido muy concreto, vivió y murió como judío.... Cumplir la ley [mosaica], fue esencial.... La doctrina que Pablo enseñó fue nueva. Rechazó la ley (lo que nunca había hecho Jesús),... y esto condujo al destrozo del molde del pensamiento judío dentro de que había nacido la fe.

James M. Robinson, *Los códices de Nag Hammadi* (1977): Los Evangelios del Nuevo Testamento presentan a Cristo resucitado con un cuerpo que parece ser un cuerpo humano—se toma por jardinero, o por viajero rumbo a Emaús; come; sus heridas se pueden tocar.... Pablo insiste una y otra vez que, aunque no era discípulo durante la vida de Jesús, sin embargo presenció una aparición auténtica del Cristo resucitado. Pero su descripción de un 'cuerpo' resucitado, es de una luz brillante, un 'cuerpo' celestial como un sol, estrella o planeta y nada como un cuerpo terrenal. Así el libro de los Hechos, mientras refiere al detalle el encuentro de Pablo con Jesús como una luz cegadora, lo presenta como si no fuera apenas más que una 'conversión'. Pues el autor [de los Hechos] lo coloca bastante fuera del período de las apariciones de la resurrección, las cuales había limitado a cuarenta días.

Edward Schillebeeckx, *Cristo* (1977): Hay una diferencia entre la teología de las congregaciones primitivas cristianas judías en Jerusalén, las cuales se orientan por Jesús de Nazaret y la teología paulina que conoce solamente 'el crucificado'.

Mircea Eliade, *Historia de las creencias y las ideas religiosas* (1978): Habría de verse fatalmente opuesto Pablo a los judeocristianos de Jerusalén,... un conflicto del que Pablo y los Hechos (Gál 2:7-10, Hch 15:29) dan versiones contradictorias.

Bárbara Tuchman, *Un espejo distante: el calamitoso siglo XIV* (1978): De entre todas las ideas de la humanidad, la identificación del sexo con el pecado ha dejado la más grande secuela de problemas.... En la teología cristiana, vía san Pablo, se cargó con permanente culpa a la humanidad.... Su contexto sexual fue formulado principalmente por san Agustín, cuyas luchas espirituales opusieron en adelante el dogma cristiano al instinto más fuerte del hombre.

Thomas Maras, *Las contradicciones en el Nuevo Testamento* (1979): En desacuerdo con [san Mateo y san Lucas], quienes quieren que él sea un Hijo directo de Dios, Pablo nos dice [en Rom 1:3-4] que en la carne Jesús es del linaje de David y solamente en poder es el Hijo de Dios.

Patrick Henry, *Nuevas direcciones en el estudio del Nuevo Testamento* (1979): Queda en la mente popular una sospecha fuerte ... que Pablo corrompió el cristianismo (o aun fundó una religión diferente).... Jesús [era] un maestro en la corriente principal de la piedad profética judía,... mientras que Pablo ... da el paso irrevocable fuera del judaísmo en rechazar la ley [mosaica].... Pablo importó a la comunidad cristiana una forma de la religión característica de los 'misterios',... movimientos religiosos de iniciación en ritos secretos y entendimiento esotérico.

Og Mandino, *Operación: ¡Jesucristo!* (1980): Los discípulos y otros seguidores cercanos de Jesús son todos judíos piadosos.

Juan Luis Segundo, *El hombre de hoy ante Jesús de Nazareth* (1982): A menos de treinta años de los acontecimientos narrados por los sinópticos sobre la vida y predicación, muerte y resurrección de Jesús, Pablo se permite hacer una larga y profunda exposición de lo que éste significa, reteniendo, al parecer, sólo los dos últimos hechos 'puntuales', la muerte y la resurrección. No se citan sus palabras (con excepción de las pronunciadas sobre el pan y el vino en la última cena), no se recuerdan sus enseñanzas. Han desaparecido los términos claves que Jesús empleó para designarse a sí mismo, a su misión y a los destinatarios inmediatos de ella: el Hijo de Hombre, el reino de Dios, los pobres.

Abba Eban, *La civilización y los judíos* (WNET Herencia, vídeo #3, 1984): Quienes seguían las enseñanzas de Jesús, se conocían entre los demás Judíos como Nazarenos. En el principio, la secta nazarena era totalmente judía.... Aunque ésta había sido una secta judía, Pablo dio la bienvenida a nuevos seguidores sin requerir que se convirtieran al Judaísmo.

Jürgen Moltmann, *Teología política [y] ética política* (1984): La teología de Pablo y la de la Reforma interpretaron teológicamente la muerte de Jesús como víctima de la ley [de Israel]; y dejaron muy claro que la resurrección y exaltación de Cristo significaron la abolición de [esa] ley con todas sus exigencias.... [Pero] Jesús no murió apedreado, sino ajusticiado por los romanos.

Yigael Yadín, 'El rollo del Templo—el rollo más largo del Mar Muerto', *Biblical Archeology Review* (sept/oct 1984): Hay que distinguir entre las varias capas—o estratos, para utilizar un término arqueológico—del cristianismo primitivo. La teología, las doctrinas y las prácticas de Jesús, de Juan Bautista y de Pablo ... no son iguales.

Michael Baigent, Richard Leigh y Henry Lincoln, *El legato mesiánico* (1986): ¿En qué ... consiste 'el cristianismo'? ¿En lo que enseñó Jesús? ¿O en lo que enseñó Pablo? Salvo por escamoteo de lógica y tergiversación de hecho histórico, los dos puntos de vista no se pueden armonizar.

James Michener, *Legado* (1987): Las mujeres ... ya no harán la inclinación-china a las fulminaciones de san Pablo.

Bruce Metzger, *El canon del Nuevo Testamento* (1987): Según [algunos] eruditos, la presencia de contradicciones entre libros del Nuevo Testamento ... hace necesario establecer un canon crítico.... Por ejemplo, se dice, la escatología de Lucas-Hechos no se puede armonizar con la escatología de Pablo.... También, la perspectiva en la Epístola a los Romanos sobre la ley del Antiguo Testamento, ciertamente aparece diferente de la perspectiva en Mateo V.18.... Además, la Epístola de Santiago ataca la doctrina paulina de justificación sólo por la fe. Por estas razones y otras similares, se sostiene, no hay unidad dentro del canon.

Sociedad Bíblica y de Folletos Atalaya, 'Pablo', *Penetración en las escrituras* (1988): ¿Cuál es entonces el nombre que aparece entre los nombres en las 'doce piedras fundadoras' del Nuevo Jerusalén, en la visión de san Juan—el de Matías o el de Pablo? (Ap 21:2,14) ... La selección original de Dios, es decir Matías.

Paula Fredriksen, *De Jesús a Cristo* (1988): Los eruditos, su confusión facilitada por la aparente inconsistencia propia de Pablo,... no están de acuerdo aún sobre lo que dijo Pablo, mucho menos sobre por qué lo dijo.

Jostein Gaarder, *El mundo de Sofía* (1991): ¿Era Jesús cristiano? También eso se puede discutir, claro.

Gerald Messadié, *Saulo, el incendiario* (París 1991, Bogotá 1994): Saulo no conoce realmente la enseñanza de Jesús. No hay en las Epístolas rastros de las parábolas, ni de los gestos y actitudes de Jesús.... La transformación, la *metanoia* esencial del creyente por la meditación ética, no tiene casi lugar en sus textos.... Saulo se arroga de pronto, y parece increíble, el privilegio de la verdad. Él, que sólo entrevió a Jesús, afirma sin igual arrogancia que es el único en poseer la verdad de la enseñanza del Mesías, contra aquellos que, por su parte, conocieron a Jesús, contra los primeros discípulos. Enorme cara dura: ¡trata a Pedro de 'hipócrita'!... Me pregunté si Saulo no habría participado también en la conjura del Sanedrín contra Jesús.... Hasta él no hay cristianos, sino discípulos judíos del judío Jesús. Tras él, cristianismo y judaísmo serán irreconciliables.... Las Epístolas no mencionan en absoluto la vida de Jesús.... Es la propia enseñanza ética de Saulo que domina, como si sustituyera la de Jesús, en el propio nombre de Jesús.... No menciona milagro alguno de Jesús.... Desde un punto de vista estrictamente escritural, la enseñanza de Saulo diverge, en muchos puntos fundamentales, de la que transmiten los directos testimonios de Jesús.

Jon Sobrino, *Jesucristo liberador* (1991): En Pablo ... su cristología está centrada en el Señor resucitado y no hace una valoración teológica pormenorizada de la vida de Jesús.

Stephen Mitchell, *El Evangelio según Jesús* (1991): Pablo de Tarso ... [era] el más engañoso de los primeros autores cristianos,... [y] un carácter particularmente difícil: arrogante, santurrón, lleno de odio asesino para sus adversarios, aterrorizado de Dios, oprimido por lo que sentía como la carga de la ley [mosaica], abrumado por su sentido de pecado.... No entendió a Jesús nada. Ni tenía ningún interés en Jesús; solamente en su propia idea del Cristo.

Paulo Suess, 'Inculturación', en Ignacio Ellacuría y Jon Sobrino (eds.), *Mysterium liberationis* (1991): La exégesis *alegóresis* de Filón (13 a.C.-45/50 d.C.), filósofo y teólogo judío, está presente en los escritos de Pablo,... [quien] era en muchos aspectos una figura atípica de la Iglesia primitiva,... [lo cual] se debió al paso de un contexto agrario—muy presente en las parábolas—a un mundo urbano ... de las grandes ciudades.

Shlomo Riskin, *The Jerusalem Post International Edition* (28 marzo 1992): Saulo de Tarso ... se separó de la ley judaica y la religión creada en consecuencia pronto fue trufada de elementos paganos.

Holger Kersten y Elmar Gruber, *La conspiración sobre Jesús* (1992): Pablo indica que el intento entero de la actividad de Jesús, depende exclusivamente de esta agonía en la cruz. Aquí tiene poco interés en las palabras y enseñanzas de Jesús, sino arregla que todo depende en su propia enseñanza: la salvación de los pecados por medio de la muerte vicaria del sacrificio de Jesús. ¿No parece muy extraño que Jesús mismo no dio la indirecta más mínima que intentó salvar al sector fiel entero de la humanidad por medio de su muerte?... Aunque hay varios pasajes bien deleitables en los textos de Pablo, el cristianismo recibió por medio de su fanatismo intolerante numerosos desarrollos perjudiciales, los cuales son diametralmente opuestos al espíritu de Jesús: la intolerancia hacia quienes mantienen opiniones distintas, la hostilidad enfática al cuerpo y la consecuente baja opinión de la mujer y especialmente la actitud defectuosa sobre la naturaleza.... Pone patas arriba la enseñanza de salvación de Jesús y se opone a sus ideas de reforma; en lugar de las noticias originales alegres, se propuso el mensaje paulino de las amenazas.

Dennis J. Trisker y Vera V. Martínez T., *Ellos también creen* (1992): Mientras que muchas personas creen que el cristianismo fue fundado por Jesucristo,... es a causa de Pablo por lo que existe la organización llamada cristiana.... En el Nuevo Testamento, podemos ver cómo Pablo ... estaba en disparidad con la iglesia en Jerusalén y aun considerado con sospecha por ellos.... Él no dio énfasis al aspecto judío de la enseñanza y esto trajo la primera separación en la iglesia. A través de los años esta separación se amplió, haciendo la iglesia más pagana y menos judía.... Pablo no era apóstol.

Xavier Zubiri, *El problema filosófico de la historia de las religiones* (1993): No hay duda ninguna de que mucha de la terminología de san Pablo procede de las religiones de misterios.

Bart D. Ehrman, *La corrupción ortodoxa de la escritura* (1993): Considerada desde un punto de vista sea social o teológico,... el cristianismo en los siglos tempranos era un fenómeno notablemente diversificado.... Tanto Mateo como Pablo se encuentran en el canon.... Muchos de los oponentes de Pablo claramente eran cristianos judíos,... [quienes] aceptaron la autoridad obligatoria del Antiguo Testamento (y por consiguiente la validez continua de la ley [mosaica]), pero rechazaron la autoridad del apóstol apóstata, Pablo. ● 'El Nuevo Testamento' (curso de vídeo, Teaching Company, 2000): ¿Qué enseñó el Jesús histórico comparado con lo que enseñó el Pablo histórico?... Jesús enseñó que, para escapar del juicio, la persona tiene que mantener las enseñanzas centrales de la ley judaica tales como él, Jesús mismo, las interpretaba. Lo interesante es que Pablo nunca menciona la interpretación de Jesús sobre la ley [mosaica] y Pablo era absolutamente insistente en que el mantenimiento de la ley jamás traería la salvación. La única manera de ser salvado, para Pablo, era confiar en la muerte y resurrección de Jesús.... Pablo transformó la religión *de* Jesús a una religión *acerca de* Jesús.

Elsa Tamez, 'Relectura de la Biblia por mujeres', en Ursula King (ed.), *Teología feminista desde el tercer mundo* (1993): [Hay] contradicciones en algunos de los escritos de san Pablo, que finalmente se utilizaron para fomentar la sumisión de las mujeres.... San Pablo exigió que las mujeres mantuvieran silencio en la iglesia.... Cuando una mujer se hace peligrosamente activa o amenazadora para los que detentan posiciones poderosas, se encuentra auxilio en los textos paulinos clásicos para exigir la sumisión de las mujeres a los hombres. En momentos como éstos es cuando algunas mujeres no saben cómo responder.

Raymond E. Brown, *El nacimiento del Mesías* (Suplemento 1993): [Referente a] la declaración de Pablo que Jesús 'descendió de David según la carne' (Rom 1:3),... uno puede preguntar si los evangelistas que escribieron de la concepción virginal, habrían escogido tal fraseología. ● *La muerte del Mesías* (1994): Pablo … no cita a Jesús ni se refiere a sus hechos individuales. ● *Una introducción al Nuevo Testamento* (1997): Uno podría reflexionar sobre lo que sabríamos acerca de Jesús, si tuviéramos solamente las cartas de Pablo. Tendríamos una teología magnífica sobre lo que ha hecho Dios en Cristo, pero Jesús estaría dejado casi sin rostro.... «No he venido a abolir la Ley [mosaica]» (Mt 5:17); «No estáis bajo la Ley» (Rom 6:14).... San Lucas insiste particularmente en la

realidad de la apariencia [resucitada] de Jesús, pues Jesús come alimento y afirma que tiene carne y huesos. En sus referencias a un cuerpo resucitado, Pablo habla de uno que es espiritual y no carne y sangre (I-Cor 15:44,50).... Pablo había iniciado un proceso por el cual el cristianismo se convertiría casi totalmente en una religión gentil.... Al contrario de ser injertados en el árbol de Israel, los cristianos gentiles se harán el árbol mismo.... ¿Fue apropiado que un apóstol cristiano se diera rienda suelta a una crudeza de la cuneta, en desear que, en la circuncisión defendida por los predicadores [judío-cristianos], el cuchillo se resbalara y cortara el órgano varonil (Gál 5:12)? ¿Qué autorizó a Pablo despreciar como 'así llamados pilares de la iglesia' miembros de los Doce quienes habían andado con Jesús y él [Santiago] honrado como 'el hermano del Amo' (Gál 2:9)?

John Dominic Crossan, *Jesús: una biografía revolucionaria* (1994): Para Lucas, quien compuso los Hechos de los Apóstoles, Pablo no era uno de los Doce Apóstoles y jamás podía ser uno, puesto que no había estado con Jesús desde el principio. Para Lucas, hay solamente Doce Apóstoles y, aun con la ausencia de Judas [Iscariote], no es Pablo [sino Matías] quien lo reemplaza. ● 'Pedro y Pablo y la revolución cristiana', documental del PBS (abril 2003): Lo que está en juego en esto es, si vamos a tener una comunidad cristiana judía y una comunidad cristiana gentil, ¿vamos a tener dos Iglesias o una? Si vamos a tener una, ¿cómo se integrarán? Eso es lo que está en juego en esto: ¿cómo puede ser la Iglesia, con estas dos alas, estas dos divisiones por decirlo así, cómo puede permanecer una Iglesia? ¿Va a permanecer una Iglesia?

Ian Wilson, *Jesús: la evidencia* (1996): [El] interés [en las cartas de Pablo], radica en su ignorancia aparente sobre cualquier detalle de la vida terrenal de Jesús.... [Pablo] reflejaba las actitudes de la sociedad contemporánea acerca de las mujeres, en vez de las que ahora aceptamos como las ideas de Jesús mismo.... Parece que nos confronta un verdadero choque de teologías del siglo I: la paulina a un lado, fundada en su experiencia espiritual [en camino a Damasco]; y la de Santiago [en su epístola], fundada en su conocimiento fraternal del Jesús humano. Y, a pesar de la autoridad que éste debe recibir, parece que es la paulina a la que le ha sido permitido transmitirse hacia nosotros.... Particularmente significativa es la postura mansa pero firme [de Santiago], acerca de la importancia de la enseñanza de Jesús sobre la vida comunitaria.

Alan F. Segal (en nombre de **Eugene Schwartz**), 'Ecos electrónicos: el uso de concordancias informáticas en estudios bíblicos', *Biblical Archaeology Review* (nov/dic 1997): Fácilmente podemos determinar la cantidad de alusiones, por medio de medir si una frase de un libro bíblico meramente repite unas pocas palabras de otro, o citar directamente varias palabras seguidas.... El resultado de nuestra investigación pareció confirmar ... muy pocas paralelas obvias entre Pablo y los Evangelios.... Casi siempre expresan [aun] las mismas ideas en palabras totalmente diferentes.... No estoy convencido por las innumerables paralelas más o menos débiles, entre los Evangelios y Pablo. Al contrario,... el estudio [informático] de palabras parece indicar que definitivamente ninguno de los dos está relacionado con el otro.

Stephen J. Patterson, 'La comprensión del Evangelio de Tomás hoy en día', en Stephen J. Patterson, James M. Robinson y Hans-Gebhard Bethge, *El quinto evangelio* (1998): El conocido como Credo de los Apóstoles, que sólo pareció en el siglo II, carece totalmente de dichos de Jesús y se enfoca solamente a su nacimiento y muerte.

L. Michael White, 'La misión y las cartas de Pablo', *Desde Jesús a Cristo: los primeros cristianos*, documental de PBS Frontline (6-7 abril 1998): Tenemos la historia de la vida de Pablo en una forma narrativa completa dada a nosotros en el libro de los Hechos, que detalla sus actividades desde cuando estaba en Jerusalén hasta cuando va a Damasco. Allí tiene una experiencia de conversión y después regresa a Jerusalén. Entonces avanza a Antioquía.... A lo largo de nuestro relato sobre la vida de Pablo, que recibimos del libro de los Hechos, también tenemos un relato que nos ofrece Pablo mismo, y es sumamente importante notar que en unos aspectos estos dos relatos se contradicen entre sí.... Por ejemplo, en Gálatas, cuando nos relata Pablo referente a su carrera temprana, dice explícitamente que al principio tenía poco o nada que hacer con Jerusalén.

John Kaltner, *Ismael instruye a Isaac—una introducción al Corán para lectores bíblicos* (1999): Jesús acepta la autoridad de la Ley de Moisés, mientras ... Pablo sostiene que la muerte y resurrección de Jesús han hecho la Ley totalmente anticuada para el cristiano.

Anthony Saldarini, 'Movimientos de reforma judaicos' (Biblical Archaeology Society, discurso en vídeo, 1999): Jesús no fue cristiano.... Jesús fue judío.... Para ser seguidor de Jesús, no hay que salir del judaísmo y hacerse cristiano. Para ser seguidor de Jesús, hay que vivir la vida judaica en la manera que Jesús enseñó a la gente que vivieran la vida judaica.... Pablo dice que hay el evangelio y hay la ley [mosaica]; ésa es polémica de Pablo, ésa es aparte.

Edgar Lawrence Doctorow, *La ciudad de Dios* (2000): Diré aquí sobre Jesús, aquel judío y el sistema que lleva su nombre, ¡qué monstruosa broma le ha gastado la historia!... El cristianismo fue originalmente una secta judía. Todo el mundo sabe eso.... Pablo —sabes: Pablo, el tipo que se dio de bruces en el camino a Damasco.... ¿Y luego qué? En este caso, una religión nueva.

Daniel Boyarin, 'El evangelio del *memra*', *Harvard Theological Review* (2001): Para [el evangelio de] Juan,... Jesús viene para cumplir la misión de Moisés, no a desplazarla. La Torah simplemente necesitaba un explicador mejor, el *Logos Ensarkos*, un maestro apropiado para la carne y la sangre. En lugar de la subrogación en el sentido temporal explícito dentro del cual la inscribe Pablo, la tipología de san Juan—de la Torah con el Logos Encarnado—se entiende mejor en el contexto de ... un presupuesto dominante del pensamiento occidental: que la enseñanza oral es más auténtica y transparente que los textos escritos.

Mark D. Given, 'La retórica verdadera de Romanos' (ponencia, la reunión anual de la Sociedad de Literatura Bíblica, 2001): Referente a la oscuridad sofística de las estrategias argumentativas de Pablo en Romanos,... a veces es tan difícil discernir exactamente qué quiere decir Pablo en realidad, acerca de tales temas controvertidos como la ley [mosaica], el judaísmo y el pueblo judío, que uno podría ... sugerir que las ambigüedades tienen el propósito de evitar que los lectores adivinen lo que en realidad piensa Pablo.

Harold Bloom, *Genio*, II.3 (2002): Pablo está totalmente desinteresado en el Jesús histórico, sino solamente en Jesús como el Cristo. Pablo parece asumir que él mismo es el Jesús a los gentiles, y así alguien que posee autoridad absoluta.... Se puede leer y releer todas las epístolas auténticas de Pablo, y nunca saber que Jesús … habló en favor de los pobres, los enfermos, los parias.

John R. Donahue, 'Normas para leer e interpretar', *The New Interpreter's Study Bible* (2003): El espectro de preocupaciones acerca de la liberación,... [proviene del] dilema puesto por los mandatos bíblicos tan opuestos a estos ideales [modernos] (p.e., esclavos, obedeced a vuestros amos [Ef 6:5, Col 3:22, Tit 2:9]); las mujeres estén sometidas a sus propios maridos [Ef 5:22, Tit 2:4-5]).

Tomás Powers, *La llamada de Dios: mujeres haciendo teología en el Perú* (2003): Las mujeres son confrontadas con pasajes bíblicos como I-Cor 14:34 ... y I-Tim 2:11-14.... No obstante, las voces de las mujeres jamás serán calladas de nuevo.

Thomas R. Melville, *Por espejo oscuramente: el holocausto norteamericano en Centro América* (2005): Durante el reino de [Diego Casariego como cardinal de la Ciudad de Guatemala], las fuerzas armadas del gobierno habían matado a trece sacerdotes y una monja,... [además de] matar a miles de catequistas y sus líderes, y docenas de miles de laicos. Todo esto se hizo sin una palabra de protesta del cardinal, a cambio de la pompa y ceremonia obsequiadas al prelado por una ilegítima administración tras otra.... Oficiales militares de alto rango, dueños de grandes haciendas y ricos hombres de negocios, continuaban utilizando el nombre del prelado para

reforzar sus conceptos de una orden social cristiana: «Esclavos, obedeced a vuestros amos» [Ef 6:5, Col 3:22].

Ioannis Zizioulas (Arzobispo Ortodoxo de Pérgamo, Presidente de la Comisión Combinada Internacional para el Diálogo Teológico entre Católicos y Ortodoxos), *L'Osservatore Romano* (7 julio 2006): San Pedro y san Pablo pudieron tener diferentes puntos de vista sobre ciertas cuestiones,… como resulta evidente del relato bíblico de sus vidas.

John Barton, 'Estrategias para leer la Escritura', *The Harper Collins Study Bible* (2006): [Hay un aparente] desacuerdo entre Pablo y Santiago, referente al tema de las obras. Por lo manifiesto, Pablo niega que los seres humanos se hacen justos por medio de las buenas obras, mientras que Santiago asevera que las buenas obras son esenciales—es más, que sin buenas obras, la fe está vacía y falsa.... Una lectura crítica de Pablo y Santiago, podría resultar en la conclusión que son verdaderamente incompatibles, lo cual tendría consecuencias considerables para aseveraciones sobre la inspiración y la autoridad de la Escritura.

Hershel Shanks, *Los rollos del Mar Muerto—lo que en verdad dicen* (libro-e de la Sociedad de Arqueología Bíblica, 2007): Pablo ... no sabe nada del parto virginal. Según Pablo, Jesús se hace el hijo de Dios en el momento de su resurrección. Léase la epístola de Pablo a los Romanos, donde Jesús fue 'declarado Hijo de Dios con poder, según el espíritu de santidad, *por su resurrección de entre los muertos*' (Rom 1:3-4).

José Ratzinger (Benedicto XVI), *Jesús de Nazaret* (2007): «Antes que pasen el cielo y la tierra, ni una jota ni una tilde pasará de la Ley hasta que todo se haya cumplido» (Mt 5:18), sólo *parece* contradecir la enseñanza de san Pablo [en Rom 7:6].... Jesús no tiene ninguna intención de abrogar los Diez Mandamientos.... La comisión dada a Pedro es, de hecho, fundamentalmente diferente de la comisión dada a Pablo.

Kathy Ehrensperger, 'La teología encarnada: vulnerabilidad y limitación en la opinión de Pablo sobre el liderato', ponencia, la reunion de la Sociedad de Literatura Bíblica (2008): Pablo, en el desafío a su rol como apóstol, el cual se difunde por mucho de 2 Corintios, parece defenderse en un nivel muy personal, así dando la impresión de reaccionar por un sentido de ofensa personal.... Aunque la aceptación de Pablo como apóstol es el punto en juego en 2 Cor, la disputa es más teológica que personal.

David C. Sim, 'Mateo, Pablo y el origen y naturaleza de la misión a los no judíos: la gran comisión en San Mateo como una tradición anti-paulina', *Hervormde Teologiese Studies* (2008): La gran comisión al fin del Evangelio de Mateo, es uno de sus textos claves. En esta tradición, el Cristo resucitado revoca la previa restricción de la misión a solo Israel, y exige que los discípulos evangelicen a todas las naciones. El evangelio que debían de proclamar incluyó el cumplimiento de la Torah, lo mismo por los judíos que por los no judíos. La versión de Mateo sobre el origen y naturaleza de la misión a los no judíos, difiere de la opinión de Pablo tal y como se encuentra en la Epístola a los Gálatas. Pablo sostiene que había sido comisionado por el Amo resucitado para evangelizar a los no judíos, y que el evangelio que tenía que proclamar no implicaba obedecer la Torah.

Benedicto Huanca, 'Pablo: de perseguidor a seguidor de Cristo', *Yachay* (Revista de Teología de la Universidad Católica, Cochabamba, Bolivia; 2008): Jesús animó a sus discípulos a dejarlo todo [Lc 14:25-33]; Pablo les animaba a conservar el papel social en el que habían sido llamados (I-Cor 7:17-18). Jesús prometió a los publicanos y prostitutas que entrarían en el Reino de Dios antes que los piadosos (Mt 21:32); Pablo en cambio excluía a las prostitutas del Reino de Dios (I-Cor 6:9). Jesús ordenó a sus discípulos que vivieran en una manifiesta pobreza y renunciaran a ganarse la vida y a tener posesiones (Mt 10:9/6:25ss.); Pablo se muestra orgulloso de vivir de su propio trabajo y recomienda a sus comunidades que hagan lo mismo (I-Tes 2:9/4:11). Pablo orienta sus instrucciones éticas a las necesidades de las comunidades locales; en cambio el *ethos* de Jesús es el radicalismo itinerante.... Pablo se muestra poco interesado en el Jesús histórico.
